OLD NORSE SERIES · VOLUME 19

Arrow-Odd's Saga

Ketils saga hængs
Gríms saga loðinkinna
Örvar-Odds saga

Arrow-Odd's Saga

With the Sagas of Ketil Trout and Grim Hairy-Cheek

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

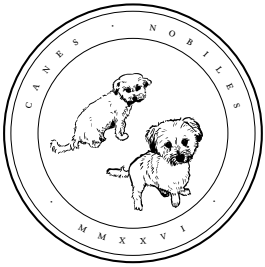


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 19 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Valdimar Ásmundarson's
Fornaldarsögur Norðrlanda II (Reykjavík, 1886)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The spelling is Valdimar Ásmundarson's: ö for the hooked o, æ and œ kept apart and ø in a few words, -st in the middle voice, *enn* for the conjunction *en*, a single consonant before another in *alt* and *kendi*, and the occasional *og* he prints beside *ok*; the verses keep the enclitic -k and the negative -at. Parentheses are the edition's own, and an em dash stands under the expletive particle *of* or *um*, which has no English equivalent. The chapters are numbered as he numbers them, with the XX his numerals skip in Örvar-Odds saga supplied between XIX and XXI, and the IV of Gríms saga where he prints III twice; he prints no rubrics, so every chapter title is this press's. The death-song's stanzas carry his numbers.

CONTENTS

KETILS SAGA HÆNGS

I · Ketill Kills a Dragon and Is Named Hængr 9
II · The Giants of Miðfjörðr and Vitaðsgjafi 16
III · Hrafnhildr, and the Duel with Gusi 20
IV · Ketill's Marriage, and the Duel with Áli 34
V · Forað, and the Duel with Framarr 39

GRÍMS SAGA LOÐINKINNA

I · Lofthœna Vanishes, and the Trolls of Gandvík 65
II · Geiríðr Gandvíkrekkja 74
III · The Duel with Sörkvir 80
IV · The Descendants of Grímr 85

ÖRVAR-ODDS SAGA

I · The Birth and Boyhood of Oddr 91
II · The Sibyl's Prophecy 97
III · Faxi Buried, and Oddr Leaves Berurjóðr 104
IV · The Voyage to Bjarmaland 109
V · The Silver Mound and the Island of Giants 116

ÖRVAR-ODDS SAGA

(continued)

VI · Oddr Is Named Örvar-Oddr 126
VII · Hálfdan the Viking 132
VIII · Sóti, and Grímr Names Hjálmarr 136
IX · Oddr Meets Hjálmarr 140
X · The Berserks of Zealand, and Ingibjörg 145
XI · Ásmundr's Death, and Álfvör's Shirt 148
XII · The Silk Shirt, and King Skolli 155
XIII · Ögmundr Eyþjófsbani 163
XIV · The Battle on Samsey 170
XV · Hjálmarr Brought Home to Ingibjörg 194
XVI · Sæmundr 197
XVII · Aquitaine, and the Jordan 200
XVIII · Oddr Among the Giants 207
XIX · Rauðgrani 221
XX · The Finngálkn 229
XXI · Vignir, and the Sea-Monsters 233
XXII · Vignir Killed in Helluland 238
XXIII · Geirrøðr, and Ögmundr's Beard 242
XXIV · Næframaðr Comes to King Herrauðr 251
XXV · Næframaðr at the Hunt 260
XXVI · The Wagers on Shooting and Swimming 264
XXVII · The Flyting over the Horns 271
XXVIII · The Tribute of Bjálki, and Víðgripr 296
XXIX · Álfr Bjálki and the Gyðja 301
XXX · Kvillanus of Hólmgarðr 315
XXXI · The Return to Berurjóðr 323
XXXII · Oddr's Death-Song 328

Ketils saga hængs

The Saga of Ketil Trout

Ketill, son of Hallbjörn hálftröll of Hrafnista, is a big, plain boy who lies in the fire-house, which brisk men think a disgrace. He brings home a chair on his back and gives it to his mother, works the hay so hard that both horse-teams founder, kills the mocking Björn with a fish, and cuts a winged dragon in two on the island's north side, so that Hallbjörn names him Ketill hængr. He shoves Hallbjörn's ferry out alone, kills the outlaw Hængr at sea at eleven, and grows closer to his father.

Hallbjörn hét maðr; hann var kallaðr hálftröll; hann var
Hallbjorn was-called a-man he was called half-troll he was
son Úlfs hins óarga; hann bjó í eyjunni Hrafnistu; hon
son of-Ulf the Fearless he dwelt in the-island Hrafnista it
liggr fyrir Raumsdal; hann var ríkr maðr ok mjök fyrir
lies before Raumsdal he was powerful man and much before
þeim bœndunum norðr þangat. Hann var kvóngaðr maðr,
those the-farmers north thither He was married man
ok átti þann son, er Ketill hét; hann var mikill vexti
and had that son who Ketil was-called he was great in-growth
ok karlmannlegr maðr, ok ekki vænn. Enn þegar Ketill var
and manly man and not handsome But when Ketil was
nokkurra vetra gamall, lagðist hann í eldahús; þat þótti
some winters old laid-himself he in (the)-fire-house that seemed
þá röskum mönnum athlœgi, er svá gerði. Þat var vandi
then to-brisk men a-laughing-stock who so did That was custom
Ketils, þá hann sat við eld, at hann hafði aðra hönd
of-Ketil when he sat by (the)-fire that he had one hand
í höfði sér, enn með annarri skaraði hann í eldinn fyrir
on head his but with the-other raked he in the-fire before
kné sér. Hallbjörn bað hann eigi hafa hönd í höfði sér, ok
knee his Hallbjorn bade him not have hand on head his and
sagði, at þá mundi batna með þeim. Ketill svarar engu;
said that then would better between them Ketil answers nothing

hann hvarf í burtu nokkuru síðar, ok var í burtu þrjár
he vanished off away somewhat later and was off away three
nætr; þá kom hann heim, ok hafði stól á baki sér; hann
nights then came he home and had a-chair on back his it
var vel gerr; hann gaf hann móður sinni, ok kveðst henni
was well made he gave it to-mother his and says-of-himself to-her
meiri ást eiga at launa enn föður sínum. Þat vat einn tíma
more love owe to repay than to-father his It was one time
um sumarit veðrdag góðan, at Hallbjörn lét aka heyi,
during the-summer a-weather-day good that Hallbjorn had cart hay
ok lá mikit undir; Hallbjörn gekk þá í eldaskálann til
and lay much under Hallbjorn went then into the-fire-hall to
Ketils ok mælti: "Nú væri ráð, frændi, at duga vel, ok aka
Ketil and spoke Now were counsel kinsman to do well and cart
heyi í dag, því at allir eru í önn nýtir". Ketill spratt
hay in day because that all are in work useful Ketil sprang
þá upp ok gekk út; Hallbjörn fekk honum tvó eyki ok
then up and went out Hallbjorn got for-him two teams and
eina konu til verks; ekr hann nú heyi til garðs, ok gengr
one woman for work carts he now hay to (the)-yard and goes
at svá rösklega, at átta urðu undan at hlaða um síðir, ok
at-it so briskly that eight were behind to stack in end and
þóttust þó allir nóg hafa at gera; enn er kveld kom,
thought-themselves yet all enough have to do but when evening came
var borgit öllu heyinu, enda vóru þá sprungnir báðir
was saved all the-hay and-indeed were then burst both
eykirnir. Hallbjörn mælti þá: "Nú þykki (mér) ráð, frændi,
the-teams Hallbjorn spoke then Now seems to-me counsel kinsman
at þú takir við fjárvarðveizlu, því at þú ert nú ungr
that thou take with (the)-keeping-of-stock because that thou art now young
ok upprennandi ok til alls vel færr, enn ek gerumst gamall
and rising and for all well fit but I grow old

ok stirðr ok til einkis meir". Ketill kvaðst eigi þat vilja.
and stiff and for nothing more Ketil said-of-himself not that wish
Hallbjörn gaf honum þá øxi eina harðla stóra ok mjök
Hallbjorn gave him then an-axe one very great and much
bitrlega ok furðu gott vópn. Hann mælti: "Einn er sá
keen and wondrously good weapon He spoke One is that
hlutr, frændi, at ek vara þik mest við, at þegar degi
thing kinsman that I warn thee most against that as-soon-as day
er sett, vil ek at þú sért lítt úti, ok þó allra helzt, at
is set wish I that thou be little outside and yet of-all most that
þú gangir eigi norðr á eyna frá bœnum"; margt glósaði
thou go not north on the-island from the-farm much expounded
Hallbjörn þá fyrir Katli syni sínum. Björn er maðr nefndr;
Hallbjorn then for Ketil son his Bjorn is a-man named
hann bjó skamt þaðan; hann hafði þat jafnan lagt í vanda,
he dwelt short thence he had that ever laid in custom
at dára Ketil, ok kallaði hann Ketil Hrafnistufifl. Björn
to mock Ketil and called him Ketil Hrafnista-Fool Bjorn
røri jafnan á sjó til fiska; þat var einn dag at hann var
rowed ever on sea for fish it was one day that he was
róinn, at Ketill tók einn fiskibát ok vað ok öngul, ok
rowed-out that Ketil took one fishing-boat and line and hook and
røri út á mið ok sat til fiska; þar var Björn fyrir;
rowed out on fishing-ground and sat for fish there was Bjorn before
ok er þeir sáu Ketil, hlógu þeir mjök ok dáruðu hann
and when they saw Ketil laughed they much and mocked him
fast; gekk Björn enn mest fyrir þessu sem hann var vanr;
hard went Bjorn yet most before this as he was wont
þeir fiskuðu vel, enn Ketill dró eina löngu heldr kostilla,
they fished well but Ketil drew one ling rather poor
enn ekki fleira fiska. Enn er þeir Björn höfðu hlaðit,
but not more fish But when they Bjorn had loaded

kiptu þeir upp veiðarfœrum sínum ok bjuggust heim, ok
drew they up fishing-gear their and made-ready home and
svá gerði Ketill; þeir hlógu þá at honum. Ketill mælti þá:
so did Ketil they laughed then at him Ketil spoke then
"Nú vil ek leggja af við yðr alla mína veiði, ok skal sá
Now will I lay off to you all my catch and shall he
yðarr eiga, sem fyrst náir"; hann þrífr þá upp lönguna ok
of-you own who first gets he snatches then up the-ling and
sendi á skip þeira; langan kom við eyrat Birni bónda
sent onto ship their the-ling came against the-ear of-Bjorn farmer
svá hart, at haussinn lamdist, enn Björn hraut útbyrðis ok
so hard that the-skull was-crushed but Bjorn tumbled overboard and
þegar í kaf, ok kom aldri upp síðan; þá røru hinir
at-once into (the)-deep and came never up since then rowed the-others
at landi ok svá hvórirtveggju; fátt gaf Hallbjörn sér at
to land and so both-parties little gave Hallbjorn to-himself about
þessu. Eitt kveld eftir dagsetr tók Ketill øxi sína í hönd
this One evening after nightfall took Ketil axe his in hand
sér ok gekk norðr á eyna; enn er hann var kominn eigi
his and went north on the-island but when he was come not
allskamt í burt frá bœnum, sér hann dreka einn fljúga
very-short off away from the-farm sees he a-dragon one fly
at sér norðan ór björgunum; hann hafði lykkju ok
at himself from-the-north out-of the-crags it had a-coil and
sporð sem ormr, enn vængi sem dreki; eldr þótti honum
tail as serpent but wings as dragon fire seemed to-him
brenna ór augum hans ok gini; eigi þóttist Ketill
burn out-of eyes its and maw not thought-himself Ketil
slíkan fisk sét hafa eðr nokkura óvætti aðra, því at hann
such fish seen have or any monster other because that he
vildi heldr eiga at verjast fjölda manna. Dreki sjá
would rather have to defend-himself against-a-multitude of-men Dragon this

sótti at honum, enn Ketill varðist með øxinni vel ok
attacked at him but Ketil defended-himself with the-axe well and
karlmannlega; svá gekk lengi alt þar til at Ketill gat
manfully so went long all there till that Ketil managed
höggit á lykkjuna ok þar í sundr drekann; datt hann
strike on the-coil and there in sunder the-dragon fell it
þá niðr dauðr. Síðan gekk Ketill heim, ok var faðir hans
then down dead Then went Ketil home and was father his
úti í túni, ok heilsar vel syni sínum, ok spurði,
outside in (the)-home-field and greets well son his and asked
hvórt hann hefði við nokkura glettivætti varr orðit norðr
whether he had with some evil-spirit aware become north
á eynni. Ketill svarar: “Ekki kann ek at færa í frásagnir,
on the-island Ketil answers Not can I to bring into tellings
hvar ek sé fiska renna, enn satt var þat, at sundr hjó
where I see fish run but true was that that asunder hewed
ek einn hæng í miðju, hverr sem hrygnuna veiðir frá”.
I one trout in middle whoever that the-hen-fish catches from
Hallbjörn svarar: “Lítils mun þér síðar vert þykkja um
Hallbjorn answers Of-little will to-thee later worth seem about
smáhluti, er þú telr slík kvikendi með smáfiskum; mun
small-things when thou countest such creatures with small-fish will
ek nú auka nafn þitt ok kalla þik Ketil hæng”; settust
I now add-to name thy and call thee Ketil Trout settled
þeir nú um kyrt. Eldsætinn var Ketill mjök. Hallbjörn sótti
they now in quiet A-fire-sitter was Ketil much Hallbjorn sought
mjök veiðiskap, ok beiddist Ketill at fara með honum; enn
much fishing and asked Ketil to go with him but
Hallbjörn kvað honum makara at sitja við elda enn vera
Hallbjorn said for-him more-fitting to sit by fires than be
í sjóförum. Enn er Hallbjörn kom til skips, var Ketill
in sea-voyages But when Hallbjorn came to (the)-ship was Ketil

þar fyrir, ok kunni Hallbjörn þá eigi at reka hann aftr;
there before and knew-how Hallbjorn then not to drive him back
gekk Hallbjörn þá fyrir framstafn á ferjunni, enn bað Ketil
went Hallbjorn then before (the)-forestem on the-ferry but bade Ketil
ganga fyrir skut ok setja á; Ketill gerði svá, ok gekk
go before (the)-stern and set on Ketil did so and went
hvergi. Hallbjörn mælti: "Ólíkr ertu frændum þínum, ok
nowhere Hallbjorn spoke Unlike art-thou to-kinsmen thy and
seint ætla ek, at afl verði í þér; enn ek var vanr, áðr
late think I that strength become in thee but I was wont before
enn ek eltumst, at setja einn ferjuna". Ketill reiddist þá
than I grew-old to set alone the-ferry Ketil grew-angry then
ok hratt fram ferjunni svá hart, at Hallbjörn hraut fallinn
and shoved forth the-ferry so hard that Hallbjorn tumbled fallen
út á fjörugrjótit, enn ferjan stöðvaðist ekki fyrr enn út á
out on the-beach-stones but the-ferry stopped not sooner than out on
sjó. Hallbjörn mælti þá: "Lítt lætr þú mik njóta frændsemi
sea Hallbjorn spoke then Little lettest thou me enjoy kinship
frá þér, er þú vilt brjóta bein í mér, enn þat vil ek
from thee when thou wilt break bones in me but that will I
nú tala, at ek ætla, at þú sért nógu sterkr, því at
now say that I think that thou be enough strong because that
ek vilda nú reyna afl þitt, ok stóð ek við sem ek
I would now test strength thy and stood I against as I
gat fastast, enn þú settir fram sem áðr; þykki mér góð
could fastest but thou launchedst forth as before seems to-me good
sonareign í þér"; fara þeir nú í veiðistöð. Hallbjörn gætti
son-having in thee go they now to fishing-station Hallbjorn kept
skála, enn Ketill røri á sjó; hann komst við stór föng;
(the)-hut but Ketil rowed on sea he came by great catches
þá røru at honum tveir menn allvíglegir; þeir báðu hann
then rowed at him two men very-warlike they bade him

láta laus föngin; enn Ketill neitar því ok spurði þá at
let loose the-catch but Ketil refuses that and asked them about
nafni; annarr kveðst heita Hængr, enn annarr Hrafn,
name the-one says-of-himself be-called Trout but the-other Raven
ok vera brœðr. Þeir sóttu at honum, enn Ketill varðist
and be brothers They attacked at him but Ketil defended-himself
með kylfu ok sló Hæng fyrir borð ok drap hann svá,
with a-club and struck Trout over board and killed him so
enn Hrafn røri á burt. Ketill fór heim til skála síns, ok
but Raven rowed off away Ketil went home to but his and
gekk faðir hans á mót honum ok spurði, hvórt hann hefði
went father his on against him and asked whether he had
nokkut fundit manna um daginn. Ketill kveðst fundit
anything found of-men during the-day Ketil says-of-himself found
hafa brœðr tvó, Hæng ok Hrafn; Hallbjörn mælti: “Hversu
have brothers two Trout and Raven Hallbjorn spoke How
fóru skifti yður? enn gerla veit ek deili á þeim; þeir eru
went dealings of-you but clearly know I marks on them they are
hraustir menn, ok eru útlægir úr bygðinni fyrir óspektir
hardy men and are outlaws out-of the-settlement for misdeeds
sínar”. Ketill kveðst hafa drepit Hæng fyrir borð, enn
their Ketil says-of-himself have killed Trout over board but
Hrafn hefði flúit. Hallbjörn mælti: “Gjarn ertu, frændi, á
Raven had fled Hallbjorn spoke Eager art-thou kinsman on
stórfiskana, ok því er þó vel til fundit um nafn þitt”.
the-big-fish and therefore is yet well to found about name thy
Annan dag fóru þeir heim með föng sín; þá var Ketill
Another day went they home with catches their then was Ketil
ellifu vetra, ok batnaði nú frændsemi þeira.
eleven winters and bettered now kinship their

In a famine Ketill fishes two of the three fjords his father warns him of. In Miðfjörðr he spoils the giant Surtr's stores of whale and salted man-flesh and beheads him in the doorway of his hut. In Vitaðsgjafi he wounds the giant Kaldrani with his axe, follows him into his cave among the trolls, and, posing as a healer, pulls out the axe and kills him, then tells Hallbjörn he has met nothing.

Þenna tíma var hallæri mikit á Hálogalandi, enn bú þeira
That time was famine great in Halogaland but farms their
eru mjök í sjónum. Ketill kveðst þá vilja fara til fiskjar
are much in the-sea Ketil says-of-himself then wish to-go for fish
ok vera eigi allr ómagi. Hallbjörn bauð at fara með honum.
and be not all a-burden Hallbjorn offered to go with him
Ketill kveðst vera vel einfœrr meðr ferjuna. "Þetta er
Ketil says-of-himself be well able-alone with the-ferry This is
óráðlegt", sagði Hallbjörn, "ok viltu einráðr vera; enn þrjá
ill-advised said Hallbjorn and wilt-thou self-willed be but three
fjörðu mun ek nefna fyrir þér; heitir einn Næstifjörðr,
fjords will I name before thee is-called one Nearest-Fjord
annar Miðfjörðr, þriði Vitaðsgjafi, ok hefir nú langt
(the)-second Mid-Fjord (the)-third Vitadsgjafi and has now long
verit síðan ek fór ór þeim tveim, ok var þá eldr í
been since I went out-of those two and was then fire in
báðum skálum". Þetta sumar fór Ketill í Miðfjörð, ok
both huts This summer went Ketil into Mid-Fjord and
lifði þar eldr í skála; inni í fjarðarbotni fann Ketill stóran
burned there fire in hut inside in (the)-fjord's-head found Ketil a-great
skála, ok var bóndinn þar ekki heima er Ketill kom;
hut and was the-farmer there not at-home when Ketil came
mikinn veiðifanga sá hann þar, ok grafir stórar í jörð
great catch saw he there and pits great in earth

niðr grafnar, ok reif hann alt upp ór þeim, ok kastar út
down dug and tore he all up out-of them and casts out
hér ok hvar; hann fann þar í af hvölum ok hvítabjörnum,
here and where he found there in of whales and white-bears
selum ok rostungum ok alls konar dýrum, enn á botninum
seals and walruses and all kinds-of beasts but on the-bottom
í hverri gröf fann hann mannakjöt saltat; alt rak hann þat
in each pit found he man-flesh salted all drove he that
út, ok spilti hann þar hvívetna; enn er kveldaði heyrir
out and spoiled he there everything but when evening-came hears
hann áragang mikinn; gekk hann þá til sjóvar; bóndi
he oar-stroke great went he then to (the)-sea (the)-farmer
røri þá til lands; hann hét Surtr; mikill var hann ok
rowed then to land he was-called Surt big was he and
illilegr. Þegar skipit kendi grunns, sté hann fyrir borð,
evil-looking As-soon-as the-ship touched ground stepped he over board
ok tók skipit ok bar upp í naust, ok nálega óð hann
and took the-ship and carried up into boat-house and nearly waded he
jörðina til knjá; hann var dimmraddaðr, ok mæltist við
the-earth to knees he was dark-voiced and spoke-to-himself with
einsaman: “Hér er illa um gengit”, sagði hann, “at hrökt
alone Here is ill about gone said he that tossed
er öll eiga mín, ok með þat þó verst farit, sem bezt
is all property mine and with that yet worst gone which best
er, sem eru mannakrof mín; væri slíkt launa vert; hefir
is which are man-carcasses mine were such of-reward worth has
nú ok eigi haglega um skifzt, at Hallbjörn vinr minn sitr
now and not handily about changed that Hallbjorn friend mine sits
nú kyrr heima, enn Ketill hængr, eldhúsfiflit, er nú hér
now still at-home but Ketil Trout the-fire-house-fool is now here
kominn, enda væri mér aldri við of, at launa honum;
come and-yet were to-me never against too-much to repay him

væri mér næsta skömm í því, at bera eigi langt af honum,
were to-me next-to shame in that to bear not far off him
þar sem hann hefir vaxit upp við eld ok verit kolbítr".
there as he has grown up by fire and been coal-biter
Hann snýr heim til skálans, enn Ketill undan, ok nemr
He turns home to the-hut but Ketil ahead and takes
stað að hurðarbaki með reidda øxina; enn er Surtr kemr
place at (the)-door's-back with raised the-axe but when Surt comes
at skálanum, verðr hann at lúta í dyrunum harðla mjök,
to the-hut must he to stoop in the-doorway very much
ok rekr fyrst inn höfuðit ok herðarnar; Ketill höggr þá
and thrusts first in the-head and the-shoulders Ketil strikes then
á hálsinn með øxinni; hon söng hátt við, er hon sneið
on the-neck with the-axe it sang high withal when it cut
af honum höfuðit; fell jötuninn þá dauðr á skálagólfit; þar
off him the-head fell the-giant then dead on the-hut's-floor there
hlóð Ketill ferju sína, ok fór heim um haustit. Annat
loaded Ketil ferry his and went home during the-autumn Another
sumar fór hann til Vitaðsgjafa; Hallbjörn latti þess, ok
summer went he to Vitadsgjafi Hallbjorn dissuaded of-that and
kvað gott heilum vagni heim at aka; Ketill kvað ekki duga
said good with-whole wagon home to drive Ketil said not avail
ófreistat, "ok mun ek fara", sagði hann. "Reimt mun þér
untried and will I go said he Haunted will to-thee
þar þykkja", sagði Hallbjörn, "enn auðsýnt er þat, at þú vilt
there seem said Hallbjorn but evident is that that thou wilt
mínar eldstóar kanna ok við mik jafnast í hvervetna". Ketill
my fire-places explore and with me be-equal in everything Ketil
kvað hann rétt geta. Síðan fór hann norðr í Vitaðsgjafa,
said him right guess Then went he north into Vitadsgjafi
ok fann þar skála ok bjóst um; þar skorti ekki veiðiskap;
and found there a-hut and settled about there lacked not fishing

mátti þar taka fiska með höndum sér. Ketill festi fangit
might there take fish with hands his Ketil fastened the-catch
í naust sitt ok fór síðan at sofa; enn um morguninn
in boat-house his and went then to sleep but during the-morning
er hann kom til var í burtu alt fangit. Aðra nótt vakti
when he came to was off away all the-catch Another night watched
Ketill; þá sá hann jötunn ganga í naustit, ok batt
Ketil then saw he a-giant walk into the-boat-house and bound
sér byrði mikla; Ketill gekk at honum, ok hjó til hans
for-himself burden great Ketil went at him and hewed at him
með øxinni á öxlina, og fell byrðrin ofan; jötuninn brást
with the-axe on the-shoulder and fell the-burden down the-giant started
við fast er hann fekk sárit, svá at Katli varð laus
withal hard when he got the-wound so that from-Ketil became loose
øxin, ok stóð hon föst í sárinu; jötuninn hét Kaldrani;
the-axe and stood it fast in the-wound the-giant was-called Kaldrani
hann hljóp inn í fjarðarbotninn ok í helli sinn, enn
he ran in into the-fjord's-head and into cave his but
Ketill eftir. Þar sátu tröll við eld ok hlógu mjök, ok kvóðu
Ketil after There sat trolls by fire and laughed much and said
Kaldrana hafa fengit maklega skrift fyrir sinn tilverknað;
Kaldrani have got deserved penance for his deed
Kaldrani kvað sárinu meiri þörf smyrsla enn ávíta. Þá
Kaldrani said the-wound more need of-salves than of-rebukes Then
kom Ketill í hellinn, ok kveðst vera læknir ok bað færa
came Ketil into the-cave and says-of-himself be a-leech and bade bring
sér smyrsl ok kveðst vilja binda sár hans. Tröllin
to-himself salves and says-of-himself wish to-bind wound his The-trolls
fóru innar í hellinn; enn Ketill þreif øxina ór sárinu,
went further-in into the-cave but Ketil snatched the-axe out-of the-wound
ok hjó jötuninn banahögg; fór heim síðan til skála síns
and hewed the-giant death-blow went home then to hut his

ok hlóð ferju sína ok fór heim síðan; ok tók Hallbjörn vel
and loaded ferry his and went home then and took Hallbjorn well
við honum, ok spurði, ef hann hefði við nokkut varr orðit.
with him and asked if he had of anything aware become
Ketill kvað þat fjarri farit hafa; Hallbjörn kvað þá mjök endr
Ketil said that far gone have Hallbjorn said then much again
rjóða, "ok saztu um kyrt?" sagði hann. "Já", sagði Ketill.
redden and satest-thou in quiet said he Yes said Ketil

III · HRAFNHILDR, AND THE DUEL WITH GUSI

Sailing north against his father's wish, Ketill is driven to Finnmark by a storm, is taken in by Bruni, and sleeps with Bruni's daughter Hrafnhildr. Taking the forest road against Bruni's advice, he meets Gusi, king of the Finns, and after an exchange of verses kills him in an archery duel, taking the sword Dragvendill and the arrows Flaug, Hremsa, and Fífa. He comes home to his own funeral feast, and three winters later Hrafnhildr brings him their son, Grímr loðinkinni, and leaves him in Hrafnista.

Um haustit fyrir vetrnætr bjó Ketill ferju sína.
During the-autumn before winter-nights made-ready Ketil ferry his
Hallbjörn spurði, hvat þá skal at hafast. Ketill kveðst
Hallbjorn asked what then shall to undertake Ketil says-of-himself
ætla í veiðiför. Hallbjörn kvað þat øngra manna hátt, "ok
intend into fishing-trip Hallbjorn said that no men's custom and
gerir þú þetta í óleyfi mínu". Ketill fór ekki at síðr;
doest thou this in un-leave mine Ketil went not at-the less
ok er hann kom norðr á fjörðu, tók hann ofviðri ok
and when he came north to fjords took him a-storm and
sleit undan til hafs ok náði ekki höfn, ok rak hann at
tore away to (the)-sea and reached not harbor and drove him to

björgum nokkurum norðr fyrir Finnmörk ok lendi þar er
crags some north off Finnmark and landed there where
björgin skildust; bjóst hann nú um ok sofnar; enn hann
the-crags parted made-ready he now about and falls-asleep but he
vaknar við þat, at skipit skalf alt; hann stóð upp ok sá, at
wakes at that that the-ship shook all he stood up and saw that
tröllkona tók í stafninn ok hristi skipit. Ketill hljóp í
a-troll-woman took into the-stem and shook the-ship Ketil leaped into
bátinn, ok tók upp smjörlaupa nokkura, ok hjó festina ok
the-boat and took up butter-tubs some and hewed the-mooring and
røri í burt; helzt ofviðrit; þá lagðist hvalr at honum, ok
rowed off away held the-storm then laid-itself a-whale at him and
skýldi skipinu við veðrinu, ok þótti honum manns augu
sheltered the-ship against the-weather and seemed to-him man's eyes
í honum vera; ok þá rak hann at skerjum nokkurum ok
in it be and then drove him to skerries some and
braut hann bátinn, ok lagðist í sker nokkur ok sá hann
broke he the-boat and swam onto skerry some and saw he
þá ekki nema sorta til lands, ok lagðist hann þangat eftir
then nothing but darkness to land and swam he thither after
hvíld sína, ok komst at landi ok hitti götu ór fjörunni ok
rest his and got to land and came-on a-path out-of the-shore and

fann bœ; þar stóð maðr úti fyrir dyrum ok klauf skíð;
found a-farm there stood a-man outside before (the)-doors and split firewood
hann hét Bruni; sá tók við honum vel ok kvað vísu:
he was-called Bruni he took with him well and spoke a-verse

"Heill kom þú, Hængr!
Hale come thou Trout
hér skaltu þiggja
here shalt-thou accept
í allan vetr
in all winter
með oss vera;
with us be
þér mun ek fastna,
to-thee will I betroth
nema þú fyrirlátir,
unless thou refuse
dóttur mína,
daughter my
áðr dagr komi".
before day come

Ketill kvað vísu:
Ketil spoke a-verse

“Hér mun ek þiggja, —
Here will I accept
hygg ek at valdi
think I that caused
Finns fjölkyngi
Finn's sorcery
feikna veðri;
monstrous weather
ok í allan dag
and in all day
einn jós ek við þrjá;
alone baled I against three
hvalr kyrði sjá; —
whale stilled sea
hús mun ek þiggja”.
house will I accept

Þeir gengu síðan inn; þar vóru fyrir tvær konur. Bruni
They went then in there were before two women Bruni
spurði, hvórt hann vill liggja hjá dóttur hans eðr einnsaman;
asked whether he will lie by daughter his or alone
hon hét Hrafnhildr, ok var harðla stór vexti ok þó
she was-called Hrafnhild and was very big in-growth and yet
drengileg; svá er sagt, at hon hafði alnarbreitt andlit.
gallant so is said that she had ell-broad face
Ketill kveðst hjá Hrafnhildi liggja vilja. Síðan fóru þau
Ketil says-of-himself by Hrafnhild to-lie wish Then went they
í rekkju, ok breiddi Bruni á þau uxahúð efsta; Ketill
into bed and spread Bruni over them an-ox-hide uppermost Ketil

spurði, hvat því skyldi. "Ek hefi hingat boðit Finnum,
asked what that should I have hither invited Finns
vinum mínum", (sagði Bruni), "ok vil ek eigi, at þit
friends my said Bruni and wish I not that you-two
verðit fyrir sjónum þeira; þeir skulu nú koma til smjörlaupa
become before sight their they shall now come to butter-tubs
þinna". Finnar kvómu, ok vóru eigi mjóleitir; þeir mæltu:
thy (The)-Finns came and were not narrow-faced they spoke
"Mannfögnuðr er oss at smjöri þessu"; síðan fóru þeir í
Man-joy is to-us at butter this then went they off
burt; enn Ketill var þar eftir, ok skemti sér við Hrafnhildi;
away but Ketil was there after and amused himself with Hrafnhild
hann fór ok jafnan í skotbakka ok nam íþróttir; stundum
he went also ever to shooting-bank and learned skills sometimes
fór hann á dýraveiðar með Bruna. Um vetrinn eftir jól
went he on beast-hunts with Bruni During the-winter after Yule
fýstist Ketill í burt; enn Bruni kvað eigi þat mega fyrir
longed Ketil off away but Bruni said not that may for
vetrarríki ok illum veðrum: "enn Gusi Finna konungr
winter's-harshness and bad weathers but Gusi Finns' king
liggr úti á mörkum". Um vórit bjuggust þeir Bruni ok
lies out on forests During the-spring made-ready they Bruni and
Ketill til ferðar; þeir fóru hit fremra um fjörðu; ok er þeir
Ketil for journey they went the further about fjords and when they
skildu, mælti Bruni: "Far þú þá leið, sem ek vísa þér, enn
parted spoke Bruni Go thou that way which I show thee but
eigi á skóginn"; hann gaf honum skeyti nokkur ok brodd
not on the-wood he gave him arrows some and a-spike
einn, ok bað hann hans neyta, ef hann þyrfti, í nauðsyn
one and bade him it use if he needed in need
sína; síðan skildu þeir, ok fór Bruni heim. Ketilll mæltist
his then parted they and went Bruni home Ketil spoke-to-himself

við einnsaman: “Því mun ek eigi fara hina skemri leiðina, ok
with alone Why will I not go the shorter the-way and
hræðast ekki grýlur Bruna?” síðan snøri hann á skóginn,
fear not bugbears of-Bruni then turned he onto the-wood
ok sá hann mjallroku mikla, ok at maðr rendi eftir honum
and saw he snow-drift great and that a-man ran after him
ok hafði tvá hreina ok vagn. Ketill kvaddi hann með vísu:
and had two reindeer and wagon Ketil greeted him with a-verse

“Skríð þú af kjálka,
Slide thou off sledge
kyrr þú hreina,
still thou reindeer
seggr síðförull,
man late-faring
seg, hvat þú heitir”.
say what thou art-called

Sá svarar:
He answers

“Gusa kalla mik
Gusi call me
göfgir Finnar;
noble Finns
em ek oddviti
am I leader
allrar þjóðar.
of-all people

Hvat er þat manna,
What is that of-men
er mér í móti ferr
which me in against fares
ok skríðr sem vargr af viði?
and slides as wolf off wood
æðru skaltu mæla,
fear shalt-thou speak
ef þú undan kemst
if thou away comest
þrisvar fyrir Þrumu.
thrice before Thruma

Því tel ek þik ósnjallan"; þeir fundust fyrir Ófara-Þrumu.
Therefore count I thee unbold they met before Ofara-Thruma
Ketill kvað vísu:
Ketil spoke a-verse

"Hængr ek heiti,
Trout I am-called
kominn ór Hrafnistu,
come out-of Hrafnista
hefnir Hallbjarnar,
avenger of-Hallbjorn
hví skríðr þú svá, hinn armi?
why slidest thou so the wretched

friðmálum mæla
peace-words speak
mun ek ei við Finn ragan,
will I not with Finn craven
heldr mun ek boga benda,
rather will I bow bend
þann mér Bruni gaf".
that me Bruni gave

Gusi þóttist nú vita, hverr Hængr sé, því at hann
Gusi thought-himself now know who Trout be because that he
var frægr mjök. Gusi kvað vísu:
was famous much Gusi spoke a-verse

"Hverr er á öndrum
Who is on snowshoes
öndverðan dag,
early day
gjarn til gunnar
eager for battle
í grimmum hug?
in grim mood
vit skulum freista
we-two shall try
flein at rjóða
shaft to redden
hvórr at öðrum,
each on other
nema hugr bili".
unless courage fail

Ketill kvað:

Ketil spoke

"Hæng kalla mik
Trout call me
hálfu nafni;
by-half name
mun ek veita þér
will I give thee
viðnám heðan;
resistance hence
skaltu víst vita,
shalt-thou surely know
áðr vit skiljum,
before we-two part
at búkörlum
that farm-churls
bíta örvar".
bite arrows

Gusi kvað:

Gusi spoke

"Bústu nú við
Prepare-thou now against
bitri eggþrumu;
biting edge-thunder
haf þú hlíf fyrir þér,
have thou shield before thee
hart mun ek skjóta;
hard will I shoot

þér mun ek bráðlega
to-thee will I swiftly
at bana verða,
to death become
nema þú af auði
unless thou of wealth
öllum látir".
all let-go

Ketill kvað:
Ketil spoke

"Mun ek af auði
Will I of wealth
eigi láta
not let-go
ok fyrir einum þér
and before one thee
aldri renna;
never run
fyrr skal þér höggin
sooner shall to-thee hewn
hlíf fyrir brjósti,
shield before breast
ok fyrir sjónum
and before eyes
svart at ganga".
black to go

Gusi kvað:
Gusi spoke

"Skaltu ei gulli
Shalt-thou not gold
né gersimum
nor treasures
með heilum hug
with whole mind
heima ráða;
at-home rule
kemr þér bani
comes to-thee death
brátt at höndum,
swiftly at hands
ef vit skulum úti
if we-two shall outside
oddum leika".
with-points play

Ketill kvað:
Ketil spoke

"Mun ek ei gulli
Will I not gold
við Gusa skifta,
with Gusi share
né heldr fyrri
nor rather earlier
til friðar mæla;
for peace speak

mér er bragr
to-me is poetry
betri miklu
better much
enn mér er hugr
than to-me is mind
ok heðankvóma”.
and coming-hence

Síðan bendu þeir upp boga sína, ok lögðu örvar á streng
Then bent they up bows their and laid arrows on string
ok skutust í odda, ok fór svá tylft örva hvórs,
and shot-at-each-other in points and went so a-dozen of-arrows of-each
at niðr fellu. Fleinn einn var þá eftir, er Gusi átti;
that down fell Shaft one was then after which Gusi owned
broddr Ketils var ok eftir; þá tók Gusi fleininn, ok sýndist
spike of-Ketil was also after then took Gusi the-shaft and seemed
honum hallr ok steig hann á. Ketill mælti:
to-him askew and stepped he on(-it) Ketil spoke

“Feigr er nú
Doomed is now
Finnr hinn ragi
Finn the craven
er hann fóttreðr
when he foot-treads
flein sinn rangan”.
shaft his crooked

Síðan skutust þeir at, ok mœttust nú ekki á fluginum, ok
Then shot they at and met now not in the-flight and
fló broddrinn í brjóst Gusa, ok fekk hann bana. Bruni
flew the-spike into breast of-Gusi and got he death Bruni
hafði látit Gusa sýnast hallr fleinninn, því at hann var
had made to-Gusi seem askew the-shaft because that he was
konungdóminum næstr, ef Gusa yrði nokkut, enn þóttist
to-the-kingdom next if to-Gusi befell anything but thought-himself
áðr vanhaldinn af skiftum þeira. Gusi hafði haft sverð þat,
before short-changed of dealings their Gusi had had sword that
er Dragvendill hét, allra sverða bezt; Ketill tók þat af
which Dragvendil was-called of-all swords best Ketil took that from
Gusa dauðum ok örvarnar Flaug, Hremsu ok Fífu. Ketill
Gusi dead and the-arrows Flaug Hremsa and Fifa Ketil
fór aftr til Bruna ok sagði honum, hvat í hafði gerzt;
went back to Bruni and told him what in had happened
Bruni kvað sér nærri höggit, at bróðir hans var drepinn;
Bruni said to-himself near struck that brother his was killed
Ketill kveðst nú hafa unnit undir hann konungdóminn;
Ketil says-of-himself now have won under him the-kingdom
síðan fylgdi Bruni honum í bygðina, ok skildust þeir
then followed Bruni him into the-settlement and parted they
með miklum kærleikum. Eigi er fyrr sagt af ferðum Ketils,
with great affection Not is sooner told of journeys of-Ketil
enn hann kom heim til Hrafnistu; hann hitti bónda einn,
than he came home to Hrafnista he met a-farmer one
ok spurði, hvat skip þau skyldu, er fóru til eyjarinnar;
and asked what ships those should which went to the-island
bóndi kvað þat vera boðsmenn, ok ætti at drekka erfi
(the)-farmer said that be feast-guests and ought to drink funeral-ale
eftir Ketil, ef þá spyrðist ekki til hans. Ketill fór á vóndu
after Ketil if then were-heard nothing of him Ketil went on wretched

skipi til eyjarinnar ok gekk inn í skálann, ok urðu menn
ship to the-island and went in into the-hall and became men
honum fegnir; var nú veizlunni snúit í fagnaðaröl í mót
to-him glad was now the-feast turned into welcome-ale in against
Katli; var hann nú heima þrjá vetr; þá kom þar skip við
Ketil was he now at-home three winters then came there a-ship by
eyna, ok var þar á Hrafnhildr Brunadóttir ok son
the-island and was there on-board Hrafnhild Bruni's-daughter and son
þeira Ketils, er Grímr hét. Ketill bauð þeim þar at vera.
their and-Ketil's who Grim was-called Ketil offered them there to be
Hallbjörn mælti: "Því býðr þú trölli þessu hér at vera?" ok
Hallbjorn spoke Why offerest thou troll this here to be and
var hann mjök byrstr ok styggr við hennar kvómu. Hrafnhildr
was he much bristling and testy at her coming Hrafnhild
kvað hvórigum þeira mein mundu at henni vera, "ok mun
said to-neither of-them harm would from her be and will
ek burt heðan fara, enn Grímr son okkar, loðinkinni, skal
I away hence go but Grim son our-two's Hairy-Cheek shall
eftir vera"; því var hann svá kallaðr, at kinn hans önnur
after be therefore was he so called that cheek his one
var loðin, ok með því var hann alinn; þar festi ekki járn
was hairy and with that was he born there fastened no iron
á. Ketill bað Hrafnhildi eigi reiðast fyrir þessa sök; hon
on(-it) Ketil bade Hrafnhild not grow-angry for this cause she
kvað þeim lítt mundu undir þykkja reiði hennar; síðan fór
said to-them little would under seem anger her then went
hon heim ok røri norðr með landi, enn bað Grím þar
she home and rowed north along land but bade Grim there
vera þrjá vetr ok kveðst þá mundu koma eftir honum.
be three winters and says-of-herself then would come after him

Hallbjörn arranges Ketill's marriage to Sigríðr, Bárðr's daughter, and dies; Hrafnhildr comes once more and leaves in sorrow. Sailing north to Finnmark, Ketill drives off a troll with a verse. The vikings Hjálmr and Stafnglamr winter with him, and when Ketill's daughter Hrafnhildr refuses Áli Uppdalakappi, Áli challenges Ketill to a duel; Ketill, cut on the forehead, speaks a verse and hews off both Áli's legs.

Bárðr hét maðr, góðr bóndi, ok átti dóttur fríða, er
Bard was-called a-man good farmer and had a-daughter fair who
Sigríðr hét; sá þótti þá beztr kostr. Hallbjörn bað Ketil
Sigrid was-called that seemed then best match Hallbjorn bade Ketil
biðja sér konu, ok hyggja svá af Hrafnhildi. Ketill
woo for-himself a-wife and think so off Hrafnhild Ketil
kvað sér ekki hug á kvónföngum, ok var hann jafnan
said to-himself no mind on wife-takings and was he ever
hljóðr síðan þau Hrafnhildr skildu. Ketill kveðst mundu
silent since they Hrafnhild parted Ketil says-of-himself would
fara norðr með landi; enn Hallbjörn sagðist mundu fara
go north along land but Hallbjorn said-of-himself would go
bónorðsför fyrir hann, "ok er þat ilt, at þú vilt elska tröll
wooing-journey for him and is that ill that thou wilt love troll
þat". Síðan fór Hallbjörn bónorðsför til Bárðar; bóndi
that Then went Hallbjorn wooing-journey to Bard (the)-farmer
kvað Ketil hafa farit meiri ok torveldari ferðir enn biðja
said Ketil have gone greater and more-difficult journeys than woo
sér konu. "Vænir þú mik lygi?" sagði Hallbjörn. Bóndi
for-himself a-wife Suspectest thou me of-lie said Hallbjorn (The)-farmer
svarar: "Veit ek, at Ketill væri hér kominn, ef honum
answers Know I that Ketil were here come if to-him
væri hugr á þessu, enn eigi hefi ek traust til né vilja,
were mind on this but not have I trust to nor will

at synja þér konu", ok keyptu þeir saman, ok var ákveðin
to refuse thee wife and bargained they together and was fixed
brullaupsstefna. Síðan fór Hallbjörn heim; Ketill spurði
wedding-day Then went Hallbjorn home Ketil asked
ekki at tíðindum; Hallbjörn kvað mörgum meiri á vera
not about tidings Hallbjorn said to-many greater on be
um ráðahaginn forvitnina enn Katli; enn Ketill gaf at því
about the-match the-curiosity than to-Ketil but Ketil gave to that
øngvan gaum, enn þó gekk fram þessi ráðastofnun, ok var
no heed but yet went forward this arrangement and was
veizlan góð. Ketill fór ekki af klæðum hina fyrstu nótt er
the-feast good Ketil went not off clothes the first night when
þau kvómu í eina sæng; hon fór ekki at því, ok samdist
they came into one bed she went not at that and agreed
brátt með þeim. Eftir þetta andaðist Hallbjörn; enn Ketill
soon between them After this died Hallbjorn but Ketil
tók við búsforráðum, ok var fjölment með honum. Ketill
took with farm-management and was crowded with him Ketil
átti dóttur við konu sinni, er Hrafnhildr hét. Ok at
had a-daughter with wife his who Hrafnhild was-called And at
liðnum þrim vetrum kom Hrafnhildr Brunadóttir til fundar
passed three winters came Hrafnhild Bruni's-daughter to meeting
við Ketil; hann bauð henni með sér at vera; enn hon
with Ketil he invited her with himself to be but she
kveðst ekki þá mundu dveljast. "Þar hefir þú nú gert
says-of-herself not then would tarry There hast thou now done
fyrir um fundi okkra ok samvistir í lauslyndi þinni ok
for about meetings our-two's and life-together in fickleness thy and
óstaðfestu". Hon gekk þá til skips mjök döpr ok þrungin,
unsteadfastness She went then to ship much downcast and swollen
ok var þat auðsýnt, at henni þótti mikit fyrir skilnaðinum
and was that evident that to-her seemed much about the-parting

við Ketil. Grímr var eftir. Ketill var ríkastr manna norðr
with Ketil Grim was behind Ketil was mightiest of-men north
þar, ok þótti þeim mikit traust at honum; hann fór eitt
there and seemed to-them great support in him he went one
sumar norðr á Finnmörk, at finna þau Bruna ok Hrafnhildi;
summer north to Finnmark to visit them Bruni and Hrafnhild
þeir fóru á litlu skipi; þá lágu þeir við bjarg eitt hjá
they went on little ship then lay they by crag one near
á nokkurri. Ketill bað Grím sœkja þeim vatn; hann
a-river some Ketil bade Grim fetch them water he
fór, ok sá tröll við ána; þat bannaði honum ok vildi
went and saw a-troll by the-river it forbade him and would
taka hann. Grímr hræddist, ok hljóp heim ok sagði föður
take him Grim was-afraid and ran home and told to-father
sínum. Ketill fór þá til móts við tröllit, ok kvað vísu:
his Ketil went then to meeting with the-troll and spoke a-verse

"Hvat er þat býsna,
What is that of-wonders
er við bjarg stendr,
which by crag stands
ok gapir eldi yfir?
and gapes fire over
búsifjar okkrar
neighborliness our-two's
hygg ek batna munu,
think I to-better will
líttu á ljóð vega.
look-thou on song's ways

Tröllit hvarf, enn þeir feðgar fóru heim. Þat var á einu
The-troll vanished but they father-and-son went home It was in one
hausti, at víkingar kvómu til Ketils; hét annarr Hjálmr,
autumn that vikings came to Ketil was-called (the)-one Hjalm
enn annarr Stafnglamr; þeir höfðu herjat víða; þeir beiddust
but (the)-other Stafnglam they had raided widely they asked
at hafa þar friðland með Katli, ok þess lét hann þeim
to have there peace-land with Ketil and of-that let he them
kost, ok vóru þeir með honum um vetrinn í góðu yfirlæti.
choice and were they with him during the-winter in good treatment
Um vetr at jólum strengdi Ketill heit, at hann skal eigi
During winter at Yule vowed Ketil a-vow that he shall not
Hrafnhildi dóttur sína gifta nauðga; víkingar báðu hann hafa
Hrafnhild daughter his marry-off unwilling (the)-vikings bade him have
þar þökk fyrir. Eitt sinn kom þar Áli Uppdalakappi; hann var
there thanks for-it One time came there Ali Updale-Champion he was
upplenzkr at ætt; hann bað Hrafnhildar; Ketill kveðst
Upland at kin he asked-for Hrafnhild Ketil says-of-himself
eigi vilja gifta hana nauðga; enn tala má ek málit við
not wish to-marry-off her unwilling but speak may I the-matter with
hana. Hrafnhildr kveðst eigi vilja leggja ástarhug við Ála,
her Hrafnhild says-of-herself not wish to-lay love-mind with Ali
eða binda forlög sín við hann. Ketill sagði Ála svá búit, ok
or bind fates her with him Ketil told Ali so done and
hér fyrir skorar Áli Ketil á hólm, enn Ketill kveðst fara
here for challenges Ali Ketil to holm but Ketil says-of-himself to-go
mundu. Þeir brœðr Hjálmr ok Stafnglamr vildu berjast fyrir
would They brothers Hjalm and Stafnglam would fight for
Ketil; enn hann bað þá halda skildi fyrir sik. Enn er þeir
Ketil but he bade them hold shield before himself But when they
kvómu til vígvallar, hjó Áli til Ketils, ok varð eigi við
came to (the)-battle-field hewed Ali at Ketil and was not against

brugðið skildinum, ok kom blóðrefillinn í enni Ketils, ok
moved the-shield and came the-blood-point into forehead of-Ketil and
arði niðr um nefit ok blœddi mjök; þá kvað Ketill vísu:
plowed down along the-nose and bled much then spoke Ketil a-verse

"Hjálmr ok Stafnglamr!
Hjalm and Stafnglam
hlífið ykkr báðir;
shield-ye yourselves both
gefið rúm gömlum,
give-ye room to-(the)-old-one
at ganga framar hóti.
to go further a-whit

Fljúga fólknöðrur,
Fly battle-adders
frœkn er dalakappi,
bold is valley-champion
ljótr er leikr sverða,
ugly is play of-swords
litat er skegg á karli;
colored is beard on (the)-churl
skrapa skinnkyrtlar,
scrape skin-kirtles
skjálfa járnserkir,
shake iron-shirts
hristast hringskyrtur,
shake-themselves ring-shirts
hræðist biðill meyjar".
fears suitor of-(the)-maid

Síðan sveiflar Ketill sverðinu til höfuðsins; enn Áli brá
Then swings Ketil the-sword at the-head but Ali moved
upp skildinum; enn Ketill hjó þá til fótanna ok undan
up the-shield but Ketil hewed then at the-feet and off
báða, ok fell Áli þar.
both and fell Ali there

V · FORAÐ, AND THE DUEL WITH FRAMARR

Fishing in a famine, Ketill trades verses with the troll-woman Forað and shoots her as she turns into a whale; one night a troll-woman tells him she is bound for the trolls' assembly. Framarr, a viking king whom iron cannot bite, woos Hrafnhildr and is refused, and challenges Ketill to a duel at Árhaugr on Yule Day. Ketill kills the robber Sóti on the way, is welcomed by Framarr's son Böðmóðr, and after an eagle attacks Framarr, turns Dragvendill's edge and cuts him down. Böðmóðr marries Hrafnhildr, and Grímr rules Hrafnista after Ketill.

Litlu síðar gerðist hallæri mikit, fyrir því at fiskrinn firðist
A-little later became famine great for that that the-fish withdrew-from
landit, enn kornárit brást, enn Ketill hafði fjölment, ok
the-land but the-grain-year failed but Ketil had many-people and
þóttist Sigríðr þurfa fanga í búit. Ketill kveðst
thought-herself Sigrid need provisions in the-household Ketil says-of-himself
óvanr frýjunni, ok stökk á skip sitt; víkingar spurðu, hvert
unused-to the-goading and leaped onto ship his (the)-vikings asked whither
hann vildi. "Ek skal til veiða", sagði hann; þeir buðu at fara
he would I shall to fishing said he they offered to go
með honum; enn hann kvað sér við øngu hætt, ok bað
with him but he said to-himself against nothing endangered and bade
þá annast um bú sitt á meðan. Ketill kom þar sem heitir
them take-care about household his on while Ketil came there where is-called

í Skrofum; ok er hann kom til hafnar, sá hann á nesinu
in Skrofur and when he came to harbor saw he on the-ness
tröllkonu í berum skinnkyrtli; hon var nýkomin af hafi ok
a-troll-woman in bare skin-kirtle she was newly-come off sea and
svört sem bik væri. Hon glotti við sólunni. Ketill kvað vísu:
black as pitch were She grinned at the-sun Ketil spoke a-verse

"Hvat er þat flagða,
What is that of-ogresses
er ek sá á fornu nesi
which I saw on old ness
at uppiverandi sólu,
at up-being sun
er ek hefik
which I have-I
ønga eina
none one
leiðilegri litit.
more-loathsome seen

Hon kvað:
She spoke

"Forat ek heiti,
Forat I am-called
fœdd var ek norðarla
born was I in-the-north
hraust í Hrafnseyju,
strong in Hrafnsey

hvimleið búmönnum,
hateful to-farmers
ör til áræðis,
quick to daring
hvatki er ilt skal vinna".
whatever that ill shall do

Ok enn kvað hon:
And yet spoke she

"Mörgum manni
Many a-man
hefik til moldar snúit,
have-I to mold turned
þeim er til fiskjar fóru;
those who to fishing went
hverr er sjá
who is this
hinn köprmáli,
the boastful-talker
er kominn er í skerin?"
who come is into the-skerries

Hann svarar: "Kalla mik Hæng", sagði hann. Hon svarar:
He answers Call me Trout said he She answers
"Nær væri þér, at vera heima í Hrafnistu, enn dratta
Nearer were to-thee to be at-home in Hrafnista than plod
einum til útskerja". Ketill kvað vísu:
alone to out-skerries Ketil spoke a-verse

"Einhlítr ek þóttumst,
Self-sufficient I thought-myself
áðr enn hér kvómum,
before than here we-came
um flestar allar
about most all
farir vórar,
journeys our
hvat sem ferleg
what as monstrous
flögð um geipa,
ogresses — babble
lastig dreng drasinn
blame-I warrior wearied
drefik á vit fanga.
row-I to visit catches

Læt ek hér fyrir vinnast
Let I here before be-done
hvat er Forat mælir;
what that Forat speaks
nauðir mik hvöttu,
needs me urged

nánum er at bjarga;
kinsmen is to save
hættik eigi
risked-I not
á hólm til sela,
on holm for seals
ef í eyju
if in island
ærnir væri".
enough were

Hon svarar:
She answers

"Synja ek þess eigi,
Deny I that not
segir hin víðförla,
says the far-faring
at þú líf hafir
that thou life have
langt um aðra,
long beyond others
ef þú fund okkarn
if thou meeting our-two's
fyrðum segir,
to-men tellest
sveinn alllítill!
boy all-little
sé ek þinn hug skjálfa".
see I thy mind shake

Ketill kvað:

Ketil spoke

"Ungr var ek heima,
Young was I at-home
fór ek einnsaman
went I alone
oft í útveri
often in out-station
marga myrkviða;
many murk-woods
hvatki ek fann
whatever I found
á minni götu,
on my path
hræddumst ek aldri
feared I never
flagða forynjur.
of-ogresses monsters

Langleit ertu, fóstra!
Long-faced art-thou foster-mother
ok lætr róa nefit,
and lettest row the-nose
ei hefi ek flagðit
not have I the-ogress

fellegra litit;
more-hideous seen
eða hvert hefir þú
or whither hast thou
förina gerva?”
the-journey made

Hon þokaði at honum við, ok kvað:
She moved toward him withal and spoke

“Gang hóf ek upp í Angri
Going raised I up in Angr
eigraða ek á til Steigar,
roamed I on to Steig
skálm glotaðri skroftu,
short-sword glittering-with hood
skarin raðri ek á til Karmtar;
hacked raised I on to Karmt
elda mun ek á Jaðri,
fires will I on Jadar
ok at Útsteini blása;
and at Utstein blow
þá mun ek austr við Elfi,
then will I east by Elf
áðr dagr á mik skíni,
before day on me shine
ok með brúðkonum beigla
and with bride-women bend
ok bráðlega gefit jarli”.
and swiftly given to-earl

Sjá leið er fyrir endilangan Noreg. Hon spurði: "Hvat
This way is along length-long Norway She asked What
skaltu nú at hafast?" "Sjóða slátr ok búast til matar",
shalt-thou now to undertake Boil meat and prepare for food
sagði hann. Hon kvað:
said he She spoke

"Seyði þínum mun ek snúa,
Cooking-pit thy will I turn
enn sjálfum þér gnúa,
but self thee rub
unst þik gríðr grípr,
until thee giantess grips
ok mun hon koma
and will she come
með sínu gjálfri".
with her surge

"Þess er nú at henni vón", sagði Ketill. Hon fálmaði þá
Of-that is now at her expectation said Ketil She groped then
til hans; Ketill kvað þá vísu:
toward him Ketil spoke then a-verse

"Örum trúi ek mínum,
Arrows trust I my
enn þú afli þínu,
but thou strength thy
fleinn mun þér mœta,
shaft will thee meet
nema þú fyrir hrökkvir".
unless thou before shrink

Hon kveðr vísu:
She speaks a-verse

"Flaug ok Fífu
Flaug and Fifa
hugða ek fjarri vera,
thought I far be
ok hræddumst ek eigi
and feared I not
Hremsu bit".
Hremsa's bite

Svá hétu örvar Ketils. Hann lagði ör á streng ok
So were-called arrows of-Ketil He laid an-arrow on string and
skaut at henni, enn hon brást í hvalslíki ok steyptist
shot at her but she changed into whale-likeness and plunged
í sjóinn, enn örin kom undir fjöðrina; þá heyrði Ketill
into the-sea but the-arrow came under the-fin then heard Ketil
skræk mikinn; þá sá hann gríði ok tók til orða: "Rent
shriek great then saw he the-giantess and took to words Run
mun nú þeim sköpunum, at Forat eigi jarlinn, ok ógirnileg
will now those fates that Forat get the-earl and undesirable
er nú rekkja hennar". Síðan kom Ketill við föng, ok hlóð
is now bed her Then came Ketil by catches and loaded
ferju sína. Þat var eina nótt, at hann vaknar við brak mikit
ferry his It was one night that he wakes at crash great
í skóginum; hann hljóp út, ok sá tröllkonu ok fell fax á
in the-wood he ran out and saw a-troll-woman and fell mane on
herðar henni. Ketill mælti: "Hvert ætlar þú, fóstra?" Hon
shoulders to-her Ketil spoke Whither intendest thou foster-mother She
reigðist við honum ok mælti: "Ek skal til tröllaþings; þar
tossed-her-head at him and spoke I shall to troll-assembly there

kemr Skelkingr norðan ór Dumbshafi, konungr trölla,
comes Skelking from-the-north out-of Dumbshaf king of-trolls
ok Ófóti ór Ófótansfirði ok Þorgerðr Hörgatröll ok aðrar
and Ofoti out-of Ofotansfjord and Thorgerd Horga-Troll and other
stórvættir norðan ór landi; dvel eigi mik, því mér er
great-beings from-the-north out-of land delay not me because to-me is
ekki um þik, síðan þú kveittir hann Kallrana"; ok þá óð
not about thee since thou laidst-low him Kallrani and then waded
hon út á sjóinn ok svá til hafs; ekki skorti gandreiðir í
she out onto the-sea and so to ocean not lacked witch-rides in
eyjunni um nóttina, ok varð Katli ekki mein at því, ok
the-island during the-night and became to-Ketil no harm at that and
fór hann heim við svá búit, ok sat nú um kyrt nokkura
went he home with so done and sat now in quiet some
hríð. Þessu næst kom við Hrafnistu Framarr víkinga konungr;
while This next came by Hrafnista Framar of-vikings king
hann var blótmaðr ok bitu eigi járn; hann átti ríki í
he was sacrifice-man and bit not iron he had a-realm in
Húnaveldi á Gestrekalandi; hann blótaði Árhaug; þar festi
Hunaveldi in Gestrekaland he sacrificed-to Arhaug there fastened
eigi snjó á. Böðmóðr hét son hans, er átti mikit bú
not snow on-it Bodmod was-called son his who had great farm
við Árhaug ok var vinsæll maðr. Allir báðu Framari ills.
by Arhaug and was popular man All wished for-Framar ill
Þat hafði Óðinn skapat Framari, at hann bitu eigi járn.
That had Odin shaped for-Framar that him bit not iron
Framarr bað Hrafnhildar, ok hafði Ketill þau svör fyrir
Framar asked-for Hrafnhild and had Ketil those answers before
sér, at hon skyldi sér sjálf mann kjósa. Hon kvað
himself that she should for-herself herself husband choose She said
nei við Framari: "vilda ek eigi Ála kjósa mér til bónda, þá
no to Framar would I not Ali choose me for husband then

mun ek hálfu síðr kjósa þetta tröll". Ketill sagði Framari
will I by-half less choose this troll Ketil told Framar
svör hennar; hann reiddist mjök fyrir þessi svör; skoraði
answers her he grew-angry much at these answers challenged
Framarr Ketil á hólm við Árhaug jóladaginn fyrsta, "ok
Framar Ketil to holm at Arhaug the-Yule-day first and
ver hvers manns níðingr, ef þú kemr eigi". Ketill kveðst
be every man's coward if thou comest not Ketil says-of-himself
koma mundu. Þeir Hjálmr og Stafnglamr buðu honum at
to-come would They Hjalm and Stafnglam offered him to
fara með honum; Ketill kveðst einn fara vilja. Litlu fyrir
go with him Ketil says-of-himself alone to-go wish A-little before
jól lét Ketill flytja sik á land í Naumudal; hann var
Yule had Ketil carry himself to land in Naumudal he was
í loðkápu, ok stígr á skíð sín ok fór upp eftir dalnum,
in fur-cloak and steps on skis his and went up along the-valley
ok svá yfir skóg til Jamtalands ok svá austr yfir Skálkskóg
and so over forest to Jamtaland and so east over Skalkskog
til Helsingjalands ok svá austr yfir Eyskógamörk, hon skilr
to Helsingjaland and so east over Eyskogamork it divides
Gestrekaland ok Helsingjaland, ok er (hann) tuttugu rasta
Gestrekaland and Helsingjaland and is it twenty rasts
langr, enn þriggja breiðr, ok er illr yfirferðar. Þórir hét
long but of-three broad and is bad of-crossing Thorir was-called
maðr, er bjó við skóginn, hann bauð Katli fylgd sína, ok
a-man who dwelt by the-wood he offered Ketil guidance his and
sagði illvirkja liggja á skóginum: "sá er fyrir þeim, er heitir
said evildoers lie on the-wood he is before them who is-called
Sóti; hann er svikall ok harðfengr". Ketill kvað sér ekki
Soti he is treacherous and hardy Ketil said to-himself no
mein mundu at þeim verða; síðan fór hann á skóginn,
harm would from them become then went he onto the-wood

ok kemr at skála Sóta; hann var ekki heima; Ketill kveykti
and comes to hut of-Soti he was not at-home Ketil kindled
upp eld fyrir sér; Sóti kom heim ok heilsar ekki Katli,
up a-fire for himself Soti came home and greets not Ketil
ok setti vist fyrir sik; Ketill sat við eld ok mælti: "Ertu
and set provisions before himself Ketil sat by fire and spoke Art-thou
matníðingr, Sóti?" sagði hann. Sóti kastaði þá stykkjum
food-niggard Soti said he Soti cast then pieces
nokkurum at Katli; ok er þeir vóru mettir, lagðist Ketill
some at Ketil and when they were sated laid-himself Ketil
niðr hjá eldi ok hraut mjök. Sá spratt Sóti upp, enn Ketill
down by fire and snored much Then sprang Soti up but Ketil
vaknaði ok mælti: "Því sveimar þú hér, Sóti?" Hann svarar:
woke and spoke Why roamest thou here Soti He answers
"Blæs ek at eldi, er næsta var slokinn". Ketill sofnaði
Blow I at fire which nearly was quenched Ketil fell-asleep
öðru sinni; þá hljóp Sóti enn upp ok tvíhendi øxina; Ketill
a-second time then leaped Soti again up and two-handed the-axe Ketil
spratt þá upp ok mælti: "Stórum viltu nú brytja", sagði
sprang then up and spoke Greatly wilt-thou now chop said
hann. Síðan sat Ketill upp um nóttina. Um morguninn
he Then sat Ketil up during the-night During the-morning
beiddi Ketill, at Sóti færi með honum á skóginn, ok hann
asked Ketil that Soti go with him on the-wood and he
fór; ok þá náttaði, lögðust þeir undir eik eina. Ketill
went and when night-fell laid-themselves they under oak one Ketil
sofnar, at því Sóti hugði, því hann hraut hátt; Sóti spratt
falls-asleep at that Soti thought because he snored loud Soti sprang
upp ok hjó til Ketils, svá at af hraut kápuhattrinn, enn
up and hewed at Ketil so that off flew the-hood but
Ketill var ekki í kápunni. Ketill vakti ok vildi reyna Sóta;
Ketil was not in the-cloak Ketil was-awake and would test Soti

hann hljóp upp ok mælti: “Nú skulu vit reyna fangbrögð
he leaped up and spoke Now shall we-two test wrestlings
með okkr”. Ketill kipti Sóta um lág eina ok hjó af honum
between ourselves Ketil pulled Soti over log one and hewed off him
höfuðit ok fór síðan leið sína, ok kom jólaaftan til Árhaugs;
the-head and went then way his and came Yule-eve to Arhaug
hann var blótaðr af Framari ok landsmönnum til árs; þá
he was sacrificed-to by Framar and land-men for plenty then
var kafa hríð. Ketill gekk upp á hauginn ok settist í
was thick storm Ketil went up onto the-mound and sat-himself in
mót veðrinu. Þá er menn kvómu í sæti at Böðmóðs, þá
against the-weather Then when men came into seats at Bodmod's then
tók hann til orða: “Hvórt mun Ketill kominn til Árhaugs”.
took he to words Whether will Ketil come to Arhaug
Menn kvóðu þess ønga vón. Böðmóðr mælti: “Þar er sá
Men said of-that no expectation Bodmod spoke There is that
maðr, at ek kann einskis til at geta; farið nú ok vitið um
man that I can of-nothing to to guess go-ye now and learn-ye about
hann, ok bjóðið honum til vór”. Þeir fóru nú til haugsins
him and invite-ye him to us They went now to the-mound
ok fundu Ketil eigi, ok segja Böðmóði svá komit. Böðmóðr
and found Ketil not and say to-Bodmod so come Bodmod
kvað hann kominn mundu upp á hauginn; fór hann síðan
said him come would up onto the-mound went he then

til haugsins ok upp á hauginn, ok sér þar hrúgald mikit
to the-mound and up onto the-mound and sees there heap great
á norðanverðum hauginum. Böðmóðr kvað vísu:
on northward the-mound Bodmod spoke a-verse

"Hverr er sá hinn hávi,
Who is that the tall
er á haugi sitr
who on mound sits
ok horfir veðri við?
and faces weather against
frostharðan mann
frost-hard man
hygg ek þik feiknum vera,
think I thee monstrous be
hvat þér hvergis hlýr".
what thee nowhere shelters

Ketill kvað vísu:
Ketil spoke a-verse

"Ketill ek heiti,
Ketil I am-called
kominn ór Hrafnistu;
come out-of Hrafnista
þar var ek upp um alinn;
there was I up — reared

hugfult hjarta
courage-full heart
veit ek hlífa mér;
know I shield me
þó vildak gisting geta".
yet wished-I lodging get

Böðmóðr kvað:
Bodmod spoke

"Upp skaltu rísa,
Up shalt-thou rise
ok ganga haugi af
and go mound off
ok sœkja mína sali;
and seek my halls
málsefnis ann ek þér
talk grant I thee
margan dag,
many-a day
ef þú vilt þiggja þar".
if thou wilt accept there

Ketill kvað vísu:
Ketil spoke a-verse

"Upp mun ek nú rísa,
Up will I now rise
ok ganga haugi af,
and go mound off
alls mér Böðmóðr býðr;
since me Bodmod bids
bróðir minn þótt sæti
brother my though sat
brautu nær,
road near
mundi eigi betr um boðit".
would not better — offered

Böðmóðr tók í hönd Katli; ok er hann stóð upp, skriðnuðu honum fætr á hauginum. Þá kvað Böðmóðr vísu:
Bodmod took in hand to-Ketil and when he stood up slipped him feet on the-mound Then spoke Bodmod a-verse

"Reyndr ertu, fóstri,
Tried art-thou foster-father
at ganga hervígis til,
to go host-slaying to
ok berjast við Framar til fjár;
and fight with Framar for wealth

á léttum aldri
in light age
gaf honum Óðinn sigr;
gave him Odin victory
mjök kveð ek hann vígum vanan".
much call I him to-slayings used

Þá reiddist Ketill, er hann nefndi Óðin, því at hann
Then grew-angry Ketil when he named Odin because that he
trúði ekki á Óðin, ok kvað vísu:
believed not in Odin and spoke a-verse

Óðni blóta
To-Odin sacrifice
gjörða ek aldregi,
did I never
hefik þó lengi lifat;
have-I yet long lived
Framar veit ek falla
Framar know I fall
munu fyrr enn
will sooner than
þetta hit háva höfuð".
this the high head

Síðan fór Ketill með Böðmóði ok var með honum um
Then went Ketil with Bodmod and was with him during
nóttina, ok sat honum hit næsta. Ok um morguninn bauð
the-night and sat to-him the nearest And during the-morning offered
Böðmóðr at fara með honum, eða fá mann í móti Framari.
Bodmod to go with him or get a-man in against Framar

Ketill vildi eigi þat. "Þá mun ek fara með þér", sagði
Ketil would not that Then will I go with thee said
Böðmóðr. Þat vildi Ketill, ok fóru þeir tll Árhaugs. Framarr
Bodmod That wished Ketil and went they to Arhaug Framar
fór grenjandi til haugsins, ok vóru þeir Böðmóðr ok Ketill
went howling to the-mound and were they Bodmod and Ketil
þar fyrir fjölmennir. Þá sagði Framarr upp hólmgöngulög;
there before with-many-men Then declared Framar up holm-laws
Böðmóðr helt skildi fyrir Katli, enn enginn fyrir Framar.
Bodmod held shield before Ketil but none before Framar
Hann mælti: "Þá skaltu nú vera minn fjandmaðr heldr enn
He spoke Then shalt-thou now be my foe rather than
sonr". Böðmóðr kvað hann hafa sundr sagt frændsemi með
son Bodmod said him have asunder said kinship between
þeim í fjölkyngi sinni; ok áðr þeir börðust, fló örn af skógi
them in sorcery his and before they fought flew an-eagle off forest
at Framari ok sleit af honum klæðin. Þá kvað Framarr vísu:
at Framar and tore off him the-clothes Then spoke Framar a-verse

"Illr er örn í sinni,
Ill is eagle in temper
emka ek sár at kvíða,
am-not-I I wounds to dread
færir hann sínar greipar
brings he his claws
gular í blóðæðar unnar;
yellow into blood-veins of-wound

hlakkar hreggskornir
screams storm-cleaver
hvers er hann forkunnigra,
of-whom is he more-skilled
oft hefi ek ara gladdan,
often have I eagle gladdened
óðr em ek valgöglum".
furious am I for-slain-hawks

Þá sótti örninn svá fast, at hann varð vópnum at
Then attacked the-eagle so hard that he had with-weapons to
verjast; þá kvað hann vísu:
defend-himself then spoke he a-verse

"Veifir þú vængjum,
Wavest thou with-wings
vópnum mun ek þér heita,
with-weapons will I thee threaten
vafrar þú nú, víðflögull,
hoverest thou now wide-flying
sem vitir mik feigan;
as-if knewest me doomed
villr ertu, vígskári,
astray art-thou battle-mew
vit munum sigr hafa,
we-two will victory have
hverf þú at Hængi,
turn thou to Trout
hann skal nú deyja".
he shall now die

Sá átti fyrr at höggva, sem á var skorat; Ketill hjó á
He ought first to hew who on was challenged Ketil hewed on
öxl Framari; hann stóð fyrir kyrr, sverðit beit ekki á,
shoulder of-Framar he stood before still the-sword bit not on-it
enn vazt þó við, at höggit var svá mikit. Framarr hjó
but tottered yet withal that the-blow was so great Framar hewed
til Ketils í skjöldinn. Ketill hjó á aðra öxl Framari
at Ketil into the-shield Ketil hewed on the-other shoulder of-Framar
ok beit enn ekki; Ketill kvað vísu:
and bit still not Ketil spoke a-verse

"Dregst þú nú, Dragvendill,
Draggest-thyself thou now Dragvendil
við krass arnar,
at (the)-food of-eagle
mœtir þú meingöldrum,
meetest thou harm-spells
máttir þú ei bíta;
mightest thou not bite
mik þess ei varði,
me of-that not expected
at hrökkva mundi,
that recoil would
eggjar eitri herðar,
edges in-poison hardened
þó at Óðinn deyfði".
though that Odin blunted

Ok enn kvað hann vísu:
And yet spoke he a-verse

"Hvat er þér, Dragvendill?
What is to-thee Dragvendil
hví ertu slœr vorðinn?
why art-thou blunt become
til hefi ek nú höggit,
at have I now struck
tregt er þér nú at bíta,
sluggish is to-thee now to bite
hliðar þú at hjörþingi,
shirkest thou at sword-meeting
hefir þér ei fyrr vorðit
has to-thee not before become
bilt í braki málma,
faint in crash of-metals
þar er bragnar hjuggust".
there where warriors hewed-each-other

Framarr kvað vísu:
Framar spoke a-verse

"Skelfr nú skegg á karli,
Shakes now beard on (the)-churl
skeika vápn gömlum,
waver weapons for-(the)-old
frýr hann hjör hvössum,
reproaches he sword sharp
hræðist faðir meyjar;
fears father of-(the)-maid

brýndust benteinar,
were-whetted wound-twigs
svá at bíta mátti
so that bite might
hölda hugprúða,
men stout-hearted
ef þér hugr dygði".
if thee courage availed

Ketill kvað:
Ketil spoke

"Ei þarftu oss at eggja,
Not needest-thou us to egg-on
eiga mér sjaldan
ought me seldom
fyrðar flugtrauðir
men flight-loath
frýja stórhögga;
to-taunt of-great-blows
bít þú nú, Dragvendill,
bite thou now Dragvendil
eða brotna ella,
or break else
horfin er okkr heill báðum,
turned is to-us-two luck to-both
þó bilat sinn þriðja.
though failed time third

Ok enn kvað hann:
And yet spoke he

"Hræðist ei faðir meyjar,
Fears not father of-(the)-maid
meðan heill er Dragvendill,
while whole is Dragvendil
vita ek víst þykkjumst,
know I surely think-myself
verðr honum ei bilt þrisvar".
becomes to-it not faint thrice

Þá snøri hann sverðinu í hendi sér ok hverfði fram
Then turned he the-sword in hand himself and turned forward
eggina aðra; Framarr stóð kyrr er sverðit reið á öxlina,
the-edge other Framar stood still when the-sword rode onto the-shoulder
ok nam eigi staðar fyrr enn í mjöðminni, ok flakti frá
and took not stop sooner than in the-hip and flapped away
síðan; þá kvað Framarr vísu:
the-side then spoke Framar a-verse

"Hugr er í Hængi,
Courage is in Trout
hvass er Dragvendill,
keen is Dragvendil
beit hann orð Óðins,
bit it word of-Odin
sem ekki væri;
as-if nothing were
brást nú Baldrs faðir,
failed now Baldr's father

brigt er at trúa honum;
fickle is to trust him
njóttu heill handa;
enjoy-thou whole of-hands
hér munum skiljast".
here will-we part

Þá dó Framarr, enn Böðmóðr fylgdi Katli af vetfangi. Þá
Then died Framar but Bodmod followed Ketil from (the)-spot Then
mælti Böðmóðr: "Nú með því ef þú þykkist mér eiga at
spoke Bodmod Now with that if thou thinkest-thyself to-me owe to
launa nokkura liðveizlu, þá vil ek at þú giftir mér
repay some help then wish I that thou give-in-marriage to-me
dóttur þína". Ketill tók því vel ok sagði Böðmóð góðan
daughter thy Ketil took that well and said Bodmod good
dreng. Eftir þetta unnit fór Ketill heim, ok var frægr mjök af
fellow After this done went Ketil home and was famous much for
sínum stórvirkjum; hann gifti Hrafnhildi Böðmóði. Ketill réð
his great-deeds he married Hrafnhild to-Bodmod Ketil ruled
fyrir Hrafnistu meðan hann lifði, enn Grímr loðinkinni eftir
over Hrafnista while he lived but Grim Hairy-Cheek after
hann; Örvar-Oddr var sonr Gríms; ok lýkr hér þessari sögu.
him Arrow-Odd was son of-Grim and ends here this saga

Gríms saga loðinkinna

The Saga of Grim Hairy-Cheek

I · LOFTHŒNA VANISHES, AND THE TROLLS OF GANDVÍK

Grímr loðinkinni is betrothed to Lofthœna, daughter of Haraldr hersir, but she vanishes before the wedding. In a famine Grímr sails to Gandvík, where two troll-sisters, Feima and Kleima, try to break his ship. After an exchange of verses he shoots Kleima and follows the wounded Feima to a cave, where her father Hrímnir names his sister Grímhildr, Lofthœna's stepmother, as the cause; Feima dies, and Grímr kills Hrímnir and the troll-woman Hyrja.

Svá er sagt af Grími loðinkinna, at hann var bæði mikill
So is said of Grim Hairy-Cheek that he was both big
ok sterkr ok hinn mesti garpr; því var hann loðinkinni
and strong and the greatest fighter for-this was he Hairy-Cheek
kallaðr, at kinn hans önnur var vaxin með dökt hár, ok
called that cheek his one was grown with dark hair and
með því var hann alinn; ekki beit þar járn á. Grímr tók
with that was he born not bit there iron on Grim took
við búi í Hrafnistu eftir Ketil hæng föður sinn; hann
with farm in Hrafnista after Ketil Trout father his he
gerðist ríkr at fé; hann réð ok nálega einn öllu um
became powerful in wealth he ruled and nearly alone over-all throughout
alt Hálogaland. Haraldr hét einn hersir ríkr ok ágætr
all Halogaland Harald was-called a hersir powerful and excellent
í Vík austr; hann átti Geirhildi dóttur Sölga konungs,
in Vik east he had Geirhild daughter of-Solgi king
Hrólfssonar konungs ór Bergi af Upplöndum. Dóttir þeira
son-of-Hrolf king out-of Berg from Uplands Daughter their
hét Lofthœna; hon var kvenna fríðust ok vel ment.
was-called Lofthoena she was of-women fairest and well accomplished
Þangat fór Grímr loðinkinni á skútu við átjánda mann, ok
Thither went Grim Hairy-Cheek on a-skiff with eighteenth man and
bað Lofthœnu sér til handa; var þat at ráðum ráðit,
asked-for Lofthoena for-himself to hand was that at counsels decided

ok skyldi hann sœkja brullaupit um haustit; enn sjau
and should he seek the-wedding during the-autumn but seven
nóttum fyrr hvarf Lofthœna burt, ok vissi engi, hvat af
nights earlier vanished Lofthoena away and knew none what of
henni varð; enn er hann kom til brullaupsins, saknar hann
her became but when he came to the-wedding misses he
vinar í stað, er brúðrin var í burtu, ok þóttist hann
friend in place when the-bride was off away and thought-himself he
þó vita, at faðir hennar olli þar øngu um; þar sat hann
yet know that father her caused there nothing about-it there sat he
þrjár nætr, ok drukku þeir, ok þó með lítilli kæti. Síðan
three nights and drank they and yet with little cheer Then
fór hann heim í Hrafnistu. Þat hafði borit til fimm árum
went he home into Hrafnista It had borne to five years
fyrr, at kona Haralds hersis hafði andazt, enn hann fekk
earlier that wife of-Harald hersir had died but he got
ári síðar norðan af Finnmörk Grímhildar Jösursdóttur ok
a-year later from-the-north off Finnmark Grimhild Josur's-daughter and
hafði hana heim til sín. Skjótt þótti hon þar öllu spilla;
had her home to himself Quickly seemed she there all spoil
illa var hon til Lofthœnu stjúpdóttur sinnar sem síðar bar
ill was she to Lofthoena stepdaughter her as later bore
raun á. Grímr undi lítt við hag sinn er hann spurði
proof on-it Grim was-content little with lot his when he heard
ekki til Lofthœnu festarkonu sinnar. Þat bar þá til sem
nothing of Lofthoena betrothed his It bore then to as
oftar, at hallæri mikit kom á Hálogaland; Grímr loðinkinni
often that famine great came on Halogaland Grim Hairy-Cheek
bjóst þá heiman, ok fór á ferju sinni við þriðja mann;
made-ready then from-home and went on ferry his with third man
hann helt norðr fyrir Finnmörk ok svá austr til Gandvíkr,
he held north off Finnmark and so east to Gandvik

ok er hann kom í víkina, sá hann at þar var nógr
and when he came into the-bay saw he that there was enough
veiðifangi; setti hann þar upp skip sitt, ok gekk síðan til
catch set he there up ship his and went then to
skála, ok kveykti upp eld fyrir sér. Enn er þeir vóru í
a-hut and kindled up a-fire for himself But when they were into
svefn komnir um nóttina, vöknuðu þeir við þat, at kominn
sleep come during the-night woke they at that that come
var stormr með svartahríð; svá mikil grimd fylgdi veðri
was a-storm with black-snowstorm so great fierceness followed weather
þessu, at alt sýldi bæði úti ok inni. Um morguninn
this that all iced both outside and inside During the-morning
er þeir vóru klæddir gengu þeir út ok til sjóvar; sáu þeir
when they were dressed went they out and to (the)-sea saw they
þá, at á burtu var allr veiðifangi, svá at hvergi sá staði;
then that off away was all catch so that nowhere saw trace
þóttust þeir nú ekki vel staddir, enn ekki gaf á burtu;
thought-themselves they now not well placed but not allowed off away
gengu þeir nú heim til skála ok vóru þar um daginn.
went they now home to (the)-hut and were there during the-day
Um nóttina vaknar Grímr við þat, at hlegit var úti
During the-night wakes Grim at that that laughed was outside
hjá skálanum; hann spratt þá upp skjótt, ok tók øxi sína
by the-hut he sprang then up quickly and took axe his
ok gekk út; hann hafði ok með sér sem ávalt endrarnær
and went out he had also with himself as always at-other-times
örvarnar Gusisnauta, er Ketill hængr faðir hans hafði gefit
the-arrows Gusi's-Gifts which Ketil Trout father his had given
honum. Enn er hann kom út, sá hann tvær tröllkonur
him But when he came out saw he two troll-women

við skip niðri, ok tók í sinn stafninn hvór þeira, ok
by (the)-ship down and took in her the-stem each of-them and
ætluðu at hrista í sundr skipit. Grímr mælti, ok kvað vísu:
intended to shake in sunder the-ship Grim spoke and spoke a-verse

"Hvat heita þær
What are-called they
hrauns íbúur,
of-lava dwellers
er skaða vilja
who harm wish
skipi mínu?
ship my
ykkr hefik
you-two have-I
einar sénar
only seen
ámátlegastar
most-hideous
at yfirlitum".
in looks

Sú kvað vísu, er nær honum stóð:
She spoke a-verse who near him stood

"Feima ek heiti,
Feima I am-called
fædd var ek norðarla,
born was I in-the-north
Hrímnis dóttir
Hrimnir's daughter
ór háfjalli;
out-of high-mountain
hér er systir mín
here is sister my
hálfu fremri,
by-half greater
Kleima at nafni,
Kleima by name
komin til sjóvar".
come to (the)-sea

Grímr kvað:
Grim spoke

"Þrífist hvergi
May-thrive nowhere
Þjassa dóttir,
Thjazi's daughters
brúðir verstar,
brides worst
brátt skal ek reiðast;
soon shall I grow-angry

ykkr skal ek rétt
you-two shall I just
áðr röðull skíni,
before sun shine
vörgum senda
to-wolves send
víst til bráðar".
surely for prey

Kleima kvað:
Kleima spoke

"Þat var fyrri,
That was before
at faðir okkar
that father our-two's
burtu seiddi
away enchanted
báru hjarðir;
of-wave herds
skuluð aldregi,
(you)-shall never
nema sköp ráði,
unless fates rule
heilir heðan
whole hence
heim um komast".
home — come

Grímr kvað:
Grim spoke

“Skal ek ykkr báðum
Shall I you-two both
skjótlega heita
swiftly promise
oddi ok eggju
point and edge
í upphafi;
in beginning
munu þá reyna
will then test
Hrímnis mellur,
Hrimnir's bags
hvórt at betr dugir
whether that better avails
broddr eða krumma”.
spike or claw

Grímr tók þá eina af Gusisnautum, ok skaut þá (er) firr
Grim took then one of Gusi's-Gifts and shot her who farther-from
honum stóð, svá hon fekk þegar bana. Feima mælti: “Illa
him stood so she got at-once death Feima spoke Ill
fór nú Kleima systir”. Hon veðr þá upp at Grími; hann
fared now Kleima sister She wades then up at Grim he
höggr þá til hennar með øxinni, ok kom á herðarblaðit;
strikes then at her with the-axe and came on the-shoulder-blade
hon kvað við hátt ok hljóp inn með fjörum. Grími varð
she cried withal loud and ran in along (the)-shores From-Grim became
laus øxin við höggit, ok stóð hon föst í sárinu. Grímr
loose the-axe at the-blow and stood it fast in the-wound Grim

hljóp eftir, ok bar hvórki með þeim sundr né saman, ok
ran after and bore neither between them apart nor together and
alt þar til at þau kvómu at björgum stórum; þar sá hann
all there till that they came to crags great there saw he
framan í björgunum helli mikinn; þar var einstigi upp at
in-front in the-crags a-cave great there was a-steep-path up to
ganga, ok hljóp hon þar upp sem sléttan völl; ok í því er
go and ran she there up as smooth field and at that when
hon hóf sik til hlaups upp í björgin, hraut øxin ór
she raised herself for leap up into the-crags flew the-axe out-of
sárinu. Grímr tók hana þegar upp, ok varð hann at krœkja
the-wound Grim took it at-once up and had he to hook
øxinni í annat sporit, er hann stóð í öðru, ok las sik
the-axe into one the-step when he stood in the-other and drew himself
svá eftir skaftinu, ok svá komst hann upp í hellinn; þar
so along the-shaft and so got he up into the-cave there
sá hann brenna bjartan eld, ok sátu tvau tröll við eldinn;
saw he burn bright fire and sat two trolls by the-fire
þat var karl ok kerling; þau spyrndust í iljar; þau vóru
that was a-churl and a-crone they pushed-each-other in soles they were
í stuttum ok skörpum skinnstökkum bæði; gerla sá hann,
in short and coarse skin-coats both clearly saw he
hversu þau vóru í sköpun bæði í millum fótanna; hann
how they were in shape both in between the-legs he
hét Hrímnir, enn hon Hyrja. Enn er Feima kom inn í
was-called Hrimnir but she Hyrja But when Feima came in into
hellinn, heilsuðu þau henni, ok spurðu, hvar Kleima systir
the-cave greeted they her and asked where Kleima sister
hennar væri; hon svarar: "Gettu þessna; hon liggr dauð út
her were she answers Guess-thou of-this she lies dead out
með fjörum, enn ek særð banasári; enn þit liggið inni
along (the)-shores but I wounded with-death-wound but you-two lie inside

ok fletizt hér við eld". Jötuninn mælti: "Þetta hefir verit lítit
and sprawl here by fire The-giant spoke This has been little
fremdarverk, at drepa ykkr, aðra sex vetra, enn hina sjau;
glorious-deed to kill you-two the-one six winters but the-other seven
eðr hverr hefir gert þetta?" Feima svarar: "Þetta hefir gert
or who has done this Feima answers This has done
illmennit Grímr loðinkinni; eru þeir feðgar meir lagðir
the-villain Grim Hairy-Cheek are they father-and-son more made
til þess enn aðrir menn, at drepa niðr tröll ok bergbúa;
for that than other men to kill down trolls and mountain-dwellers
enn þó hann hafi nú þetta gert, þá mun hann þó aldri
but though he have now this done then will he yet never
ná Lofthœnu konu sinni; ok er þat nú gaman, svá skamt
get Lofthoena wife his and is that now sport so short
sem nú er millum þeira". Hrímnir mælti þá: "Því veldr
as now is between them Hrimnir spoke then That causes
Grímhildr systir mín ok er henni flest til menta gefit".
Grimhild sister my and is to-her most to skills given
Þá mœddi Feimu blóðrás, ok fell hon dauð niðr. Í því
Then exhausted Feima (the)-bleeding and fell she dead down At that
gekk Grímr inn í hellinn, ok hjó til Hrímnis karls svá
went Grim in into the-cave and hewed at Hrimnir churl so
hart, at af tók höfuðit; þá spratt Hyrja kerling upp ok
hard that off took the-head then sprang Hyrja crone up and
rann á hann ok tóku þau at glíma, ok var þeira atgangr
ran at him and took they to wrestle and was their onset
bæði harðr ok langr, því at hon var hit mesta tröll, enn
both hard and long because that she was the greatest troll but
Grímr var rammr at afli; enn þó lauk svá, at hann brá
Grim was mighty in strength but yet ended so that he tripped

henni á loftmjöðm, svá at hon fell; hjó hann þá af henni
her on hip-throw so that she fell hewed he then off her
höfuðit ok gekk af henni dauðri; fór síðan til skála síns.
the-head and went from her dead went then to hut his

II · GEIRÍÐR GANDVÍKREKKJA

Grímr and his two men fight Hreiðarr the Quick-witted and his band of twelve over a stranded whale; all are killed but Grímr, who falls from wounds and weariness. The hideous troll-woman Geiríðr saves him and carries him to her cave, and he repays her by kissing her and sharing her bed. He wakes beside Lofthœna, freed from the troll-shape laid on her by Grímhildr, burns the hide, and sails home with her on a wind raised in a calm.

Annan dag eftir var veðr gott; gengu þeir þá um fjörur
Another day after was weather good went they then along shores
ok sáu, hvar rekin var reyðr mikil; gengu þeir þangat
and saw where driven-ashore was a-rorqual great went they thither
ok tóku til hvalskurðar; litlu síðar sá Grímr, hvar tólf
and took to whale-cutting a-little later saw Grim where twelve
menn gengu; þá bar brátt at; Grímr heilsar þeim ok
men went then bore soon at Grim greets them and
spyrr at nafni; sá kveðst heita Hreiðarr hinn hvatvísi,
asks about name he says-of-himself be-called Hreidar the Quick-witted
er fyrir þeim var, ok spurði, því Grímr vildi rœna hann
who before them was and asked why Grim would rob him
eigu sinni; Grímr kveðst fyrr hafa fundit hvalinn.
of-property his Grim says-of-himself first have found the-whale
"Veiztu eigi", sagði Hreiðarr, "at ek á hér reka alla?"
Knowest-thou not said Hreidar that I own here drift-rights all
"Eigi veit ek þat", sagði Grímr, "enn hversu sem er, þá
Not know I that said Grim but how as is then

höfum at helmingi". "Eigi vil ek þat", sagði Hreiðarr; "þér
have-we at half Not wish I that said Hreidar you
skuluð gera annathvórt, ganga frá hvalnum, ella munu vér
shall do one-of-two go from the-whale else will we
berjast". "Fyrr gerum vér þat", sagði Grímr, "enn missa
fight Sooner do we that said Grim than lose
allan hvalinn". Fóru síðan til ok börðust, ok gerðist þar
all the-whale Went then to and fought and became there
hin harðasta sókn. Hreiðarr ok hans menn vóru bæði
the hardest onslaught Hreidar and his men were both
stórhöggvir ok vópnfimir, ok innan lítils tíma fellu báðir
great-striking and weapon-skilled and within little time fell both
menn Gríms; var þá bardagi hinn harðasti, enn þó lauk
men of-Grim was then battle the hardest but yet ended
svá, at Hreiðarr fell ok allir menn hans. Grímr fell ok
so that Hreidar fell and all men his Grim fell also
bæði af sárum ok mœði; lá hann þar nú í valnum
both from wounds and weariness lay he there now among the-slain
í fjörunni ok ætlaði sér ekki nema dauða. Enn er
on the-shore and expected for-himself nothing but death But when
hann hafði eigi lengi legit, sá hann, hvar kona gekk, ef
he had not long lain saw he where a-woman walked if
svá skyldi kalla; hon var eigi hærri enn sjau vetra gamlar
so should call she was not taller than seven winters old
stúlkur, enn svá digr, at Grímr hugði, at hann mundi
girls but so stout that Grim thought that he would
eigi geta feðmt um hana; hon var langleit ok harðleit,
not be-able embrace about her she was long-faced and hard-faced
bjúgnefjuð ok baröxluð, svartleit ok svipilkinnuð, fúlleit
crook-nosed and bar-shouldered black-faced and lean-cheeked foul-faced
ok framsnoðin; svört var hon bæði á hár ok á hörund;
and bald-in-front black was she both in hair and in skin

hon var í skörpum skinnstakki; hann tók eigi lengra enn
she was in coarse skin-coat it reached not longer than
á þjóhnappa henni á bakit; harðla ókyssileg þótti honum
to buttocks her on the-back very unkissable seemed to-him
hon vera, því at hordingullinn hekk ofan fyrir hvóptana
she be because that the-snot-drop hung down before the-lips
á henni. Hon gengr þangat at sem Grímr lá ok mælti:
on her She goes thither to where Grim lay and spoke
"Lágt fara nú höfðingjarnir Háleygjanna, eðr viltu, Grímr,
Low go now the-chieftains of-the-Halogalanders or wilt-thou Grim
þiggja líf af mér?" Grímr svarar: "Varla kann ek þat, svá
accept life from me Grim answers Hardly can I that so
ámátleg sem þú ert, eða hvert er nafn þitt?" Hon svarar:
hideous as thou art or what is name thy She answers
"Ek heiti Geiríðr Gandvíkrekkja; máttu þat ætla, at ek
I am-called Geirid Gandvik-Widow mayest-thou that think that I
er hér nokkurs ráðandi um víkina, ok ger þik greiðan
am here somewhat in-charge about the-bay and make thyself ready
í öðruhvóru". Grímr svarar: "Þat er fornt orð, at frekr
in one-or-other Grim answers That is old saying that greedy
er hverr til fjörsins, ok mun ek þat kjósa, at þiggja líf
is each for the-life and will I that choose to accept life
af þér". Hon greip hann þá upp undir skinnstakkinn ok
from thee She gripped him then up under the-skin-coat and
hljóp með hann sem eitt lébarn, ok svá hart, at hann
ran with him as one swaddled-child and so hard that he
var vinds fullr; hon létti eigi fyrri enn þau kvómu at helli
was of-wind full she stopped not sooner than they came to a-cave
einum stórum, ok er hon lét hann niðr, sýndist Grími hon
one great and when she let him down seemed to-Grim she
slíkt at ámátlegri enn fyrr. "Nú ertu hér kominn", sagði
so much more-hideous than before Now art-thou here come said

hon, “ok vil ek at þú launir mér, at ek barg þér ok bar
she and wish I that thou repay me that I saved thee and bore
hingat ok kyssir mik nú”. “Þat má ek øngan veg gera”,
hither and kiss me now That can I in-no way do
sagði Grímr, “svá fjandlega sem mér lízt nú á þik”. “Þá
said Grim so fiendishly as to-me seems now on thee Then
mun ek øngva þjónustu þér veita”, sagði Geiríðr, “ok sé
will I no service to-thee give said Geirid and see
ek, at þá ertu skjótt sem dauðr”. “Þat mun þá þó vera
I that then art-thou soon as dead That will then yet be
verða”, sagði Grímr, “þó at mér sé þat mjök í móti skapi”.
must said Grim though that to-me be that much in against mind
Hann gekk þá at henni ok kysti hana; eigi þótti honum
He went then to her and kissed her not seemed to-him
hon svá ill viðkvómu, sem hon var hrímugleg at sjá. Þá
she so ill to-the-touch as she was sooty-looking to see Then
var komit at kveldi; bjó Geiríðr þá sæng, ok spurði, hvórt
was come to evening made Geirid then a-bed and asked whether
Grímr vill liggja einnsaman eða hjá sér; Grímr kvað(st)
Grim will lie alone or by herself Grim said(-of-himself)
heldr vilja liggja einnsaman; hon kveðst þá øngva stund
rather wish to-lie alone she says-of-herself then no while
vilja á leggja at grœða hann. Grímr sá at þat mátti
wish on to-lay to heal him Grim saw that that might
honum eigi nœgja, ok kveðst þá heldr mundu hjá henni
him not suffice and says-of-himself then rather would by her
liggja, ef sá væri á baugi; gerði hann þá svá; batt hon
lie if that were on ring did he then so bound she
áðr öll sár hans, ok þóttist hann hvórki kenna sviða
before all wounds his and thought-himself he neither feel smarting
né sárinda. Þat þótti honum undarlegast, hversu mjúkfingruð
nor soreness That seemed to-him strangest how soft-fingered

hon var, svá ljótar hendr sem honum sýndist hon hafa, því
she was so ugly hands as to-him seemed she have because
at honum þótti þær gammsklóm líkari enn mannshöndum;
that to-him seemed they to-vulture's-claws liker than to-man's-hands
enn þegar er þau kvómu í sæng, sofnaði Grímr. Enn er
but as-soon as they came into bed fell-asleep Grim But when
hann vaknar, sá hann konu svá fagra liggja í sænginni
he wakes saw he a-woman so fair lie in the-bed
hjá sér, at slíka þóttist hann varla sét hafa; hann
by himself that such thought-himself he hardly seen have he
undraðist, hversu lík hon mátti vera sköpuð Lofthœnu
wondered how like she might be shaped to-Lofthoena
festarkonu hans. Niðri fyrir stokknum sá hann, hvar lá
betrothed his Down before the-bed-board saw he where lay
sá hinn illilegi tröllkonuhamr, er Geiríðr Gandvíkrekkja
that the evil troll-woman's-shape which Geirid Gandvik-Widow
hafði haft; raun-máttlítil var þá þessi kona. Hann stóð upp
had had truly-weak was then this woman He stood up
skjótt, ok dró haminn fram í eldinn, ok brendi upp at
quickly and drew the-shape forth into the-fire and burnt up to
kolum; síðan fór hann til, ok dreypti á konuna, þar til at
coals then went he to and sprinkled on the-woman there till that
hon raknaði við ok mælti: "Nú hefir hvórttveggja okkar
she came-round withal and spoke Now has each-of-the-two of-us
vel; ek gaf þér líf fyrir öndverðu, enn þú komt mér ór
well I gave thee life at beginning but thou camest me out-of
ánauðum". "Hversu komtu hér, eða með hverju móti er
bondages How camest-thou here or in what manner is
um hag þinn?" sagði Grímr. Hon svarar: "Litlu síðar enn
about lot thy said Grim She answers A-little later than
þú vart farinn ór Vík austan frá Haraldi föður mínum,
thou wast gone out-of Vik from-the-east from Harald father my

mœtti Grímhildr stjúpmóðir mín mér svá talandi: ‘Nú skal
met Grimhild stepmother my me so speaking Now shall
ek þat launa þér, Lofthœna, at þú hefir sýnt mér þrjózku
I that repay thee Lofthoena that thou hast shown me stubbornness
ok þverúð, síðan er ek kom í ríkit; læt ek þat verða
and contrariness since when I came into the-realm let I that become
um mælt, at þú verðir at hinni ljótustu tröllkonu, ok
about spoken that thou become to the ugliest troll-woman and
hverfir norðr til Gandvíkr ok byggir þar afhelli, ok sitir
vanish north to Gandvik and dwell there in-a-side-cave and sit
þar í stóðrenni við Hrímni bróður minn, ok eigizt þit
there in stud-running with Hrimnir brother my and have-to-do you-two
við bæði margt ok ilt, ok hafi þat verr, sem verr herðir
with both much and ill and have that worse who worse hardens
sik; þú skalt ok vera hvimleið öllum, bæði tröllum ok
himself thou shalt also be hateful to-all both trolls and
mönnum; þú skalt ok’, sagði hon, ‘í þessari ánauð vera alla
men thou shalt also said she in this bondage be all
þína ævi ok aldri ór komast, nema nokkurr menskr maðr
thy life and never out-of come unless some human man
játi þér þeim þrim hlutum, sem þú beiðir, sem ek veit
grant thee those three things which thou askest which I know
at engi mun vera: sá er hinn fyrsti, at þiggja at þér líf,
that none will be that is the first to accept from thee life
sá annarr, at kyssa þik, ok sá er hinn þriði, at byggja
that second to kiss thee and that is the third to share
eina sæng ok þú, sem öllum mun first um fara’. Nú hefir
one bed and thou as from-all will farthest about go Now hast
þú þessa hluti alla við mik gerva, enda var þér ok
thou these things all with me done and-indeed was to-thee also
skyldast; nú vil ek at þú fœrir mik í Vík austr til
most-bound now wish I that thou bring me into Vik east to

föður míns ok drekkir til mín brullaup eftir því sem
father my and drink to me wedding according-to that as
ætlat var". Síðan fóru þau heim til skála Gríms, ok var
intended was Then went they home to hut of-Grim and was
þá nógr veiðifangi; lá þá hvalr í hverri vík; hlóð hann
then enough catch lay then a-whale in every bay loaded he
nú ferju sína, ok er hann var búinn, helt hann frá landi,
now ferry his and when he was ready held he from land
ok vóru þau tvau á skipi Grímr ok Lofthœna; tók hann
and were they two on ship Grim and Lofthoena took he
þá til listar þeirar, er haft hafði Ketill hængr faðir hans
then to (the)-art that which had had Ketil Trout father his
ok aðrir Hrafnistumenn, at hann dró upp segl í logni,
and other Hrafnista-men that he drew up (the)-sail in calm
ok rann þegar byrr á; sigldi hann þá heim í Hrafnistu,
and ran at-once wind on sailed he then home into Hrafnista
ok þóttust menn hann hafa heimtan ór helju.
and thought-themselves men him have fetched-back out-of Hel

III · THE DUEL WITH SÖRKVIR

Grímr has Grímhildr stoned to death and marries Lofthœna. Their daughter Brynhildr refuses the suitor Sörkvir, who challenges Grímr to a duel. Grímr's friend Ingjaldr of Berurjóðr, whose son Ásmundr becomes Örvar-Oddr's sworn brother, stands by him; with Dragvendill Grímr cuts through Þröstr, who holds the shield, and Sörkvir with one blow, and they kill the other ten berserks. Grímr speaks two verses, and Ingjaldr inherits Berurjóðr.

Litlu síðar kom Grímr í Vík austr ok fór Lofthœna með
A-little later came Grim into Vik east and went Lofthoena with
honum. Grímhildr réð þá nálega öllu ein austr þar. Enn
him Grimhild ruled then nearly all alone east there But

þegar Grímr kom, lét hann Grímhildi verða tekna ok fœrðan
as-soon-as Grim came had he Grimhild be taken and brought
belg á höfuð henni ok barða grjóti í hel, því at hann
a-bag on head her and beaten with-stones to death because that he
hafði áðr sagt Haraldi hersi, hversu farit hefði. Gerði hann
had before told Harald hersir how gone had Made he
þá brullaup til Lofthœnu ok fór heim síðan í Hrafnistu;
then wedding to Lofthoena and went home then into Hrafnista
enn Haraldr hersir kvæntist í þriðja sinn, ok fekk Þórgunnar
but Harald hersir married for third time and got Thorgunn
Þorradóttur. Eigi höfðu þau Grímr ok Lofthœna lengi ásamt
Thorri's-daughter Not had they Grim and Lofthoena long together
verit, áðr þau áttu dóttur þá, er Brynhildr hét; hon óx
been before they had a-daughter that who Brynhild was-called she grew
upp í Hrafnistu ok var hin fegrsta mær; unni Grímr henni
up in Hrafnista and was the fairest maid loved Grim her
ok mikit; enn er hon var tólf ára gömul, bað hennar sá
also much but when she was twelve years old asked-for her that
maðr, er Sörkvir hét, ok var Svaðason, Rauðfel(d)ssonar,
man who Sorkvir was-called and was son-of-Svadi son-of-Raudfeld
Bárðarsonar, Þorkelssonar bundinfóta; hon vildi ekki ganga
son-of-Bard son-of-Thorkel Bound-Foot she would not go
með honum, ok fyrir þat skorar Sörkvir Grím á hólm;
with him and for that challenges Sorkvir Grim to holm
Grímr játar því. Sörkvir var sygnskr at móðurætt, ok
Grim assents to-that Sorkvir was from-Sogn in mother's-kin and
þar átti hann búum at stýra. Á hálfsmánaðar fresti átti
there had he farms to steer At half-month's respite ought
hólmgangan at vera. Ásmundr hefir hersir heitit í Noregi;
the-holm-going to be Asmund has a-hersir been-called in Norway
hann réð fyrir þeim bœ, er á Berurjóðri heitir; hann
he ruled over that farm which at Berurjod is-called he

var kvóngaðr maðr, ok átti þann son, er Ingjaldr hét;
was married man and had that son who Ingjald was-called
hann var hinn frœknasti maðr, ok var löngum með Grími
he was the boldest man and was long with Grim
loðinkinna, ok var með þeim vinátta mikil, enn þó var
Hairy-Cheek and was between them friendship great but yet was
Ingjaldr þeira eldri, enn miklu sterkari var Grímr. Ingjaldr
Ingjald of-them elder but much stronger was Grim Ingjald
fekk þeirar konu, er Dagný hét, dóttur Ásmundar, er
got that wife who Dagny was-called daughter of-Asmund who
við Gnoð var kendr, enn systur Óláfs liðsmanna konungs;
by Gnod was named and sister of-Olaf (the)-troops' king
við henni átti hann þann son, er Ásmundr hét, er síðan
by her had he that son who Asmund was-called who later
var fóstbróðir Odds hins víðförla, er var með Sigurði hring
was sworn-brother of-Odd the Far-Traveled who was with Sigurd Ring
á Brávelli, er öðru nafni hét Örvar-Oddr. Í nefndan
at Bravellir who by-other name was-called Arrow-Odd At named
tíma kom Sörkvir til hólmsins við tólfta mann; þat vóru
time came Sorkvir to the-holm with twelfth man they were
alt berserkir; þar var Grímr þá ok kominn ok Ingjaldr með
all berserks there was Grim then also come and Ingjald with
honum ok margir háleygskir bœndr. Gengu þeir á hólm,
him and many Halogaland farmers Went they onto holm
ok átti Grímr fyrr at höggva; hann hafði sverðit Dragvandil,
and had Grim first to hew he had the-sword Dragvendil
er faðir hans hafði átt. Sá hét Þröstr, er skildi helt
which father his had owned He was-called Throst who shield held
(fyrir) Sörkvi. Grímr hjó svá mikit hit fyrsta högg, at hann
before Sorkvir Grim hewed so great the first blow that he
klauf skjöldinn at endilöngu, enn blóðrefillinn nam vinstri
split the-shield at lengthwise but the-blood-groove took left

öxl á Þresti, ok sneiddi svá um þvert manninn í sundr
shoulder on Throst and sliced so about athwart the-man in sunder
fyrir ofan mjöðmina hina hœgri, ok hljóp svá sverðit á
over above the-hip the right and leaped so the-sword onto
lærit Sörkvi, at tók undan honum báða fœtrna, annan fyrir
the-thigh of-Sorkvir that took off him both the-legs one over
ofan kné, enn annan fyrir neðan, ok fell hann dauðr niðr;
above knee but the-other under below and fell he dead down
þeir Ingjaldr snúa nú at þeim tíu, sem eftir vóru, ok léttu
they Ingjald turn now on those ten who after were and ceased
eigi fyrr enn þeir vóru allir drepnir. Þá kvað Grímr vísu:
not sooner than they were all killed Then spoke Grim a-verse

"Hér höfum felt
Here have-we felled
til foldar
to earth
tírarlausa
gloryless
tólf berserki;
twelve berserks
þó var Sörkvir
yet was Sorkvir
þróttrammastr
mightiest-in-strength
þeira seggja,
of-those men
enn Þröstr annarr".
but Throst second

Ok enn kvað hann:
And yet spoke he

"Fyrst mun ek líkja
First will I be-like
eftir feðr mínum,
after father my
skal ei mín dóttir,
shall not my daughter
nema skör höggvist,
unless skull be-hewn
nauðig gefin
unwilling given
neinum manni,
to-any man
guðvefs þella,
fine-cloth's fir
meðan Grímr lifir".
while Grim lives

Fór Grímr nú heim eftir hólmgönguna, enn Ingjaldr til Berurjóðrs. Litlu seinna andaðist faðir hans, ok tók hann þá við öllum eignum ok gerðist gildr bóndi ok hinn mesti búrisnumaðr.
Went Grim now home after the-holm-going but Ingjald to Berurjod A-little later died father his and took he then with all possessions and became substantial farmer and the greatest householder

Böðmóðr's widow Hrafnhildr marries Earl Þorkell, and their son Ketill hængr settles in Iceland between Þjórsá and Markarfljót, father of the lawspeaker Hrafn and ancestor of Gunnarr of Hlíðarendi. Grímr's daughter Brynhildr marries Veðrormr, and a later descendant named after Grímr settles Grímsnes in Iceland. Late in life Grímr has a son, Oddr, fostered at Berurjóðr, and dies of old age, and the saga hands on to Örvar-Odds saga.

Nokkurum vetrum fyrr hafði andazt Böðmóðr Framarsson,
Some winters earlier had died Bodmod Framar's-son
ok átti eina dóttur við Hrafnhildi konu sinni, er Þórný
and had one daughter with Hrafnhild wife his who Thorny
hét; hennar son var Þorbjörn tálkni, faðir Ketils breiðs,
was-called her son was Thorbjorn Gill father of-Ketil the-Broad
föður Þórnýjar, er átti Hergils hnapprass. Hrafnhildr fór
father of-Thorny whom had Hergils Button-Arse Hrafnhild went
þá heim í Hrafnistu til Gríms bróður síns. Þorkell er
then home into Hrafnista to Grim brother her Thorkel is
nefndr ágætr maðr; hann var jarl yfir Naumdœlafylki. Hann
named excellent man he was earl over Naumdale-district He
fór til Hrafnistu ok bað Hrafnhildar; hon var honum
went to Hrafnista and asked-for Hrafnhild she was to-him
gift; þeira son var Ketill hængr, er innibrendi Hárek ok
married their son was Ketil Trout who burned-in Harek and
Hrœrek Hildiríðar sonu, fyrir þat at þeir rœgðu Þórólf
Hrorek Hildirid's sons for that that they slandered Thorolf
frænda hans. Eftir þat fór Ketill til Íslands ok nam þar land
kinsman his After that went Ketil to Iceland and took there land
milli Þjórsár ok Markarfljóts ok bjó at Hofi. Son hans var
between Thjorsa and Markarfljot and dwelt at Hof Son his was
Hrafn, hinn fyrsti lögmaðr á Íslandi; annar son hans var
Hrafn the first lawspeaker in Iceland second son his was

Helgi faðir Helgu, er átti Oddbjörn askasmiðr; hinn þriði
Helgi father of-Helga whom had Oddbjorn Box-Smith the third
var Stórólfr faðir Orms hins sterka ok Hrafnhildar, er átti
was Storolf father of-Orm the Strong and of-Hrafnhild whom had
Gunnarr Baugsson; þeira son var Hámundr, faðir Gunnars á
Gunnar Baug's-son their son was Hamund father of-Gunnar at
Hlíðarenda, enn dóttir Arngunn, er átti Hróarr Tungugoði;
Hlidarendi but daughter Arngunn whom had Hroar Tongue-Godi
þeira son var Hámundr hinn halti. Veðrormr son Vémundar
their son was Hamund the Lame Vedrorm son of-Vemund
hins gamla var hersir ríkr; hann bað Brynhildar dóttur
the Old was hersir powerful he asked-for Brynhild daughter
Gríms loðinkinna; hon gekk með honum; þeira son var
of-Grim Hairy-Cheek she went with him their son was
Vémundr, faðir Veðrorms, er stökk fyrir Haraldi konungi
Vemund father of-Vedrorm who fled before Harald king
austr á Jamtaland, ok ruddi þar mörk til bygðar; hans son var
east to Jamtaland and cleared there forest for settlement his son was
Hólmfastr, enn systir Veðrorms hét Brynhildr; hennar son
Holmfast but sister of-Vedrorm was-called Brynhild her son
Grímr, er hét eftir Grími loðinkinna. Þeir frændr Grímr
Grim who was-named after Grim Hairy-Cheek They kinsmen Grim
ok Hólmfastr fóru í vestrvíking, ok drápu í Suðreyjum
and Holmfast went on western-viking and killed in Hebrides
Ásbjörn jarl skerjablesa, enn tóku þar at herfangi Ólofu konu
Asbjorn earl Skerry-Blaze but took there as plunder Olof wife
hans ok Arneiði dóttur hans, ok hlaut Hólmfastr hana ok
his and Arneid daughter his and got Holmfast her and
seldi Veðrormi frænda sínum, ok var hon þar ambátt til þess
handed to-Vedrorm kinsman his and was she there bondwoman till that
at Ketill þrymr fekk hennar, ok hafði hana út til Íslands;
that Ketil Thrym got her and had her out to Iceland

við hana eru kendir Arneiðarstaðir í Austfjörðum. Grímr fekk
after her are named Arneidarstadir in East-Fjords Grim got
Ólofar dóttur Þórðar vagalda, er jarl hafði átta. Grímr fór
Olof daughter of-Thord Vagaldi whom (the)-earl had had Grim went
til Íslands ok nam Grímsnes alt upp til Svínavatns, ok bjó
to Iceland and took Grimsnes all up to Svinavatn and dwelt
í Öndverðunesi fjóra vetr, enn síðan at Búrfelli. Hans son
in Ondverdunes four winters but then at Burfell His son
var Þorgils, er átti Helgu dóttur Gests Oddleifssonar; þeira
was Thorgils who had Helga daughter of-Gest Oddleif's-son their
synir vóru þeir Þórarinn at Búrfelli ok Jörundr á Miðengi.
sons were they Thorarin at Burfell and Jorund at Midengi
Grímr fell á hólmi undir Hallkelshólum fyrir Hallkatli bróður
Grim fell on holm under Hallkelsholar before Hallkel brother
Ketilbjarnar at Mosfelli. Grímr loðinkinni sat í Hrafnistu
of-Ketilbjorn at Mosfell Grim Hairy-Cheek sat in Hrafnista
sem fyrr segir. Hann átti son við konu síðalla, er Oddr
as before (it)-says He had a-son with wife late who Odd
hét; hann var fóstraðr hjá Ingjaldi á Berurjóðri; hann
was-called he was fostered with Ingjald at Berurjod he
var síðan kallaðr ýmist Örvar-Oddr eðr Oddr hinn víðförli.
was later called by-turns Arrow-Odd or Odd the Far-Traveled
Grímr þótti mikill maðr fyrir sér; hann var rammr at afli
Grim seemed great man before himself he was mighty in strength
ok fullhugi hinn mesti, ok bjó þó mjök einn um sitt; hann
and full-courage the greatest and dwelt yet much alone about his he
varð ellidauðr maðr; ok lýkr hér sögu Gríms loðinkinna;
became old-age-dead man and ends here (the)-saga of-Grim Hairy-Cheek
enn hér hefr upp Örvar-Odds sögu, ok er mikil saga.
but here raises up Arrow-Odd's saga and (it)-is a-great saga

Örvar-Odds saga

The Saga of Arrow-Odd

Grímr loðinkinni, lord of Hrafnista, sails east to Vík with his wife Lofthœna, who is with child, and at Berurjóðr she bears a son, Oddr, whom the farmer Ingjaldr asks to foster. Oddr grows up with Ingjaldr's son Ásmundr, his sworn brother, excels at every skill, and scorns sacrifice. When men complain of his loose arrows, he has Ingjaldr's black goat killed and flayed whole for a quiver.

Grímr hét maðr, ok var kallaðr loðinkinni; því var
Grim was-called a-man and was called Hairy-Cheek therefore was
hann svá kallaðr, at hann var með því alinn, enn þat kom
he so called that he was with it born but that came
svá til, at þá þau Ketill hængr faðir Gríms ok Hrafnhildr
so about that when they Ketil Trout father of-Grim and Hrafnhild
Brunadóttir gengu í eina sæng sem fyrr er skrifat, at
Bruni's-daughter went into one bed as before is written that
Bruni breiddi á þau húð eina, er hann hafði boðit til
Bruni spread over them a-hide one when he had invited to
sín Finnum mörgum, ok um nóttina leit Hrafnhildr út
himself Finns many and in the-night looked Hrafnhild out
undan húðinni ok sá á kinn einum Finninum, enn
from-under the-hide and saw on (the)-cheek of-one the-Finn but
sá var allr loðinn, ok því hafði Grímr þetta merki
that-one was all hairy and therefore had Grim this mark
síðan, at menn ætla at hann muni á þeiri stundu getinn
afterward that men think that he must at that hour begotten
hafa verit. Grímr bjó í Hrafnistu; hann var auðigr at fé
have been Grim dwelt in Hrafnista he was rich in wealth
ok mikils ráðandi um alt Hálogaland ok víðar annarstaðar.
and of-much ruling over all Halogaland and wider elsewhere
Hann var kvóngaðr, ok hét Lofthœna kona hans; hon
He was married and was-called Lofthoena wife his she

var dóttir Haraldar hersis ór Vík austan. Þat var eitt
was daughter of-Harald (the)-chieftain from Vik from-the-east It was one
sumar, at Grímr bjó för sína í Vík austr eftir Harald
summer that Grim prepared journey his to Vik east after Harald
dauðan, mág sinn, fyrir því at hann átti þar
dead kinsman-by-marriage his for that that he owned there
miklar eignir; ok er Lofthœna verðr þess vís, þá beiðist
great possessions and when Lofthoena becomes of-that aware then asks
hon at fara með honum, enn Grímr segir, at þat mátti
she to go with him but Grim says that that might
eigi vera, "fyrir því at þú ert kona eigi heil". "Ekki læt
not be for that that thou art a-woman not hale Not let
ek mér annat líka", segir hon, "enn fara". Grímr unni henni
I to-me other please says she than to-go Grim loved her
mikit, ok lætr hann þat eftir henni. Hon var hverri konu
much and lets he that after her She was than-every woman
vænni ok betr at sér um alla hluti, þeira er í Noregi
fairer and better at herself in all things of-those which in Norway
vóru. Þeira för var búin virðulega. Grímr sigldi tveim
were Their journey was prepared worthily Grim sailed with-two
skipum ór Hrafnistu austr í Vík; enn er þau koma fyrir
ships from Hrafnista east to Vik but when they come off
sveit þá, er heitir á Berurjóðri, þá segir Lofthœna, at hon
district that which is-called at Berurjod then says Lofthoena that she
vill láta lægja seglin, fyrir því at hon kendi sér sóttar,
will let lower the-sails for that that she felt in-herself of-sickness
ok svá var gert, at skipin vóru at landi látin. Þar bjó sá
and so was done that the-ships were to land put There dwelt that
maðr, er Ingjaldr hét; hann var kvóngaðr maðr, ok átti
man who Ingjald was-called he was married man and had
son við konu sinni, ungan at aldri enn vænan at áliti, þann
a-son with wife his young in age but fair in looks that-one

er Ásmundr hét. Enn er þau vóru at landi komin, vóru
who Asmund was-called But when they were at land come were
menn upp sendir til bœjar, at segja Ingjaldi, at Grímr
men up sent to (the)-farm to tell to-Ingjald that Grim
var þar kominn við land ok kona hans. Þá lét Ingjaldr
was there come to land and wife his Then had Ingjald
eyki beita fyrir vagnsleða, ok fór sjálfr á móti þeim ok
draft-beasts yoke before a-wagon-sledge and went himself on against them and
bauð þeim allan þann beina, sem þau þurftu ok þau vildu
offered them all that hospitality which they needed and they would
þegit hafa; þá fóru þau heim til bœjar Ingjalds; síðan
accepted have then went they home to (the)-farm of-Ingjald afterward
var Lofthœnu fylgt í kvenna hús, enn Grími var fylgt
was Lofthoena led into women's house but Grim was led
í skála ok skipat í öndvegi, ok engan hlut þóttist
into (the)-hall and seated in (the)-high-seat and no thing thought-himself
Ingjaldr fullvel gert geta til þeira Gríms, enn Lofthœnu
Ingjald full-well done to-be-able for them Grim but to-Lofthoena
elnaði sóttin til þess, at hon varð léttari at sveinbarni,
grew the-sickness until that that she became lighter of a-boy-child
ok tóku konur við því, ok létust aldregi sét hafa jafnvænt
and took women with it and professed never seen have an-equally-fair
barn. Lofthœna leit til sveinsins ok mælti: "Berið hann til
child Lofthoena looked to the-boy and spoke Bear him to
föður síns; hann skal nafn gefa barninu", ok svá var gjört;
father his he shall a-name give to-the-child and so was done
var sveinninn þá vatni ausinn ok nafn gefit, ok kallaðr
was the-boy then with-water sprinkled and a-name given and called
Oddr. Þar var Grímr þrjár nætr; þá sagði Lofthœna, at hon
Odd There was Grim three nights then said Lofthoena that she
var búin til ferðar, ok þá sagði Grímr Ingjaldi, at hann
was ready for (the)-journey and then said Grim to-Ingjald that he

vill búast til burtferðar. "Svá er mér gefit", sagði Ingjaldr,
will make-ready for departure So is to-me given said Ingjald
"at ek vilda þiggja af yðr nokkurn virðingar hlut". "Þat er
that I would accept from you some of-honor token That is
maklegt", sagði Grímr, "ok kjós þú þér sjálfr laun, því
fitting said Grim and choose thou for-thyself thyself reward because
eigi skortir fé fram at greiða". "Œrit hefi ek fé", sagði
not lacks wealth forth to pay Enough have I wealth said
Ingjaldr. "Þá þigg þú annat", sagði Grímr. "Barnfóstr vil ek
Ingjald Then accept thou other said Grim Child-fostering will I
bjóða þér", sagði Ingjaldr. "Þat veit ek eigi", sagði Grímr,
offer thee said Ingjald That know I not said Grim
"hversu Lofthœnu er um þat gefit", enn hon svaraði: "Þat
how to-Lofthoena is about that given but she answered That
ræð ek, at þiggja þat, sem svá er vel boðit". Þá var þeim
advise I to accept that which so is well offered Then was them
fylgt til skipa sinna, enn Oddr var eftir á Berurjóðri. Þau
led to ships their but Odd was behind at Berurjod They
fóru ferða sinna, til þess at þau kvómu austr í Vík, ok
went ways their until that that they came east to Vik and
eru þar þá stund, sem þau þykkjast þurfa. Síðan búast
are there that while which they think-themselves need Then make-ready
þau í burt þaðan, ok gaf þeim vel byri, til þess at þau
they off away thence and gave them well winds until that that they
kvómu fyrir Berurjóðr. Þá bað Grímr lægja seglin. "Því skulu
came off Berurjod Then bade Grim lower the-sails Why shall
vér eigi fara ferðar vórrar?" sagði Lofthœna. "Ek ætlaði",
we not go journey our said Lofthoena I thought
sagði Grímr, "at þú mundir vilja finna son þinn". "Leit ek
said Grim that thou wouldst wish to-see son thy Looked I
á hann", sagði hon, "er vit skildum, ok þótti mér sem
on him said she when we-two parted and seemed to-me as-if

hann mundi lítt renna ástaraugum til vór Hrafnistumanna,
he would little run with-love-eyes to us of-Hrafnista-men
ok munu vit fara ferð vóra", sagði hon. Nú koma þau
and will we-two go journey our said she Now come they
Grímr heim í Hrafnistu, ok settust at búi sínu, enn Oddr
Grim home to Hrafnista and settled at farm their but Odd
vex upp at Berurjóðri ok Ásmundr. Oddr nam íþróttir
grows up at Berurjod and Asmund Odd learned accomplishments
þær, er mönnum var títt at kunna; Ásmundr þjónaði
those which to-men was customary to know Asmund served
honum í hvívetna; hann var flestum mönnum vænni ok
him in everything he was than-most men fairer and
gervari at sér. Fóstbræðralag gerðist með þeim Oddi
more-accomplished at himself Foster-brotherhood came-about between them Odd
ok Ásmundi; í skotbökkum vóru þeir hvern dag eðr á
and Asmund at shooting-butts were they every day or at
sundi. Engi komst til jafns við Odd um allar íþróttir;
swimming No-one came to equal with Odd in all accomplishments
aldri var Oddr at leikum sem önnur ungmenni; honum fylgdi
never was Odd at games as other youngsters him followed
Ásmundr ávalt. Framar mat Ingjaldr Odd enn Ásmund í
Asmund always More valued Ingjald Odd than Asmund in
hvívetna. Skeyti lét Oddr sér gera hvern mann, er hann
everything Arrows had Odd for-himself make every man whom he
fann hagan; hann varðveitti þau ekki eftir, ok fóru þau um
found skilled he kept them not after and went they about
flet ok um bekki undir mönnum; margir skeindust
(the)-floor and about benches under men many scratched-themselves
á því, er menn kómu í myrkri inn, eðr niðr settust. Sjá
on that when men came in darkness in or down sat This
einn hlutr var svá, at Oddi aflaði óvinsælda; menn töluðu
one thing was so that to-Odd earned unpopularity men talked

um við Ingjald, at hann skyldi tala við Odd um þetta;
about with Ingjald that he should talk with Odd about this
Ingjaldr finnr Odd at máli einhvern dag. "Hlutr er sá
Ingjald finds Odd at speech one day A-thing is that
einn", sagði Ingjaldr, "fóstri minn, at þér aflar óvinsælda".
one said Ingjald foster-son my that to-thee earns unpopularity
"Hverr er sá?" sagði Oddr. "Þú varðveitir eigi skeyti þín,
Which is that said Odd Thou keepest not arrows thy
sem öðrum mönnum er títt", sagði Ingjaldr. "Þá þœtti
as to-other men is customary said Ingjald Then would-seem
mér þú mega gefa sakir á því", sagði Oddr", "ef þú hefðir
to-me thou be-able give charges on that said Odd if thou hadst
mér nokkut fengit, at varðveita þau í". "Ek skal til
to-me something got to keep them in(-it) I shall to(-it)
fá", sagði Ingjaldr, "þat sem þú vilt". "Þat hygg ek", sagði
get said Ingjald that which thou wishest That think I said
Oddr, "at þú munir þat ekki til fá". "Þat mun eigi vera",
Odd that thou wilt that not to(-it) get That will not be
sagði Ingjaldr. "Hafr áttu þrévetran, svartan at lit",
said Ingjald A-goat ownest-thou three-winters-old black in color
sagði Oddr; "hann vil ek drepa láta, ok flá belg af bæði
said Odd him will I kill let and flay (the)-skin off both
með hornum ok klaufum"; ok svá var gert, sem Oddr mælti
with horns and hooves and so was done as Odd spoke
fyrir, ok var honum færðr belgrinn, þá er búinn var; þar
before and was to-him brought the-skin then when ready was there
bar hann í ofan örvar sínar, ok eigi léttir hann af, fyrr
bore he in(-it) down arrows his and not ceases he off sooner
enn fullr var belgrinn; þat var miklu fleira ok meira enn
than full was the-skin that was much more and greater than
annara manna skeyti; boga fekk hann sér at því skapi.
other men's arrows a-bow got he for-himself to that measure

Svá var Oddr búinn, at hann var í rauðum skarlaks kyrtli
So was Odd arrayed that he was in red of-scarlet tunic
hvern dag, ok hafði knýtt gullhlaði at höfði sér; örvamæli
every day and had tied a-gold-band about head his quiver
sinn hafði hann, hvar sem hann fór. Ekki vandist Oddr
his had he where as he went Not accustomed-himself Odd
blótum, því hann trúði á mátt sinn ok megin, ok þar
to-sacrifices because he trusted in might his and main and there
gerði Ásmundr eftir, enn Ingjaldr var hinn mesti blótmaðr.
did Asmund after but Ingjald was the greatest sacrificer
Oft fóru þeir fóstbræðr fyrir land fram, Oddr ok Ásmundr.
Often went they foster-brothers along land forth Odd and Asmund

II · THE SIBYL'S PROPHECY

The sibyl Heiðr comes to Ingjaldr's feast against Oddr's wish and foretells the fortunes of the household. Oddr, lying under a cloak, warns her to say nothing of him, but she prophesies in verse that he will live three hundred winters and travel far, yet die at Berurjóðr, killed by a serpent from the skull of the horse Faxi. Oddr strikes her on the nose with his rod so that blood runs, and she leaves the feast with Ingjaldr's gifts.

Kona er nefnd Heiðr; hon var völva ok seiðkona, ok vissi
A-woman is named Heid she was a-sibyl and seid-woman and knew
fyrir óvorðna hluti af fróðleik sínum; hon fór á veizlur,
before unhappened things from lore her she went to feasts
ok sagði mönnum fyrir um vetrarfar ok forlög sín; hon
and told to-men before about winter's-weather and fates their she
hafði með sér fimtán sveina ok fimtán meyjar; hon var á
had with her fifteen boys and fifteen maidens she was at
veizlu skamt í burt frá Ingjaldi. Þat var einn morgin, at
a-feast short off away from Ingjald It was one morning that

Ingjaldr var snemma á fótum; hann gekk þar at, sem þeir
Ingjald was early on feet he went there to where they
Oddr ok Ásmundr hvíldu, ok mælti: "Ek vil senda ykkr
Odd and Asmund rested and spoke I will send you-two
frá húsi í dag", sagði hann. "Hvert skulu vit fara?" sagði
from house in day said he Whither shall we-two go said
Oddr. "Þit skuluð bjóða hingat völvunni, af því at hér
Odd You-two shall invite hither the-sibyl from that that here
er nú veizla stofnuð", sagði Ingjaldr. "Þá för fer ek eigi",
is now a-feast prepared said Ingjald That journey go I not
sagði Oddr, "ok kunna mikla óþökk, ef hon kemr hér".
said Odd and feel great displeasure if she comes here
"Þú skalt fara, Ásmundr", sagði Ingjaldr, "því þín á ek
Thou shalt go Asmund said Ingjald because of-thee have I
ráð". "Gjöra skal ek þann hlut nokkurn", sagði Oddr, "at
control Do shall I that thing some said Odd that
þér þykki eigi betr, enn mér þykki nú þetta". Ásmundr
to-thee seems not better than to-me seems now this Asmund
ferr nú, ok býðr þangat völvunni, ok hon hét ferðinni
goes now and invites thither the-sibyl and she promised the-journey
ok kom með alt sitt föruneyti, enn Ingjaldr gekk mót
and came with all her company but Ingjald went against
henni með öllum sínum mönnum, ok bauð henni í skála.
her with all his men and invited her into (the)-hall
Þau bjuggust svá við, at seiðr skyldi fram fara um
They prepared-themselves so for(-it) that seid should forth go during
nóttina eftir; ok er menn vóru mettir, fóru þeir at sofa,
the-night after and when men were fed went they to sleep
enn völva fór til náttfars seiðs með sitt lið; enn Ingjaldr
but (the)-sibyl went to night-faring of-seid with her band but Ingjald
kom til hennar um morguninn, ok spurði, hversu at hefði
came to her in the-morning and asked how that had

borit um seiðinn. “Þat ætla ek”, sagði hon, “at ek hafa
borne about the-seid That think I said she that I have
vís orðit þess, sem þér vilið vita”. “Þá skal skipa mönnum
aware become of-that which you will know Then shall arrange to-men
í sæti”, sagði Ingjaldr, “ok hafa af þér fréttir”. Ingjaldr
in seats said Ingjald and have from thee tidings Ingjald
gekk fyrstr manna fyrir hana. “Þat er vel, Ingjaldr”, sagði
went first of-men before her That is well Ingjald said
hon, “at þú ert hér kominn; þat kann ek þér at segja, at
she that thou art here come that can I to-thee to say that
þú skalt búa hér til elli með mikilli sœmd ok virðingu,
thou shalt dwell here till old-age with great honor and esteem
ok má það vera mikill fagnaðr öllum vinum þínum”. Þá
and may that be great joy to-all friends thy Then
gekk Ingjaldr burt, enn Ásmundr þangat. “Vel er þat”, sagði
went Ingjald away but Asmund thither Well is that said
Heiðr, “at þú ert hér kominn, Ásmundr, því at þinn
Heid that thou art here come Asmund because that thy
vegr ok virðing ferr víða um heiminn, enn ekki muntu
renown and honor goes widely over the-world but not wilt-thou
við aldr togast, enn þykkja þar góðr drengr ok mikill
with age struggle but seem there a-good fellow and great
kappi, sem þú ert”. Síðan gekk Ásmundr til sætis síns, enn
champion where thou art Then went Asmund to seat his but
alþýða fór til seiðkonunnar, ok sagði hon hverjum,
(the)-common-folk went to the-seid-woman and told she to-each
þat sem fyrir var lagit, ok una þeir allir vel við sinn
that which before was laid and are-content they all well with their
hlut. Síðan sagði hon um vetrarfar ok marga aðra þá
lot Then told she about winter's-weather and many other those
hluti, er menn vissu eigi áðr. Ingjaldr þakkar henni sínar
things which men knew not before Ingjald thanks her her

spásögur. "Hvórt hafa nú allir hingat farit, þeir sem innan
prophecies Whether have now all hither gone those who within
hirðar eru?" sagði hon. "Ek ætla nú farit hafa nær alla",
household are said she I think now gone have nearly all
sagði Ingjaldr. "Hvat liggr þar í öðrum bekkinum?" sagði
said Ingjald What lies there on (the)-other the-bench said
völvan. "Feldr nokkurr liggr þar", sagði Ingjaldr. "Mér þykkir
the-sibyl A-cloak some lies there said Ingjald To-me seems
sem hrœfist stundum, er ek lít til", sagði hon. Þá settist
as-if (it)-stirs at-times when I look to(-it) said she Then sat
sá upp, er þar hafði legit, ok tók til orða ok mælti:
that-one up who there had lain and took to words and spoke
"Þat er rétt, sem þér sýnist, at þetta er maðr, ok þar
That is right as to-thee seems that this is a-man and there
sá maðr, at þat vill, at þú þegir sem skjótast ok fleiprir
that man who that wishes that thou be-silent as quickest and babble
eigi um mitt ráð, því at ek trúi eigi því, sem þú segir".
not about my fate because that I believe not that which thou sayest
Oddr hafði einn búinn sprota í hendi, ok mælti: "Þenna
Odd had a prepared rod in hand and spoke This
sprota mun ek fœra á nasir þér, ef þú spáir nokkuru
rod will I bring on nose thy if thou prophesy anything

um minn hag". Hon mælti: "Þér mun ek þó segja, enn
about my lot She spoke To-thee will I yet tell but
þú munt hlýða", segir hon; þá varð henni hljóð á munni:
thou wilt listen says she then came to-her a-chant on mouth

"Œgðu eigi mér,
Frighten-thou not me
Oddr á Jaðri,
Odd at Jadar
eldiskíðum,
with-fire-sticks
þótt ýmist geipum;
though variously prate-we
saga mun sannast,
(the)-tale will come-true
sú er segir völva;
that which says (the)-sibyl
öll veit hon manna
all knows she of-men
örlög fyrir.
fates before

Ferr eigi þú svá
Farest not thou so
fjörðu breiða,
fjords broad
eða líðr yfir
or glidest over
lága vága:
low bays

þótt sjór yfir þik
though (the)-sea over thee
sœgjum drífi,
with-surge drive
hér skaltu brenna
here shalt-thou burn
á Berurjóðri.
at Berurjod

Skal þér ormr granda
Shall thee a-serpent harm
eitri blandinn
with-venom blended
fránn ór fornum
gleaming from (the)-old
Faxa hausi;
of-Faxi skull
naðr mun þik höggva
(the)-adder will thee strike
neðan á fœti,
from-below on foot
þá ertu fullgamall
then art-thou full-old
fylkir orðinn.
lord become

Þat er þér at segja, Oddr", sagði hon, "sem þér má gott
That is to-thee to say Odd said she which to-thee may good
þykkja at vita, at þér er ætlaðr aldr miklu meiri enn öðrum
seem to know that to-thee is allotted age much greater than to-other

mönnum; þú skalt lifa þrjú hundruð vetra, ok fara land af
men thou shalt live three hundred winters and fare land from
landi, ok þykkja þar ávalt mestr, er þá kemr þú; því vegr
land and seem there always greatest where then comest thou because renown
þinn mun fara um heim allan, enn aldri ferr þú svá víða,
thy will go over (the)-world all but never farest thou so widely
at hér skaltu deyja á Berurjóðri; hestr stendr hér við stall,
that here shalt-thou die at Berurjod a-horse stands here at (the)-stall
föxóttr ok grár at lit; haus hans Faxa skal þér at bana
maned and gray in color skull his of-Faxi shall to-thee to bane
verða". "Spá þú allra kerlinga örmust um mitt ráð", sagði
become Prophesy thou of-all crones most-wretched about my fate said
Oddr; hann spratt upp við, er hon mælti þetta, ok rekr
Odd he sprang up at(-it) when she spoke this and drives
sprotann á nasir henni svá hart, at þegar lá blóð á jörðu.
the-rod on nose her so hard that at-once lay blood on (the)-ground
"Takið föt mín", sagði völvan, "ok vil ek fara á burt heðan,
Take clothes mine said the-sibyl and will I go off away hence
því at þess hefi ek hvergi komit fyrr, at menn hafi barit
because that of-that have I nowhere come before that men have beaten
á mér". "Eigi skaltu þat gera", sagði Ingjaldr, "því at bœtr
on me Not shalt-thou that do said Ingjald because that amends
liggja til alls, ok skaltu hér vera þrjár nætr, ok þiggja góðar
lie to all and shalt-thou here be three nights and accept good
gjafir". Hon þá gjafirnar, enn burt fór hon af veizlunni.
gifts She accepted the-gifts but away went she from the-feast

Oddr and Ásmundr kill the horse Faxi in a deep pit and heap great stones and a mound over him, and Oddr believes he has escaped the prophecy. Oddr tells Ingjaldr he will leave Berurjóðr and never return, and goes with Ásmundr to Hrafnista, raising a wind in the calm as his grandfather Ketill hængr could. His father Grímr welcomes him, and Oddr asks to sail with his kinsmen Guðmundr and Sigurðr to Bjarmaland, but they refuse to take him that summer.

Eftir þetta bað Oddr Ásmund fara með sér. Þeir taka Faxa,
After this bade Odd Asmund go with him They take Faxi
ok slá við hann beizli, ok leiða hann eftir sér, unst þeir
and strike on him a-bridle and lead him after them until they
koma í eitt dalverpi; þar gera þeir gröf djúpa, svá at Oddr
come into a dale-hollow there make they a-pit deep so that Odd
komst treglega upp ór, enn síðan drepa þeir Faxa þar í
got with-difficulty up out but afterward kill they Faxi there in
ofan, ok fœrir Oddr þar svá stóra steina á ofan, ok þeir
down and brings Odd there so great stones on down and they
Ásmundr, sem þeir gátu mesta, ok bera sand hjá hverjum
Asmund as they could greatest and bear sand by each
steini; haug verpa þeir þar af upp er Faxi liggr undir;
stone a-mound raise they there from up where Faxi lies under
enn er þeir höfðu lokit verki sínu, mælti Oddr: “Þat ætla
but when they had finished work their spoke Odd That think
at þat láta ek um mælt, at tröll eiga hlut í, ef Faxi
that that let I about spoken that trolls have a-hand in(-it) if Faxi
kemst upp, ok þat hygg ek, at rent hafa ek nú þeim
gets up and that think I that run-from have I now those
sköpunum, at hann verði mér at bana”. Þeir fara heim eftir
fates that he become to-me to bane They go home after
þat ok til fundar við Ingjald. “Skip vil ek mér láta fá”,
that and to a-meeting with Ingjald A-ship will I for-myself let get

sagði Oddr. “Hvert skal fara?” sagði Ingjaldr. “Burt ætla
said Odd Whither (thou)-shalt go said Ingjald Away intend
ek heðan”, sagði Oddr, “af Berurjóðri, ok koma hér aldregi
I hence said Odd from Berurjod and come here never
meðan ek lifi”. “Þat muntu eigi gera vilja”, sagði Ingjaldr,
while I live That wilt-thou not do wish said Ingjald
“því at þat gerir þú svá, at mér þykkir verst, eðr hvat
because that that dost thou so that to-me seems worst or what
viltu hafa manna með þér?” “Vit Ásmundr skalum fara
wilt-thou have of-men with thee We-two Asmund shall go
tveir”, sagði Oddr. “Aftr vil ek at þú sendir Ásmund
two said Odd Back wish I that thou send Asmund
skjótt”, sagði Ingjaldr. “Eigi skal hann heldr aftr koma enn
quickly said Ingjald Not shall he rather back come than
ek”, sagði Oddr. “Þat gerir þú illa”, sagði Ingjaldr. “Þat
I said Odd That dost thou ill said Ingjald That
skal ek gera, er ek ætla at þér muni verst líka, fyrir
shall I do which I think that to-thee will worst please for
þat at þú bauðt hingat völvunni, ok vissir þú at mér
that that thou invitedst hither the-sibyl and knewest thou that to-me
þótti þat verst”, sagði Oddr. Nú búast þeir til ferðar,
seemed that worst said Odd Now make-ready they for (the)-journey
Oddr ok Ásmundr, ok ganga á fund Ingjaldar ok biðja
Odd and Asmund and go to meeting of-Ingjald and bid
hann vel lifa, ok fara til skips ok draga þat fram; róa
him well live and go to (the)-ship and draw it forth row
síðan frá landi. “Hvert skulu vit fara?” sagði Ásmundr.
afterward from land Whither shall we-two go said Asmund
“Mun eigi þat ráð”, sagði Oddr, “at sœkja heim frændr
Will not that (be)-advice said Odd to visit home kinsmen
sína í Hrafnistu?” Enn þá er þeir vóru komnir út um
one's in Hrafnista But then when they were come out past

eyjar, tók Oddr til orða: "Erfiðleg er för okkur, ef vit
(the)-islands took Odd to words Toilsome is journey our-two's if we-two
skulum róa alla leið norðr til Hrafnistu; mun nú verða
shall row all (the)-way north to Hrafnista (it)-will now be
at vita, hvórt ek hefi nokkut af ættargift vórri; þat er mér
to know whether I have any of family-luck our that is to-me
sagt, at Ketill hængr drægi segl upp í logni; nú skal
said that Ketil Trout drew (the)-sail up in calm now shall
ek þat reyna ok draga segl upp". Enn þegar þeir höfðu
I that try and draw (the)-sail up But as-soon-as they had
undit seglit, þá gaf þeim byr, til þess at þeir koma
hoisted the-sail then gave them a-wind until that that they come
til Hrafnistu snemma dags; draga upp skip sitt, ok ganga
to Hrafnista early of-day draw up ship their and go
síðan til bœjar. Oddr hafði ekki fleira vópna enn mæli
afterward to (the)-farm Odd had no more of-weapons than quiver
sinn, ok hafði hann á baki, enn boga í hendi; enn er
his and had(-it) he on back but a-bow in hand but when
þeir koma at bœnum, stóð þar maðr úti ok heilsar þeim
they come to the-farm stood there a-man outside and greets them
vel, er komnir eru, ok spyrr þá at nafni. "Engu skiftir
well who come are and asks them about name In-no-way concerns
þik þat", sagði Oddr. Þá spurði Oddr, hvórt Grímr væri
thee that said Odd Then asked Odd whether Grim were
heima. "Þá kalla þú hann út", sagði Oddr. Sá fór þá
at-home Then call thou him out said Odd That-one went then
inn ok sagði Grími, at menn vóru komnir úti tveir, ok
in and told to-Grim that men were come outside two and
mæltu, at þú skyldir út ganga. "Hví mega þeir eigi inn
spoke that thou shouldst out go Why may they not in
ganga?" sagði Grímr, "ok bið at þeir gangi inn". Út fór
go said Grim and bid that they go in Out went

sá, ok sagði þeim slíkt er við hann var mælt. “Þú skalt
that-one and told them such as to him was spoken Thou shalt
fara inn í öðru sinni”, sagði Oddr, “ok seg Grími, at hann
go in at other time said Odd and tell to-Grim that he
komi út ok finni okkr”. Sá fór, ok sagði Grími. “Hvern
come out and find us-two That-one went and told to-Grim What
veg er þessum mönnum farit?” sagði Grímr. “Þeir eru vænir
way is with-these men gone said Grim They are handsome
menn at yfirliti ok miklir vexti; belg nokkurn mikinn
men in looks and great in-growth a-bag some big
hefir sá annarr á baki”. “Svá segir þú frá mönnum þessum,
has the one on back So tellest thou of men these
at hér munu komnir þeir fóstbrœðr, Oddr ok Ásmundr”.
that here will (be)-come those foster-brothers Odd and Asmund
Síðan fór Grímr út ok allir þeir, sem inni vóru, ok fagna
Then went Grim out and all those who inside were and welcome
vel Oddi ok Ásmundi; býðr Grímr þeim inn með sér í
well Odd and Asmund invites Grim them in with him into
skála, ok þat þiggja þeir; enn þegar þeir höfðu niðr sezt,
(the)-hall and that accept they but as-soon-as they had down sat
þá spyrr Oddr at þeim frændum sínum, Guðmundi ok
then asks Odd about those kinsmen his Gudmund and
Sigurði, enn þar var svá frændsemi farit, at Guðmundr var
Sigurd but there was so kinship gone that Gudmund was
bróðir Odds, enn sonr Gríms ok Lofthœnu, enn Sigurðr
brother of-Odd but son of-Grim and of-Lofthoena but Sigurd
var systurson Gríms; þeir vóru vænir menn. “Þeir liggja
was sister's-son of-Grim they were handsome men They lie
hér norðan undir eyjunni ok ætla til Bjarmalands”, sagði
here north under the-island and intend to Bjarmaland said
Grímr. “Þá vil ek finna”, sagði Oddr. “Hitt vil ek”, sagði
Grim Them will I find said Odd That wish I said

Grímr, "at þú sért hér í vetr". "Fara verðr nú fyrst",
Grim that thou be here in (the)-winter Go (one)-must now first
sagði Oddr, "ok hitta þá"; ok þá fór Grímr með honum,
said Odd and meet them and then went Grim with him
til þess er þeir koma á norðanverða eyna. Þeir liggja
until that when they come to northern the-island They lie
þar á tveim skipum. Þá lét Oddr kalla þá á land frændr
there on two ships Then had Odd call them to land kinsmen
sína; þeir fagna honum vel, ok þegar sem þeir hafa spurt
his they welcome him well and as-soon as they have asked
tíðenda, mælti Oddr: "Hvert hafi þit för ykkar ætlat?"
of-tidings spoke Odd Whither have you-two journey your intended
"Til Bjarmalands", sagði Guðmundr. "Vit Ásmundr viljum
To Bjarmaland said Gudmund We-two Asmund will
fara með ykkr", sagði Oddr, enn Guðmundr hafði orð fyrir
go with you-two said Odd but Gudmund had word for
þeim ok mælti: "Eigi stendr þann veg af, Oddr frændi,
them and spoke Not stands that way of(-it) Odd kinsman
at þú farir með okkr sumarlangt; vit höfum nú áðr
that thou go with us-two summer-long we-two have now before
búna ferð okkra, ok far þú með okkr at sumri, þangat
made-ready journey our-two's and go thou with us-two at summer thither
sem þú vilt". "Vel er þat mælt", sagði Oddr, "enn vera
where thou wishest Well is that spoken said Odd but be
þykki mér mega, at ek fái mér skip at sumri ok þurfi
seems to-me may that I get for-myself a-ship at summer and need
ekki at vera ykkarr farþegi". "Eigi muntu með okkr fara
not to be your-two's passenger Not wilt-thou with us-two go
at sinni", sagði Guðmundr, ok skildu at því.
at (this)-time said Gudmund and parted at that

Guðmundr dreams of a white bear round the island, which Sigurðr reads as Oddr's angry fetch, so they give Oddr a ship, and Grímr gives him the three gold-feathered arrows called Gusisnautar. In Finnmark Guðmundr's men plunder the Finns while Oddr keeps his own aboard, and in Bjarmaland Oddr seizes a Norse-speaking cupbearer from a hall. The cupbearer tells of a mound by the Vína heaped with a handful of silver and as much earth for each death and each birth, and Oddr sends his kinsmen to it.

Nú þiggr Oddr heimboðit at föður sínum, ok skipar
Now accepts Odd the-home-invitation at father his and seats
Grímr honum hit næsta sér í öndvegí, enn Ásmundi
Grim him the next himself in (the)-high-seat but Asmund
hjá Oddi, ok var þar uppi öll ölværa af Gríms hendi; enn
beside Odd and was there up all ale-cheer from Grim's hand but
þeir Guðmundr ok Sigurðr lágu þar undir eyjunni hálfan
they Gudmund and Sigurd lay there under the-island half
mánuð, svá at þeim gaf aldri á burt. Þat var á einni
a-month so that them gave never off away It was in one
nótt, at Guðmundr lét illa í svefni, ok ræddu menn
night that Gudmund behaved ill in sleep and talked men
um, at hann skyldi vekja. Sigurðr sagði, at hann skyldi
about that him (one)-should waken Sigurd said that he should
njóta draums síns. Þá vaknar Guðmundr. "Hvat hefir þik
enjoy dream his Then wakes Gudmund What has thee
dreymt?" sagði Sigurðr. "Mik dreymdi þat", sagði Guðmundr,
dreamed said Sigurd Me dreamed that said Gudmund
"at ek þóttumst hér liggja undir eyjunni, enn ek sá upp
that I thought-myself here lie under the-island but I saw up
á eyna at hvítabjörn lá í hring um hana, enn hér yfir
on the-island that a-white-bear lay in a-ring about it but here over

skipunum uppi mœttust döfin ok höfuðit dýrsins, enn þat
the-ships up met the-tail and the-head of-the-beast but it
var grimmlegt, svá at ek hefi ekki þvílíkt sét, því at
was fierce so that I have not such seen because that
fram horfðu öll hárin eftir dýrinu, ok svá þótti mér sem
forward pointed all the-hairs along the-beast and so seemed to-me as-if
þá ok þá mundi þat hlaupa út á skipin ok sökkva þeim
then and then would it leap out on the-ships and sink them
báðum, ok þá vaknaða ek. Nú skaltu ráða drauminn",
both and then woke I Now shalt-thou interpret the-dream
sagði hann. "Þat ætla ek", sagði Sigurðr, "at hann þurfi
said he That think I said Sigurd that it need
litla ráðning, því at þar er þér þótti bjarndýrit liggja
little interpreting because that there where to-thee seemed the-bear lie
svá grimmlegt, at þér þótti öll hárin horfa fram á því,
so fierce that to-thee seemed all the-hairs point forward on it
ok þú hugðir, at þat mundi sökkva skipunum, þat sé ek
and thou thoughtest that it would sink the-ships that see I
glögt, at þat er fylgja Odds frænda okkar, ok mun hann
clearly that that is the-fetch of-Odd kinsman of-us-two and will he
vera okkr reiðr; ok mun þat vera úlfhugr sá, sem þér
be to-us-two angry and will that be wolf-mood that which to-thee
þótti at dýrit hefði á okkr; ok þat kann ek þér at segja,
seemed that the-beast had to us-two and that can I to-thee to say
at okkr mun aldri fyrr á burt gefa, enn hann ferr með
that to-us-two will never sooner off away give than he goes with
okkr". "Hann mun nú ekki fara vilja þó at vér bjóðum
us-two He will now not go wish though that we offer
honum", sagði Guðmundr. "Hvat skal þá til ráðs taka?"
him said Gudmund What shall then to counsel take
sagði Sigurðr. "Þat ræð ek", sagði Guðmundr, "at vit
said Sigurd That advise I said Gudmund that we-two

göngum á land upp, ok bjóðum honum at fara með okkr".
go on land up and offer him to go with us-two
"Enn hversu skal þá með fara, ef hann vill ekki fara?"
But how shall then with(-it) go if he will not go
sagði Sigurðr. "Þá skulu vit gefa honum annat skipit
said Sigurd Then shall we-two give him (the)-other ship
enn hann fari eigi", sagði Guðmundr. Ganga þeir nú á
than he go not said Gudmund Go they now on
land upp ok finna Odd ok bjóða honum at fara með sér;
land up and find Odd and offer him to go with them
hann kveðst þá víst eigi fara vilja. "Vér viljum nú gefa
he says-of-himself then surely not go wish We will now give
þér annat skipit, ok far þú með oss", sagði Guðmundr.
thee (the)-other ship and go thou with us said Gudmund
"Þá skal ek fara", sagði Oddr, "ok em ek nú albúinn". Þá
Then shall I go said Odd and am I now all-ready Then
fylgir Grímr þeim til skips. "Hér eru gripir þeir, er
accompanies Grim them to (the)-ship Here are treasures those which
ek vil gefa þér, Oddr frændi", sagði Grímr, "þat eru þrjár
I will give thee Odd kinsman said Grim they are three
örvar, enn þær eiga nafn, ok eru kallaðar Gusisnautar".
arrows but they have a-name and are called Gusi's-Gifts
Hann selr nú Oddi örvarnar; hann lítr á, ok mælti:
He hands now to-Odd the-arrows he looks on(-them) and spoke
"Þetta eru hinar mestu gersimar"; þær vóru gulli fiðraðar,
These are the greatest treasures they were with-gold feathered
ok þær flugu sjálfar af streng ok á ok þurfti
and they flew of-themselves from (the)-string and to(-it) and (one)-needed
aldri at leita þeira. "Þessar örvar tók Ketill hængr af Gusi
never to seek them These arrows took Ketil Trout from Gusi
Finnakonungi; þær bíta alt þat þeim er til vísat, því
king-of-the-Finns they bite all that to-them which-(is) to directed because

at þær eru dvergasmíði". "Øngar gjafir hefi ek þær þegit",
that they are dwarf-work No gifts have I those received
sagði Oddr, "at mér þœtti jafnfríðar", ok þakkar hann feðr
said Odd that to-me seemed equally-fair and thanks he father
sínum, ok skiljast þeir feðgar með vináttu, ok stígr Oddr
his and part they father-and-son with friendship and steps Odd
á skip ok rœðir um at þeir muni flytjast undan eyjunni,
on ship and talks about that they shall move from-under the-island
ok taka þeir til segla á skipi Odds, ok svá gera þeir
and take they to (the)-sails on ship of-Odd and so do they
hvárirtveggju. Nú gaf þeim þegar byr, ok sigldu í einu
both Now gave them at-once a-wind and sailed in one
norðr fyrir Finnmörk, ok fellr þá af byrrinn, ok leggja þar
north past Finnmark and falls then off the-wind and lay there
til hafnar ok vóru þar um nóttina, ok var þar fjöldi
to harbor and were there during the-night and was there a-multitude
gamma á landi uppi. Um morguninn ganga þeir á land
of-huts on land up In the-morning go they on land
af skipi Guðmundar, ok renna í hvern gamma, ok rœna
from ship of-Gudmund and run into each hut and rob
Finnurnar. Þær þola þetta illa, ok œpa mjök. Þeir rœða
the-Finn-women They bear this ill and shriek much They talk
um á skipi við Odd, at þeir vili á land ganga, enn hann
about on ship with Odd that they will on land go but he
vill eigi leyfa þat. Þeir Guðmundr koma nú til skips um
will not allow that They Gudmund come now to ship in
kveldit. Oddr mælti: "Vartu á land upp?" sagði Oddr. "Þat
the-evening Odd spoke Wast-thou on land up said Odd That
varna", sagði hann, "ok hefi ek þat svá gert, at mér hefir
was-I-indeed said he and have I that so done that to-me has
mest gaman at þótt, at græta Finnurnar, ok muntu
most pleasure in(-it) seemed to make-weep the-Finn-women and wilt-thou

vilja fara með mér á morgun?" "Þat ferr fjarri", sagði Oddr.
wish to-go with me on morrow That goes far said Odd
Þar liggja þeir þrjár nætr, ok gefr þeim þá byr, ok er
There lie they three nights and gives them then a-wind and is
ekki fyrr frá þeim sagt, enn þeir koma til Bjarmalands.
not sooner of them told than they come to Bjarmaland
Þeir heldu skipum sínum upp í á þá, er Vína heitir.
They held ships their up into the-river that which Vina is-called
Eyjar liggja margar í ánni; þeir kasta akkerum undir nesi
Islands lie many in the-river they cast anchors under a-ness
einu; þat gekk af meginlandi. Þat sjá þeir tíðenda á land
one it went from (the)-mainland That see they of-tidings on land
upp, at menn koma af skógi fram ok safnast allir í
up that men come from (the)-forest forth and gather all in
einn stað. Þá mælti Oddr: "Hvar ætlar þú, Guðmundr, at
one place Then spoke Odd Where thinkest thou Gudmund that
lið þetta berist fyrir á landi?" "Eigi veit ek þat", sagði
host this bears-itself about on land Not know I that said
hann, "eða hvat ætlar þú, Oddr frændi?" "Þat munda ek
he or what thinkest thou Odd kinsman That would I
ætla", sagði hann, "at hér mundi vera blót mikit eða
think said he that here would be a-sacrifice great or
drukkit erfi; nú muntu, Guðmundr, gæta skipa, enn
drunk a-funeral-ale now shalt-thou Gudmund guard (the)-ships but
Ásmundr ok ek munum ganga á land". Enn er þeir koma
Asmund and I will go on land But when they come
at mörkinni, sáu þeir skála mikinn. Þá var næsta myrkt
to the-forest saw they a-hall great Then was very dark
orðit. Þeir ganga at dyrunum ok nema þar staðar, ok sjá
become They go to the-doors and take there a-stand and see
mörg tíðendi; mönnum var þar skipat á báða bekki; þat sáu
many tidings men were there placed on both benches that saw

þeir, at skaftker stóð við dyr utar; svá var þar bjart,
they that a-handled-vat stood by (the)-door outward so was there bright
at hvórgi bar skugga á nema þar sem skaftkerit stóð.
that nowhere fell shadow on except there where the-handled-vat stood
Glaumr var þar mikill inn at heyra. "Skilr þú nokkut
Revelry was there great in to hear Understandest thou anything
hér mál manna?" sagði Oddr. "Eigi heldr enn fuglaklið",
here (the)-speech of-men said Odd Not rather than birds'-twitter
sagði Ásmundr; "eða þykkist þú nokkut af skilja?" "Eigi
said Asmund or thinkest-thyself thou anything of(-it) understand Not
er þat síðr", sagði Oddr. "Þat máttu sjá, at einn maðr
is that less said Odd That mayst-thou see that one man
skenkir hér á báða bekki, enn þat gefr mér grun um,
pours here on both benches but that gives me suspicion about
at hann muni kunna at tala á norrœna tungu; nú mun
that he may know to speak in Norse tongue now will
ek ganga inn", sagði Oddr, "ok nema staðar þar sem mér
I go in said Odd and take a-stand there where to-me
þykkir vænlegast, enn þú bíð mín hér á meðan". Hann
seems likeliest but thou wait-for me here on while He
gengr nú inn ok nemr staðar nær dyrum, til þess at
goes now in and takes a-stand near (the)-doors until that that
göngu byrlarans berr þar at. Þá finnr byrlarinn eigi fyrr
(the)-walk of-the-cupbearer bears there to Then finds the-cupbearer not sooner
enn hann er þrifinn höndum, ok bregðr Oddr honum yfir
than he is seized with-hands and swings Odd him over
höfuð sér, enn hann kvað við hátt ok sagði Björmum,
head his but he cried out loud and told to-(the)-Bjarmians
at tröll hafi tekit sik. Þeir spretta nú upp ok taka til
that trolls have taken him They spring now up and take to
hans öðrum megin, enn Oddr ber þá með byrlaranum;
him on-(the)-other side but Odd beats them with the-cupbearer

enn svá lauk með þeim, at þeir Oddr ok Ásmundr höfðu
but so ended with them that they Odd and Asmund had
með sér byrlarann, enn Bjarmar treystust eigi at ráða
with them the-cupbearer but (the)-Bjarmians trusted-themselves not to venture
út eftir þeim. Þeir koma nú til skipa með byrlarann, ok
out after them They come now to (the)-ships with the-cupbearer and
setr Oddr hann í rúm hjá sér ok spyrr hann tíðenda,
sets Odd him in a-place beside himself and asks him of-tidings
enn hann þagði við. “Eigi þarftu at þegja”, sagði Oddr,
but he was-silent at(-it) Not needest-thou to be-silent said Odd
“því at ek veit, at þú kant at mæla á norrœna tungu”.
because that I know that thou canst to speak in Norse tongue
Þá mælti byrlarinn: “Hvers viltu spyrja mik?” Oddr mælti:
Then spoke the-cupbearer What wilt-thou ask me Odd spoke
“Hvé lengi hefir þú hér verit?” “Nokkura vetr”, sagði hann.
How long hast thou here been Some winters said he
“Hvern veg hefir þér þótt?” sagði Oddr. “Hér hefi ek
What way has to-thee seemed said Odd Here have I
svá verit”, sagði byrlarinn, “at mér hefir verst þótt”. “Hvat
so been said the-cupbearer that to-me has worst seemed What
segir þú til”, sagði Oddr, “hvat vér munum þess gera, at
sayest thou to(-it) said Odd what we may of-that do that
Björmum þykki verst?” “Þess er vel spurt”, sagði hann;
to-(the)-Bjarmians seem worst Of-that is well asked said he
“haugr stendr upp með ánni Vínu; hann er gerr af tveim
a-mound stands up along the-river Vina it is made of two
hlutum, silfri ok moldu; þangat skal bera gaupnir silfrs
parts of-silver and earth thither (one)-shall bear handfuls of-silver
eftir hvern mann þann, sem ferr af heiminum, ok svá er
for each man that who goes from the-world and so when
hann kemr í heiminn, ok jafnmikla mold. Þat munu þér
he comes into the-world and equally-much earth That will you

svá gera, at Björmum mun verst þykkja, ef þér farið til
so do that to-(the)-Bjarmians will worst seem if you go to
haugsins ok berið féit í burt þaðan". Oddr kallar nú
the-mound and bear the-wealth off away thence Odd calls now
á þá Guðmund ok Sigurð ok mælti: "Þit skuluð fara
on them Gudmund and Sigurd and spoke You-two shall go
ok skipverjar ykkrir til haugsins eftir tilvísan byrlarans".
and shipmates your-two's to the-mound after (the)-direction of-the-cupbearer
Þeir búast nú til ferðar ok ganga á land upp, enn
They make-ready now for (the)-journey and go on land up but
Oddr er eftir ok gætir skipa ok byrlarinn hjá honum.
Odd is behind and guards (the)-ships and the-cupbearer beside him

V · THE SILVER MOUND AND THE ISLAND OF GIANTS

Guðmundr and Sigurðr let the cupbearer escape, and the Bjarmians meet Oddr's men on a ness as they return from the mound, but Oddr routs them with a club and his men carry off silver weapons. Driven by a storm after casting the Finns' plunder overboard, they reach an island. Oddr props up a skinned bear with embers in its mouth, and a giantess who comes from the mainland to kill them for a ring is shot through the palm and eye with Gusisnautar.

Þeir fara nú þar til er þeir koma at hauginum, ok binda
They go now there till when they come to the-mound and bind
sér byrðar, fyrir því at þar skorti ekki fé; enn
for-themselves burdens for that that there lacked no wealth but
er þeir vóru búnir, fara þeir til skipa. Oddr spurði,
when they were ready go they to (the)-ships Odd asked
hversu farit hefði, enn þeir létu vel yfir, ok sögðu þar
how gone (it)-had but they let well over(-it) and said there
eigi skorta féföng. "Nú skulu þit", sagði Oddr, "taka við
not to-lack riches Now shall you-two said Odd take with

byrlaranum ok geyma hann trúlega, fyrir því at svá standa
the-cupbearer and guard him faithfully for that that so stand
augu hans á land upp, sem honum þykki eigi svá ilt
(the)-eyes his to land up as-if to-him seems not so ill
með þeim Björmum sem hann lætr yfir". Oddr fór nú til
among those Bjarmians as he lets on Odd went now to
haugsins, enn þeir varðveita skipin, Guðmundr ok Sigurðr;
the-mound but they keep the-ships Gudmund and Sigurd
þeir sitja við ok sælda silfrit, enn byrlarinn sitr í millum
they sit by and sift the-silver but the-cupbearer sits in between
þeira, ok eigi finna þeir fyrr enn hann hleypr á land upp,
them and not find they sooner than he leaps on land up
ok hafa þeir hans ekki meira. Þat er at segja frá þeim
and have they of-him nothing more That is to tell of them
Oddi, at þeir koma til haugsins, þá mælti Oddr: "Nú
Odd that they come to the-mound then spoke Odd Now
skulu vér búa oss byrðar, hverr eftir sínu afli, svá
shall we make for-ourselves burdens each after his strength so
at vér megum fulla ferð fara". Þá lýsti er þeir fóru
that we may full journey go Then (it)-dawned when they went
frá hauginum. Þeir fara þar til at birti; þá stingr
from the-mound They go there till that (it)-grew-light then stops
Oddr við fótum. "Því ferr þú eigi?" sagði Ásmundr. "Ek sé
Odd with feet Why goest thou not said Asmund I see
mannfjölda mikinn koma fram ór mörkinni", sagði Oddr.
a-multitude great come forth from the-forest said Odd
"Hvat skal nú ráða taka?" sagði Ásmundr. Þeir sjá nú
What shall now of-counsel take said Asmund They see now
allir mannfjöldann. "Eigi er þetta allvel á komit", sagði
all the-multitude Not is this all-well on come said
Oddr, "fyrir því at örvamæli mitt er at skipum niðri; enn
Odd for that that quiver my is at (the)-ships down but

nú mun ek snúa aftr at mörkinni, ok höggva mér kylfu
now will I turn back to the-forest and hew for-myself a-club
eina með bastøxi þessi, er ek hefi í hendi, enn þér skuluð
one with bast-axe this which I have in hand but you shall
fara fram í nes þat, sem gengr fram í ána"; ok svá
go forth onto ness that which goes forth into the-river and so
gera þeir, enn er hann kemr aftr, hefir hann stóra kylfu
do they but when he comes back has he a-great club
í hendi. "Hvat ætlar þú", sagði Ásmundr, "at gegni um
in hand What thinkest thou said Asmund that portends about
fjölmenni þetta?" "Get ek", sagði Oddr, "at þeim Guðmundi
multitude this Guess I said Odd that to-them Gudmund
muni lauss hafa orðit byrlarinn, ok hafi hann borit erindi
must loose have become the-cupbearer and have he borne errand
vórt til Bjarma, fyrir því at mér þótti sem honum þœtti
our to (the)-Bjarmians for that that to-me seemed as-if to-him seemed
hér ekki svá ilt sem hann lét yfir; skulu vér nú fylkja
here not so ill as he let on shall we now draw-up
liði vóru yfir þvert nesit". Drífr nú at þeim liðit, ok
host our across athwart the-ness Throngs now at them the-host and
kennir Oddr þar byrlarann í ferðar broddi. Oddr kastar
recognizes Odd there the-cupbearer in (the)-host's van Odd casts
orðum á hann, ok mælti: "Því stýrir þú nú svá hverft?"
words on him and spoke Why steerest thou now so askew
Byrlarinn mælti: "Ek vilda at því hyggja, hvat yðr líkaði
The-cupbearer spoke I would to that look what to-you pleased
bezt". "Hvert vartu nú farinn?" sagði Oddr. "Á land upp",
best Whither wast-thou now gone said Odd On land up
sagði hann, "at segja Björmum tiltekjur yð(r)ar". "Hversu
said he to tell to-(the)-Bjarmians doings your How
líkar þeim nú þá?" sagði Oddr. "Svá hefi ek nú túlkat
pleases them now then said Odd So have I now interpreted

fyrir yðr", sagði hann, "at þeir vilja nú eiga kaupstefnu
for you said he that they will now have a-market
við yðr". "Þat vilju vér gjarna", sagði Oddr, "þá vér komum
with you That wish we gladly said Odd when we come
til skipa vórra". "Eigi þykkir Björmum of launat, þó
to ships our Not seems to-(the)-Bjarmians too repaid though
at þeir ráði at því, at í stað sé keypt". "Hverju skulu
that they decide on that that in place be bought With-what shall
vér kaupa?" sagði Oddr. "Þeir vilja kaupa við yðr vópnum,
we buy said Odd They will trade with you with-weapons
ok gefa silfrvópn í mót járnvópnum". "Eigi vilju vér þat
and give silver-weapons in against iron-weapons Not wish we that
kaup", sagði Oddr. "Þá munu vér eigast við bardaga",
bargain said Odd Then will we have-to-do with battle
sagði byrlarinn. "Þér verðið því at ráða", sagði Oddr; þá
said the-cupbearer You must that to decide said Odd then
segir Oddr liði sínu at þeir skyldu fleygja hverjum út á
says Odd to-host his that they should fling each out into
ána, sem felli af liði þeira, "því þeir munu þegar gera
the-river who fell from host their because they will at-once do
fjölkyngi í liði vóru, ef þeir (ná) nokkurum þeim, sem
sorcery in host our if they (get) any those who
dauðir eru". Síðan tekst með þeim bardagi, ok gengr Oddr
dead are Then begins among them a-battle and goes Odd
í gegn um fylkingar, hvar sem hann kemr at, ok fellir
in against through (the)-battle-lines wherever as he comes at and fells
lið af Björmum sem stráviði, ok var bardagi þeira bæði
host from (the)-Bjarmians as straw and was battle their both
harðr ok langr; enn sá varð endir á sókn þeira, at
hard and long but that became (the)-end on onslaught their that
Bjarmar flýðu, enn Oddr rekr flóttann, ok snýr síðan
(the)-Bjarmians fled but Odd drives the-rout and turns afterward

aftr, ok kannar lið sitt, ok hafði fátt fallit, enn múgi var
back and surveys host his and had few fallen but a-multitude was
drepinn af landsmönnum. "Nú skulu vér gera fjárskifti",
slain of the-natives Now shall we make a-sharing-of-wealth
sagði Oddr; "gerum oss nú byrðar af silfrvópnum"; ok
said Odd make for-ourselves now burdens of silver-weapons and
svá gera þeir, ok fara síðan til skipa sinna; enn er þeir
so do they and go afterward to ships their but when they
kvómu þar, vóru þau öll í burtu; þykkist Oddr nú sakna
came there were they all off away thinks-himself Odd now to-miss
vinar í stað. "Hvat skal nú til ráða taka?" sagði Ásmundr.
a-friend in place What shall now to counsel take said Asmund
"Tvennu mun þar at skifta", sagði Oddr; "þeir munu hafa
Of-two-things will there to choose said Odd they will have
lagit skipin í leyni hér undir eyjunum, elligar hafa þeir
laid the-ships in hiding here under the-islands or-else have they
brugðizt oss meir enn vér ætlum". "Þat mun eigi vera",
failed us more than we think That will not be
sagði Ásmundr. "Ek mun gera tilraun", sagði Oddr. Hann
said Asmund I will make a-trial said Odd He
gekk til skógar ok tendrar eld uppi í einu stóru tré;
went to (the)-forest and kindles fire up in one big tree
þat logar snart, svá at loginn stendr í loft upp. Þessu
it blazes quickly so that the-flame stands into (the)-air up This
næst sáu þeir, at skipin fara at landi; varð þá fagnafundr
next saw they that the-ships go to land became then a-joyful-meeting
með þeim frændum, ok halda þeir nú burt þaðan með
among those kinsmen and hold they now away thence with
herfang sitt, ok er nú ekki sagt af þeira ferðum fyrr enn
plunder their and is now not told of their journeys sooner than
þeir koma við Finnmörk ok í þat sama lægi, sem þeir
they come to Finnmark and into that same harbor which they

höfðu fyrr í verit; enn er nátta tók, vöknuðu þeir
had before in been but when to-grow-night (it)-took woke they
við þat, at þeir heyrðu brest mikinn í loftit upp, svá at
at that that they heard a-crash great in the-air up so that
slíkan höfðu þeir aldri fyrr heyrðan. Þá spurði Oddr þá
such had they never before heard Then asked Odd them
Guðmund ok Sigurð, ef þeir hefðu nokkut heyrt sagnir frá
Gudmund and Sigurd if they had any heard tales of
slíku fyrr; ok er þeir áttu þetta með sér at rœða, kom
such before and when they had this among themselves to discuss came
brestr annarr ok var sá ekki minni; þá kom hinn þriði,
a-crash (the)-second and was that no less then came the third
ok var sá mestr. “Hvat ætlar þú, Oddr”, sagði Guðmundr,
and was that greatest What thinkest thou Odd said Gudmund
“at þetta sæti?” Oddr sagði: “Heyrt hefi ek sagt frá því,
that this betokens Odd said Heard have I told of that
at veðr tvau verði senn í loftinu ok farist á móti, ok
that winds two be at-once in the-air and go on against and
af þeira samkvómu verði stórir brestir; nú skulu vér svá
from their meeting be great crashes now shall we so
við búast, sem veðr nokkut ilt ok mikit muni koma”. Nú
for(-it) prepare as-if a-wind some ill and great will come Now
færðu þeir þvergirðinga á skipin ok aðra þá hluti, er
brought they cross-beams onto the-ships and other those things which
þeir þurftu til viðbúnaðar, eftir fyrirsögn Odds, ok var þat
they needed for preparation after (the)-direction of-Odd and was that
alt jafnskjótt, at þeir höfðu um búizt, ok veðrinu laust á
all at-once that they had about prepared and the-storm struck on
svá illu, at þá rekr undan landi, ok aldri ná þeir viðfalli,
so ill that them drives off-from land and never reach they shelter
ok urðu einatt í austri at vera. Svá er veðr þetta mikit,
and had continually in bailing to be So is storm this great

at við því þótti búit, at kefja mundi skipin undir þeim.
that at it seemed ready that swamp would the-ships under them
Þá kallar Guðmundr af skipi sínu á Odd, ok mælti:
Then calls Gudmund from ship his to Odd and spoke
"Hvat skal nú til ráðs taka?" "Eitt er nú til ráðs", sagði
What shall now to counsel take One is now to counsel said
Oddr. "Hvert er þat?" sagði Guðmuudr. "Taka alt finnskrefit
Odd What is that said Gudmund Take all the-Finn-loot
ok kasta fyrir borð", sagði Oddr. "At hverju haldi mun þat
and cast over board said Odd To what avail will that
koma þeim?" sagði Guðmundr. "Látum þá sjálfa Finna
come them said Gudmund Let them themselves Finns
sjá fyrir því", sagði Oddr. Þetta var gert, at þat var alt
look to it said Odd This was done that it was all
upp brotit finnskrefit. Þat sjá þeir þegar, at þat rak með
up broken the-Finn-loot That see they at-once that it drifted with
öðru borði fram, enn öðru aftr, til þess at þat kemr alt
one board forward but other back until that that it comes all
í einn bagga, þá rekr þat óðfluga í gegn veðrinu, svá at
into one bundle then drives it furiously in against the-storm so that
þat er senn ór augsýn. Brátt eftir þetta sjá þeir land, enn
it is soon out-of sight Soon after this see they land but
veðrit helzt, ok rekr þá at landinu, ok vóru þá farnir
the-storm holds and drives them to the-land and were then gone
flestir at liðsemd, nema þeir frændr ok Ásmundr; taka þeir
most at strength except those kinsmen and Asmund take they
nú land. Eigi er frá því sagt, hversu lengi þeir hafi úti
now land Not is of that told how long they have outside
verit; bera þeir nú af skipum. Þá ræðir Oddr um, at
been bear they now from (the)-ships Then talks Odd about that
þeir muni upp setja skip sín ok búa um rammlega.
they should up set ships their and secure about(-them) strongly

Síðan taka þeir til, ok gera sér skála, ok er þeir
Then take they to(-it) and make for-themselves a-hall and when they
höfðu því lokit, kanna þeir landit. Svá hugðist Oddi at,
had that finished explore they the-land So (it)-seemed to-Odd of(-it)
sem þat mundi eyland vera. Þeir sáu, at þar skorti eigi
as-if it would an-island be They saw that there lacked not
dýr, ok þau skjóta þeir sem þeir þurftu til atvinnu sér.
beasts and those shoot they as they needed for livelihood to-them
Þat var einn dag at Oddr var farinn á skóg, at hann
It was one day that Odd was gone into (the)-forest that he
sá björn einn mikinn; hann skaut at honum ok misti eigi,
saw a-bear one great he shot at him and missed not
ok er dýrit var dautt, lætr hann flá af því belg; síðan
and when the-beast was dead has he flay from it the-skin then
lætr hann setja spjálkir í munn því ok eftir endilöngu;
has he set sticks into (the)-mouth of-it and along lengthwise
hann lætr þat standa miðbreytis, ok horfir bersi inn á
he lets it stand upright and faces (the)-bear in toward
meginland. Gleði hafði Oddr mikla í eyjunni. Þat var einn
(the)-mainland Joy had Odd great in the-island It was one
aftan at þeir vóru úti staddir, at þeir sjá þat til tíðinda
evening that they were outside standing that they see that of tidings
inn á meginland, at lið safnast saman á nes eitt; því var
in on (the)-mainland that a-host gathers together on a-ness one it was
svá varit, at þat var bæði stórt ok smátt. “Hvat ætlar þú,
so ordered that it was both big and small What thinkest thou
Oddr frændi”, sagði Guðmundr, “hvat lið þetta skuli?” “Eigi
Odd kinsman said Gudmund what host this should-be Not
veit ek þat”, sagði Oddr, “enn þess mun ek freista at fara
know I that said Odd but that will I try to go
til lands ok vita, hvat þar sé talat”. Oddr kvaddi Ásmund
to land and know what there is spoken Odd called Asmund

til ferðar með sér. Þeir ganga til sjóvar ok stíga á bát
to (the)-journey with him They go to (the)-sea and step into a-boat
ok róa inn undir nesit, ok halda upp árum ok hlýða til
and row in under the-ness and hold up (the)-oars and listen to
tals manna. Nú tekr sá til orða, er þar var höfðingi:
(the)-talk of-men Now takes that-one to words who there was chieftain
"Svá er sem þér vitið, at hér eru komin börn nokkur
So is as you know that here are come children some
í ey þá, er vér eigum, ok gera oss mikinn usla, ok
into island that which we own and do us great harm and
er ek af því hingat kominn, at ráða þeim bana, er sezt
am I for that hither come to contrive for-them death who settled
hafa í eigur vórar; hring hefi ek á hendi; hann mun ek
have in properties our a-ring have I on hand it will I
gefa þeim, sem þeim vill ráða bana". Kona nokkur gekk
give to-that-one who to-them will contrive death A-woman some went
fram á þinginu, ok mælti: "Vér erum glysgjarnar konurnar,
forth at the-assembly and spoke We are trinket-greedy the-women
ok því fáið mér hringinn". "Já", sagði jötuninn, "vel er til
and therefore give me the-ring Yes said the-giant well is for
þeirar farar fengit er þú ferr". Nú fara þeir Oddr til þess
that journey got which thou goest Now go they Odd until that
at þeir koma heim, ok segja þau tíðendi, sem þeir hafa
that they come home and tell those tidings which they have
heyrt; enn vónum bráðara sáu þeir at kona veðr innan
heard but than-expected sooner saw they that a-woman wades in
af meginlandi ok út til eyjarinnar. Hon var í skinnkyrtli
from (the)-mainland and out to the-island She was in a-skin-tunic
ok mikil vexti ok illileg, svá at þeir þóttust ekki
and great in-growth and evil-looking so that they thought-themselves no
kvikendi slíkt sét hafa. Hon gengr at skipunum ok tekr
creature such seen have She goes to the-ships and takes

í báða stafnana, ok hristir þau svá, at þeim þótti við
hold-of both the-stems and shakes them so that to-them seemed at
því búit, at öll mundu í sundr brotna. Hon gengr þá
that ready that all would into pieces break She goes then
upp á leið, enn Oddr snýr at baki birninum. Hann
up on (her)-way but Odd turns to (the)-back of-the-bear He
hafði áðr látit leggja glœðr í munn dýrinu. Hann tekr
had before had lay embers into (the)-mouth of-the-beast He takes
nú ör ok skýtr fram eftir dýrinu. Hon sér örina, er
now an-arrow and shoots forth along the-beast She sees the-arrow which
at henni flýgr, ok bregðr hon við lófanum, ok bítr eigi
at her flies and swings she up the-palm and bites not
heldr á enn steinn væri fyrir. Þá tók Oddr (eina) af
more on than stone were before(-it) Then took Odd (one) of
Gusisnautum, ok skýtr þeiri sem hinni fyrri. Hon bregðr
Gusi's-Gifts and shoots with-it as with-the former She swings
fyrir öðrum lófanum, ok flýgr í gegn um hann ok í
before(-it) other the-palm and flies in against through it and into
auga henni ok út um hnakkann. Hon gengr þó leið sína.
eye her and out through the-nape She goes yet way her
Oddr skýtr henni þriðju ör; þá bregðr hon við öðrum
Odd shoots at-her a-third arrow then swings she up (the)-other
lófa ok hrœkti í hann áðr, ok (ferr) sú jafnt ok hin
palm and spat into it before and (goes) that-one equally and the
fyrri, at í augat kom ok út um hnakkann. Hon snýr
former that into the-eye (it)-came and out through the-nape She turns
nú leiðinni, ok öslar aftr til meginlands, ok segir sínar farir
now the-way and wades back to (the)-mainland and tells her doings
eigi sléttar. Sitja þeir nú um kyrt í eyjunni nokkura stund.
not smooth Sit they now in quiet in the-island some while

Oddr and Ásmundr again row in to the giants' assembly, and the chieftain hurls three rocks at their boat. Following the giants to their cave, Oddr hears the chieftain name him Örvar-Oddr and promise a wind away; he shoots at him, but the giant dodges and the arrow pierces the giantess beside him, and a second goes into his eye. Oddr tells his kinsmen his new name in verse. A storm drives them back to their old harbor in Finnmark, where all the huts are laid waste, and a fair wind brings them home to Hrafnista.

Þat var enn einn aftan, þá þeir vóru úti staddir hjá skála
It was again one evening when they were outside standing by hall
sínum, at þeir sjá, at lið safnast saman fram á nesit
their that they see that a-host gathers together forth on the-ness
með hinum sama hætti ok fyrr. Þeir Oddr ok Ásmundr
in the same manner as before They Odd and Asmund
róa til lands ok halda upp árum; þá tók höfðinginn til
row to land and hold up (the)-oars then took the-chieftain to
orða uppi á nesinu: "Þetta eru mikil undr", sagði hann,
words up on the-ness These are great wonders said he
"at vér getum ekki banat börnum þessum; ek senda þangat
that we can not kill children these I sent thither
hina göfgustu konu, enn þeir hafa þat dýr, at þat blæs
the noblest woman but they have that beast that it blows
örum ok eldar brenna ór nösum þess ok munni, ok þat
arrows and fires burn from nostrils its and mouth and it
fylgir nú með, at mik syfjar svá, at ek verð heim
follows now with(-it) that me sleepiness-takes so that I must home
at fara". Ok svá gera þeir Oddr. Hinn þriðja aftan sjá þeir
to go And so do they Odd The third evening see they
hinn sama atburð inn á meginlandit, ok róa þeir Oddr ok
the same event in on the-mainland and row they Odd and

Ásmundr þangat ok hlýðast um. Hinn sami tekr enn til
Asmund thither and listen about The same takes again to
orða uppi á nesiuu: “Þat er sem þér vitið, at vér höfum
words up on the-ness That is as you know that we have
dœmt um börn þessi fyrr, ok hefir þat til lítils komit,
deliberated about children these before and has that to little come
enn nú gefr mér sýn”. “Hvat sér þú nú til tíðenda?” segja
but now gives me sight What seest thou now of tidings say
félagar hans. “Þat sé ek”, sagði hann, “at hér eru komin
fellows his That see I said he that here are come
tvau börn á báti ok hlýða til hvat vér tölum, ok mun
two children in a-boat and listen to what we talk and will
ek senda þeim sending”. “Nú skulu vit bregða undan sem
I send them a-sending Now shall we-two turn off as
skjótast”, sagði Oddr; ok jafnskjótt fló steinn af nesinu ok
quickest said Odd and at-once flew a-stone from the-ness and
kom þar niðr, sem bátrinn hafði verit, ok þá róa þeir aftr.
came there down where the-boat had been and then row they back
Þá mælti höfðinginn: “Þetta eru mikil endemi; enn er heill
Then spoke the-chieftain This are great portents yet is whole
bátr þeira ok svá þeir sjálfir. Kasta mun ek enn öðrum
boat their and so they themselves Throw will I again a-second
steini ok hinum þriðja, enn ef þeir bregða undan í hvert
stone and the third but if they turn off at each
sinn, þá mun ek láta þá kyrra”. Svá var mikill hinn þriði
time then will I let them alone So was great the third
steinninn, at þeir Oddr fengu mikil áföll. Síðan róa þeir
the-stone that they Odd got great swamping Then row they
undan landi, enn jötuninn tók til orða: “Heilir eru þeir
from-under land but the-giant took to words Whole are they
enn ok svá bátr þeira, enn nú syfjar mik svá, at ek
still and so boat their but now sleepiness-takes me so that I

má eigi vaka"; ok fara jötnar nú heim. Þá mælti Oddr:
may not keep-awake and go (the)-giants now home Then spoke Odd
"Nú munu vit ganga ok draga upp bát okkarn". "Hvat
Now will we-two go and draw up boat our What
viltu nú?" sagði Ásmundr. "Nú skal ek vita, hvar lið
wishest-thou now said Asmund Now shall I know where host
þetta eigi heima". Þeir ganga á land upp ok koma at helli
this has home They go on land up and come to a-cave
einum, ok brann þar eldr. Þeir nema þar staðar, ok sjá at
one and burned there fire They take there a-stand and see that
tröllum er skipat á báða bekki. Þar sat dólgr í hásæti;
to-trolls is placed on both benches There sat a-foe in (the)-high-seat
sá var bæði mikill ok illilegr; hann hafði hár mikit ok
he was both big and evil-looking he had hair much and
svart sem tálknfanir; hann var nefljótr ok eygðr illa. Kona
black as whalebone he was ugly-nosed and eyed ill A-woman
sat hit næsta honum; frá báðum er sagt um yfirlit er
sat the next him of both is told about looks which
frá öðru er. Þá tekr höfðinginn til orða: "Nú gefr mér
from other is Then takes the-chieftain to words Now gives me
sýn ok sé ek til eyjarinnar, ok nú veit ek hverir þar eru
sight and see I to the-island and now know I who there are
komnir; þat eru þeir frændr, synir Gríms loðinkinna, Oddr
come they are those kinsmen sons of-Grim Hairy-Cheek Odd
ok Guðmundr; þat sé ek at Finnar hafa sent þá hingat,
and Gudmund that see I that (the)-Finns have sent them hither
ok ætla þeir at vér skyldum bana þeim, enn vér megum
and think they that we should kill them but we can
eigi lyktir á því gera, því at ek sé at Oddi er ætlaðr
not end on that make because that I see that to-Odd is allotted
aldr miklu meiri enn öðrum mönnum. Nú mun ek gefa
age much greater than to-other men Now will I give

þeim byr burtu heðan, jafnt slíkan sem Finnar gáfu þeim
them a-wind away hence equally such as (the)-Finns gave them
hingat". Þá mælti Oddr fyrir munni sér: "Gef þú allra
hither Then spoke Odd before mouth his Give thou of-all
manna ok trölla armastr". "Þat sé ek ok, at Oddr hefir
men and trolls most-wretched That see I also that Odd has
örvar þœr, er Gusisnautar eru kallaðar, ok því mun ek
arrows those which Gusi's-Gifts are called and therefore will I
gefa honum nafn ok kalla hann Örvar-Odd". Oddr tók þá
give him a-name and call him Arrow-Odd Odd took then
eina af þeim Gusisnautum, ok leggr á streng, ok vill launa
one of those Gusi's-Gifts and lays(-it) on string and will repay
honum byrinn, enn er hann heyrði hvininn, at örin fór
him the-wind but when he heard the-whizz that the-arrow went
at honum, bregðr hann við, ok rekr sik upp á bjargit,
at him swerves he aside and drives himself up on the-crag
enn örin kom undir hönd konunni ok út undan annari,
but the-arrow came under (the)-arm of-the-woman and out under (the)-other
enn hon hleypr upp við ok flýgr á jötuninn ok reytir
but she leaps up at(-it) and flies at the-giant and plucks
hann. Tröllin hlaupa upp á báða bekki, ok veita sumir
him The-trolls leap up on both benches and help some
honum enn sumir henni. Oddr skaut annari af Gusisnautum
him but some her Odd shot a-second of Gusi's-Gifts
í auga jötninum, ok fór eftir þat til skipa, ok fagna
into (the)-eye of-the-giant and went after that to (the)-ships and welcome

þeir brœðr þeim Oddi vel; "eða hvert fórtu hit lengsta,
they brothers them Odd well or whither wentest-thou the longest
Oddr?" sagði Guðmundr. Þá kvað Oddr vísu:
Odd said Gudmund Then spoke Odd a-verse

"Réð ek at ganga
Undertook I to go
með Gusisnauta
with Gusi's-Gifts
beggja í millum
of-both in between
bjargs ok eisu;
of-crag and of-fire
laust ek í auga
struck I in (the)-eye
einu flagði,
of-one ogress
enn í brjóst framan
but in (the)-breast in-front
bjarga freyju".
of-crags lady

"Þess var vón", sagði Guðmundr, "at þú mundir mikit
Of-that was hope said Gudmund that thou wouldst much
afreka, er þú vart svá lengi í burtu, eðr varð nokkut
achieve when thou wast so long in away or happened anything

fleira til tíðenda í för þinni?" "Nafn var mér gefit",
more of tidings in journey thy A-name was to-me given
sagði Oddr ok kvað vísu:
said Odd and spoke a-verse

"Þar fekk ek heiti,
There got I a-name
þat ek hafa vildak,
that I have wished-I
er mik ór fjöllum
when me from (the)-fells
flögð kölluðu,
ogresses called
kvóðust Örvar
said-of-themselves to-Arrow-
Oddi vilja
Odd would
byr bráðlega
a-wind speedily
á burt gefa.
off away give

Byr var oss heitit á burt heðan, ok er mér sagt, at eigi muni
A-wind was to-us promised off away hence and is to-me said that not would
minni né hœgri enn sá, er Finnar gáfu oss hingat". Þeir
less nor easier than that which (the)-Finns gave us hither They
búa nú ferð sína hvergi óvænlegar enn fyrr ok fara síðan, ok
prepare now journey their nowise less-promising than before and go afterward and
þegar þeir koma undan landi, þá rekr á veðr slíkt sem fyrr,
as-soon-as they come from-under land then drives on a-storm such as before
svá þá keyrir í haf, ok standa einatt í austri, ok eigi léttir
so them drives into (the)-sea and stand continually in bailing and not ceases

því veðri, fyrr enn þeir koma í sömu höfn sem fyrr rak þá
that storm sooner than they come into (the)-same harbor as before drove them
undan landi, ok var þar þá eytt gömmum öllum á land
from-under land and was there then laid-waste huts all on land
upp, ok þegar þeim gaf byr, sigla þeir ok koma til Hrafnistu,
up and as-soon-as them gave a-wind sail they and come to Hrafnista
þá er mikit var af vetri. Grímr varð þeim feginn, ok bauð
then when much was of winter Grim became of-them glad and invited
þeim heim með öllu liði sínu, ok þat þiggja þeir. Allan fjárhlut
them home with all host their and that accept they All (the)-wealth
láta þeir koma í hendr Grími, ok sitja þar um vetrinn.
let they come into (the)-hands of-Grim and sit there during the-winter

VII · HÁLFDAN THE VIKING

Oddr decides to go viking, and Grímr points him to Hálfdan, who lies off the Elfarsker with thirty ships. Oddr has two leafy trees hewn for each ship, rows quietly up on both sides of Hálfdan's dragon, rolls the trees aboard, and clears it, killing Hálfdan. The vikings surrender; Oddr takes the best of them into his band, gives the rest the other ships, keeps the dragon as Hálfdanarnautr, and returns to Hrafnista. The next spring Grímr directs him to Sóti off Skíða.

Svá var Oddr frægr af för þessi, at engi þykkir önnur
So was Odd famous from journey this that none seems other
slík hafa farin verit ór Noregi. Gleði mikil var þar um
such have gone been from Norway Joy great was there during
vetrinn ok drykkjur miklar. Enn er vóra tók, spurði Oddr
the-winter and drinkings great But when spring came-on asked Odd
þá frændr, hvat þeir vildu ráða sinna. "Þú skalt hafa ráð
them kinsmen what they would of-plans their Thou shalt have counsel
fyrir oss", sögðu þeir. "Í víking vil ek fara", sagði Oddr.
for us said they In viking will I go said Odd

Hann sagði nú Grími at hann vill skip láta búa fjögur
He told now to-Grim that he will ships have prepare four
ór landi, ok er Grímr vissi þat, hefir hann þar einn
out-of (the)-land and when Grim knew that has he there alone
starf fyrir, ok sagði Oddi til, þá er búin vóru. “Nú vil
labor for(-it) and told to-Odd thereof then when ready were Now wish
ek”, sagði Oddr, “at þú vísir oss til víkings þess nokkurs,
I said Odd that thou direct us to viking that some
er þér þykkir við vórt hœfi”. Grímr mælti: “Hálfdan
which to-thee seems for our match Grim spoke Halfdan
heitir víkingr; hann liggr austr við Elfarsker, ok hefir þrjá
is-called a-viking he lies east by Elfar-Skerries and has three
tigi skipa”. Ok er þeir vóru búnir, halda þeir suðr fyrir
tens of-ships And when they were ready hold they south along
Noreg, ok þegar þeir koma fyrir Elfarsker, leggja þeir skip
Norway and as-soon-as they come off Elfar-Skerries lay they ships
sín í lægi, enn Hálfdan var þaðan skamt í burt; ok þegar
their in harbor but Halfdan was thence short off away and as-soon
er þeir Oddr höfðu tjaldat, ferr hann á burt við fá menn,
as they Odd had pitched-tents goes he off away with few men
ok þangat til sem víkingar lágu fyrir. Oddr sér dreka
and thither till where (the)-vikings lay before Odd sees a-dragon
mikinn í skipaliðinu. Þá kallar hann á skipin út ok spyrr,
great in the-fleet Then calls he to the-ships out and asks
hverr fyrir þeim ræðr. Þeir spretta skörum yfir sér:
who for them rules They unlace (the)-awning-edges over them
“Hálfdan heitir sá, er fyrir skipunum ræðr, eðr hverr spyrr
Halfdan is-called he who for the-ships rules or who asks
at því?” “Sá heitir Oddr”. “Ertu sá Oddr, er fór til
about that That-one is-called Odd Art-thou that Odd who went to
Bjarmalands?” “Komit hefi ek þar”, sagði Oddr. “Hvert er
Bjarmaland Come have I there said Odd What is

erendi þitt hingat?" sagði Hálfdan. "Ek vil vita, hverr okkar
errand thy hither said Halfdan I will know which of-us-two
meiri maðr sé", sagði Oddr. "Hvé mörg hefir þú skip?"
greater man be said Odd How many hast thou ships
sagði Hálfdan. "Vér höfum þrjú skip", kvað Oddr, "ok öll
said Halfdan We have three ships said Odd and all
stór ok hundrað liðs á hverju, ok mun ek hér koma á
great and a-hundred of-men on each and will I here come on
morgin til móts við þik". "Sofa munu vér fullan svefn fyrir
morrow to meeting with thee Sleep will we full sleep for
því", sagði Hálfdan. Í burtu rœr Oddr, ok kom aftr til
that said Halfdan Off away rows Odd and came back to
sinna manna, ok sagði þeim til svá búins. "Nú skulu vér
his men and told them of so settled Now shall we
vera í starfi", sagði Oddr, "ok hefi ek nú ætlat eitt ráð
be at work said Odd and have I now intended one plan
fyrir oss; vér skulum bera á land fjárhlut vórn, enn gera
for us we shall bear onto land wealth our but make
skip vór sem létthlöðnust, enn vér skulum höggva tvau tré
ships our as lightest-laden but we shall hew two trees
á hvert skip, þau er vér fáum stœrst ok limamest", ok
for each ship those which we get biggest and most-branched and
svá gera þeir; ok er þeir vóru búnir, mælti Oddr: "Ek ætla
so do they and when they were ready spoke Odd I intend
at þit, Guðmundr ok Sigurðr, skuluð ganga á annat
that you-two Gudmund and Sigurd shall go on (the)-other
borð drekanum"; ok svá gera þeir ok róa nú at hljóðlega,
side of-the-dragon and so do they and row now at quietly
enn skipin lágu fyrir fram á vóginum. Oddr rœr fram hjá
but the-ships lay before forth in the-bay Odd rows forth by
drekanum, ok þá er þeir vóru komnir á bæði borð, finna
the-dragon and then when they were come on both sides find

víkingar eigi fyrr enn þeir veltu viðjunum á drekann, ok
(the)-vikings not sooner than they rolled the-trees onto the-dragon and
fylgir maðr upp hverjum kvisti, ok berja þeim tjaldkúlur,
follows a-man up each branch and beat with-them (the)-tent-tops
ok ryðjast þeir Oddr ok Ásmundr fast um, ok fyrr höfðu
and clear-their-way they Odd and Asmund hard about and sooner had
þeir ruddan drekann alt aftr at lyftingu enn Hálfdan komst
they cleared the-dragon all back to (the)-poop than Halfdan got
á fœtr, ok þar drápu þeir hann í lyftingunni, ok þá gerir
on feet and there killed they him on the-poop and then makes
Oddr þeim tvó kosti, hvórt þeir vildi halda upp bardaga,
Odd them two choices whether they would keep up (the)-battle
eðr ganga á hönd honum, enn þeir gera þat skjótkjörit, ok
or go to hand his but they make that quick-choice and
ganga til handa Oddi. Hann velr at þeim þat er honum
go to hands of-Odd He chooses of them that which to-him
þótti knálegast. Drekann hafði Oddr sér til eignar ok
seemed hardiest The-dragon had Odd for-himself to possession and
annat skip til, enn öll önnur skip gaf hann víkingum.
an-other ship besides but all other ships gave he to-(the)-vikings
Fé tók hann alt til sín. Nafn gaf hann drekanum, ok
Wealth took he all to himself A-name gave he to-the-dragon and
kallaði Hálfdanarnaut. Þá sigla þeir heim til Hrafnistu, ok
called Halfdan's-Gift Then sail they home to Hrafnista and
hafa nú fengit sigr mikinn, ok eru þar um vetrinn; enn
have now got victory great and are there during the-winter but
er vóra tekr, býr Oddr för sína ór landi; enn er
when spring comes-on prepares Odd journey his out-of (the)-land but when
þeir vóru búnir, spyrr Oddr föður sinn: “Hvar vísar þú oss
they were ready asks Odd father his Where directest thou us
nú til þess víkings, at nokkurr vegr sé í”. Grímr mælti:
now to that viking that some renown be in(-it) Grim spoke

"Sóti heitir víkingr sá, er ek mun vísa yðr til; hann liggr
Soti is-called viking that whom I will direct you to he lies
suðr fyrir Skíðu; hann hefir þrjá tigi skipa, ok öll stór.
south off Skida he has three tens of-ships and all great

VIII · SÓTI, AND GRÍMR NAMES HJÁLMARR

Sóti plans to encircle Oddr's ships, but Oddr sails his iron-shod dragon straight through Sóti's lashings, boards his ship, and kills him. Oddr spares the vikings, gives them other ships, and winters at Hrafnista. Next spring he gives the captured dragon to Guðmundr and Sigurðr, and Grímr names the greatest vikings he knows, Hjálmarr hinn hugumstóri and Þórðr stafngláma, who winter with King Hlöðvér in Sweden, and Oddr sets out to find them.

Þeir frændr halda nú fimm skipum suðr fyrir Skíðu ok
Those kinsmen hold now with-five ships south along Skida and
í burt frá Hrafnistu, enn er á leið sumarit, spyrr Sóti
off away from Hrafnista but when on wore the-summer learns Soti
til ferðar Odds ok ferr á móti honum dagfari ok
of (the)-journey of-Odd and goes on against him by-day-faring and
náttfari, til þess at hvórir finna aðra. Þá hefir Sóti
night-faring until that that each find (the)-others Then has Soti
andviðri, ok tók hann til orða: "Nú munu vér leggja skip
a-head-wind and took he to words Now will we lay ships
vór hvert út af öðru, ok mun ek leggja mínu skipi í
our each out from (the)-other and will I lay my ship in
miðju, því at ek hefi spurt, at Oddr er kappsmaðr
(the)-middle because that I have learned that Odd is a-champion
mikill, ok ætla ek, at hann muni sigla at skipum vórum,
great and think I that he will sail at ships our
enn þá er þeir koma, ok hafa lægt segl sín, þá skulu
but then when they come and have lowered sails their then shall

vér slá hring at skipum þeira, ok láta aldri mannsbarn
we throw a-ring about ships their and let never a-man's-child
undan komast". Nú er at segja frá ætlun Odds. "Ek sé
away get Now is to tell of (the)-plan of-Odd I see
ráð þeira Sóta", sagði hann, "hvert þat er, þeir ætla
(the)-plan of-them Soti said he what it is they intend
at vér skulum sigla at skipum þeira". "Mun eigi þat heldr
that we shall sail at ships their Will not that rather
óráðlegt", sagði Guðmundr. "Eigi skal ónýta ráð Sóta",
unwise said Gudmund Not (one)-shall thwart (the)-plan of-Soti
sagði Oddr, "enn ráð skal í móti koma; ek ætla", sagði
said Odd but a-plan shall in against come I intend said
hann, "at sigla fyrst dreka mínum þar at, sem Sóti
he to sail first with-dragon my there at where Soti
liggr fyrir. Vér skulum bera alt aftr um siglu". Ok svá
lies before We shall bear all back about (the)-mast And so
gera þeir, enn drekinn Hálfdanarnautr gekk geystr; hann
do they but the-dragon Halfdan's-Gift went furiously it
var járni varðr allr framan um barðit, enn hann gekk á
was with-iron sheathed all in-front about the-prow but it went on
kjalarhælnum. "Sigla ætla ek á drekann Sóta", sagði Oddr,
the-keel's-heel Sail intend I onto the-dragon of-Soti said Odd
"enn þér skuluð sigla eftir, ok þœtti mér verða mega, at
but you shall sail after and would-seem to-me be able that
í sundr gengi tengsl þeira". Nú siglir Oddr sem drekinn
in two went (the)-lashings their Now sails Odd as the-dragon
má mest ganga, enn Sóti finnr eigi fyrr, enn siglt er á
can most go but Soti finds not sooner than sailed is on
hann upp, ok sundr ganga tengslin í millum skipanna, enn
him up and asunder go the-lashings in between the-ships but
Oddr hleypr fram um siglu herklæddr ok Ásmundr. Þeir
Odd leaps forward past (the)-mast war-clad and Asmund They

koma í opna skjöldu þeim Sóta ok hlaupa þegar ofan í
come into open shields of-them Soti and leap at-once down into
drekann, ok fyrr hafa þeir ruddan drekann ok drepit Sóta
the-dragon and sooner have they cleared the-dragon and killed Soti
enn þeir Guðmundr koma at. Þá gerir Oddr víkingum
than they Gudmund come up Then makes Odd to-(the)-vikings
kost, hvórt þeir vilja taka grið af honum, eðr halda upp
a-choice whether they will take quarter from him or keep up
bardaga, enn þeir kjöru frið við Odd. Drekann tók Oddr af
(the)-battle but they chose peace with Odd The-dragon took Odd from
skipunum, enn gefr þeim önnur skip. Nú sigla þeir heim
the-ships but gives them other ships Now sail they home
til Hrafnistu með mikinn fjárhlut, ok varð Grímr þeim
to Hrafnista with great wealth and became Grim of-them
feginn, ok þar eru þeir um vetrinn í mikilli virðingu.
glad and there are they during the-winter in great honor
Enn er á leið missirin, búa þeir Oddr skip ór landi,
But when on wore the-half-year prepare they Odd ships out-of (the)-land
ok vandar hann nú mjök lið til ferðar með sér. Þeim
and chooses he now much (the)-host for (the)-journey with him To-them
Guðmundi ok Sigurði gaf Oddr drekann Sótanaut. Allan
Gudmund and Sigurd gave Odd the-dragon Soti's-Gift All
lét hann steina drekann Hálfdanarnaut, ok gulli lætr hann
had he paint the-dragon Halfdan's-Gift and with-gold has he
búa bæði drekahöfuðin ok veðrvitann, enn er búin er
adorn both the-dragon-heads and the-vane but when ready is
ferð þeira, gengr Oddr til fundar við Grím föður sinn ok
journey their goes Odd to a-meeting with Grim father his and
mælti: "Nú skaltu vísa mér til þess víkings, er þú veizt
spoke Now shalt-thou direct me to that viking whom thou knowest
mestan". "Þat er nú bæði", sagði Grímr, "at þér eruð miklir
greatest That is now both said Grim that you are great

fyrir yðr, enda þykkir yðr svá, at ekki reisi rönd við
for yourselves and-also seems to-you so that none raises a-shield against
yðr, enn nú mun ek vísa yðr til þeira tveggja víkinga, at
you but now will I direct you to those two vikings whom
ek veit mesta ok bezt at sér um alla hluti; annarr heitir
I know greatest and best at themselves in all things (the)-one is-called
Hjálmarr hinn hugum-stóri, enn annarr Þórðr, ok kallaðr
Hjalmar the Great-Hearted but (the)-other Thord and called
stafngláma". "Hvar eru þeir"; sagði Oddr, "eðr hversu margt
Prow-Gleamer Where are they said Odd or how many
hafa þeir skipa?" "Þeir hafa fimtán skip", sagði Grímr, "ok
have they of-ships They have fifteen ships said Grim and
hundrað manna á hverju". "Hvar hafa þeir friðland?" sagði
a-hundred men on each Where have they a-safe-land said
Oddr. "Hlöðvér heitir konungr á Svíþjóð; með honum eru
Odd Hlodver is-called a-king in Sweden with him are
þeir á vetrum, enn liggja á herskipum á sumrum". Ok
they in winters but lie on warships in summers And
þegar þeir eru búnir, gengu þeir, ok leiðir Grímr þá til
as-soon-as they are ready went they and leads Grim them to
skipa, ok skiljast þeir feðgar með miklum kærleikum.
(the)-ships and part they father-and-son with great affection

Oddr finds Hjálmarr's fifteen ships off Sweden, but a ruse of war cries fails to frighten Hjálmarr's men. Hjálmarr sets ten crews aside so that man faces man, and they fight for two days until Þórðr says they fight for nothing but pride and proposes fellowship. Hjálmarr states his viking laws, never to eat raw meat, never to rob merchants or farmers beyond need, and never to rob women or take one aboard against her will on pain of death, and Oddr accepts them.

Þat er at segja frá þeim Oddi, at þeir sigla ór Hrafnistu
That is to tell of them Odd that they sail from Hrafnista
þegar þeim gaf byr, ok er ekki sagt af ferð þeira fyrr
as-soon-as them gave a-wind and is not told of journey their sooner
enn þeir koma við Svíþjóð, þar sem eitt nes gekk af
than they come to Sweden there where a ness went from
meginlandi til hafs; þar tjalda þeir yfir skipum sínum.
(the)-mainland to (the)-sea there pitch-tents they over ships their
Oddr gengr á land upp, at sjá tíðendi, enn þar liggja
Odd goes on land up to see tidings but there lie
öðrum megin undir nesinu fimtán skip, enn herbúðir
on-(the)-other side under the-ness fifteen ships but war-booths
standa á landi. Hann sér at þar eru leikir úti hjá
stand on land He sees that there are games outside by
tjöldunum. Þar ráða þeir fyrir skipum Hjálmarr ok Þórðr.
the-tents There rule they over ships Hjalmar and Thord
Nú gengr Oddr aftr til skipa sinna ok segir þessi tíðendi.
Now goes Odd back to ships his and tells these tidings
Guðmundr spurði: "Hvat skal þá til ráða taka?" "Nú munu
Gudmund asked What shall then of counsel take Now will
vér skifta liði vóru í helminga", sagði Oddr; "þér skulið
we divide host our into halves said Odd you shall
halda skipum yðrum fram fyrir nesit, ok œpa þeim heróp,
hold ships your forth past the-ness and shout to-them a-war-cry

sem á landi eru, enn ek mun ganga á land með helming
who on land are but I will go on land with half
liðs ok fram hit efra eftir skóginum, ok skulu vér œpa
of-(the)-host and forth the upper along the-forest and shall we shout
þeim annat heróp, ok má þá vera", sagði hann, "at þeim
to-them a-second war-cry and may then be said he that to-them
bregði nokkut við; mér kemr þat í hug, at þeir flýi í
startles somewhat at(-it) to-me comes that to mind that they flee off
burt á skóga, ok þurfi vér eigi við meira". Enn þat er
away into (the)-forests and need we not with more But that is
sagt frá tiltekju þeira Hjálmars, at þá er þeir heyrðu
told of (the)-doing of-them Hjalmar that then when they heard
heróp þeira Guðmundar, at þeir bregða sér hvergi
(the)-war-cry of-them Gudmund that they start themselves nowise
við, enn er þeir heyrðu annat heróp á land upp, námu
at(-it) but when they heard (the)-second war-cry on land up stopped
þeir stað á meðan; enn er þat líðr af, leika þeir sem áðr.
they still on while but when that passes off play they as before
Nú snúa þeir aftr hvórutveggju undir nesit, ok finnast þeir
Now turn they back both under the-ness and meet they
Oddr ok Guðmundr. "Eigi veit ek víst", sagði Oddr, "hvórt
Odd and Gudmund Not know I surely said Odd whether
þessir eru svá skelfir, sem vér hötum hér fundit". "Hvat
these are so frightened as we have here found What
viltu nú ráða taka?" sagði Guðmundr. "Skjót eru nú
wilt-thou now of-counsel take said Gudmund Quick are now
mín ráð", sagði Oddr, "hér skal ekki stelast á þessa menn;
my counsels said Odd here shall not steal-(up) on these men
hér munu vér liggja í nótt undir nesinu, ok bíða hér
here will we lie in night under the-ness and wait here
morguns". Þá ganga þeir á land með lið sitt alt til fundar
for-morning Then go they on land with host their all to a-meeting

við Hjálmar, enn þegar þeir sjá víkinga á land ganga, þá
with Hjalmar but as-soon-as they see vikings on land go then
herklæðast þeir ok ganga á mót þeim Oddi. Hjálmarr
war-clothe-themselves they and go on against them Odd Hjalmar
spyrr er þeir finnast, hverr fyrir liði réði. Oddr svarar:
asks when they meet who over (the)-host ruled Odd answers
"Hér eru fleiri höfðingjar enn einn". "Hvat heitir þú?"
Here are more chieftains than one What art-called thou
sagði Hjálmarr. "Ek heiti Oddr, sonr Gríms loðinkinna
said Hjalmar I am-called Odd son of-Grim Hairy-Cheek
ór Hrafnistu". "Ertu sá Oddr, at fór til Bjarmalands fyrir
from Hrafnista Art-thou that Odd who went to Bjarmaland for
skömmu, eðr hvert er erendi þitt hingat?" "Ek vil vita",
a-short-while or what is errand thy hither I will know
sagði Oddr, "hvórr okkar meiri maðr skal vera". "Hvé
said Odd which of-us-two (the)-greater man shall be How
margt hefir þú skipa?" sagði Hjálmarr. "Ek hefi fimm skip",
many hast thou of-ships said Hjalmar I have five ships
sagði Oddr, "eðr hversu mikit lið hafi þér?" "Vér höfum
said Odd or how great a-host have you We have
fimtán skip", sagði Hjálmarr. "Þá er liðsmunr mikill",
fifteen ships said Hjalmar Then is (the)-difference-of-force great
sagði Oddr. "Hér skulu sitja hjá tíu skipshafnir", sagði
said Odd Here shall sit by ten ships'-crews said
Hjálmarr, "ok skal maðr manni á mót vera". Nú búast
Hjalmar and shall man to-man in against be Now make-ready
hvórirtveggju til bardaga ok fylkja liði sínu, ok berjast
both for battle and draw-up host their and fight
meðan dagrinn endist. Þá er kveldar, var haldit upp
while the-day lasts Then when evening-comes was held up
friðskildi, ok spyrr Hjálmarr Odd, hversu honum þœtti at
a-peace-shield and asks Hjalmar Odd how to-him seemed to

hafa farit um daginn; enn hann lét vel yfir. “Viltu eiga
have gone during the-day but he let well over(-it) Wilt-thou have
leik þenna oftar?” sagði Hjálmarr. “Ekki ætla ek annat”,
game this oftener said Hjalmar Not intend I other
sagði Oddr, “fyrir því at ek hefir eigi betri drengi hitta né
said Odd for that that I have not better fellows met nor
harðfengari menn, ok munu vér taka til bardaga at ljósum
hardier men and will we take to battle at light
degi”; ok var nú svá gert sem Oddr mælti fyrir, ok binda
day and was now so done as Odd spoke before and bind
menn sár sín ok fara til herbúða um kveldit. Enn um
men wounds their and go to (the)-war-booths in the-evening But in
morguninn eftir fylktu hvórirtveggju sínu liði til bardaga ok
the-morning after drew-up both their host for battle and
berjast þann dag allan; ok er á leið daginn, var brugðit
fight that day all and when on wore the-day was raised
upp friðskildi. Þá spyrr Oddr, hversu Hjálmari þótti ganga
up a-peace-shield Then asks Odd how to-Hjalmar seemed (to)-go
orrostan um daginn; enn hann lét vel yfir. “Hvórt viltu”,
the-fight during the-day but he let well over(-it) Whether wilt-thou
sagði Hjálmarr, “at vit eigum þenna leik hinn þriðja
said Hjalmar that we-two have this game the third
daginn?” “Þá skal til stáls sverfa með okkr”, sagði Oddr.
the-day Then (one)-shall to steel file between us-two said Odd
Þá tók Þórðr til orða: “Er þar fjár vón væn, ok mikit
Then took Thord to words Is there of-wealth hope fair and much
á skipum yðrum?” “Þat ferr fjarri”, sagði Oddr, “vér höfum
on ships your That goes far said Odd we have
einkis fjár aflat í sumar”. “Þat ætla ek”, sagði Þórðr, “at ek
of-no wealth gained in summer That think I said Thord that I
hafi hvergi þess komit, at óvitrari menn hafi fundizt enn
have nowhere to-that come that more-foolish men have met than

hér, því vér berjumst um ekki nema kapp ok metnað".
here because we fight about nothing except zeal and pride
"Hversu viltu þá til hátta?" sagði Oddr. "Þykkir yðr
How wilt-thou then to(-it) manage said Odd Seems to-you
eigi þat ráð", sagði Þórðr, "at vér gerum félag vórt?"
not that counsel said Thord that we make fellowship our
"Þat líkar mér vel", sagði Oddr, "enn eigi veit ek hversu
That pleases me well said Odd but not know I how
Hjálmari er um þat gefit". "Ek vil þau ein víkingalög",
to-Hjalmar is about that given I wish those only viking-laws
sagði Hjálmarr, "sem ek hefir áðr haft". "Þat veit ek", sagði
said Hjalmar which I have before had That know I said
Oddr, "þá ek heyri þau, hversu skapfelt mér er um þau".
Odd when I hear them how agreeable to-me is about them
Þá mælti Hjálmarr: "Þat er fyrst at segja, at ek vil aldri
Then spoke Hjalmar That is first to say that I will never
eta hrátt né lið mitt, því þat er margra manna siðr,
eat raw nor host my because that is of-many men (the)-custom
at vinda vöðva í klæðum ok kalla þat soðit, enn mér þykir
to wind flesh in clothes and call it cooked but to-me seems
þat þeira siðr, er líkari eru vörgum enn mönnum; ek vil
that their custom who likelier are to-wolves than to-men I will
aldri kaupmenn ræna né búkarla, meir enn svá sem ek þarf
never merchants rob nor farmers more than so as I need
at hafa strandhögg á skipi mínu í nauðsyn; ek vil ok aldri
to have a-shore-raid for ship my in need I will also never
konur ræna, þó at vér finnum þær á landi uppi með
women rob though that we find them on land up with
miklum fjárhlutum, ok eigi skal konur til skips leiða
great wealth and not (one)-shall women to ship lead
nauðugar, ok ef hon kann þat at segja, at hon fari nauðig,
unwilling and if she can that to say that she go unwilling

þá skal sá øngu fyrir týna, nema lifi sínu, hvórt sem
then shall that-one nothing for(-it) lose except life his whether as
hann er ríkr eða órikr". "Góð þykkja mér lög þín", sagði
he is powerful or powerless Good seem to-me laws thy said
Oddr, "ok mun þat ekki meina vóru félagi". Ok nú gera
Odd and will that not hinder our fellowship And now make
þeir félag sitt, ok er svá sagt, at nú hafa þeir jafnmikit
they fellowship their and is so told that now have they equally-much
lið allir sem þeir Hjálmarr höfðu áðr þeir fundust.
host all as they Hjalmar had before they met

X · THE BERSERKS OF ZEALAND, AND INGIBJÖRG

Oddr goes ashore on Zealand alone and kills five berserk brothers, while Hjálmarr takes their ships. They winter with King Hlöðvér in Sweden, who honors Oddr and gives him five farms. Oddr asks why Hjálmarr does not woo the king's daughter Ingibjörg, and learns that the king will marry her to no man without a king's name; Hjálmarr declines Oddr's offer to force the king's hand, since Sweden has long given him a safe haven.

Eftir þetta spyrr Oddr at, hvar þeir vissi þá fengjar vón;
After this asks Odd about where they knew then of-booty hope
enn Hjálmarr svarar: "Á Sælund veit ek liggja fimm berserki,
but Hjalmar answers On Zealand know I to-lie five berserks
þá sem harðfengari eru enn flestir menn aðrir, þeir sem
those who hardier are than most men other those whom
vér höfum spurn af, ok heitir einn Brandr, annarr Agnarr,
we have tidings of and is-called one Brand (the)-second Agnar
þriði Ásmundr, fjórði Ingjaldr, fimti Álfr; þeir eru allir
(the)-third Asmund (the)-fourth Ingjald (the)-fifth Alf they are all
bræðr, ok hafa sex skip ok öll stór; eðr hversu viltu nú,
brothers and have six ships and all great or how wilt-thou now

Oddr, hátta til ferðum vórum?" "Þar vil ek at halda", sagði
Odd manage to(-it) journeys our There will I to hold said
Oddr, "sem berserkirnir eru fyrir". Þeir koma nú við Sælund
Odd where the-berserks are before They come now to Zealand
fimtán skipum, ok spyrja þau tíðendi, at berserkirnir eru
with-fifteen ships and learn those tidings that the-berserks are
á land gengnir, at hitta frillur sínar. Þá gengr Oddr á
on land gone to meet concubines their Then goes Odd on
land upp einnsaman til fundar við þá; ok er þeir finnast,
land up alone to a-meeting with them and when they meet
lýstr þar í bardaga, ok lýkr honum svá, at hann fellir
strikes there into battle and ends it so that he fells
þá alla, enn varð ekki sárr. Enn er Oddr var á land
them all but became not wounded But when Odd was on land
genginn, saknar Ásmundr hans, ok sagði til Hjálmars: "Já",
gone misses Asmund him and said to Hjalmar Yes
sagði hann, "þat mun eigi rjúfast, at Oddr mun á land
said he that will not break that Odd will on land
genginn, ok skulu vér eigi vera sýslulausir á meðan". Nú
(be)-gone and shall we not be idle on while Now
heldr Hjálmarr þangat sex skipum sem víkingarnir vóru,
holds Hjalmar thither with-six ships where the-vikings were
ok lýstr þar í bardaga, ok var þat alt jafnsnemma, at
and strikes there into battle and was that all equally-early that
Oddr kom af landi ofan ok Hjálmarr hafði unnit skipin;
Odd came from land down and Hjalmar had won the-ships
ok nú segja hvórir öðrum tíðendin ok hafa nú bæði aflat
and now tell each to-others the-tidings and have now both gained
sér fjár ok metnaðar. Nú býðr Hjálmarr þeim Oddi
for-themselves wealth and honor Now invites Hjalmar them Odd
með sér til Svíþjóðar, ok þat þiggr Oddr; enn norðr fara
with him to Sweden and that accepts Odd but north go

Háleygirnir, Guðmundr ok Sigurðr, til Hrafnistu með liði
the-Halogalanders Gudmund and Sigurd to Hrafnista with host
sínu, enn mæla mót með sér við Elfi austr. Enn
their but appoint a-meeting among themselves by (the)-Elf east But
er þeir Hjálmarr koma í Svíþjóð, tekr Hlöðvér konungr
when they Hjalmar come into Sweden takes Hlodver king
mót þeim báðum höndum, ok sitja þeir þar um vetrinn,
against them with-both hands and sit they there during the-winter
ok leggst þar svá mikil virðing á Odd, at konungi þótti
and lays-itself there so great honor on Odd that to-(the)-king seemed
enginn hans maki fyrir alls sakir; skamma stund hafði
none his match for all reasons a-short while had
Oddr þar verit, áðr konungr gaf honum fimm bú. Konungr
Odd there been before (the)-king gave him five farms (The)-king
átti dóttur eina, þá er Ingibjörg hét; hon var hverri
had a-daughter one that who Ingibjorg was-called she was than-every
konu vænni, ok bezt at sér um allar íþróttir. Þær er
woman fairer and best at herself in all accomplishments those which
kvenmann mátti fríða. Oddr spurði Hjálmarr jafnan hverju
a-woman might adorn Odd asked Hjalmar often what
þat sætti, at hann bæði ekki Ingibjargar: “fyrir því at ek
that meant that he asked not for-Ingibjorg for that that I
sé, at hugir ykkrir falla saman”. “Ek hefi beðit hennar”,
see that minds your-two's fall together I have asked-for her
sagði hann, “enn konungr vill eigi gifta þeim manni dóttur
said he but (the)-king will not marry to-that man daughter
sína, er eigi berr konungs nafn”. “Þá skulu vit draga
his who not bears a-king's name Then shall we-two draw
saman her at sumri”, sagði Oddr, “ok gerum konungi tvó
together a-host at summer said Odd and make (the)-king two
kosti, annathvórt at berjast við okkr, eðr gefa þér dóttur
choices either to fight with us-two or give thee daughter

sína". "Eigi veit ek þat", sagði Hjálmarr, "því ek hefi lengi
his Not know I that said Hjalmar because I have long
haft hér friðland". Sitja þeir nú þar um kyrt um vetrinn;
had here a-safe-land Sit they now there in quiet during the-winter
enn um vórit halda þeir í hernað, þegar þeir vóru búnir.
but in the-spring hold they into raiding as-soon-as they were ready

XI · ÁSMUNDR'S DEATH, AND ÁLFVÖR'S SHIRT

Oddr and Hjálmarr harry Scotland, Orkney, and Ireland, where an arrow from the forest kills Ásmundr. Oddr shoots four men in a clearing, among them the father and three brothers of a woman he seizes in an earth-house, who buys her freedom with a shirt promised next summer that no cold, swimming, fire, hunger, or iron will harm unless he flees. Oddr buries Ásmundr, wipes out the coward's name he got for leaving Ireland at Hlésey, and in Denmark kills two earls who come to avenge the berserks.

Nú er ekki sagt af ferðum þeira, fyrr enn þeir finnast við
Now is not told of journeys their sooner than they meet by
Gautelfi, ok leggja þeir nú í umrœðu með sér, hvert
(the)-Gaut-Elf and lay they now in discussion among themselves whither
nú skal halda um sumarit; enn Oddr sagðist fúsastr
now shall-(one) hold during the-summer but Odd said-of-himself most-eager
at halda vestr um haf. Þeir hafa nú tuttugu skip, ok stýrir
to hold west over (the)-sea They have now twenty ships and steers
Oddr drekanum Hálfdanarnaut. Þeir koma við Skotland, ok
Odd the-dragon Halfdan's-Gift They come to Scotland and
gera þar upprásir, herja ok brenna hvervetna, þar er þeir
make there landings harry and burn everywhere there where they
koma, ok eigi létta þeir fyrr enn þeir skattgilda landit;
come and not stop they sooner than they make-tributary the-land

þaðan fara þeir til Orkneyja ok leggja þær undir sik, ok
thence go they to (the)-Orkneys and lay them under themselves and
sitja þar um vetrinn. Enn um vórit fara þeir til Írlands,
sit there during the-winter But in the-spring go they to Ireland
ok herja þar bæði með sjónum ok upp á landit; þess fór
and harry there both along the-sea and up on the-land of-that went
Oddr hvergi, at eigi fylgdi Ásmundr honum; enn þar flýðu
Odd nowhere that not followed Asmund him but there fled
undan bæði á merkr ok skóga börn ok konur ok karlar,
away both into woods and forests children and women and men
enn fálu fjárhlut sinn ok sjálfa sik. Þat var einn dag, at
but hid property their and selves themselves It was one day that
þeir Oddr ok Ásmundr vóru tveir saman staddir á landi
they Odd and Asmund were two together standing on land
uppi. Oddr var svá búinn, at hann hafði örvamæli sinn á
up Odd was so arrayed that he had quiver his on
baki sér, enn boga í hendi, ok vildu leita manna nokkurra,
back his but a-bow in hand and would seek men some
ef þeir fyndi. Nú finnr Oddr eigi fyrr enn strengr gellr
if they found Now finds Odd not sooner than a-string twangs
við, ok flýgr ör af skógi, ok nemr eigi fyrr staðar
at(-it) and flies an-arrow from (the)-forest and takes not sooner stop
enn hon kemr at Ásmundi ok fell hann við ok dó skjótt.
than it comes at Asmund and fell he at(-it) and died quickly
Þetta þótti Oddi svá mikil tíðendi ok ill, at hann þykist
This seemed to-Odd so great tidings and ill that he thinks-himself
aldri slíkan skaða beðit hafa á sinni ævi. Hann gengr nú
never such loss suffered have in his life He goes now
á land upp, enn Ásmundr lá þar eftir ok er Oddr svá
on land up but Asmund lay there behind and is Odd so
í illum hug, at hann ætlar sér ekki annat, enn gjöra
in ill mood that he intends for-himself nothing other than do

Írum alt þat ilt, er honum kemr í hug. Hann kom
to-(the)-Irish all that ill which to-him comes in mind He came
nú at rjóðri einu, ok sér þar fjölda mikinn, bæði konur
now to a-clearing one and sees there a-multitude great both women
ok karla; hann sér mann standa upp í guðvefjar kyrtli,
and men he sees a-man stand up in a-costly-cloth tunic
ok hafði boga í hendi, enn örvarnar stóðu í vellinum hjá
and had a-bow in hand but the-arrows stood in the-field beside
honum; þat þykkir Oddi at vísu mega ganga, at hann
him that seems to-Odd for certain may go that he
muni þar eftir hefndum eiga at leita, þar sem sá maðr
will there after vengeance have to seek there where that man
er; því tekr hann ör eina af Gusisnautum, ok leggr
is therefore takes he an-arrow one of Gusi's-Gifts and lays(-it)
á streng, ok skýtr at þessum manni; kom sú á hann
on string and shoots at this man came that-one on him
miðjan, ok fell hann þegar dauðr niðr. Nú skýtr hann
(the)-middle and fell he at-once dead down Now shoots he
hverri at annari, svá hann drap þar þrjá menn aðra; ok
one after (the)-other so he killed there three men other and
nú flýði liðit á skóga; enn Oddr er svá í illum hug
now fled the-host into (the)-forests but Odd is so in ill mood
við Íra, at hann ætlar at vinna þeim alt þat ilt, er
toward (the)-Irish that he intends to do them all that ill which
hann megi orka. Hann gengr nú eftir skógarbraut einni
he may accomplish He goes now along a-forest-path one
mikilli; hann kippir nú upp hverjum runni með rótum,
great he pulls now up each bush with roots
þeim sem fyrir honum verðr; hann kippir þeim runni upp
that which before him comes he pulls that bush up
einum, er lausari var fyrir enn aðrir; þar sér hann hurð
one which looser was before than others there sees he a-door

undir, ok kippir henni upp, ok gengr þar niðr í jörð;
under and pulls it up and goes there down into (the)-earth
þar finnr hann fjórar konur í jarðhúsinu, ok var ein miklu
there finds he four women in the-earth-house and was one much
vænst; hann þrífr þegar í hönd henni, ok vill kippa henni
fairest he seizes at-once by hand her and will pull her
ór húsinu. Hon tók þá til orða: "Láttu mik lausa, Oddr",
out-of the-house She took then to words Let-thou me loose Odd
sagði hon. "Hvat tröll veiztu til þess", sagði hann, "hvórt
said she What troll knowest-thou to that said he whether
ek heiti Oddr eðr annan veg?" "Ek vissa þat", sagði hon,
I am-called Odd or other way I knew that said she
"þegar þú komt hingat, hverr þú vart, ok svá veit ek, at
as-soon-as thou camest hither who thou wast and so know I that
Hjálmarr er með þér, ok skal ek kunna at segja honum,
Hjalmar is with thee and shall I know to tell him
ef ek fer nauðig til skipanna". "Eigi skaltu fara at síðr",
if I go unwilling to the-ships Not shalt-thou go the less
sagði Oddr. Nú taka þær konurnar til hennar ok vilja halda
said Odd Now take those the-women to her and will hold
henni, enn hon biðr þær hætta. "Ek mun kaupa at þér",
her but she bids them stop I will bargain with thee
sagði hon, "at þú látir mik fara í friði, því at mik
said she that thou let me go in peace because that me
skortir eigi fé". "Fjarri ferr, at ek vilja fé þitt", sagði
lacks not wealth Far (it)-goes that I wish wealth thy said
Oddr, "því mik skortir eigi gull né silfr". "Þá mun ek láta
Odd because me lacks not gold nor silver Then will I have
gera þér skyrtu", sagði hon. "Þat er enn svá", sagði Oddr,
make for-thee a-shirt said she That is yet so said Odd
"at ek á nógar skyrtur eðr skyrtugerðir". "Kost muntu
that I own enough shirts or shirt-makings (The)-choice wilt-thou

eiga", sagði hon, "ok eigi þvílíkrar, sem ek mun láta gera,
have said she and not of-such as I will have make
því at hon skal saumuð með gull, enn ger ór silfri;
because that it shall-(be) sewn with gold but made from silver
ek mun láta fylgja þá kosti skyrtunni, at þú munt eigi
I will let follow those qualities the-shirt that thou wilt not
eiga þvílíkrar kosti áðr". "Lát mik heyra þá", sagði Oddr.
have of-such qualities before Let me hear them said Odd
"Þik skal aldri kala í henni, hvórki á sjó né á landi; þik
Thee shall never chill in it neither on sea nor on land thee
skal eigi sund mœða, ok eigi skal þér eldr granda, ok
shall not swimming weary and not shall thee fire harm and
eigi skal þik hungr sœkja, ok eigi skulu þik járn bíta, ok
not shall thee hunger seek and not shall thee iron bite and
við öllum hlutum mun ek hana gera, nema við einum".
against all things will I it make except against one
"Hverr er sá hinn eini?" sagði Oddr. "Þik munu járn bíta",
Which is that the one said Odd Thee will iron bite
sagði hon, "ef þú ert á flótta, þótt þú sért í skyrtunni".
said she if thou art on flight though thou be in the-shirt
"Annat vilda ek oftar vinna í orrostum, enn flýja", sagði
Other would I oftener do in battles than flee said
Oddr, "eðr hvé nær skal hon ger?" "At öðru sumri",
Odd or how near shall it (be)-made At (the)-second summer
sagði hon, "jafnt í þat mund dags, sem nú er, ok er nú
said she equally at that time of-day as now is and is now
sól í suðri; þá skulu vit hér finnast í þessu sama
(the)-sun in (the)-south then shall we-two here meet in this same
rjóðri". "Hvat kemr þér í hug", sagði Oddr, "ef þú efnir
clearing What comes to-thee in mind said Odd if thou fulfill
eigi þetta, hvern kost ek mun gera yðr Írum þá, svá sem
not this what choice I will make you Irish then so as

ek á þeim ilt at launa, er þeir hafa feldan Ásmund?”
I have to-them ill to repay since they have felled Asmund
“Þykkist þú enn eigi hafa hefnt hans”, sagði hon, “þar
Thinkest-thyself thou yet not have avenged him said she there
sem þú hefir drepit föður minn ok brœðr mína þrjá?” “Alls
where thou hast killed father my and brothers my three At-all
ekki þykki mér hans hefnt at heldr”, sagði Oddr. Þetta verðr
not seems to-me him avenged the more said Odd This becomes
nú kaup þeira, sem þau höfðu stofnat, ok skiljast at því.
now bargain their which they had established and part at that
Fór Oddr nú þar til at Ásmundr lá, tekr hann nú upp
Went Odd now there till where Asmund lay takes he now up
ok leggr á bak sér, ok gengr svá búinn til sjóvar. Þá
and lays (him)-on back his and goes so arrayed to (the)-sea Then
var Hjálmarr kominn á land með liði sínu öllu, ok ætlar
was Hjalmar come on land with host his all and intends
at leita at Oddi. Þeir finnast skamt frá skipum, ok spyrr
to seek for Odd They meet short from (the)-ships and asks
Hjálmarr tíðenda, enn Oddr sagði honum. “Hefir þú nokkut
Hjalmar of-tidings but Odd told him Hast thou somewhat
hefnt hans?” sagði Hjálmarr. Þá varð Oddi ljóð á munni:
avenged him said Hjalmar Then came to-Odd a-lay on mouth

“Rann ek at víðri
Ran I on (the)-wide
vagnslóð götu,
wagon-trail of-(the)-road
áðr enn strengvölum
before than with-string-staves
stríðum mœttak;
strong met-I

munda ek Ásmund
would I Asmund
auði mínum
with-wealth my
aftr ódáinn
back not-dead
öllum kaupa".
all buy

"Hvat skal nú til ráða taka?" sagði Hjálmarr; "herja muntu
What shall now to counsel take said Hjalmar harry wilt-thou
nú vilja, ok gera hér hvervetna ilt". "Þat ferr nú fjarri", sagði
now wish and do here everywhere ill That goes now far said
Oddr, "því ek vil nú á burt sem skjótast". Þetta undruðust
Odd because I wish now off away as quickest This wondered
víkingar mjök; enn Hjálmarr kvað svá vera skyldu sem Oddr
(the)-vikings much but Hjalmar said so to-be should as Odd
vildi. Þeir verpa þar haug eftir Ásmund. Svá láta víkingarnir
wished They raise there a-mound after Asmund So let the-vikings
illa yfir þessu, at þegar þeir firnast Odd augum, þá leggja
ill over this that as-soon-as they lose Odd from-eyes then lay
þeir ámælisorð á bak honum; enn hann lét sem hann
they words-of-blame on back his but he behaved as-if he
vissi þat eigi. Þeir sigla nú vestan til þess, at þeir koma
knew that not They sail now from-the-west until that that they come
við Hlésey; þar liggr fyrir jarl sá, sem eigi er nefndr, ok
to Hlesey there lies before an-earl that who not is named and
hefir þrjá tigi skipa. Þeir mæla þegar til bardaga, ok var þar
has three tens of-ships They appoint at-once for battle and was there
þegar hörð sókn. Þá rak Oddr af sér bleyðiorðit, þat sem
at-once hard onslaught Then drove Odd off himself the-coward's-word that which

víkingar lögðu á hönd honum á Írlandi. Þar fengu þeir Oddr
(the)-vikings laid on hand his in Ireland There got they Odd
ok Hjálmarr sigr í þessum bardaga. Þaðan halda þeir til
and Hjalmar victory in this battle Thence hold they to
Danmerkr, ok spyrja þar þau tíðendi, at lið væri gert fyrir
Denmark and learn there those tidings that a-host were made against
þá, at hefna þeira fimm berserkja, er þeir feldu, áðr þeir
them to avenge those five berserks whom they felled before they
færi vestr til Írlands; tveir jarlar hafa fyrir ráðit liðinu, ok lýkr
went west to Ireland two earls have over ruled the-host and ends
svá fundi þeira, at þeir fella þá báða, enn skattgilda landit.
so meeting their that they fell them both but make-tributary the-land

XII · THE SILK SHIRT, AND KING SKOLLI

Guðmundr and Sigurðr retire to Hrafnista, and Oddr and Hjálmarr sail to Ireland, where Álfvör gives Oddr the gold-sewn silk shirt. For her reward she asks him to stay three winters, and he takes her as his wife; their daughter Ragnhildr stays with her when he leaves. In England Oddr challenges the viking Skolli, who persuades him and Hjálmarr to help him against King Játmundr, the killer of his father. Játmundr falls, and Oddr gives the land to Skolli.

Nú skilja þeir lið sitt, ok sigla þeir Guðmundr ok Sigurðr
Now part they host their and sail they Gudmund and Sigurd
norðr til Hrafnistu ok setjast þeir þar at kyrðum, ok vilja
north to Hrafnista and settle they there in quiet and will
létta hernaði; enn Oddr sitr eftir í Danmörku um vetrinn;
cease from-raiding but Odd sits behind in Denmark during the-winter
enn Hjálmarr fór til Svíþjóðar með sínu liði, ok mæla
but Hjalmar went to Sweden with his host and appoint
mót með sér austr á Skáney um vórit, ok sitja nú
a-meeting among themselves east in Scania in the-spring and sit now

um kyrt hvórirtveggju þann vetr. Enn er vór kom, halda
in quiet both that winter But when spring came hold
þeir Hjálmarr austan ok Þórðr stafnglamr í þat mund,
they Hjalmar from-the-east and Thord Prow-Gleamer at that time
sem mælt var til móts við þá. Er þeir finnast, þá spyrr
as appointed was to meeting with them When they meet then asks
Hjálmarr, hvert Oddr vill halda um sumarit; enn hann
Hjalmar whither Odd will hold during the-summer but he
sagði at hann vill til Írlands. "Eigi vildir þú þar herja í
said that he wishes to Ireland Not wouldst thou there harry in
fyrra sumar", sagði Hjálmarr. "Hverninn sem þat var", sagði
former summer said Hjalmar Howsoever as that was said
hann, "þá skal nú þangat fara í sumar". Sigla þeir nú
he then (one)-shall now thither go in summer Sail they now
ór landi, ok gaf þeim vel byri, þar til at þeir koma við
out-of (the)-land and gave them well winds there till that they come to
Írland. Þá mælti Oddr: "Nú munu vér tjalda hér, enn ek
Ireland Then spoke Odd Now will we pitch-tents here but I
mun ganga á land upp einnsaman". "Ek mun fylgja þér",
will go on land up alone I will follow thee
sagði Hjálmarr. "Einn vil ek fara", sagði Oddr, "því ek á
said Hjalmar Alone will I go said Odd because I have
hér mælt mót við konur nokkurar í skóginum". Oddr fór
here appointed a-meeting with women some in the-forest Odd went
nú þar til at hann kemr í þat sama rjóðr, sem þau Álfvör
now there till that he comes into that same clearing which they Alfvor
höfðu sammælzt, ok var hon þá eigi komin. Hann fyllist
had agreed and was she then not come He is-filled
nú þegar upp mikillar reiði við þá Íra, ok ætlar þegar á
now at-once up of-great wrath toward those Irish and intends at-once on
land upp ok herja slíkt alt er hann má. Enn er hann hefir
land up and harry such all as he can But when he has

farit um hríð, heyrir hann, at vagnar ganga í mót honum.
gone for a-while hears he that wagons go in against him
Þar finnast þau Álfvör, ok heilsar hon honum fyrri: “Nú vil
There meet they Alfvor and greets she him first Now wish
ek at þú sért mér eigi reiðr, þó at ek hafi seinni orðit,
I that thou be to-me not angry though that I have later become
enn ek kvað á”. “Er nú búin skyrtan?” sagði Oddr. “Eigi
than I said on(-it) Is now ready the-shirt said Odd Not
trauðar þat”, sagði hon, “ok skaltu nú setjast niðr hjá mér,
reluctantly that said she and shalt-thou now sit-thyself down beside me
ok vil ek sjá, hvernig þér sami skyrtan”. Ok svá gerir hann,
and will I see how thee becomes the-shirt And so does he
tekr við, ok rekr í sundr, ok ferr í síðan, ok var hon
takes with(-it) and spreads in sunder and gets in(-it) afterward and was it
honum hœfilega mikil at öllum hlutum. “Hvórt fylgja nú allir
to-him fitting large in all things Whether follow now all
kostir skyrtunni”, sagði Oddr, “þeir sem ákveðnir vóru?” “Svá
qualities the-shirt said Odd those which appointed were So
er þat”, sagði hon. “Hverninn er”, sagði Oddr, “hvórt hefir
is that said she How (it)-is said Odd whether hast
þú ein gert góðgrip þenna?” Þá varð henni ljóð á munni:
thou alone made treasure this Then came to-her a-lay on mouth

“Serkinn frá ek í Sogni
The-shirt heard I in Sogn
ok í sjau stöðum gervan:
and in seven places made
ermr á Íralandi,
a-sleeve in Ireland
önnur norðr með Finnum;
(the)-other north among Finns

slógu Saxa meyjar,
beat of-Saxons maidens
enn suðreyskar spunnu,
but Hebridean-(women) spun
vófu valskar brúðir,
wove Gaulish brides
varp Óþjóðans móðir".
warped of-Othjodan (the)-mother

Þá varð (Oddi) ljóð á munni:
Then came (to-Odd) a-lay on mouth

"Varat sem brynja,
Was-it-not as a-mailcoat
eða bláir hringar,
or blue rings
ísköld um mik
ice-cold about me
áðan felli,
just-now fell
þá er um síður
then when about (the)-sides
silkiskyrta,
(the)-silk-shirt
gulli saumuð,
with-gold sewn
gekk fast ofan".
went close down

“Hversu líkar þér nú skyrtan?” sagði hon; enn hann lét vel
How pleases thee now the-shirt said she but he let well
yfir. “Nú skaltu kjósa þér laun fyrir skyrtugerðina”,
over(-it) Now shalt-thou choose for-thyself reward for the-shirt-making
sagði Oddr. “Svá er hér herskátt”, sagði hon, “síðan faðir
said Odd So is here warlike said she since father
minn var feldr, at við því er búit, at landit gangi undan
my was felled that at that is ready that the-land go from-under
mér; því kýs ek þau launin, at þér sitið hér þrjá vetr”.
me therefore choose I that the-reward that you sit here three winters
“Þá munu vit kaupa fleira”, sagði Oddr, “ok skaltu þat
Then will we-two bargain more said Odd and shalt-thou that
til vinna, at ganga með mér ok vera mín eiginkona”.
for(-it) do to go with me and be my wedded-wife
“Manngjarnlega mun þér mælt þykkja”, sagði hon, “ok
Man-eagerly will to-thee spoken seem said she and
skal þetta kjósa”. Þá litast Oddr um ok sér skamt frá
(I)-shall this choose Then looks Odd about and sees short from
sér riðul manna; hann spyrr hvórt þat lið sé sett til höfuðs
him a-troop of-men he asks whether that host be set for (the)-head
honum. “Fjarri ferr því”, sagði hon; “þessir menn skulu
his Far goes from-that said she these men shall
fylla flokk þinn til skipa, ok skaltu nú fara með meira
fill band thy to (the)-ships and shalt-thou now go with more
sóma enn hit fyrra sumar”. Snýr hann nú til skipa ofan,
honor than the former summer Turns he now to (the)-ships down
ok lið þetta með honum, ok hittast þeir Hjálmarr í tjöldum
and host this with him and meet they Hjalmar in tents
sínum. Oddr biðr nú Hjálmar, at hann siti þar þessa þrjá
their Odd asks now Hjalmar that he sit there these three
vetr, ok því játar hann; fær Oddr nú Álfvarar; enn á
winters and to-that agrees he gets Odd now Alfvor but in

sumrum liggja þeir á herskipum, ok drepa víkinga þá, er
summers lie they on warships and kill vikings those who
þangat herjuðu. Ok er þeir höfðu setit þar slíka stund,
thither harried And when they had sat there such while
sem ákveðit var, höfðu þeir eytt víkingum öllum, bæði
as appointed was had they destroyed vikings all both
nærri ok fjarri á Írlandi; sumir vóru drepnir, enn sumir
near and far in Ireland some were killed but some
stukku undan. Þá var Oddi svá leitt orðit, at vera þar, at
leaped away Then was to-Odd so loath become to be there that
ekki stoðar at letja hann. Mey hafa þau Álfvör ok Oddr
not avails to dissuade him A-maid have they Alfvor and Odd
getit sín á millum, ok er sú Ragnhildr nefnd; þau eiga
begotten them in between and is that-one Ragnhild named they have
um þat at rœða, at Oddr vill hafa hana með sér, enn
about that to discuss that Odd will have her with him but
Álfvör vill eigi þat. Þar kemr, at Hjálmarr skal þessu
Alfvor wishes not that There (it)-comes that Hjalmar shall this
skipa, ok vill hann, at meyin vaxi upp með móður sinni.
arrange and wishes he that the-maid grow up with mother her
Enn er þeir vóru búnir, halda þeir á burt ok koma við
But when they were ready hold they off away and come to
England; þeir hafa spurt, at þar liggr víkingr sá, er Skolli
England they have learned that there lies a-viking that who Skolli
hét, ok hafði fjóra tigi skipa. Ok er þeir hafa lagt í
was-called and had four tens of-ships And when they have laid in
lægi, stígr Oddr á bát, ok vill finna Skolla at máli. Enn
harbor steps Odd into a-boat and will meet Skolli at speech But
er þeir finnast, spyrr hann Odd, hvert erindi þeira væri
when they meet asks he Odd what errand their were
þangat til lands. "Ek ætla at eiga bardaga við þik", sagði
thither to land I intend to have battle with thee said

Oddr. “Hvat áttu mér ilt at inna?” sagði Skolli. “Ekki”,
Odd What hast-thou me ill to charge said Skolli Nothing
sagði Oddr, “nema ek vil hafa fé þitt ok líf, fyrir þat at
said Odd except I will have wealth thy and life for that that
þú herjar á konung þann, er hér ræðr fyrir”. Enn hann
thou harriest on king that who here rules over But he
hét Játmundr. “Ertu sá Oddr”, sagði Skolli, “er fór til
was-called Eadmund Art-thou that Odd said Skolli who went to
Bjarmalands fyrir löngu?” “Sá er maðr hinn sami”, sagði
Bjarmaland for long That is (the)-man the same said
Oddr. “Ekki er ek svá dulinn at mér”, sagði Skolli, “at ek
Odd Not am I so deceived in myself said Skolli that I
ætla at halda til jafns við þik; nú muntu vilja vita, því ek
intend to hold to equal with thee now wilt-thou wish to-know why I
herja á Játmund konung”. “Vel má þat”, sagði Oddr. “Þessi
harry on Eadmund king Well may that said Odd This
konungr drap föður minn hér frá landi ok marga frændr
king killed father my here off land and many kinsmen
mína, enn síðan settist hann í ríkit; enn ek get nú
my but afterward settled he into the-realm but I get now
stundum unnit helming af landinu, enn stundum þriðjung;
at-times won half of the-land but at-times a-third
nú þœtti mér yðr meiri frami, at snúast í lið með
now would-seem to-me you greater glory to turn into (the)-host with
mér, ok dræpu vér Játmund konung, enn tœkim ríkit
me and should-kill we Eadmund king but should-take the-realm
undir oss, því at ek mun þetta vitnum binda”. “Þá
under us because that I will this with-witnesses bind Then
skaltu”, sagði Oddr, “fá þér átta bœndr ofan af landi
shalt-thou said Odd get for-thyself eight farmers down from land
til eiðafulltings”. “Svá skal vera”, sagði Skolli. Nú fór
for oath-support So (it)-shall be said Skolli Now went

Oddr til skipa sinna, ok finnr Hjálmar ok sagði honum,
Odd to ships his and finds Hjalmar and told him
at ef svá gengr, sem Skolli hafði talat, at þeir mundu
that if so goes as Skolli had spoken that they would
snúast í lið með honum. Sofa þeir nú af um nóttina.
turn into (the)-host with him Sleep they now off during the-night
Enn um morguninn ganga þeir á land upp með öllu liði
But in the-morning go they on land up with all host
sínu. Þá hafði Skolli þat atsýst um nóttina, at hann var
their Then had Skolli that busied during the-night that he was
kominn af landi ofan með bœndrna, ok unnu þeir honum
come from land down with the-farmers and swore they him
eiða. Eftir þat slá þeir saman liðinu ok ganga á land
oaths After that strike they together the-host and go on land
upp, ok fara herskildi yfir, brenna allt ok bæla, þar er
up and go with-war-shield over burn all and lay-waste there where
þeir koma; enn landslýðrinn flýr undan ok til fundar við
they come but the-people-of-the-land flees away and to a-meeting with
konung. Enn á sunnanverðu landinu finnast þeir, og lýstr
(the)-king But in southern the-land meet they and strikes
þar þegar í bardaga með þeim og börðust þrjá daga; enn
there at-once into battle among them and fought three days but
svá lauk, at þar fell Játmundr konungr. Enn þeir Oddr
so ended that there fell Eadmund king But they Odd
leggja landit undir sik, og sitja þar um vetrinn. Enn
lay the-land under themselves and sit there during the-winter But
um vórit býðr Skolli, at gefa þeim landit; enn Oddr vill
in the-spring offers Skolli to give them the-land but Odd will
eigi þiggja: "enn þat ræð ek, at þú bjóðir Hjálmari"; enn
not accept but that advise I that thou offer to-Hjalmar but
Hjálmarr vill eigi. "Þat ræð ek þá", sagði Oddr, at vit
Hjalmar wishes not That advise I then said Odd that we-two

gefum Skolla landit", ok hann þiggr, ok mælti svá, at þeir
give Skolli the-land and he accepts and spoke so that they
skyldu þar vera ávalt, er þeir vildu, hvórt sem væri vetr
should there be always when they wished whether as were winter
eðr sumar. Þeir búa nú tuttugu skip ór landi, ok er nú
or summer They prepare now twenty ships out-of (the)-land and is now
ekki sagt af þeira ferð fyrr enn þeir koma suðr fyrir Skíðu.
not told of their journey sooner than they come south off Skida

XIII · ÖGMUNDR EYÞJÓFSBANI

Off Skíða, Oddr and Hjálmarr defeat two other kings, Hlöðvér and Haki, losing all but one ship. In the Trönuvógar they meet Ögmundr Eyþjófsbani, a hideous man whose crew no iron bites. They fight until only Oddr, Hjálmarr, and Þórðr are left standing against nine, and Ögmundr calls it even and they part. Þórðr is then found speared; Oddr and Hjálmarr search for Ögmundr in vain, raise a mound over Þórðr in Sweden, and go home to the king at Uppsala.

Konungar tveir eru nefndir; hét annar Hlöðvér, enn
Kings two are named was-called (the)-one Hlodver but
annarr Haki; þeir liggja þar fyrir með þrjá tigi skipa. Enn
(the)-other Haki they lie there before with three tens of-ships But
er þeir Oddr höfðu lagit skip sín undir land, róa at þeim
when they Odd had laid ships their under land row at them
tíu skip; ok er þeir finnast, eru þar engin orða áköst,
ten ships and when they meet are there no of-words exchanges
því at þegar lýstr í bardaga með þeim. Þeir Oddr
because that at-once strikes into battle among them They Odd
höfðu tuttugu skip; þar eiga þeir svá harða atlögu, at
had twenty ships there have they so hard an-attack that
Oddr hafði þar trautt komit, at honum hafi harðfengara
Odd had there scarcely come that to-him have hardier

fyrir þótt; enn svá lauk þeiri sókn, at þeir unnu þau
before seemed but so ended that onslaught that they won those
tíu skip. Þá tók Oddr til orða: "Allmjök hafa þessir ægðir
ten ships Then took Odd to words All-much have these overrated
verit í frásögnum". "Hyggr þú þat?" sagði Hjálmarr; "þetta
been in reports Thinkest thou that said Hjalmar these
vóru hlaupamenn þeira, er sendir vóru til fundar við oss".
were runners of-them who sent were to meeting with us
Enn er þeir höfðu litla stund hvílzt, þá róa þar at þeim
But when they had a-little while rested then row there at them
tuttugu skip undan landinu, ok þegar lýstr þar í svá
twenty ships from-under the-land and at-once strikes there into so
harðan bardaga ok ákafan, at þeir Oddr höfðu þar hvergi
hard battle and fierce that they Odd had there nowhere
komit, at þeir hefði þvílíka menn fyrir fundit, hvórki á sjó
come that they had such men before found neither on sea
né á landi; enn svá lýkr þeira bardaga, at báðir konungar
nor on land but so ends their battle that both kings
falla og alt lið þeira; enda er svá sagt, at þeir Oddr
fall and all host their and-indeed is so told that they Odd
ok Hjálmarr hefði þá eigi meira lið enn þeir sigla burt á
and Hjalmar had then not more host than they sail away in
einum aski, ok koma við sker þau, er Elfarsker heita;
one ash-ship and come to skerries those which Elfar-Skerries are-called
inn í þau sker ganga vógar, er kallaðir eru Trönuvógar;
in into those skerries go bays which called are Tronu-Bays
þeir sáu þar liggja tvau skip, ok var svörtu tjaldat yfir
they saw there lie two ships and was with-black tented over
þeim báðum; þetta var öndvert sumar. "Nú vil ek", sagði
them both this was early summer Now wish I said
Hjálmarr, "at vér gerum eigi vart við ferð vóra, fyrir því
Hjalmar that we make not aware of journey our for that

at víkingar liggja kyrrir undir tjöldum". "Þat má ek eigi
that (the)-vikings lie quiet under tents That may I not
nýta", sagði Oddr, "at hafa eigi orð við menn þá, sem
abide said Odd to have not words with men those whom
ek hitti á leið minni". Nú kallar Oddr, og spyrr, hverr
I meet on way my Now calls Odd and asks who
skipunum átti at ráða. Maðr sprettir skörum yfir sér, ok
the-ships had to rule A-man thrusts (the)-awnings over himself and
svarar: "Ögmundr heitir sá". "Hvat Ögmundr ertu?" sagði
answers Ogmund is-called he What Ogmund art-thou said
Oddr. "Hvar hefir þú þess verit, at þú hefir eigi heyrt
Odd Where hast thou for-that been that thou hast not heard
getit Ögmundar Eyþjófsbana?" sagði skipamaðrinn. "Eigi
told of-Ogmund Eythjof's-Bane said the-shipman Not
hefik heyrt þín getit", sagði Oddr, "ok aldri hefik sét
have-I heard of-thee told said Odd and never have-I seen
jafnillilegan mann, sem þú ert". Svá var sagt frá yfirlitum
an-equally-evil-looking man as thou art So was told of looks
þessa manns, at hann var svartr á hárslit, og hekk flóki
of-this man that he was black in hair-color and hung a-tuft
ofan fyrir andlitit, þar sem topprinn skyldi vera, enn als
down before the-face there where the-forelock should be but at-all
ekki var að sjá til andlitsins, nema tennr ok augu; þá
not was to see to the-face except teeth and eyes then
hefir hann átta menn með sér, er þannig vóru í yfbragði;
has he eight men with him who thus were in appearance
þá bitu engi járn; þeir vóru líkari jötnum enn mönnum
them bit no iron they were likelier to-giants than to-men
fyrir vaxtar sakir ok ilsku. Þá tók Ögmundr til orða:
for growth's sake and malice Then took Ogmund to words
"Hverr er sjá maðr, at mik lýtir svá?" "Sá heitir Oddr",
Who is this man that me reviles so That-one is-called Odd

sagði hann. "Ertu sá Oddr", sagði Ögmundr, "at fór til
said he Art-thou that Odd said Ogmund who went to
Bjarmalands fyrir löngu". "Sá er maðrinn", sagði Oddr, "er
Bjarmaland for long That is the-man said Odd who
þar hefir komit". "Þá er vænt um", sagði Ögmundr, "því
there has come Then is (it)-fine about(-it) said Ogmund because
at ek hefi þín leitat mestan hluta ævi minnar". "Hvat
that I have thee sought (the)-greatest part of-life my What
hefir þú nú mér hugat?" sagði Oddr. "Hvórt viltu berjast
hast thou now for-me intended said Odd Whether wilt-thou fight
á sjó eða landi?" sagði Ögmundr. "Á sjó vil ek berjast",
on sea or land said Ogmund On sea will I fight
sagði Oddr. Þá taka þeir Ögmundr af sér tjöldin. Enn
said Odd Then take they Ogmund off themselves the-tents But
þeir Hjálmarr búast við í öðrum stað ok bera
they Hjalmar prepare-themselves for(-it) in other place and bear
grjót á skip sitt. Ok er þeir vóru búnir, hvórirtveggju,
stones onto ship their And when they were ready both
tekst þar harðr bardagi, ok leggja borð við borð. Þeir
begins there hard battle and lay board against board They
áttu orrostu harða ok langa; enn er þat hafði gengit um
had a-fight hard and long but when that had gone for
hríð, bregðr Ögmundr upp friðskildi, ok spyrr Odd, hversu
a-while raises Ogmund up a-peace-shield and asks Odd how
honum þœtti at fara. Hann sagði, at honum þótti illa at
to-him seemed to go He said that to-him seemed ill to
fara. "Því sætir þat?" sagði Ögmundr. "Því at ek hefir
go Why betokens that said Ogmund Because that I have
ávalt áðr við menn barizt, enn nú þykkjumst ek eiga
always before against men fought but now think-myself I have-(to-do)
við fjándr", sagði Oddr; "ek hjó á háls þér áðan, sem
with fiends said Odd I hewed on neck thy just-now as

mér var hœgast með sverði því, sem ek helt á, ok tók
to-me was easiest with sword that which I held on(-it) and took
ekki á". Ögmundr svarar: "Þat mun mæla mega hvórr
nothing on(-it) Ogmund answers That will say be-able each
okkar við annan, at hér sé eigi síðr átt við tröll enn
of-us-two to (the)-other that here be not less had-to-do with trolls than
menn; ek hjó á háls þér, sem mér var hœgast, og hafðik
men I hewed on neck thy as to-me was easiest and had-I
þat sverð, sem aldri hefir í höggi stað numizt fyrr, og beit
that sword which never has in a-blow stop taken before and bit
ekki, eðr hvórt villtu nú at vér berjumst lengr?" sagði
not or whether wishest-thou now that we fight longer said
Ögmundr, "eðr viltu at vit skiljum, því at ek kann
Ogmund or wishest-thou that we-two part because that I can
at segja þér, hvé fara mun bardagi vór: hér munu falla þeir
to tell thee how go will battle our here will fall those
fóstbrœðr Hjálmarr og Þórðr, ok lið þitt alt; þá munu ok
foster-brothers Hjalmar and Thord and host thy all then will also
falla allir kappar mínir, ok munu vit tveir uppi standa;
fall all champions my and will we-two two up stand
enn ef vit berjumst til þrautar, þá mun ek falla fyrir
but if we-two fight to (the)-end then will I fall before
þér", sagði Ögmundr. "Eiga skal leik þenna þangat til",
thee said Ogmund Have (we)-shall game this thither till
sagði Oddr, "at felt er lið vórt alt ok þitt. Leggja þeir nú
said Odd that felled is host our all and thine Lay they now
saman randir í annat sinn, ok berjast, þar til at þeir
together shields at (the)-second time and fight there till that they
standa þrír uppi, Þórðr, Hjálmarr ok Oddr; þeir Ögmundr
stand three up Thord Hjalmar and Odd they Ogmund
standa þá ok upp níu. Hann tók þá til orða: "Viltu nú,
stand then also up nine He took then to words Wishest-thou now

Oddr, at vit skiljum? því nú kalla ek jafnvegit, fyrir
Odd that we-two part because now call I (it)-evenly-fought for
því at svá mun fara, sem ek sagða þér, enn þér er ætlaðr
that that so will go as I said to-thee but to-thee is allotted
aldr miklu meiri enn öðrum mönnum; þú hefir ok skyrtu
age much greater than to-other men thou hast also shirt
þá, at þér má ekki granda". "Því betr þykki mér", sagði
that that thee may nothing harm The better seems to-me said
Oddr, "sem vit skiljum fyrr, ef þú leggr eigi bleyðiorð á
Odd as we-two part sooner if thou layest not a-coward's-word on
bak mér". "Því mun nú eigi gott at skilja", sagði Ögmundr,
back my Why will now not good to part said Ogmund
"því nú kalla ek jafnvegit". Oddr sagðist vilja burt ór
because now call I (it)-evenly-fought Odd said-of-himself wish away from
vógunum, ok svá gerðu þeir, ok lögðu undir hólm nokkurn.
the-bays and so did they and laid under an-islet some
Oddr sagði, at þá lægi þrenn verk fyrir höndum; þat eitt,
Odd said that then lay three tasks before hands that one
at fara á skóg ok skjóta dýr, annat at gæta skips. "Ek
to go into (the)-forest and shoot game (the)-other to guard (the)-ship I
mun eld kveykja", sagði Hjálmarr, "ok búa til búðarvørð".
will fire kindle said Hjalmar and prepare to(-it) a-camp-meal
Oddr ferr nú á skóg, enn Þórðr geymdi skips, enn er
Odd goes now into (the)-forest but Thord kept (the)-ship but when
þeir kómu aftr, var Þórðr horfinn. Þeir fara nú ok leita
they came back was Thord vanished They go now and seek
hans; þeir finna bátinn, þar sem hann var festr; þeir leita
him they find the-boat there where it was fastened they seek
nú Þórðar, ok finna hann í bjargskoru einni; sitr hann þar
now Thord and find him in a-crag-cleft one sits he there
ok er ørendr. "Þetta er svá illr atburðr", sagði Oddr, "at
and is lifeless This is so ill an-event said Odd that

vit höfum eigi slíkan skaða beðit, síðan Ásmundr lézt".
we-two have not such loss suffered since Asmund died
Þeir leita nú, hvat honum hefir at bana orðit ok finna, at
They search now what to-him has to bane become and find that
undir annari hendinni stendr spjót, enn fjöðrin tók út undir
under (the)-one the-arm stands a-spear but the-blade took out under
annari. "Þat mun hinum illa Ögmundi þótt hafa", sagði
(the)-other That will to-the evil Ogmund seemed have said
Oddr, "at eigi hafi jafnvegit verit með oss; skulu vit nú
Odd that not have evenly-fought been among us shall we-two now
þegar leggja út í vógana at leita þeira". Ok svá gerðu þeir,
at-once put out into the-bays to seek them And so did they
ok var Ögmundr þá allr í burtu. Þeir leituðu hans viku
and was Ogmund then all off away They sought him a-week
fulla ok fasta um sker ok um skóga, eyjar ok andnes,
full and fast about skerries and about forests islands and headlands
ok finna hann hvergi né frétta til hans. Þeir halda nú
and find him nowhere nor hear of him They hold now
þangat sem Þórðr er, ok færa hann til Svíþjóðar, og verpa
thither where Thord is and bring him to Sweden and raise
þar haug eftir hann. Síðan fara þeir heim til Uppsala, ok
there a-mound after him Then go they home to Uppsala and
segja konungi þessi tíðendi. Konungr tók við þeim báðum
tell (the)-king these tidings (The)-king took with them with-both
höndum, ok settust þeir um kyrt, enn at sumarmagni bauð
hands and settled they in quiet but at summer's-strength bade
konungr at þeir siti þar, "ok mun ek fá ykkr skip og
(the)-king that they sit there and will I get you-two ships and
lið fyrir land fram, svá þit megið skemmta ykkr".
host along land forth so you-two may amuse yourselves

XIV · THE BATTLE ON SAMSEY

On Samsey the twelve berserk sons of Arngrímr kill Oddr's and Hjálmarr's sleeping crews while the two are ashore cutting timber. Oddr and Hjálmarr face them; Oddr kills the brothers allotted to him with a club, and Hjálmarr kills Angantýr but takes sixteen wounds from Tyrfingr. Dying, Hjálmarr speaks his death-song, sends his ring to Ingibjörg, and names the bench-mates he greets. Oddr buries the berserks and his crew in separate mounds.

Þat er nú af þeim Oddi at segja, at þeir búa tvau skip,
That is now of them Odd to tell that they prepare two ships
ok hafa fjóra tigi manna á hvóru skipi. Þeir sigla nú fyrir
and have four tens of-men on each ship They sail now along
land fram. Svá berr til at veðr bægir þeim, ok halda þeir
land forth So bears to that weather hinders them and hold they
at ey einni, er heitir Sámsey. Þar eru vógar þeir, er
to an-island one which is-called Samsey There are bays those which
heita Munarvógar. Þeir leggja skip sín í lægi, ok tjalda
are-called Munar-Bays They lay ships their in harbor and pitch-tents
yfir sér; enn þat hefir at gengit um daginn á skipi
over themselves but that has to gone during the-day on ship
Odds, at húsasnotra hefir í sundr gengit. Enn er morgun
of-Odd that (the)-tiller has in two gone But when morning
kemr, ganga þeir á land upp, Oddr ok Hjálmarr, at höggva
comes go they on land up Odd and Hjalmar to hew
sér efnitré. Hjálmarr var svá vanr at ganga, at hann
for-themselves timber Hjalmar was so wont to go that he
hafði öll herklæði sín, þau sem hann hafði í bardögum. Oddr
had all war-gear his those which he had in battles Odd
hafði eftir látit örvamæli sitt at skipum niðri, enn bæði hafði
had behind left quiver his at (the)-ships down but both had
hann skyrtu sína dag ok nátt. Alt lið þeira var í svefni.
he shirt his day and night All host their was in sleep

Þeir finna eigi fyrr enn víkingar koma at þeim, ok er sá
They find not sooner than vikings come at them and is that-one
Angantýr nefndr, er fyrir þeim var. Þeir vóru tólf saman,
Angantyr named who before them was They were twelve together
ok vóru allir brœðr. Þeir hafa aldri fleira lið, ok höfðu þá
and were all brothers They have never more host and had then
farit víða um heim, ok fengit hvergi viðnám. Nú koma þeir
gone widely over (the)-world and got nowhere resistance Now come they
at, þar er skip þeira Odds ok Hjálmars vóru. Þeir hlaupa
up there where ships of-them Odd and Hjalmar were They leap
á þá með bardaga, ok gengr þar skjótt saga frá, at þeir
on them with battle and goes there quickly (the)-tale from that they
drepa þar hvert mannsbarn, er á skipunum var. Þá taka
kill there every man's-child who on the-ships was Then take
þeir til orða, brœðr, ok segja svá: "Þat er þó um at rœða,
they to words (the)-brothers and say so That is yet about to discuss
at eigi hefir Arngrímr, faðir vór, í annat sinn logit meir
that not has Arngrim father our at other time lied more
at oss, enn þá hann sagði oss þessa menn harða ok mikla
to us than then he told us these men hard and great
víkinga, svá at ekki reisti rönd við, enn vér höfum hér
vikings so that none raised a-shield against but we have here
svá komit, at allir hafa verst at borit sik, ok sízt dugat;
so come that all have worst at borne themselves and least availed
ok förum heim ok drepum skítkarlinn, föður vórn, ok hafi
and go-we home and kill-we the-dirt-churl father our and have
hann þat fyrir lygi sína". "Þat er annathvórt", sögðu sumir,
he that for lie his That is one-of-two said some
"at þeir Oddr ok Hjálmarr hafa mest œgðir verit, eðr hitt
that they Odd and Hjalmar have most overrated been or that
ella, at þeir munu vera gengnir á land upp, er veðr er
else that they will be gone on land up when weather is

gott. Nú munu vér ganga á land upp, ok leita þeira, heldr
good Now will we go on land up and seek them rather
enn at fara aftr at óreyndu". Þeir gera nú svá, tólf brœðr,
than to go back with untried They do now so twelve brothers
ok kemr nú á þá berserksgangr, ok fara grenjandi. Þá kom
and comes now on them berserk-fury and go howling Then came
ok berserksgangr á Angantý, enn þat hafði aldri fyrri orðit.
also berserk-fury on Angantyr but that had never before happened
Þetta stenzt á, ok þeir Oddr ganga ofan ok Hjálmarr frá
This stands on and they Odd go down and Hjalmar from
mörkinni. Nú nemr Oddr stað, ok stingr við fótum. Hjálmarr
the-forest Now takes Odd place and sticks with feet Hjalmar
spyrr, hvat honum sé. Oddr mælti: "Berr fyrir mik læti
asks what to-him be Odd spoke Bears before me noises
kynleg; mér þykir stundum sem griðungar gjalli, eðr hundar
strange to-me seems at-times as-if bulls bellow or dogs
ýli, enn stundum er því líkt, sem grenjat sé, eðr veiztu
howl but at-times is to-that like as-if howled be or knowest-thou
nokkut þá menn, at þann veg sé til náttúru, at slík læti
at-all those men that that way be to nature that such noises
hafi". "Já" sagði Hjálmarr, "veit ek þá tólf brœðr". "Kantu
have Yes said Hjalmar know I those twelve brothers Canst-thou
nöfn þeira"? sagði Oddr. Þá varð Hjálmari ljóð á munni:
names their said Odd Then came to-Hjalmar a-lay on mouth

"Hervarðr og Hjörvarðr,
Hervard and Hjorvard
Hrani, Angantýr,
Hrani Angantyr
Bíldr ok Bagi,
Bild and Bagi

Barri ok Tóki,
Barri and Toki
Tindr ok Tyrfingr,
Tind and Tyrfing
tveir Haddingjar;
two Haddings
þeir í Bólm austr
they in Bolm east
bornir vóru,
born were
Arngríms synir
Arngrim's sons
ok Eyfuru.
and Eyfura's

Þá frá ek manna
Then heard I of-men
meinúðgasta,
(the)-most-malicious
ok ógjarnasta
and most-unwilling
gott at vinna;
good to do

þeir eru berserkir
they are berserks
böls of fyldir,
with-harm — filled
tvau skip hruðu
two ships cleared-they
tryggra manna".
of-trusty men

Þá sér Oddr, hvar berserkirnir fara, ok varð honum ljóð
Then sees Odd where the-berserks go and came to-him a-lay
á munni:
on mouth

"Menn sé ek ganga
Men see I go
frá Munarvógum,
from Munar-Bays
gunnar gjarna
for-battle eager
í grám serkjum;
in gray shirts
þeir hafa reiðir
they have angry
rómu háða,
a-fight waged
eru okkur skip
are our-two's ships
auð á ströndu".
empty on (the)-strand

Þá mælti Oddr: “Þetta kemr eigi vel við”, sagði hann,
Then spoke Odd This comes not well with(-us) said he
“því at örvamæli mitt og bogi lá eftir við skip niðri,
because that quiver my and bow lay behind by (the)-ship down
enn ek hefi bastøxi eina í hendi”. Oddr kvað þá stöku eina:
but I have a-bast-axe one in hand Odd spoke then a-stave one

“Þá var mér ótti
Then was to-me fear
einu sinni,
at-one time
er þeir grenjandi
when they howling
gengu af öskum,
went from ash-ships
ok emjandi
and shrieking
í ey stigu,
onto (the)-island stepped
þá frá ek firða
then heard I of-men
fláráðasta
(the)-most-treacherous
ok örvasta
and most-ready
ilt at vinna”.
ill to do

Oddr gengr nú aftr í mörkina, ok høggr sér kylfu eina,
Odd goes now back into the-forest and hews for-himself a-club one
enn Hjálmarr bíðr þar eftir, ok er hann kemr at ofan, þá
but Hjalmar waits there behind and when he comes up from-above then
koma þeir at neðan, berserkirnir. Þá kvað Hjálmarr þetta:
come they up from-below the-berserks Then spoke Hjalmar this

"Hliðu vér
Flinch we
fyrir hjaldri viðum,
before battle trees
þótt okkr aldri
though to-us-two never
atalt þykki;
terrible seem
vit skulum í aftan
we-two shall in (the)-evening
Óðin gista,
Odin visit
tveir fóstbrœðr,
two foster-brothers
enn þeir tólf lifa".
but they twelve live

Þá segir Oddr:
Then says Odd

“Ansa mun ek
Answer will I
einu því orði,
with-one that word
* * *
(lacuna)
* * *
(lacuna)
þeir skulu í aftan
they shall in (the)-evening
Óðin gista
Odin visit
tólf berserkir,
twelve berserks
enn vit tveir lifa”.
but we-two two live

Þá varð Angantý ljóð á munni:
Then came to-Angantyr a-lay on mouth

“Ið eruð halir
You-two are men
harðir komnir
hard come
seggir úr hlunnviði;
warriors from (the)-roller-wood

fallnir eru ykkrir
fallen are your-two's
förunautar,
companions
ok farið í höll Viðris".
and go into (the)-hall of-Vidrir

Þá kvað Oddr:
Then spoke Odd

"Hér eru rekkar
Here are warriors
reiðir komnir,
angry come
tírar lausir,
of-glory void
af tveim skipum,
from two ships
traustir drengir,
trusty fellows
ok eru tólf saman;
and are twelve together
einn skal við einn
one shall against one
orrostu heyja
battle wage
hvatra drengja,
of-bold fellows
nema hugr bili".
unless courage fail

“Hverir eru þessir menn,” sagði Oddr, “at vér höfum hér
Who are these men said Odd that we have here
hitta?” “Maðr heitir Angantýr”, sögðu hinir, “sá er fyrir
met A-man is-called Angantyr said the-others he who over
liði ræðr; vér erum tólf brœðr, synir Arngríms jarls ok
(the)-host rules we are twelve brothers sons of-Arngrim earl and
Eyfuru austan af Flæmingjalandi; enn hverr spyrr at
of-Eyfura from-the-east from Flanders but who asks about
því?” sagði Angantýr. “Hér heitir annarr Oddr, sonr Gríms
that said Angantyr Here is-called (the)-one Odd son of-Grim
loðinkinna, enn annarr heitir Hjálmarr hinn hugum-stóri”.
Hairy-Cheek but (the)-other is-called Hjalmar the Great-Hearted
“Þá er vel á móti”, sagði Angantýr, “fyrir því at ykkar höfu
Then is well on against said Angantyr for that that you-two have
vit víða leitat”. “Hafit þér nökkut komit til skipa vórra?”
we-two widely sought Have you at-all come to ships our
sagði Oddr. “Kvómu vér þar”, sagði Angantýr, “ok er þar
said Odd Came we there said Angantyr and is there
alt unnit oss til handa”. “Hversu ætlið þit nú þá til”,
all won for-us to hands How intend you-two now then for(-it)
sagði Hjálmarr, “um fund vórn”. “Ek ætla, sagði Angantýr,
said Hjalmar about meeting our I intend said Angantyr
sem þit mæltuð til áðan, at hér skal (einn) við einn
as you-two spoke of(-it) just-now that here shall (one) against one
eiga ok ætla ek mér Odd, fyrir því at þú hefir skyrtu
have and intend I for-myself Odd for that that thou hast a-shirt
þá, at þér er því fyrir heitit, at þik skuli engi járn
that that to-thee is for-that beforehand promised that thee shall no iron
bíta, enn ek hefi sverð þat, er Tyrfingr heitir, ok dvergar
bite but I have sword that which Tyrfing is-called and dwarfs
smíðuðu, ok hétu, at hvergi skyldi í höggi stað nema,
made and promised that nowhere should in a-blow place take

hvórt fyrir eru járn eðr steinar. Hér er skift í helminga
whether before(-it) are iron or stones Here is divided into halves
liði, ok fara sjau í annan stað, enn ek við fimta mann;
(the)-host and go seven into other place but I with (the)-fifth man
þat er líkt látit, ek einn ok Haddingjar tveir; þá kemr
that is like reckoned I one and Haddings two then comes
einn í móti Tyrfingi". Þá tekr Hjálmarr til orða: "Ek vil
one in against Tyrfing Then takes Hjalmar to words I will
berjast við Angantý, því at ek hefi brynju þá, er ek
fight with Angantyr because that I have a-mailcoat that which I
hefir aldri sár í fengit; hon er sett ferföldum hringum".
have never wound in got it is set with-fourfold rings
"Þá gerir þú illa", sagði Oddr, "því okkr mun hlýða ef
Then dost thou ill said Odd because to-us-two will avail if
ek berjumst við Angantý, enn víst ei ella". Hverninn sem
I fight with Angantyr but surely not otherwise Howsoever as
ferr", sagði Hjálmarr, "þá skal ek ráða". Þá mælti Angantýr:
goes said Hjalmar then shall I decide Then spoke Angantyr
"Þat vil ek", sagði Angantýr, "ef nokkur vór kemst á burt
That wish I said Angantyr if any of-us gets off away
heðan, þá skal enginn annan ræna at vópnum; ek vil hafa
hence then shall none (the)-other rob of weapons I will have
Tyrfing í haug með mér, þótt ek deyja; svá skal Oddr
Tyrfing in (the)-mound with me though I die so shall Odd
hafa skyrtu sína ok skeyti, enn Hjálmarr brynju sína; ok svá
have shirt his and arrows but Hjalmar mailcoat his and so
skilja þeir, at þeir skulu verpa haug eftir aðra, er lifa.
stipulate they that they shall raise a-mound for (the)-others who live
Nú ganga þeir fyrst fram, Haddingjar tveir, enn Oddr lýstr
Now go they first forth Haddings two but Odd strikes
sitt kylfuhögg hvórn þeira, ok þurfa þeir ekki fleiri. Þá rís
his club-blow each of-them and need they not more Then rises

upp hverr eftir annan, þeir er við Odd skyldu eiga, ok
up each after (the)-other those who with Odd should have-(to-do) and
svá lýkr, at hann drepr þá alla, er honum vóru ætlaðir. Nú
so ends that he kills them all who for-him were allotted Now
tekr Oddr hvíld. Þá stendr Hjálmarr upp, ok þar einnhverr
takes Odd rest Then stands Hjalmar up and there some-one
á mót; varð skamt viðskifti þeira áðr hann fellr. Þá rís upp
on against became short dealing their before he falls Then rises up
annarr, hinn þriði ok fjórði. Þá rís upp Angantýr, ok eiga
(the)-second the third and fourth Then rises up Angantyr and have
þeir harðan ok langan atgang, enn svá lýkr at Angantýr fellr
they a-hard and long onset but so ends that Angantyr falls
fyrir Hjálmari. Þá gekk Hjálmarr at þúfu einni, ok sezt
before Hjalmar Then went Hjalmar to a-tussock one and sits-himself
niðr og hnígr at upp. Oddr gengr at honum, ok kvað vísu:
down and sinks to(-it) up Odd goes to him and spoke a-verse

“Hvat er þér, Hjálmarr,
What is to-thee Hjalmar
hefir þú lit brugðit,
hast thou color changed
þik kveð ek mœða
thee say I weary
miklar undir,
great wounds
hjálmr er þinn högginn,
helm is thy hewn

enn á hlið brynja;
but on (the)-side mailcoat
nú kveð ek fjörvi
now say I life
um farit þínu;
— gone thy

ok hefir nú sannazt þat, ek sagði þér, at okkr mundi
and has now come-true that I told thee that to-us-two would
ei hlýða, ef þú berðist við Angantý". "Eigi er undir því",
not avail if thou fought with Angantyr Not is under that
sagði Hjálmarr, "deyja skal hverr um sinn", ok kvað þetta:
said Hjalmar die shall each at (his)-time and spoke this

"Sár hefi ek sextán,
Wounds have I sixteen
slitna brynju,
torn mailcoat
svart er mér fyr sjónum,
black is to-me before (the)-eyes
sék-at ek ganga;
see-I-not I to-go
hneit mér við hjarta
pricked me at (the)-heart
hjörr Angantýs,
(the)-sword of-Angantyr
hvass blóðrefill
(the)-sharp blood-snake
herðr í eitri".
hardened in poison

“Nú hefik þann skaða beðit”, sagði Oddr, “at ek mun aldri
Now have-I that loss suffered said Odd that I will never
bœtr bíða meðan ek lifi, ok hefir nú illa gefizt þrá þitt,
amends await while I live and has now ill turned-out stubbornness thy
ok mundu vér hér mikinn sigr fengit hafa, ef ek hefði ráðit”.
and would we here great victory got have if I had decided
“Nú skaltu setjast niðr”, sagði Hjálmarr, “ok vil ek kveða ljóð
Now shalt-thou sit-thyself down said Hjalmar and will I speak lays
nökkur, og senda heim til Svíþjóðar”. Hann kvað nú þetta:
some and send home to Sweden He spoke now this

“Fregna eigi þat
Learn not that
á fold konur,
on earth women
at ek höggum
that I from-blows
hlífast gerði;
shielding made
hlær eigi at því,
laughs not at that
at ek hliða gerði
that I flinching made
snót svinnhuguð
(the)-lady wise-minded
Sigtúnum í.
Sigtunir in

Hvarf ek frá fögrum
Turned I from fair
fljóða söngvi,
of-women song
ótrauðr gamans,
eager for-mirth
út með Sóta;
out with Soti
för skundaðek
(the)-journey hastened-I
ok fór í lið
and went into (the)-host
hinsta sinni
(the)-last time
frá hollvinum.
from loyal-friends

Leiddi mik en hvíta
Led me the white
hilmis dóttir
of-(the)-prince daughter
á Agnafit
to Agnafit
utanverða;
outer
saga mun sannast,
(the)-tale will come-true

er hon sagði mér,
which she told me
at ek aftr koma
that I back come
eigi mundi.
not would

Hvarf ek frá ungri
Turned I from young
Ingibjörgu,
Ingibjorg
skjótt réðum þat,
quickly settled-we that
á skapa dœgri;
on (the)-fated day
sá mun fljóði
that will (the)-maiden
fastnæmr tregi,
fast-clinging grief
at hon síðan mik
that she afterward me
sér aldregi.
sees never

Ber þú til sýnis,
Bear thou for show
sá er minn vili,
that is my wish
hjálm ok brynju
helm and mailcoat
í höll konungs;
into (the)-hall of-(the)-king
hugr mun gangast
(the)-heart will move
hilmis dóttur
of-(the)-prince (the)-daughter
er hon höggna sér
when she hewn sees
hlíf fyrir brjósti.
(the)-shield before (the)-breast

Átta ek á foldu
Owned I in (the)-land
fimm ból saman,
five homesteads together
enn ek unda þó
but I was-content yet
eigi á landi;
not on land

nú verð ek liggja
now must I lie
lítt megandi,
little able
sverði undaðr,
by-sword wounded
Sámseyju í.
Samsey in

Drag þú mér af hendi
Draw thou from-me off hand
hring enn rauða,
(the)-ring the red
ok fær hinni ungu
and bring(-it) to-the young
Ingibjörgu;
Ingibjorg
sá mun henni
that will to-her
hjartnæmr tregi,
heart-clinging grief
at hon síðan mik
that she afterward me
sér aldregi.
sees never

Sé ek hvar sitja
See I where sit
Sigtúnum í
Sigtunir in
fljóð þau, er löttu
women those who dissuaded
farar mik þaðan;
from-(the)-journey me thence
gleðr eigi Hjálmar
gladdens not Hjalmar
í höll konungs
in (the)-hall of-(the)-king
öl né rekkar
ale nor warriors
aldri síðan".
never after

Nú vil ek ok, at þú berir kveðju mína öllum bekkjunautum
Now wish I also that thou bear greeting my to-all bench-mates
okkrum, ok mun ek nefna þá á nafn:
our-two's and will I name them by name

Drukku vér og dœmdum
Drank we and talked
dœgr margt saman
a-day many together
Álfr ok Atli
Alf and Atli
Eymundr, Trani,
Eymund Trani

Gizurr, Gláma,
Gizur Glama
Guðvarðr, Starri,
Gudvard Starri
Steinkell, Stikill,
Steinkel Stikil
Stórólfr, Vífill.
Storolf Vifil

Hrafn ok Helgi,
Hrafn and Helgi
Hlöðvér, Ígull,
Hlodver Igul
Steinn ok Kári,
Stein and Kari
Styrr ok Áli,
Styr and Ali
Össurr, Agnarr,
Ossur Agnar
Ormr ok Trandill,
Orm and Trandil
Gylfi ok Gauti,
Gylfi and Gauti
Gjafarr ok Ragnarr.
Gjafar and Ragnar

Fjölmundr, Fjalarr,
Fjolmund Fjalar
Frosti ok Beinir,
Frosti and Beinir
Tindr ok Tyrfingr,
Tind and Tyrfing
tveir Haddingjar,
two Haddings
Valbjörn, Víkarr,
Valbjorn Vikar
Vémundr, Flosi,
Vemund Flosi
Geirbrandr, Goti,
Geirbrand Goti
Guttormr, Snerill.
Guttorm Sneril

Styrr ok Ari,
Styr and Ari
Steinn og Kári,
Stein and Kari
Vöttr, Véseti,
Vott Veseti
Vémundr, Hnefi;
Vemund Hnefi

vér á einn bekk
we on one bench
allir sátum
all sat
teitir ok reifir;
glad and merry
því em ek trauðr flugar.
therefore am I loath of-flight

Svarfandi, Sigvaldi,
Svarfandi Sigvaldi
Sæbjörn ok Kolr,
Saebjorn and Kol
Þráinn ok Þjóstólfr,
Thrain and Thjostolf
Þórálfr ok Svalr,
Thoralf and Sval
Hrappr ok Haddingr,
Hrapp and Hadding
Húnfastr, Knúi,
Hunfast Knui
Óttarr, Egill
Ottar Egil
með Ingvari.
with Ingvar

Nú vil ek þess biðja þik", sagði Hjálmarr við Odd, "at þú
Now will I for-this ask thee said Hjalmar to Odd that thou
látir mik eigi verða lagðan í haug hjá svá illum vættum,
let me not be laid in a-mound beside so evil creatures

sem berserkirnir eru, fyrir því ek þykkjumst miklu betr at
as the-berserks are for that I think-myself much better at
mér enn þeir". "Þetta vil ek veita þér", sagði Oddr, "sem
myself than they This will I grant thee said Odd as
þú beiðir, því nú þykki mér, sem fast dragi at þér".
thou askest because now seems to-me as-if fast draws to thee
"Nú skaltu draga hringinn af hendi mér", sagði Hjálmarr,
Now shalt-thou draw the-ring off hand my said Hjalmar
ok færa Íngibjörgu, ok seg henni, at ek senda henni hann
and bring to-Ingibjorg and tell her that I sent her it
á deyjanda degi". Nú verðr Hjálmari hljóð á munni:
on dying day Now comes to-Hjalmar a-chant on mouth

"Drekkr með jöfri
Drinks with (the)-prince
jarla mengi
of-earls (the)-throng
öl glaðlega
ale gladly
at Uppsölum;
at Uppsala
mœðir marga
wearies many
mungát fira,
(the)-malt-drink of-men
enn mik eggjar spor
but me (the)-edge's track
í eyju þjá.
on (the)-island torments

Hrafn flýgr sunnan
A-raven flies from-the-south
af hám meiði,
from (the)-high tree
ok er eftir þar
and is after there
örn í sinni;
an-eagle in company
þeim gef ek erni
to-that give I eagle
efstum bráðir;
(the)-last meat
sá mun á blóði
he will on blood
bergja mínu".
taste my

Ok eftir þat dó Hjálmarr. Oddr dró þá saman berserkina
And after that died Hjalmar Odd drew then together the-berserks
í eina kös, ok sveigði þar at utan viðu. Þat var skamt
into one heap and bent there round outside timbers That was short
frá sjó; þar leggr hann hjá þeim vópn þeira ok klæði,
from (the)-sea there lays he beside them weapons their and clothes
rænandi þá øngvum hlut; síðan bar (hann) þá at utan
robbing them of-no thing afterward bore (he) them round outside
torf, ok eys eftir þat sandi. Síðan tekr hann Hjálmar, ok
turf and pours after that sand Then takes he Hjalmar and
leggr á bak sér, gengr til sjóvar ofan, ok lætr hann niðr
lays(-him) on back his goes to (the)-sea down and lets him down
á ströndinni, enn hann gengr út á skipin, berr þá á land
on the-strand but he goes out to the-ships bears then onto land

hvern mann, er fallit hafði, ok verpr þar annan haug eftir
every man who fallen had and raises there a-second mound for
lið sitt, ok er þat sagt af þeim mönnum, er þar hafa komit,
host his and is that told of those men who there have come
at enn sjái þess merki í dag, er Oddr gerði þá.
that still (they)-see of-that (the)-mark in day which Odd made then

XV · HJÁLMARR BROUGHT HOME TO INGIBJÖRG

Oddr sails Hjálmarr's body home to Sweden by his own wind-raising art and carries it on his back to Uppsala. He gives Ingibjörg the ring, and she sinks back in her chair and dies. Oddr laughs that they will enjoy each other dead, and lays her in Hjálmarr's arms, and the king has them buried in one mound. Oddr winters with Hlöðvér, the king at Uppsala, and searches for Ögmundr in vain.

Eftir þetta leggr Oddr Hjálmar á skip út ok flyzt undan
After this lays Odd Hjalmar on ship out and moves from-under
landi. Þá verðr Oddr at taka til íþróttar sinnar, þeirar
land Then must Odd to take to accomplishment his that
er honum var léð, dregr segl upp í logni ok siglir heim
which to-him was lent draws (the)-sail up in calm and sails home
til Svíþjóðar með Hjálmar dauðan. Hann tók þar land, sem
to Sweden with Hjalmar dead He took there land where
hann kaus á. Hann dregr upp skip sitt, enn leggr Hjálmar
he chose on(-it) He draws up ship his but lays Hjalmar
á bak sér, ok gengr heim til Uppsala með hann, ok lætr
on back his and goes home to Uppsala with him and lets
hann niðr fyrir hallardyrum. Hann gengr inn í höllina, ok
him down before (the)-hall-doors He goes in into the-hall and
hefir brynju Hjálmars í hendi sér, ok svá hjálm hans, ok
has (the)-mailcoat of-Hjalmar in hand his and so helm his and

leggr niðr á hallargólfit fyrir konungi, ok sagði honum
lays (them)-down on the-hall-floor before (the)-king and told him
tíðendi þau sem gerst höfðu. Síðan gekk hann þangat er
tidings those which happened had Then went he thither where
Ingibjörg sat í stóli. Hon saumaði Hjálmari skyrtu. “Hér
Ingibjorg sat in a-chair She sewed for-Hjalmar a-shirt Here
er hringr”, sagði Oddr, “at Hjálmarr sendi þér á deyjanda
is a-ring said Odd which Hjalmar sent thee on dying
degi, ok kveðju sína með”. Hon tekr við hringnum ok lítr
day and greeting his with(-it) She takes with(-it) the-ring and looks
á, enn svarar øngu. Hon hnígr þá aftr í stólsbrúðunum,
on(-it) but answers nothing She sinks then back in the-chair's-posts
ok deyr þegar. Þá skellir Oddr upp ok hlær, ok mælti
and dies at-once Then bursts Odd up and laughs and spoke
þetta við: “Eigi er þat fleira um hríð, at vel hefir at
this with(-it) Not is that more for a-while that well has to
farit, þá skal því fagna; nú skulu þau njótast dauð,
gone then (one)-shall at-that rejoice now shall they enjoy-each-other dead
er þau máttu eigi lífs”. Oddr tekr hana upp ok berr
since they might not living Odd takes her up and bears
hana í faðm sér, ok leggr í faðm Hjálmari fyrir
her in embrace his and lays (her)-in (the)-embrace of-Hjalmar before
hallardyrum, ok gerir menn inn í höllina eftir konungi
(the)-hall-doors and sends men in into the-hall for (the)-king
ok bað hann sjá, hversu hann hafði um búit. Eftir þetta
and bade him see how he had about arranged After this
fagnar konungr honum vel, ok setr Odd í hásæti hjá
welcomes (the)-king him well and sets Odd in (the)-high-seat beside
sér. Enn þegar hann hafði hvíld tekit, þá sagði konungr,
himself But as-soon-as he had rest taken then said (the)-king
at hann vill láta at erfi fá eftir þau Hjálmar ok
that he will have to a-funeral-feast get after them Hjalmar and

Ingibjörgu, ok verpa haug eftir þau. Konungr lætr svá alla
Ingibjorg and raise a-mound after them (The)-king has so all
hluti gera sem Oddr sagði fyrir. Þá er fram borinn hjálmr
things do as Odd said before Then is forth borne (the)-helm
ok brynja, er Hjálmarr hafði átt, ok þykkir mönnum
and mailcoat which Hjalmar had owned and seems to-men
mikils vert um afrek hans, ok hvé mikit honum hafði til
of-much worth about deed his and how much to-him had to
fjörs verit, ok nú eru þau lagin bæði í einn haug; gengu
life been and now are they laid both in one mound went
allir menn at sjá þetta þrekvirki, ok lét Oddr þetta gera
all men to see this mighty-work and had Odd this do
með mikilli virðingu. Nú sitr Oddr í kyrðum þann vetr
with great honor Now sits Odd in quiet that winter
með Hlöðvé konungi, enn um vórit fær konungr honum
with Hlodver king but in the-spring gives (the)-king him
lið ok tíu skip, ok ferr nú Oddr um sumarit at leita
host and ten ships and goes now Odd during the-summer to seek
Ögmundar Eyþjófsbana á nýrra leik ok fann hann hvergi.
Ogmund Eythjof's-Bane on a-new game and found him nowhere

In Gautland Oddr fights the viking Sæmundr and loses all his ships and men. He swims off and is speared in the calf, then swims back rather than be thought to have fled, and is taken. He entertains his twelve guards until they sleep, cuts his bonds on an upturned axe, wakes them, and kills them. He then hews a club, brings Sæmundr's tent down on him, kills him and fifteen of his men, and takes command of the rest.

Svá bar til um haustit, at Oddr kom til Gautlands; þar
So bore to in the-autumn that Odd came to Gautland there
spyrr hann til víkings þess, er Sæmundr heitir. Honum var
learns he of viking that who Saemund is-called To-him was
sagt frá, at hann var torsóttari enn aðrir menn; hann
told off(-it) that he was harder-to-overcome than other men he
hafði hálfan sétta tug skipa. Þar kómu þeir Oddr með tíu
had half (the)-sixth ten of-ships There came they Odd with ten
skip, ok þegar er þeir finnast þá lýstr þar í bardaga svá
ships and as-soon as they meet then strikes there into battle so
langan ok harðan, at eigi skorti; enn svá lauk um kveldit,
long and hard that not lacked but so ended in the-evening
at hroðin eru öll skip fyrir Oddi, ok hann stóð upp einn
that cleared are all ships before Odd and he stood up alone
manna. Þá støkkr Oddr fyrir borð, er nálega er myrkt
of-men Then leaps Odd over board when nearly is dark
orðit; þat sér einn maðr, at hann legst frá skipunum; hann
become that sees one man that he swims from the-ships he
þreif upp gaflak eitt, ok skutu þeir eftir honum; þat kemr
seized up a-javelin one and shot they after him it comes
í kálfa Odds, svá at í beini stóð. Honum kemr í
into (the)-calf of-Odd so that in (the)-bone (it)-stood To-him comes into
hug, hvar hann var staddr, at hann mundi á flótta kominn
mind where he was placed that he would on flight come

vera; hann lagðist þá aftr at skipunum, enn víkingar sán
be he swam then back to the-ships but (the)-vikings saw
Odd, ok kippa honum upp í skipit. Sæmundr bað þá láta
Odd and pull him up into the-ship Saemund bade then have
koma fjötr á fœtr honum, bogastreng á hendr. Svá var gert,
come fetters on feet his a-bowstring on hands So was done
sem hann mælti fyrir. Nú sitr Oddr í fjötrunum, ok (eru)
as he spoke before Now sits Odd in the-fetters and (are)
fengnir til tólf menn at vaka yfir honum, enn Sæmundr
got for(-it) twelve men to watch over him but Saemund
lætr sik flytja til lands, ok lætr tjalda yfir sér. Þá mælti
has himself carry to land and has tent over himself Then spoke
Oddr við þá, er til vóru fengnir at vaka yfir honum:
Odd to those who for(-it) were got to watch over him
"Hvórt vilið þér, at ek skemta, eða vilið þér skemta, er svá
Whether wish you that I entertain or will you entertain when so
er dauflegt?" "Oss þœtti", sagði sá er fyrir þeim er, "sem
is dreary To-us would-seem said he who over them is as-if
þér sé lítt til gamans hagat; þú ert í fjötrum, enn ætlaðr
to-thee be little to mirth arranged thou art in fetters but intended
til dráps á morgun". "Ekki kvíði ek því", sagði Oddr; "deyja
for slaughter on morrow Not dread I that said Odd die
skal hverr um sinn". "Þat kjósum vér þá, at þú skemtir",
shall each at (his)-time That choose we then that thou entertain
segja þeir. Hann kveðr þeim kvæði, ok léttir eigi fyrr enn
say they He recites to-them a-poem and ceases not sooner than
þeir eru sofnaðir allir. Þá fór Oddr þangat til, er øx
they are fallen-asleep all Then went Odd thither to where an-axe
lá á þiljunum; hann getr snúit henni svá, at eggin horfir
lay on the-deck he can turn it so that the-edge points
upp; þá snýr hann þar við herðunum, enn gnýr við
up then turns he there against(-it) the-shoulders but rubs at(-it)

höndunum til þess er hann varð lauss; þá hefir hann
the-hands until that when he became loose then has he
hendr at fjötrinum, ok fœrir hann af sér; ok sem hann er
(the)-hands to the-fetter and brings it off himself and as he is
lauss, þykkir honum skör rýmra. Nú gengr hann þangat er
loose seems to-him somewhat roomier Now goes he thither where
þeir sofa, ok stingr á þeim øxarskaftinu ok bað þá vakna,
they sleep and pokes at them with-the-axe-shaft and bade them wake
“því þér sofið sem snápar, enn bandinginn er lauss orðinn”.
because you sleep as fools but the-prisoner is loose become
Síðan drap hann þá alla, tekr síðan örvamæli sitt, ok stígr
Then killed he them all takes then quiver his and steps
á bát ok flyzt til lands. Síðan gengr hann til skógar, ok
into a-boat and moves to land Then goes he to (the)-forest and
dregr gaflakit úr fœti sér ok bindr um sár sitt. Nú er
draws the-javelin out-of foot his and binds about wound his Now is
at segja frá Sæmundi, at hann vaknar í tjaldinu, ok gerir
to tell of Saemund that he wakes in the-tent and sends
menn út til skipanna, þar er varðmennirnir vóru, ok var
men out to the-ships there where the-watchmen were and was
Oddr í burtu enn drepnir allir varðmennirnir, ok þykkjast
Odd off away but killed all the-watchmen and think
þeir sakna vinar í stað, ok segja Sæmundi þessi tíðendi,
they to-miss a-friend in place and tell to-Saemund these tidings
ok ferr hann nú hvervetna um Gautland, at leita Odds, enn
and goes he now everywhere over Gautland to seek Odd but
Oddr ferr í öðrum stað, at leita Sæmundar. Þat verðr einn
Odd goes in other place to seek Saemund It becomes one
morgin snemma, at Oddr kemr fram ór mörkinni; hann
morning early that Odd comes forth from the-forest he
sér tjöld Sæmundar á landi, enn skipin flutu á höfninni.
sees (the)-tents of-Saemund on land but the-ships floated in the-harbor

Hann snýr aftr í mörkina, ok høggr sér kylfu eina,
He turns back into the-forest and hews for-himself a-club one
gengr síðan ofan at tjaldinu, ok fellir þat ofan á Sæmund
goes then down to the-tent and fells it down on Saemund
ok hans menn, drepr hann þar Sæmund ok þá fimtán
and his men kills he there Saemund and them fifteen
saman. Síðan gerir hann þeim tvó kosti, er á skipunum
together Then makes he them two choices who on the-ships
vóru, at þeir skulu ganga á hönd honum, ok gerist hann
were that they shall go to hand his and becomes he
höfðingi þeira, ok þann kjósa þeir. Siglir Oddr nú heim
chieftain their and that choose they Sails Odd now home
til Svíþjóðar, ok hefir þó lítit lið, ok sitr þar þann vetr.
to Sweden and has yet little host and sits there that winter

XVII · AQUITAINE, AND THE JORDAN

Oddr, Guðmundr, and Sigurðr harry south and are shipwrecked in Aquitaine, where they meet Christians. Guðmundr and Sigurðr accept the faith and stay; Oddr is baptized but keeps his own ways, and leaves secretly. He avenges a murdered bishop by killing his four killers, slips away again, and wanders to the Jordan, where he bathes, before roaming the forests alone.

Þá gerir Oddr sendimenn norðr til Hrafnistu, ok biðr
Then makes Odd messengers north to Hrafnista and asks
þá liðs frændr sína, at þeir kœmi norðan um vórit,
them for-help kinsmen his that they came from-the-north in the-spring
Guðmundr ok Sigurðr. Þeir verða vel við, ok fara til fundar
Gudmund and Sigurd They become well at(-it) and go to a-meeting
við Odd, ok er þeir finnast, verðr þar fagnafundr. Nú
with Odd and when they meet becomes there a-joyful-meeting Now

búa þeir skip sín ór landi, ok halda suðr í lönd,
prepare they ships their out-of (the)-land and hold south into (the)-lands
ok þar sem grunnsævi var mikit, fyrir því at þangat hafði
and there where shallow-sea was great for that that thither had
Oddr áðr sízt haldit. Herja þeir nú suðr um Valland,
Odd before least held Harry they now south over Valland
Frakkland ok Helsingjaland; þar reka þeir mikinn hernað.
France and Helsingjaland there carry-on they great raiding
Er nú ekki sagt af ferð þeira, fyrr enn þeir brjóta skipin
Is now not told of journey their sooner than they wreck the-ships
við eitthvert land. Þar ganga þeir á land með lið sitt. Sem
on some land There go they on land with host their As
þeir kvómu á landit, þá sáu þeir hús fyrir sér; þat var
they came onto the-land then saw they a-house before them it was
nökkut með öðrum hætti gert enn þau er þeir höfðu áðr
somewhat in other manner made than those which they had before
sét. Þangat gengu þeir til hússins. Þat var gert af steini ok
seen Thither went they to the-house It was made of stone and
opit. Oddr mælti: “Hvat ætlar þú, Sigurðr, hvat hús þetta
open Odd spoke What thinkest thou Sigurd what house this
muni vera, er vér erum at komnir?” “Eigi má ek þat
may be which we are to come Not may I that
vita”, sagði hann; “enn hvat ætlar þú, Oddr frændi?” “Eigi
know said he but what thinkest thou Odd kinsman Not
veit ek”, sagði hann, “enn þess get ek, at menn byggi
know I said he but this guess I that men inhabit
húsit, ok munu hingat vitja, ok skulu vér ekki inn ganga
the-house and will hither come and shall we not in go
at svá búnu”. Þeir setjast niðr í einhverjum stað úti
at so arranged They sit-themselves down in some place outside
hjá húsinu, enn er stund leið, sjá þeir at menn drífa
by the-house but when a-while passed see they that men flock

til hússins, ok þat með, at þar fylgja læti, þau er þeir
to the-house and that with(-it) that there follow noises those which they
hafa aldri þvílík heyrt. "Þat ætla ek", sagði Oddr, "at hér
have never such heard That think I said Odd that here
sé allkynlegir menn á þessu landi; skal hér nú bíða, til
be all-strange men in this land (we)-shall here now wait until
þess er menn ganga frá húsinu". Þat fór svá sem Oddr
that when men go from the-house That went so as Odd
gat, at þetta líðr af, ok drífa menn frá húsinu. Einn af
guessed that this passes off and flock men from the-house One of
liði þeira landsmanna gengr þangat sem þeir Oddr sátu, ok
host of-those natives goes thither where they Odd sat and
mælti: "Hverir eru þessir?" Oddr segir honum et sanna, "eðr
spoke Who are these Odd tells him the truth or
hvat land er þat, er vér erum á komnir?" Sá sagði, at
what land is that which we are on come That-one said that
þat heitir Aqvitania. "Enn hvat táknar hús þetta, er þér
it is-called Aquitania But what betokens house this which you
hafið at staðit um stund?" "Þetta köllum vér ýmist musteri
have at stood for a-while This call we either temple
eða kirkju". "Enn hvat látum er þat, er þér hafið haft?"
or church But what noises is that which you have had
"Þat köllum vér tíðagerð", sagði landsmaðr; "enn hvern veg
That call we service said (the)-native but what way
er farit um ráð yðvart, ok hvórt eruð þér heiðnir til lykta".
is gone about state your and whether are you heathen to (the)-end
Oddr svarar: "Vér vitum alls ekki til annarar trúar, enn vér
Odd answers We know at-all not to other faith but we
trúum á mátt vórn ok megin, enn ekki trúum vér á Óðin,
trust in might our and main but not trust we in Odin
eðr hverja trú hafi þér?" Landsmaðr sagði: "Vér trúum á
or what faith have you (The)-native said We trust in

þann, er skapat hefir himin ok jörð, sjóinn, sól ok tungl".
him who created has heaven and earth the-sea sun and moon
Oddr mælti: "Sá mun mikill, er þetta hefir alt smíðat, þat
Odd spoke He will (be)-great who this has all made that
hyggjumst ek skilja". Nú var þeim Oddi fylgt til herbergis.
think-myself I understand Now was them Odd led to lodging
Þar eru þeir Oddr vikur nokkurar, ok eiga málstefnur við
There are they Odd weeks some and have meetings with
landsmenn. Þeir leita eftir við þá Odd, ef þeir vildu taka
(the)-natives They seek after with them Odd if they would take
við trú, ok þar kom at þeir Guðmundr ok Sigurðr
with (the)-faith and there (it)-came that they Gudmund and Sigurd
tóku trú; var þá leitat eftir við Odd, ef hann vildi við
took (the)-faith was then sought after with Odd if he would with
trú taka. Hann kveðst mundu gera þeim á því kost:
(the)-faith take He says-of-himself would make them on that a-choice
"Ek mun taka sið yðvarn, enn hátta mér þó at sömu
I will take custom your but behave myself yet at (the)-same
sem áðr; ek mun hvórki blóta Þór né Óðin eðr önnur
as before I will neither sacrifice-to Thor nor Odin or other
skurðgoð, enn ek á ekki skap til, at vera á þessu landi;
idols but I have no mind for(-it) to be in this land
því mun ek flakka land af landi, ok vera stundum með
therefore will I wander land from land and be at-times with
heiðnum mönnum, enn stundum með kristnum"; er þat þó
heathen men but at-times with Christians is that yet
afráðit, at Oddr er skírðr; eru þeir þar um hríð. Eitt sinn
settled that Odd is baptized are they there for a-while One time
leitar Oddr eftir við þá Guðmund ok Sigurð, ef þeir vildi
seeks Odd after with them Gudmund and Sigurd if they would
fara á burt. Þeir segja: "Hér höfu vér svá verit, at oss
go off away They say Here have we so been that to-us

hefir bezt þótt". "Þá er hér tveimr tveggja hugr", sagði
has best seemed Then is here to-two of-two mind said
Oddr, "at ek hefir hér svá verit, at mér hefir leiðast
Odd that I have here so been that to-me has most-loath
orðit". Sem hann fær ekki leyfi af frændum sínum, leynist
become As he gets no leave from kinsmen his steals
hann í burt einnsaman, enn þeir eru eftir með öllu liðinu.
he off away alone but they are behind with all the-host
Ok sem hann kemr burt frá borginni, sér hann fara flokk
And as he comes away from the-town sees he go a-band
manna á móti sér. Þar ríðr einn maðr, enn aðrir ganga.
of-men in against him There rides one man but others walk
Þetta lið var skrautlega búit, ok var engi maðr vópnaðr.
This host was splendidly arrayed and was no man weaponed
Oddr stóð hjá götunni, enn liðit ferr hjá honum, ok
Odd stood by the-road but the-host goes by him and
mæla hvórigir við aðra. Þá sér Oddr hvar hlaupa fjórir
speak neither to (the)-other Then sees Odd where run four
menn; þeir höfðu allir skálmir í höndum; þeir hlaupa at
men they had all short-swords in hands they run at
þeim manni er reið, ok höggva af honum höfuðit. Síðan
that man who rode and hew off him the-head Then
hlaupa þeir aftr hjá Oddi hina sömu leið, ok hefir einn í
run they back by Odd the same way and has one in
hendi höfuðit af þeim manni, er drepinn var. Þat þykkist
hand the-head off that man who killed was That thinks-himself
Oddr vita, at þetta muni harðla ilt verk, er þessir menn
Odd to-know that this will (be)-very ill work which these men
hafa unnit. Nú hleypr Oddr eftir þeim, ok eltir þá, enn
have done Now runs Odd after them and chases them but
þeir hlaupa undan til skógar ok þar í jörð niðr í
they run away to (the)-forest and there into (the)-earth down into

jarðhús nökkut. Oddr hleypr eftir þeim í jarðhúsit; þar
an-earth-house some Odd runs after them into the-earth-house there
veita þeir viðnám, enn Oddr sœkir at þeim; eigi léttir hann
make they resistance but Odd attacks at them not ceases he
fyrr, enn hann drepr þá alla. Síðan tekr hann höfuð af
sooner than he kills them all Then takes he (the)-heads off
þeim, ok hnýtir saman hárin, gengr út síðan, ok hefir
them and knots together the-hairs goes out afterward and has
með sér höfuðin, ok svá þat höfuð, er þeir höfðu þangat
with him the-heads and so that head which they had thither
haft. Oddr ferr nú aftr til borgarinnar. Þá vóru hinir
had Odd goes now back to the-town Then were the-others
komnir til kirkju með lík þess, er drepinn var. Oddr
come to church with (the)-body of-him who killed was Odd
kastar þá inn í musterit höfðunum, ok mælti: “Þar er
throws then in into the-temple the-heads and spoke There is
nú höfuðit af þeim, er drepinn var fyrir yðr, ok hefik
now the-head off them who killed was for you and have-I
hefnt hans”. Þeim þótti mikils um þetta vert, er Oddr
avenged him To-them seemed of-much about this worth which Odd
hafði unnit. Oddr spurði, hvat manna þat hefði verit, er
had done Odd asked what of-men that had been whom
hann hafði hefnt. Þeir sögðu, at þessi maðr var biskup
he had avenged They said that this man was bishop
þeira. Oddr mælti: “Þá mun þetta betr unnit enn eigi”.
their Odd spoke Then will this better done than not
Svá hafa þeir nú á Oddi mikla vörðu, at þeir vilja at
So have they now on Odd great watch that they wish on
øngvum kosti, at hann fari á burt. Enn svá sem honum
no condition that he go off away But so as to-him
hafði áðr leitt orðit, at vera þar, þá jók nú stóru við,
had before loath become to be there then increased now greatly to(-it)

er hann fann at þeir heldu vörð á honum, ok sitr nú
when he found that they held watch on him and sits now
um þat eitt, at komast í burtu. Þar kom enn, at hann
about that one to get off away There (it)-came yet that he
leynist á burtu á einni nótt. Hann ferr nú land af landi,
steals off away in one night He goes now land from land
ok kemr um síðir út til Jórdanar. Þar fór hann af öllum
and comes at last out to (the)-Jordan There took he off all
klæðum ok skyrtu sinni. Síðan ferr hann í ána, ok
clothes and shirt his Then goes he into the-river and
þvær sér sem honum líkar. Þá ferr hann af ánni, ok
washes himself as to-him pleases Then goes he from the-river and
í skyrtu sína, ok helt hon öllum kostum sínum sem áðr.
into shirt his and kept it all qualities its as before
Nú ferr hann þaðan á burt, ok hefir örvamæli sinn á
Now goes he thence off away and has quiver his on
baki sér. Þá ferr hann enn land af landi. Þar kemr
back his Then goes he again land from land There (it)-comes
nú ráði hans, at hann verðr svá staddr á mörkum úti,
now to-plight his that he becomes so placed in forests outside
at hann hefir ekki annat til atvinnu, enn hann skýtr dýr
that he has nothing other for livelihood than he shoots beasts
til matar sér eðr fugla, ok ferr svá fram um hríð.
for food his or birds and goes so forth for a-while

A vulture carries Oddr off to its nest on a sea-cliff, and he lives on its prey until the giant Hildir rows up to recover his stolen meat. Together they kill the vulture, and Hildir takes Oddr home as a plaything for his daughter Hildigunn, with whom Oddr fathers a son. Oddr helps Hildir win the kingship of Giantland by leading him to a bear for the hound-fight, and Hildir leaves him gold and silver under a stone slab too heavy to lift, so Oddr takes only the treasure laid on top.

Svá er sagt, at Oddr gekk einn dag fram á björg nökkur
So is told that Odd went one day forth on crags some
ok gljúfr stór, þar sem móða mikil fell í straumum með
and gorges great there where a-river great fell in streams with
miklum hávaða. Hann hugði at, ef nökkurr mætti yfir
great roar He looked to(-it) if any might over
komast, ok sá hann þat hvergi. Hann sezt nú niðr, ok
get and saw he that nowhere He sits-himself now down and
sem hann hafði eigi lengi þar verit, er hann gripinn upp
as he had not long there been is he seized up
vóveiflega; var þar kominn gammr atfljúgandi ok hremdi Odd
suddenly was there come a-vulture flying-at and clutched Odd
með klóm sínum svá hart, at hann gat øngri vörn í móti
with claws its so hard that he could no defense in against
komit. Þetta kvikendi fló með Odd yfir mörg lönd ok höf;
bring This creature flew with Odd over many lands and seas
enn um síðir flýgr gammrinn at flugabjörgum, ok settist
but at last flies the-vulture to cliff-crags and settled
í eina tó, er var í björgunum. Vóru þar fyrir ungar
into a ledge which was in the-crags Were there before (the)-young
þessa kvikendis. Hann lét nú Odd lausan, ok var hann heill
of-this creature It let now Odd loose and was he whole
ok ósakaðr, því at honum hlífði skyrta hans, bæði við
and unhurt because that him shielded shirt his both against

klóm þessa gamms ok öllu því, sem áðr hefir sagt verit.
(the)-claws of-this vulture and all that which before has told been
Nú er Oddr hjá ungum gammsins í bœlinu; var þar hátt
Now is Odd beside (the)-young of-the-vulture in the-nest was there high
bjarg fyrir ofan, enn flugsjór var undir niðri; mátti Oddr
crag above over but sheer-sea was under below might Odd
með øngum hætti á burt komast, nema láta fallast ofan
in no way off away get except let himself-fall down
á sjóinn, ok hætta svá lífi sínu; landtaka var ok hvergi
into the-sea and risk so life his landing was also nowhere
nær, því at hann sá fyrir hvórnigan enda á björgunum.
near because that he saw before neither end on the-crags
Ungarnir vóru lítt stálpaðir. Gammrinn var sjaldan heima
The-young were little grown The-vulture was seldom at-home
í bœlinu, ok leitaði hann jafnan matfanga. Oddr múlbindr
in the-nest and sought it continually food Odd muzzles
nú ungana, enn felr sik í bjargskorunni hjá bœlinu.
now the-young but hides himself in the-crag-cleft beside the-nest
Gammrinn berr at þess fleiri fiska ok fugla ok mannahold,
The-vulture bears for that (the)-more fish and birds and men's-flesh
ok af alls konar dýrum ok fénaði. Þar kemr um síðir, at
and of all kinds-of beasts and cattle There (it)-comes at last that
hann berr þangat soðit kjöt. Enn þegar gammrinn ferr í
it bears thither cooked meat But as-soon-as the-vulture goes off
burtu, tekr Oddr til matar, enn felr sik þess á milli. Einn
away takes Odd to food but hides himself of-that on between One
dag sér Oddr at jötunn mikill rœr á steinnökkva þangat
day sees Odd that a-giant great rows in a-stone-boat thither
at bœlinu; hann er hátalaðr, ok mælti: "Illr fugl er þat,
to the-nest he is loud-spoken and spoke Evil a-bird is that
sem hér á bœli, því at hann venst á, dag eftir dag,
which here has a-nest because that it accustoms-itself to day after day

at stela burtu kjöti mínu nýsoðnu; skal ek nú leita við
to steal away meat my newly-cooked shall I now try for(-it)
at hefna honum nökkuru; ætlaði ek þá annat, er ek tók
to avenge on-it something intended I then other when I took
yxnin frá konungi, enn fugl þessi skyldi hafa þau". Oddr
the-oxen from (the)-king than bird this should have them Odd
stendr þá upp ok drepr ungana, enn kallar á jötuninn:
stands then up and kills the-young but calls on the-giant
"Hér er alt þat, er þú leitar at, ok hefir ek varðveitt
Here is all that which thou seekest for and have I kept
þat". Jötuninn gengr upp í bœlit ok tekr kjöt sitt, ok
it The-giant goes up into the-nest and takes meat his and
berr á nökkvann. Jötuninn mælti: "Hvar er kögrbarn, er
bears(-it) on the-boat The-giant spoke Where is (the)-brat which
ek sá hér, gangi þat fram óhrætt, ok fari með mér". Oddr
I saw here let-go it forth unafraid and go with me Odd
sýnir sik nú, ok tók jötuninn hann, ok lét út í
shows himself now and took the-giant him and put (him)-out into
nökkvann. Hann mælti þá: "Hversu skulu vit drepa þessa
the-boat He spoke then How shall we-two kill this
meinvætti?" Oddr svarar: "Tak þú eld ok legg í bœlit, ok
harmful-creature Odd answers Take thou fire and lay(-it) in the-nest and
er gammrinn kemr aftr, þœtti mér vera mega, at hann
when the-vulture comes back would-seem to-me be able that it
flygi svá nær, at eldrinn hlypi í fiðrit, ok munu við
flew so near that the-fire leaped into the-feathers and will we-two
þá fá sigrat hann". Þetta fór eftir því sem Oddr gat,
then get overcome it This went according-to that as Odd guessed
ok unnu þeir gamminn. Oddr hjó af honum nef ok klœr
and overcame they the-vulture Odd hewed off it beak and claws
ok hafði með sér, ok stígr út á nökkvann ok rœr
and had (them)-with him and steps out into the-boat and rows

jötuninn á burtu. Oddr spyrr hann at nafni, enn hann
the-giant off away Odd asks him about name but he
kveðst Hildir heita, ok vera risi einn af Risalandi,
says-of-himself Hildir to-be-called and to-be a-giant one from Giantland
ok eiga konu þá, er Hildiríðr heitir, ok með henni eina
and have a-wife that who Hildirid is-called and with her one
dóttur, er Hildigunn heitir; "svá á ek son, er Goðmundr
daughter who Hildigunn is-called so have I a-son who Godmund
heitir, ok var fœddr í gær. Vér erum þrír brœðr; heitir
is-called and was born in yesterday We are three brothers is-called
einn Úlfr, enn annarr Ylfingr; höfu vér sett þing at
one Ulf but (the)-other Ylfing have we set an-assembly at
sumri, ok skal sá vera konungr af oss yfir Risalandi, er
summer and shall he be king of us over Giantland who
mest þrekvirki hefir unnit ok ólmastan hund á, ok skal
greatest mighty-work has done and fiercest hound owns and (one)-shall
þar etja á þinginu". Oddr mælti: "Hvat hyggr þú, hverr
there set-on-(them) at the-assembly Odd spoke What thinkest thou which
yðvar þat muni hljóta, at verða konungr". Hildir svarar: "Víst
of-you that will obtain to become king Hildir answers Surely
þykki mér, at þeir muni þat hljóta, því at ek hefir alla
seems to-me that they will that obtain because that I have all
ævi síztr verit af oss, ok svá mun enn vera". Oddr mælti:
life least been of us and so (it)-will yet be Odd spoke
"Hvórt mundir þú kjósa, hvat þinn hagr yrði um þetta
Whether wouldst thou choose what thy lot became about this
mál". Hildir svarar: "Þat kjöra ek, at verða konungr, enn
matter Hildir answers That would-choose I to become king but
þat er þó harðla ólíklegt, því at Úlfr á þann varg, at
that is yet very unlikely because that Ulf owns that wolf that
hvervetna er grimmari, ok enginn hundr þolir við hann at
everywhere is fiercer and no hound endures against him to

bítast; Úlfr hefir drepit þat dýr, er tigris heitir, ok hefir
fight Ulf has killed that beast which tiger is-called and has
þar til vitnisburðar höfuð dýrsins; enn Ylfingr bróðir minn
there for witness (the)-head of-the-beast but Ylfing brother my
er þó torveldari, því at hann hefir þann hvítabjörn, at
is yet more-difficult because that he has that white-bear that
øngu eirir; Ylfingr hefir ok drepit dýr þat, er unikornius
nothing spares Ylfing has also killed beast that which unicorn
heitir, enn ek hefir eigi þvílík verk at sýna hér í mót, ok
is-called but I have not such works to show here in against and
øngvan hund þann at við þeim megi". "Vel þykki mér
no bound that which against them may Well seems to-me
þú segja", sagði Oddr, "enn fást mundi hér mega nökkur
thou say said Odd but be-got would here be-able some
ráð til, þau at dygði, ef maðr væri velviljaðr". Hildir
plan for(-it) that which availed if a-man were well-willing Hildir
mælti: "Ekki barn jafnlítit hefik fundit hortigra enn þik,
spoke No child equally-little have-I found more-forward than thee
né ráðugra, því mér þykkir svá mega at kveða, at þú
nor more-resourceful because to-me seems so be-able to say that thou
sért ekki nema vitit eitt, ok þykki mér í þér hin mesta
be nothing except wit only and seems to-me in thee the greatest
gersemi, hversu kofrmálugr þú ert, ok skal ek færa þik
treasure how chattering thou art and shall I bring thee
Hildigunni, dóttur minni, ok skal hún hafa þik fyrir leiku
to-Hildigunn daughter my and shall she have thee for plaything
ok fóstra þik ok fœða þik upp jafnfram Goðmundi syni
and foster thee and feed thee up alongside Godmund son
mínum". Eftir þat settist Hildir til ára, ok røri heim til
my After that sat Hildir to (the)-oars and rowed home to
Risalands, ok þótti Oddi fádæmi hversu nökkvinn gekk. Enn
Giantland and seemed to-Odd a-marvel how the-boat went But

er hann kom heim, sýndi hann barn þat, er hann
when he came home showed he (the)-child that which he
hafði fundit, ok biðr dóttur sína gæta sem síns barns, ok
had found and bids daughter his tend as her child and
eigi verr. Enn er Hildigunn tók við Oddi ok hann stóð
not worse But when Hildigunn took with Odd and he stood
hjá henni, tók hann henni tæpt í mitt lær, enn þó hafði
by her reached he her barely to mid thigh but yet had
Hildir allan vöxt yfir hana, eftir því sem karlmanni
Hildir all (the)-growth over her according-to that as to-a-male
heyrði. Enn er Hildigunn tók Odd upp ok setti hann
belonged But when Hildigunn took Odd up and set him
í kné sér, þá snøri hon honum fyrir sér, ok mælti:
on knee her then turned she him before her and spoke

"Tuttr litli,
Tot little
ok toppr fyrir nefi!
and a-tuft before nose
meiri var Goðmundr
bigger was Godmund
í gær borinn".
in yesterday born

Hon leggr hann þá í vöggu hjá risabarninu, ok kvað yfir
She lays him then in a-cradle beside the-giant-child and sang over
þeim barngœlur, ok gerði vel við hann, enn er henni þótti
them lullabies and did well by him but when to-her seemed
hann óspakr í vöggunni, lagði hon hann í sæng hjá sjer,
he restless in the-cradle laid she him in bed beside herself
ok vafðist utan at honum, ok kom þá svá, at Oddr
and wrapped-herself outside about him and came then so that Odd

lék alt þat, er lysti; gerðist þá harðla vel með þeim;
played all that which (he)-pleased became then very well between them
sagði Oddr henni þá, at hann væri ekki barn, þótt hann sé
told Odd her then that he were not a-child though he be
minni enn þeir menn, er þar eru fœddir. Enn því fólki er
smaller than those men who there are born But that folk is
svá háttat, at þat er miklu stœrra ok sterkara enn nokkur
so made that it is much bigger and stronger than any
kind önnur; vænni eru þeir ok enn flestir menn aðrir
kind other handsomer are they also than most men other
ok ekki vitrari. Þar er Oddr um vetrinn, enn um vórit
and not wiser There is Odd during the-winter but in the-spring
spurði hann Hildi, hversu góðr hann mundi þeim manni,
asked he Hildir how good he would to-that man
er honum vísaði til hunds þess, er af bæri hundum
who to-him directed to hound that which from bore (the)-hounds
brœðra hans. Hildir svarar: “Allgóðr skylda ek þeim, eða
of-brothers his Hildir answers All-good should I to-him or
kantu nökkut til þess at vísa”. Oddr mælti: “Vísa má ek
canst-thou anything to that to direct Odd spoke Direct may I
þér þar til, enn þú skalt sjálfr taka hann”. Hildir svarar:
thee there to but thou shalt thyself take him Hildir answers
“Ek skal ná honum, enn þú kom honum í augsýn mér”.
I shall get him but thou bring him into sight to-me
Oddr mælti: “Þat dýr liggr í Vargeyjum, er kallaðr er
Odd spoke That beast lies in Vargeyjar which called is
híðbjörn; sú er náttúra á honum, at hann liggr allan
lair-bear that is (the)-nature in him that he lies all
vetr í dái, enn at sumri stendr hann upp, ok er þá svá
winter in torpor but at summer stands he up and is then so
gráðugr ok grimmr, at hann eirir hvórki fé né mönnum,
greedy and fierce that he spares neither cattle nor men

ok engu því sem fyrir honum verðr. Nú þœtti mér vón,
and nothing that which before him comes Now would-seem to-me likely
at þetta dýr mundi sigra hunda brœðra þinna". Hildir
that this beast would overcome (the)-hounds of-brothers thy Hildir
mælti: "Fylgdu mér til hunds þessa, ok ef hann reynist
spoke Follow-thou me to hound this and if he proves-himself
svá, sem þú segir, þá skal þér þat góðu launa, þá
so as thou sayest then shall to-thee that with-good (I)-repay then
er ek kem í ríki mitt". Síðan búast þeir til ferðar.
when I come into realm my Then make-ready they for (the)-journey
Þá mælti Hildigunn við Odd: "Aftr muntu ætla ór (för)
Then spoke Hildigunn to Odd Back wilt-thou intend from (journey)
þessari". Hann kveðst þat eigi víst vita. "Um þat væri
this He says-of-himself that not surely know About that were
mér þó meira", sagði hon, "því at ek ann þér mikit, þó
to-me yet more said she because that I love thee much though
at þú sért lítill; þarf ok eigi við þat at dyljast, at ek
that thou be little (it)-needs also not about that to be-concealed that I
er með barni, þó þat mætti ólíklegra þykkja, at þú værir
am with child though that might unlikelier seem that thou were
til þeira hluta færr, svá lítill ok auvirðilegr sem þú ert at
to those things able so little and miserable as thou art to
sjá, er þar þó enginn í tigi til, nema þú, at vera faðir
look is there yet none in tenth to(-it) except thou to be father
at barni því, er ek geng með. Enn þó at ek þœttumst
to child that which I go with But though that I thought-myself
ekki mega at þér sjá sakir ástríkis, þá vil ek þó ekki meina
not be-able to thee see for love's-sake then will I yet not binder
þér at fara, hvert þú vilt, þar ek sé at þú átt ekki eðli
thee to go whither thou wishest where I see that thou hast no nature
til, at vera hér til lengdar hjá oss; enn efast þú ekki í
for(-it) to be here for length with us but doubt thou not in

því, at þú kœmist heðan aldri, nema ek vildi. Nú vil ek
that that thou would-get hence never except I wished Now will I
heldr bera harm ok áhyggju ok morna hér ok þorna, þann
rather bear sorrow and care and wither here and dry that
veg sem auðnar, heldr enn þú sért eigi í þeim stöðum,
way as fate-grants rather than thou be not in those places
sem þér þykkir gott; enn hvern veg viltu, at ek breyta
which to-thee seem good but what way wishest-thou that I deal
við barn okkart?" "Þú skalt", segir Oddr, "senda mér, ef þat
with child our-two's Thou shalt says Odd send(-it) to-me if it
er sveinn, þá hann er tíu vetra gamall, því at ek vænti,
is a-boy when he is ten winters old because that I expect
at mannskapr muni í verða; enn ef þat er stúlka, þá
that manhood will in(-him) be but if it is a-girl then
fœðist hon hér upp, ok sjá þú ráð fyrir henni, því
(let)-be-raised she here up and see thou counsel for her because
at ek mun þar øngan gaum at gefa". "Þú skalt enn öllu
that I will there no heed to give Thou shalt yet all
þessu ráða sem öllu öðru", sagði hon, "okkar í milli, enda
this rule as all other said she of-us-two in between and-so
far þú nú heill ok vel". Grætr hon þá sáran, enn Oddr ferr
go thou now hale and well Weeps she then sorely but Odd goes
á skip. Hildir sezt til ára; Oddi þykkir þat seinlegt,
onto ship Hildir sits-himself to (the)-oars to-Odd seems that slow
at sœkja með árum, því at leiðin var löng. Tekr hann
to make-way with oars because that the-way was long Takes he
þá til íþróttar þeirar, sem þeim Hrafnistumönnum var
then to accomplishment that which to-those Hrafnista-men was
gefin; hann dregr segl upp, ok kom þegar byrr á, ok
given he draws (the)-sail up and came at-once a-wind on(-it) and
sigla þá fram með landinu, ok eigi lengi, áðr Hildir hleypr
sail then forth along the-land and not long before Hildir leaps

upp fálmandi á nökkvanum ok at Oddi, þrífr til hans ok
up groping in the-boat and at Odd grabs at him and
rekr hann undir sik, ok mælti: "Drepa mun ek þik, ef
drives him under himself and spoke Kill will I thee if
þú lætr eigi af gerningum þessum, sem þú hefir í frammi,
thou leave not off sorceries these which thou hast in front
því at öll lönd ok fjöll hlaupa sem þau sé ær, enn
because that all lands and fells leap as-if they be mad but
skipit mun søkkva undir okkr". Oddr mælti: "Eigi skaltu
the-ship will sink under us-two Odd spoke Not shalt-thou
þetta hugsa, því at þik sundlar, er þú ert ekki vanr
this think because that thee dizziness-takes since thou art not wont
at sigla; nú láttu mik upp standa, ok muntu reyna þá, at
to sail now let-thou me up stand and wilt-thou find then that
ek segi satt". Hann gerði sem Oddr beiddi. Oddr fellir nú
I say truth He did as Odd asked Odd lowers now
seglit; vóru þá þegar kyr lönd ok fjöll. Oddr bað hann eigi
the-sail were then at-once still lands and fells Odd bade him not
undrast, þó at honum sýndist svá oftar, ef þeir sigldi, ok
wonder though that to-him seemed so oftener if they sailed and
kvað þegar mega stöðva, er hann vildi. Hildir lét sér nú
said at-once be-able stop when he wished Hildir let himself now
segjast, hvat Oddr mælti, ok skildi nú, at þessi ferð var
be-told what Odd spoke and understood now that this journey was
skjótari enn at róa; dregr Oddr þá segl upp ok siglir, ok
quicker than to row draws Odd then (the)-sail up and sails and
er Hildir nú kyrr. Er nú ekki af sagt þeira ferð, fyrr
is Hildir now quiet Is now not of(-it) told their journey sooner
enn þeir koma í Vargeyjar ok ganga þar á land. Þar var
than they come into Vargeyjar and go there on land There was
urð stór, ok bað Oddr Hildi seilast inn í urðina, ok vita
a-scree great and bade Odd Hildir reach in into the-scree and know

ef hann fengi nökkut. Hann gerði svá, at hann seilist í
if he got anything He did so that he reaches into
urðina upp alt til axlar, ok mælti: “Eigi er hér nökkut
the-scree up all to (the)-shoulder and spoke Not is here anything
afkárt inni, ok mun ek taka á mik róðrar hanzka minn”,
strange within and will I take on me rowing glove my
ok svá gerði hann, ok dró síðan út björninn at hlustunum.
and so did he and drew then out the-bear by the-ears
Oddr mælti: “Nú skaltu fara með hund þenna, svá sem
Odd spoke Now shalt-thou go with hound this so as
ek mælti; haf hann heim með þér, ok lát aldri lausan fyrr
I spoke have him home with thee and let never loose sooner
enn á þinginu, þá er þér etið hundunum; þú skalt ekki
than at the-assembly then when you set-on the-hounds thou shalt not
gefa honum fyrir sumar, ok lát hann vera einn í húsi, ok
give him before summer and let him be alone in a-house and
seg øngum til, at þú hafir fengit hann, enn sumardaginn
tell none of(-it) that thou have got him but summer-day
fyrsta skaltu etja honum við hundana brœðra þinna,
(the)-first shalt-thou set-on him against the-hounds of-brothers thy
enn ef hann dugir ekki, þá kom þú at öðru sumri í
but if he avails not then come thou at (the)-second summer into
þenna stað; mun ek þá gefa til annat ráð, ef eigi dugir
this place will I then give to(-it) other counsel if not avails
þetta”. Víða hafði Hildir fengit benjar á höndunnm; hann
this Widely had Hildir got wounds on the-hands he
mælti: “Þat skil ek til við þik, Oddr, at þú komir í
spoke That stipulate I for(-it) with thee Odd that thou come into
þenna stað annat vór í þetta mund”. Oddr játaði því.
this place (the)-other spring at this time Odd agreed to-that
Hildir ferr nú heim með dýrit, ok háttar svá öllu sem
Hildir goes now home with the-beast and arranges so all as

Oddr mælti fyrir, enn Oddr snýr annan veg, ok er ekki
Odd spoke before but Odd turns other way and is not
sagt af hans athöfnum né afreksverkum fyrr enn annat
told of his doings nor mighty-deeds sooner than (the)-second
vór kemr hann í þann stað, sem þeir sammæltust á,
spring comes he into that place which they agreed on
ok kemr Oddr fyrri, ok ferr í skóg þaðan skamt í
and comes Odd first and goes into (the)-forest thence short in
frá, ok vill eigi láta Hildir sjá sik, því at hann vill
from and will not let Hildir see himself because that he will
nú ekki hætta til fundar við hann; þykkist vita at hann
now not risk to meeting with him thinks-himself know that he
mun hefna vilja, ef eigi hefir alt eftir því farit, sem
will avenge wish if not has all according-to that gone as
hann hafði sagt honum; ok eigi miklu síðar heyrir hann
he had told him and not much later hears he
áraglamm ok sér at þar ferr Hildir ok gengr á land
oar-splash and sees that there goes Hildir and goes on land
upp, ok hefir í hendi ketil af silfri fullan, enn í annari
up and has in hand a-kettle of silver full but in (the)-other
kistur tvær mjög þungar. Ok sem hann kom í þann stað,
chests two very heavy And as he came into that place
sem þeir höfðu ákveðit, þá beið hann þar nökkura stund,
which they had appointed then waited he there some while
ok kom Oddr eigi. Þá mælti risi: "Illa er nú, Oddr
and came Odd not Then spoke (the)-giant Ill (it)-is now Odd
fóstri, at þú kemr eigi, enn fyrir því, at ek á eigi
foster-son that thou comest not but for that that I have not
tóm til at dveljast hér lengi, fyrir því at ríki mitt er
leisure for(-it) to tarry here long for that that realm my is
geymslulaust, meðan ek er frá, þá vil ek hér láta kistur
unguarded while I am away then will I here leave chests

þessar, þær eru fullar af gulli, ok ketil fullan af silfri;
these they are full of gold and (the)-kettle full of silver
skaltu eiga þetta fé, þó at þú komir seinna til; mun
shalt-thou own this wealth though that thou come later to(-it) will
ek leggja yfir hellustein, at eigi feyki vindr enn er þú
I lay over a-slab-stone that not blow-away wind but when thou
sér eigi þat, legg ek ofan þessa gripi, þat er sverð, hjálmr
seest not that lay I down these treasures that is a-sword a-helm
ok skjöldr; enn ef þú ert nökkuru nær, svá þú megir heyra
and a-shield but if thou art anywhere near so thou may hear
orð mín, þá vil ek segja þér at ek varð konungr yfir
words my then will I tell thee that I became king over
brœðrum mínum, ok ek átta hund miklu ólmastan, því
brothers my and I owned a-hound much fiercest because
at hann beit til dauðs hvórutveggja hund brœðra minna
that it bit to death both hounds of-brothers my
ok marga menn þeira, er duga vildu hundunum. Ek bar
and many men their who help wished the-hounds I bore
fram nef ok klœr af gamminum, ok þótti þat miklu meira
forth beak and claws of the-vulture and seemed that much greater
þrekvirki, enn þat er brœðr mínir höfðu unnit; er ek nú
mighty-work than that which brothers my had done am I now
einn konungr yfir landi því, er vit brœðr áttum. Nú
alone king over land that which we-two brothers owned Now
mun ek í burt fara, ok heim til ríkis míns; komir þú
will I off away go and home to realm my come thou
á minn fund, þá skal ek ekki forverkum við þik gera, þat
to my meeting then shall I not for-nothing with thee do that
sem vel er; vil ek ok þat segja þér, at Hildigunn, dóttir
which well is will I also that tell thee that Hildigunn daughter
mín, hefir fœtt svein þann, er Vignir heitir, er hon segir,
my has borne a-boy that who Vignir is-called whom she says

at þú eigir með henni; skal ek hann upp fœða með allri
that thou have with her shall I him up raise with all
virkt; íþróttir skal ek honum kenna, ok alt við hann
care accomplishments shall I him teach and all to him
gera sem ek eigi sjálfr, ok upp fœða til þess at hann
do as-if I had (him)-myself and up raise until that that he
er tíu vetra, ok þá þér senda, eftir því sem þú
is ten winters and then (him-to)-thee send according-to that as thou
hefir við hana sjálfa ráð fyrir gert". Síðan rœr hann á
hast with her herself arrangement before made Then rows he off
burt á nökkva sínum; ok þegar hann var á burtu, stendr
away in boat his and as-soon-as he was off away stands
Oddr upp ok gengr þar til, sem fét var undir hellunni,
Odd up and goes there to where the-wealth was under the-slab
ok var þat svá mikit bjarg, at margir menn máttu hvergi
and was it so great a-rock that many men might nowise
hræra, náir Oddr því einu fé, sem ofan liggr á hellunni;
stir gets Odd that only wealth which down lies on the-slab
var þat þó mikit fé. At þessu fengnu, sem nú var frá
was that yet much wealth At this got as now was of
sagt, gengr Oddr á merkr ok skóga.
told goes Odd into woods and forests

Weary in the forest, Oddr meets Rauðgrani, a red-bearded stranger in a blue-flecked cloak, who makes him sworn brother to the champions Sírnir and Garðarr. Rauðgrani warns Oddr off Ögmundr, telling his origin: born of a giantess and King Hárekr of Bjarmaland, schooled in sorcery in Finnmark and made iron-proof by the Bjarmians' spells, he murdered his foster-father Eyþjófr and killed Þórðr. Ögmundr's mother Grímhildr is now a finngálkn hunting Oddr in England.

Þat var einn dag, at Oddr gekk fram ór mörkum; hann
It was one day that Odd went forth from (the)-forests he
var þá móðr mjök, ok settist niðr undir eina eik. Hann sá
was then weary much and sat down under an oak He saw
þá, hvar maðr gekk, hann var í bláflekkóttri heklu, uppháva
then where a-man walked he was in a-blue-spotted cloak high-topped
skó, ok reyr sprota í hendi; hann hafði gullfjallaða glófa,
shoes and a-reed rod in hand he had gold-embroidered gloves
meðalmaðr á vöxt, ok kurteislegr at sjá; hann lét siga
a-middling-man in growth and courteous to see he let sink
hattinn fyrir andlitit. Hann hafði stóra kampa ok sítt skegg,
the-hat before the-face He had great mustaches and long beard
rautt hvórttveggja; hann snýr fram at Oddi, þar er hann
red both he turns forth to Odd there where he
sitr, ok heilsar honum með nafni. Oddr tók honum vel,
sits and greets him by name Odd received him well
ok spyrr, hverr hann væri. Hann kveðst Grani heita,
and asks who he were He says-of-himself Grani to-be-called
ok kallaðr Rauðgrani. "Þekkir ek þik gerla Örvar-Oddr",
and called Red-Beard Know I thee clearly Arrow-Odd
sagði hann, "þykkir mér gott til þín at spyrja, þar sem þú
said he seems to-me good of thee to hear there where thou
ert hinn mesti garpr ok afreksmaðr, enn þó hefir þú nú
art the greatest daredevil and man-of-deeds but yet hast thou now

mannfátt, ok ferr þú nú heldr óríkmannlega, ok er þó þat
few-men and farest thou now rather unlordly and is yet that
illa um slíkan mann, at þér skal svá harka". "Lengi hefir
ill about such a-man that to-thee shall so go-hard Long has
nú þó svá gengit", sagði Oddr, "at ek hefir ekki átt fyrir
now yet so gone said Odd that I have not had over
mönnum at ráða". "Viltu nú binda fóstbrœðralag við mik?"
men to rule Wilt-thou now bind foster-brotherhood with me
sagði Rauðgrani. "Vant er því at neita, sem vel er boðit",
said Red-Beard Hard is it to refuse which well is offered
sagði Oddr, "ok mun ek þann upp taka". "Eigi muntu
said Odd and will I that up take Not wilt-thou
enn auðnulauss til þrautar", sagði Rauðgrani; "nú vil ek
yet luckless to (the)-end said Red-Beard now will I
segja þér, at hér liggja kappar tveir við land, ok hafa tólf
tell thee that here lie champions two by land and have twelve
skip; þeir eru fóstbrœðr mínir, annarr þeira er kynjaðr ór
ships they are foster-brothers my (the)-one of-them is descended from
Danmörk, ok heitir Garðarr, enn annarr Sírnir ok kynjaðr
Denmark and is-called Gardar but (the)-other Sirnir and descended
ór Gautlandi; øngva veit ek nú meiri garpa fyrir heðan
from Gautland none know I now greater daredevils on this-side-of
hafit, ok betr at sér um flesta hluti, ok þar skal ek
the-sea and better at themselves in most things and there shall I
koma þér í fóstbrœðralag við þá, ok þó skaltu mestu
bring thee into foster-brotherhood with them and yet shalt-thou most
ráða af oss öllum, enn mín ráð munu oss þó hallkvæmust
rule of us all but my counsels will to-us yet most-fitting
vera, enn hvert mundir þú halda vilja, ef þetta gengi svá
be but whither wouldst thou hold wish if this went so
til, sem ek hefi nú talat?" "Þat er mér jafnan í hug, at
to as I have now spoken That is to-me always in mind that

ek vilda finna Ögmund Eyþjófsbana, er Flóki er kallaðr
I would find Ogmund Eythjof's-Bane who Tuft is called
öðru nafni". "Hættu, hættu," sagði Rauðgrani, "ok mæl
by-another name Stop stop said Red-Beard and speak
þat eigi, því at þar er ekki við mann um at eiga,
that not because that there is not against a-man about to have-(to-do)
sem Ögmundr er, ok ef þú finnr Ögmund í annan tíma,
as Ogmund is and if thou findest Ogmund at (the)-second time
þá muntu fá af honum mikla verra enn fyrr, ok settu
then wilt-thou get from him much worse than before and set-thou
aldri hug þinn til þess, at finna hann lengr". Oddr svarar:
never mind thy to that to find him longer Odd answers
"Hitt vilda ek, at ek gæta hefnt Þórðar fóstbróður míns, ok
That wished I that I could avenge Thord foster-brother my and
aldri skal ek upp gefa, fyrr en ek get hann fundit, ef mér
never shall I up give sooner than I can him find if to-me
verðr þess auðit". "Villtu at ek segi þér", kvað Rauðgrani,
becomes of-that granted Wishest-thou that I tell thee said Red-Beard
"hversu Ögmundr er til kominn, ok get ek at þér þykki
how Ogmund is to come and guess I that to-thee seem
þá engi vón, at hann verði unninn af menskum mönnum,
then no hope that be be overcome by human men
ef þú veizt allan hans uppruna; enn þat er þar fyrst af at
if thou knowest all his origin but that is there first of to
segja, at Hárekr hét konungr, er réð fyrir Bjarmalandi,
tell that Harek was-called a-king who ruled over Bjarmaland
þá er þú fórt þangat herferð, eftir því sem þú
then when thou wentest thither a-war-journey according-to that as thou
veizt, hvern skaða er þú gerðir þá Björmum. Enn er
knowest what harm which thou didst then to-(the)-Bjarmians But when
þú vart í burtu farinn, þóttust Bjarmar hafa raun-ilt
thou wast off away gone thought-themselves (the)-Bjarmians have bitter-ill

af fengit, ok vildu gjarnan hefna ef þeir gæti. Var þat
of(-it) got and would gladly avenge if they could Was that
þá tiltekja þeira, at þeir fengu eina gýgi undan forsi
then plan their that they got a giantess from-under a-waterfall
stórum, galdra fulla ok gerninga, ok lögðu í sæng
great of-spells full and sorceries and laid (her)-in bed
hjá Háreki konungi, ok við henni átti hann son; sá var
beside Harek king and with her had he a-son he was
vatni ausinn ok nafn gefit, ok kallaðr Ögmundr. Flestum
with-water sprinkled and a-name given and called Ogmund To-most
menskum mönnum var hann ólíkr þegar á unga aldri, sem
human men was he unlike at-once at young age as
vón var sakir móðernis hans, enn faðir hans var þó
likely was for-(the)-sake of-mother's-kin his but father his was yet
hinn mesti blótmaðr. Þegar eð Ögmundr var þrévetr,
the greatest sacrificer As-soon as Ogmund was three-winters-old
var hann sendr á Finnmörk, ok nam hann þar alls kyns
was he sent to Finnmark and learned he there all kinds
galdra ok gerninga, ok þá er hann var í því fullnuma,
of-spells and sorceries and then when he was in that fully-learned
fór hann heim til Bjarmalands; hann var þá sjau vetra,
went he home to Bjarmaland he was then seven winters
ok svá stórr sem fullrosknir menn, rammr at afli ok illr
and so big as full-grown men strong in strength and evil
viðrskiftis. Ekki hafði hann batnat yfirlits hjá Finnunum,
in-dealing Not had he bettered in-looks among the-Finns
því at hann var þá bæði svartr ok blár, enn hárit sitt
because that he was then both black and blue but the-hair long
ok svart, ok hekk flóki ofan fyrir augun, þat er topprinn
and black and hung a-tuft down before the-eyes that which the-forelock
skyldi heita; var hann þá kallaðr Ögmundr flóki; ætluðu
should be-called was he then called Ogmund Tuft intended

Bjarmar þá at senda hann til móts við þik ok at drepa
(the)-Bjarmians then to send him to meeting with thee and to kill
þik; þó þóttust þeir vita, at mikils mundi við þurfa,
thee yet thought-themselves they know that much would to(-it) be-needed
áðr enn þér yrði í hel komit; var þat þá enn tiltœki
before than thou were into Hel brought was that then yet plan
þeira, at þeir létu seiða at Ögmundi, svá at hann skyldi
their that they had seid-work on Ogmund so that him should
engi járn bíta atkvæðalaus. Því næst blótuðu þeir hann,
no iron bite spell-less That next sacrificed-to they him
ok tryldu hann svá, at hann var øngum menskum manni
and enchanted him so that he was to-no human man
líkr. Eyþjófr hét víkingr einn; hann var hinn mesti
like Eythjof was-called a-viking one he was the greatest
berserkr ok höfuðhetja, svá at eigi þótti nökkurr garpr
berserk and chief-hero so that not seemed any daredevil
meiri enn hann, ok hafði hann aldri færri skip í hernaði
greater than he and had he never fewer ships in raiding
enn átján; hann sat hvergi at landi, ok lá úti á sæ-trjám
than eighteen he sat nowhere on land and lay outside on sea-trees
vetr ok varmt sumar; alt var við hann hrætt, hvar sem
winter and warm summer all was of him afraid wherever as
hann fór. Hann vann Bjarmaland ok skattgildi; þá hafði
he went He won Bjarmaland and made-tributary then had
Ögmundr fengit sér átta fylgdarmenn; þeir vóru allir
Ogmund got for-himself eight followers they were all
í flókastökkum, ok beit á øngan járn. Þeir hétu svá:
in felt-cloaks and bit on none iron They were-called so
Hákr ok Haki, Tindr ok Tóki, Finnr ok Fjösni, Tjösni
Hak and Haki Tind and Toki Finn and Fjosni Tjosni
ok Torfi. Síðan leggr Ögmundr félag sitt við Eyþjóf, ok
and Torfi Then lays Ogmund fellowship his with Eythjof and

heldu þeir báðir samt í hernað. Þá var Ögmundr tíu
held they both together into raiding Then was Ogmund ten
vetra. Hann var með Eyþjófi fimm vetr; lagði Eyþjófr við
winters He was with Eythjof five winters laid Eythjof to
hann ástfóstr svá mikit, at hann mátti ekki í móti
him fostering-love so great that he might nothing in against
honum láta, ok fyrir hans skuld gaf hann upp Háreki
him let and for his sake gave he up to-Harek
konungi alla skatta af Bjarmalandi. Eigi launaði Ögmundr
king all tributes from Bjarmaland Not repaid Ogmund
Eyþjófi betr enn svá, at hann drap hann sofanda í sæng
Eythjof better than so that he killed him sleeping in bed
sinni, ok myrti hann síðan; var honum þetta því hægt
his and murdered him afterward was to-him this therefore easy
at gera, at Eyþjófr hafði lagt hann í sömu sæng hjá
to do that Eythjof had laid him in (the)-same bed beside
sér, ok øngan hlut í móti honum látit, ok ætlaði hann
himself and no thing in against him let and intended he
(at) gera sér hann at óskasyni. Síðan skyldi hann við
(to) make for-himself him into a-wish-son Then parted he with
menn Eyþjófs, ok fóru þeir þangat, sem þeim líkaði, enn
(the)-men of-Eythjof and went they thither where to-them pleased but
Ögmundr hafði tvau skip alskipuð. Var hann þaðan af
Ogmund had two ships fully-manned Was he thence from
kallaðr Ögmundr Eyþjófsbani. Ok þat sama sumar börðuzt
called Ogmund Eythjof's-Bane And that same summer fought
þér í Trönuvógum; ok var Ögmundr þá tólf vetra; undi
you in Tronu-Bays and was Ogmund then twelve winters bore
hann illa við, at hann hafði øngri hefnd fram komit við
he ill at(-it) that he had no vengeance forth brought on
þik, ok því myrti hann Þórð stafnglám fóstbróður þinn.
thee and therefore murdered he Thord Prow-Gleamer foster-brother thy

Síðan fór hann at hitta gýgina móður sína, er Grímhildr
Then went he to meet the-giantess mother his who Grimhild
var kölluð, meðan hon var hjá mönnum; enn þá var hon
was called while she was among men but then was she
orðin at finngálkni; er hon maðr at sjá upp til höfuðsins,
become into a-finngalkn is she a-man to see up to the-head
enn dýr niðr, ok hefir furðulega stórar klœr ok geysilegan
but a-beast down and has wondrously great claws and monstrous
hala, svá at þar með drepr hon bæði menn ok fénað,
tail so that there with kills she both men and cattle
dýr ok dreka. Ögmundr herti þá á hana, at hon skyldi
beasts and dragons Ogmund urged then on her that she should
fyrirkoma þér, ok nú hefir hon lagzt á skóga með
make-away-with thee and now has she laid-herself in (the)-forests with
dýrum, ok er komin norðan á England ok leitar at
beasts and is come from-the-north to England and seeks for
þér. Nú hefik sagt þér hit ljósasta af Ögmundi". Þá mælti
thee Now have-I told thee the clearest of Ogmund Then spoke
Oddr: "Þat þykki mér vón, at flestum mönnum veiti þungt
Odd That seems to-me likely that to-most men goes heavy
við hann, ef hann er slíkr sem þú segir; enn þó fýsir
against him if he is such as thou sayest but yet urges
mik at finna hann". "Verri er hann þó", sagði Rauðgrani,
me to find him Worse is he yet said Red-Beard
"enn ek hefi sagt hann, því at hann má heldr kallast
than I have told him because that he may rather be-called
andi enn maðr, svá at ek hygg, at hann verði eigi af
a-spirit than a-man so that I think that he be not by
mönnum drepinn; enn förum vit til skipa fyrst". Ok svá
men killed but go we-two to (the)-ships first And so
gerðu þeir; ok er þeir koma til sjóvar, sá Oddr þar mörg
did they and when they come to (the)-sea saw Odd there many

skip fljóta; gengu þeir nú út á skipin; sá Oddr þar tvó
ships float went they now out onto the-ships saw Odd there two
menn, þá er af báru af öllum. Þeir stóðu upp á móti
men those who from bore from all They stood up on against
Rauðgrana, ok heilsuðu þar fóstbróður sínum. Hann settist
Red-Beard and greeted there foster-brother their He sat-himself
niðr á millum þeira ok bað Odd sitja. Rauðgrani mælti:
down in between them and bade Odd sit Red-Beard spoke
"Hér er kominn maðr sá, er þit fóstbrœðr munuð hafa
Here is come man that whom you-two foster-brothers will have
heyrt getit, er Oddr heitir, ok er kallaðr Örvar-Oddr, ok
heard told-of who Odd is-called and is called Arrow-Odd and
vil ek at hann verði fóstbróðir vór; skal hann ok einn
wish I that he become foster-brother our shall he also alone
mestu ráða af oss, því at hann er vanastr hernaði". Sírnir
most rule of us because that he is most-used to-raiding Sirnir
svarar: "Er þetta Oddr sá, sem fór til Bjarmalands?" "Satt
answers Is this Odd that who went to Bjarmaland True
er þat", sagði Rauðgrani. "Mér þykkir þá", sagði Sírnir,
is that said Red-Beard To-me seems then said Sirnir
"oss í veitt, at hann sé vór fóstbróðir". "Fullvel líkar mér
to-us in granted that he be our foster-brother Full-well pleases me
þat", sagði Garðarr; binda þeir þetta með fastmælum. Þá
that said Gardar bind they this with firm-words Then
spyrr Rauðgrani, hvert Oddr ætli at halda. "Förum fyrst",
asks Red-Beard whither Odd intends to hold Let-us-go first
sagði Oddr, "vestr á við til Englands". Svá gjörðu þeir,
said Odd west on toward to England So did they
at þeir sigla þar til, at þeir koma við land; tjölduðu þeir
that they sail there till that they come to land pitched-tents they
þá yfir skipum sínum, ok lágu þar nökkura stund.
then over ships their and lay there some while

In England a finngálkn with a human head, a sword in each claw, and a great tail kills sixty men and fells Sírnir and Garðarr. Oddr goes ashore alone, shoots it through the eye, survives its claws thanks to his shirt, and kills it with a second Gusisnautr arrow. The sworn brothers harry for many summers before Sírnir and Garðarr settle on their lands.

Þat var einn veðrdag góðan, at þeir Sírnir ok Garðarr fóru
It was one weather-day good that they Sirnir and Gardar went
á land, at skemta sér, ok margir menn með þeim, enn
on land to amuse themselves and many men with them but
Oddr var við skip niðri. Rauðgrani sást þá ekki. Veðr
Odd was by (the)-ship down Red-Beard was-seen then not Weather
var furðu heitt, ok fóru þeir fóstbrœðr af klæðum ok á
was wondrously hot and went they foster-brothers off clothes and to
sund við vatn eitt. Þar var skógr nærri. Flestir vóru menn
swimming in a-lake one There was a-forest near Most were men
þeira at nökkurri skemtan. Enn er á leið daginn, sá þeir
their at some amusement But when on wore the-day saw they
at dýr eitt furðu stórt kom fram ór skóginum; þat
that a-beast one wondrously big came forth from the-forest it
hafði mannshöfuð ok geysistórar vígtennr; hali þess var bæði
had a-man's-head and huge war-teeth tail its was both
langr ok digr, klœrnar furðulega stórar; sitt sverð hafði þat
long and thick the-claws wondrously big its sword had it
í hvórri kló; þau vóru bæði björt ok stór. Þegar er þetta
in each claw they were both bright and big As-soon as this
finngálkn kemr fram at mönnum, þá emjar þat ógurlega
finngalkn comes forth at men then shrieks it terribly
hátt, ok drap þegar fimm menn í fyrsta atvígi. Þá hjó
loud and killed at-once five men in (the)-first onset Then hewed

hon (mann) með hverju sverði, enn hinn þriðja beit hon
she (a-man) with each sword but the third bit she
með tönnunum, tvó sló hon með halanum, ok alla til
with the-teeth two struck she with the-tail and all to
dauðs. Innan lítils tíma hafði hon drepit sex tigi manna. Þá
death Within a-little time had she killed six tens of-men Then
var Garðarr klæddr, ok snarar þegar í móti finngálkninu,
was Gardar clothed and rushes at-once in against the-finngalkn
ok høggr þegar með sverði til þess svá hart, at sverðit
and hews at-once with (the)-sword at it so hard that the-sword
hrýtr ór annari klónni ok út á vatnit; enn hon høggr
flies from one the-claw and out into the-lake but she hews
annari til Garðars með sverðinu, svá at hann fell þegar
with-(the)-other at Gardar with the-sword so that he fell at-once
til jarðar; hljóp hon þá otan á hann; í því kom Sírnir
to (the)-earth leaped she then from-above on him in that came Sirnir
at með sverð þat brugðit, er Sniðill hét, allra sverða
up with sword that drawn which Snidil was-called of-all swords
bezt, svá hvergi nam í höggi stað. Hann hjó til dýrsins ok
best so nowhere took in a-blow stop He hewed at the-beast and
af því annat sverðit ok út á vatnit. Í því sló finngálknit
off it other the-sword and out into the-lake In that struck the-finngalkn
hann undir sik, svá at hann var þegar í óviti. Menn
him under itself so that he was at-once in senselessness Men
þeir, sem undan kómust, hlupu til skipa, ok segja Oddi
those who away got ran to (the)-ships and tell to-Odd
fall þeirra fóstbræðra ok margra manna annarra, segja ok,
(the)-fall of-those foster-brothers and of-many men other say also
at eigi mætti við þá óvætti eiga, "ok skaltu, Oddr",
that not might against that monster have-(to-do) and shalt-thou Odd
segja þeir, "halda þegar í stað frá landi, ok forðum oss
say they hold at-once in place from land and save-we ourselves

sem skjótast". "Skömm mikil er þat", sagði Oddr, "ef vér
as quickest Shame great is that said Odd if we
skulum svá í burt fara, at ek hefna ekki þeira fóstbrœðra,
shall so off away go that I avenge not those foster-brothers
svá vaskir menn sem þeir vóru, ok skal þat aldri". Tekr
so valiant men as they were and shall that never Takes
hann þá örvamæli sinn, ok gengr á land; ok er hann var
he then quiver his and goes on land and when he was
skamt kominn, heyrðu þeir ógurleg læti. Litlu síðar sér Oddr
short come heard they terrible noises A-little later sees Odd
hvar finngálknit ferr. Hann leggr þá eina af Gusisnautum á
where the-finngalkn goes He lays then one of Gusi's-Gifts on
streng, ok skýtr í augat á dýrinu ok út um hnakkann.
string and shoots into the-eye of the-beast and out through the-nape
Finngálknið gekk þá svá hart at honum, at Oddr kom eigi
The-finngalkn went then so hard at him that Odd brought not
boganum við: fœrði þat báðar klœrnar í bringu honum
the-bow to(-bear) brought it both the-claws into breast his
svá hart, at honum var búit við at falla á bak aftr, enn
so hard that to-him was ready for(-it) to fall on back backward but
skyrtan dugði þá sem oftar, svá at klœrnar grönduðu ekki
the-shirt availed then as oftener so that the-claws harmed not
Oddi. Hann brá þá sverðinu, er hann var girðr með, bæði
Odd He drew then the-sword which he was girded with both
skjótt ok hart, ok hjó ór dýrinu halann, er þat ætlaði
quickly and hard and hewed off the-beast the-tail which it intended
at slá hann með, enn annari hendi helt hann því frá
to strike him with but with-(the)-other hand held he it from
sér, svá þat náði ekki at bíta hann; enn er þat hafði
himself so it reached not to bite him but when it had
mist halann, rann þat til skógar grenjandi. Þá skaut Oddr
lost the-tail ran it to (the)-forest howling Then shot Odd

annari Gusisnaut; hon kom aftan á bak dýrinu, ok
(the)-second Gusi's-Gift it came from-behind on (the)-back of-the-beast and
smó fram í hjartat ok út um brjóstit; fell þá finngálknit
pierced forth into the-heart and out through the-breast fell then the-finngalkn
til jarðar; hlaupa þá þar menn margir at dýrinu, ok lömdu
to (the)-earth leap then there men many at the-beast and pounded
ok hjuggu, er hvergi höfðu áðr þorat nær at koma; var
and hewed who nowhere had before dared near to come was
dýrit þá með öllu dautt. Síðan lét Oddr brenna dýrit, enn
the-beast then with all dead Then had Odd burn the-beast but
færa þá fóstbrœðr til skipa ok grœða. Síðan heldu
bring then (the)-foster-brothers to (the)-ships and heal Then held
þeir á burt þaðan, ok sátu í Danmörk um vetrinn. Lágu
they off away thence and sat in Denmark during the-winter Lay
þeir þá mörg sumur í hernaði, ok herjuðu um Svíþjóð,
they then many summers in raiding and harried over Sweden
Saxland, Frakkland ok Flæmingjaland, þar til at þeim Sírni
Saxony France and Flanders there till that to-them Sirnir
ok Garðar leiddist hernaðr ok settust at ríkjum sínum.
and Gardar wearied raiding and settled at realms their
Rauðgrani fylgir þeim, því at hann hafði komit af landi
Red-Beard follows them because that he had come from land
ofan, þá þeir vóru búnir at sigla, eftir er Oddr hafði
down when they were ready to sail after when Odd had
unnit finngálknit, ok sjaldan var Rauðgrani þá við staddr
overcome the-finngalkn and seldom was Red-Beard then by present
er nökkurar mannraunir vóru í, enn hinn öruggasti var
when any man-trials were in(-it) but the most-dauntless was
hann, þá er þess þurfti við, ok latti sjaldan stórvirkja.
he then when of-that (it)-needed to and dissuaded seldom from-great-deeds

Ten years after leaving Giantland, Oddr meets Vignir, his son by Hildigunn, who mocks his small size but joins him. Vignir guides them toward Ögmundr in Helluland, steering between two crags that are a hafgufa's nostrils and lower jaw. Five of Oddr's men drown when an island, a lyngbakr whale, sinks beneath them, and Vignir explains that Ögmundr sent both monsters.

Nú leggr Oddr í hernað, ok hafði þrjú skip vel skipuð;
Now lays Odd into raiding and had three ships well manned
fór hann enn af nýju, at leita Ögmundar Eyþjófsbana; vóru
went he again of new to seek Ogmund Eythjof's-Bane were
nú liðnir tíu vetr, síðan at Oddr fór af Risalandi. Þat
now passed ten winters since that Odd went from Giantland It
var eitt kveld, at Oddr lá við andnes eitt ok hafði tjald
was one evening that Odd lay by a-headland one and had a-tent
á landi. Hann sér, hvar maðr rœr einn á skútu; sá sótti
on land He sees where a-man rows alone in a-skiff he pressed
knálega róðrinn, enda var hann furðu stórr at sjá. Hann
vigorously the-rowing and-also was he wondrously big to see He
rœr svá hart at skipum Odds, at hvervetna brotnaði þat,
rows so hard at (the)-ships of-Odd that everywhere broke that
er fyrir varð. Síðan gengr hann á land, ok þangat sem
which before (him)-came Then goes he on land and thither where
tjöldin vóru, ok spyrr hverr fyrir skipunum réði. Oddr sagði
the-tents were and asks who over the-ships ruled Odd said
til sín, "eðr hverr ertu?" Hann kveðst Vignir heita,
of himself or who art-thou He says-of-himself Vignir to-be-called
"eðr ertu Oddr sá, er fór til Bjarmalands". "Satt er þat",
or art-thou Odd that who went to Bjarmaland True is that
sagði Oddr. "Hér kann ek ekki um at tala", sagði Vignir.
said Odd Here can I not about to speak said Vignir

"Því svá?" sagði Oddr. "Því", sagði Vignir, "at ek kann varla
Why so said Odd Because said Vignir that I can hardly
at ætla, at þú sért faðir at mér, svá lítill ok smáskítlegr
to believe that thou be father to me so little and puny
sem mér sýnist þú vera". "Hver er móðir at þér?" sagði
as to-me seems thou to-be Who is mother to thee said
Oddr, "eðr hversu gamall ertu?" "Hildigunn heitir móðir
Odd or how old art-thou Hildigunn is-called mother
mín", sagði Vignir; "var ek fœddr upp á Risalandi, ok þar
my said Vignir was I bred up in Giantland and there
hefik upp vaxit, enn nú em ek tíu vetra gamall; sagði hon
have-I up grown but now am I ten winters old told she
mér, at Örvar-Oddr væri faðir at mér, ok hugða ek, at
me that Arrow-Odd were father to me and thought I that
vera mundi hinn röskvasti maðr, enn nú sé ek, at þú
(he)-be would the briskest man but now see I that thou
ert et mesta vesalmenni at sjá, ok svá muntu at reyna".
art the greatest wretch to see and so wilt-thou to prove
Oddr sagði: "Ætlar þú at þú munir miklu fleiri eðr meiri
Odd said Thinkest thou that thou wilt many more or greater
afreksverk vinna, enn ek hefi unnit? enn við mun ek ganga
mighty-deeds do than I have done but to will I go
frændsemi við þik, ok vert velkominn með mér". "Þat mun
kinship with thee and be-thou welcome with me That will
ek ok þiggja", sagði Vignir, "ok þykkir mér þó hin mesta
I also accept said Vignir and seems to-me yet the greatest
lítilmenska, at vera í bland við þik ok menn þína, því at
meanness to be in mixture with thee and men thy because that
mér þykkja þeir nálega líkari möðkum enn mönnum, enda
to-me seem they nearly more-like to-maggots than to-men and-also
þykkir mér allíklegt, at ek muni vinna meiri þrekvirki enn
seems to-me all-likely that I will do greater mighty-works than

þú, ef ek lifi lengi". Oddr bað hann ekki forsmá menn
thou if I live long Odd bade him not despise men
síua. Um morguninn bjuggust þeir til at sigla. Þá spyrr
his In the-morning prepared they to to sail Then asks
Vignir, hvert Oddr vildi halda. Hann kveðst vildu leita at
Vignir whither Odd would hold He says-of-himself would seek for
Ögmundi Eyþjófsbana. "Af honum fær þú ekki gott, þótt
Ogmund Eythjof's-Bane From him gettest thou not good though
þú finnir hann", sagði Vignir, "því at hann er et mesta
thou find him said Vignir because that he is the greatest
tröll ok óvættr, er skapast hefir í norðrálfu heimsins".
troll and monster who been-shaped has in (the)-north-part of-the-world
"Eigi mun þat satt", sugði Oddr, "þar er þú frýðir mér
Not will that (be)-true said Odd there where thou upbraidest me
um vöxt ok afl ok mönnum mínum, at þú æðrist
about growth and strength and men my that thou turnest-coward
nú svá, at þú þorir eigi at sjá né finna Ögmund flóka".
now so that thou darest not to see nor find Ogmund Tuft
"Eigi þarftu", sagði Vignir, "at frýja mér svá hugar, enn
Not needest-thou said Vignir to upbraid me so of-courage but
þessi orð þín skal ek launa þér nökkurn tíma, svá (þér)
these words thy shall I repay thee some time so (to-thee)
þykkir þá eigi betr enn mér nú; enn segja mun ek þér
seems then not better than to-me now but tell will I thee
til, hvar Ögmundr er; hann er kominn inn í fjörð þann,
of(-it) where Ogmund is he is come in into fjord that
er Skuggi heitir, hann er í Hellulands óbygðum, ok þeir
which Shadow is-called he is in Helluland's wastes and they
níu saman, hann ok flókadrengir hans; er hann því þar
nine together he and tuft-lads his is he therefore there
kominn, at hann hirðir ekki þik at finna; nú máttu sœkja
come that he cares not thee to find now mayst-thou visit

hann heim, ef þú vilt, ok vita hversu eð gengr". Oddr
him home if thou wishest and know how that goes Odd
sagði svá skyldu vera. Síðan sigla þeir þar til er þeir kómu
said so should be Then sail they there till when they came
í Grœnlands haf; snúa þá suðr ok vestr fyrir landit. Þá
into Greenland's sea turn then south and west along the-land Then
mælti Vignir: "Nú skal ek sigla fyrir skipi mínu í dag,
spoke Vignir Now shall I sail before ship my in day
enn þér haldit þar eftir". Oddr bað hann ráða; Vignir var
but you hold there after Odd bade him decide Vignir was
þá skipstjórnarmaðr. Þeir sjá um daginn hvar klettar tveir
then shipmaster They see during the-day where crags two
koma upp ór hafinu. Oddr undrast þat mjök; þar sigldu
come up out-of the-sea Odd wonders-at that much there sailed
þeir á millum klettanna. Enn er á leið daginn, sáu þeir
they in between the-crags But when on wore the-day saw they
ey mikla. Oddr bað þar at leggja. Vignir spurði, hvat
an-island great Odd bade there to lay-to Vignir asked what
því skyldi. Oddr bað fimm menn ganga á land, ok leita
for-that should-(be) Odd bade five men go on land and seek
at vatni. Vignir kvað þess ønga þörf, ok sagði øngva af
for water Vignir said of-that no need and said none from
sínu skipi fara skyldu. Enn er menn Odds kvómu á
his ship to-go should But when (the)-men of-Odd came onto
eyna, höfðu þeir litla stund þar verit, áðr eyin søkk,
the-island had they a-little while there been before the-island sank
ok druknuðu þeir allir. Lyngi var vaxin ey sjá ofan.
and drowned they all With-heather was grown island this above
Ekki sáu þeir hana síðan upp koma. Horfnir vóru ok
Not saw they it afterward up come Vanished were also
klettarnir, þegar þeir sáu til. Oddr undrast þetta mjök,
the-crags when they looked to(-them) Odd wonders-at this much

ok spurði Vigni hverju þetta sætti. Vignir sagði: “Rétt
and asked Vignir for-what this meant Vignir said Right
þykkir mér þér fara vit eftir vexti; nú mun ek segja
seems to-me with-thee go wit after growth now will I tell
þér, at þetta eru sjóskrimsl tvau; heitir annat hafgufa, enn
thee that these are sea-monsters two is-called (the)-one hafgufa but
annat lyngbakr; er hann mestr allra hvala í heiminum,
(the)-other heather-back is he greatest of-all whales in the-world
enn hafgufa er mest skrímsl skapat í sjónum; er þat
but (the)-hafgufa is (the)-greatest monster created in the-sea is that
hennar náttúra, at hún gleypir bæði menn ok skip ok
her nature that she swallows both men and ships and
hvali, ok alt þat hon náir; hon er í kafi, svá at dœgrum
whales and all that she reaches she is in (the)-deep so that days
skiftir, ok þá hon skýtr upp höfði sínu ok nösum, þá er
change and when she shoots up head her and nostrils then is
þat aldri skemmr enn sjóvarfall, at hon er uppi. Nú var
that never shorter than a-tide that she is up Now was
þat leiðar sundit er vér fórum á millum kjafta hennar,
that (the)-way's strait which we went in between jaws her
enn nasir hennar ok hinn mesti neðri kjaftrinn vóru klettar
but nostrils her and the greatest lower the-jaw were crags
þeir, er yðr sýndist í hafinu; enn lyngbakr var ey sjá,
those which to-you seemed in the-sea but heather-back was island this
er niðr søkk; enn Ögmundr flóki hefir sent þessi kvikendi
which down sank but Ogmund Tuft has sent these creatures
í móti þér með fjölkyngi sinni, til þess at bana þér ok
in against thee with sorcery his to that to kill thee and
öllum mönnum þínum; hugði hann, at svá skyldu hafa
all men thy thought he that so should have
farit fleiri, sem þeir at nú druknuðu, enn hann ætlaði at
gone more as they who now drowned but he intended that

hafgufan skyldi hafa gleypt oss alla. Nú siglda ek því
the-hafgufa should have swallowed us all Now sailed I therefore
í gin hennar, at ek vissa, at hon var nýkomin upp.
into maw her that I knew that she was newly-come up
Nú höfum vér getat sét við þessum vélum Ögmundar,
Now have we been-able seen against these wiles of-Ogmund
enn þó er þat mín hyggja, at af honum hljótir þú verst
but yet is that my thought that from him get thou worst
allra manna". "Á þat mun nú verða at hætta", sagði Oddr.
of-all men On that will now (it)-be to risk said Odd

XXII · VIGNIR KILLED IN HELLULAND

Ögmundr offers peace, but Oddr refuses, and Vignir insists on fighting Ögmundr himself to repay Oddr's taunt. Oddr clubs Ögmundr's companions to death, then sees Ögmundr trip Vignir on a ledge below the cliffs and bite through his throat. Ögmundr says he fears no man but Oddr, and when Oddr leaps down at him he dives into the sea. Oddr sails grieving to Denmark, where Garðarr welcomes him.

Sigla þeir nú þar til at þeir koma til Hellulands, ok leggja
Sail they now there till that they come to Helluland and lay
inn á fjörðinn Skugga. Enn er þeir eru landfastir orðnir,
in into the-fjord Shadow But when they are landfast become
ganga þeir feðgar á land, ok þar til sem þeir sjá, hvar
go they father-and-son on land and there till where they see where
virki stendr, ok sýnist þeim þat harðla rammgert. Flóki
a-fortress stands and seems to-them it very strongly-built Tuft
gekk þá út á virkisarminn ok hans félagar. Ögmundr
went then out onto the-fortress-wing and his fellows Ogmund
heilsar þá Oddi blíðlega ok frétti at erendum. "Eigi
greets then Odd blithely and asked about errands Not

þarftu at því at spyrja", sagði Oddr, "því at ek vil
needest-thou about that to ask said Odd because that I will
hafa líf þitt". "Hitt er ráð", sagði Ögmundr, "at vit
have life thy That is (the)-plan said Ogmund that we-two
sættumst heilum sáttum". "Nei", sagði Oddr, "þat skal verða
be-reconciled with-whole settlements No said Odd that shall be
aldri, því at hitt var mér í hug, þá er drapt ok
never because that that was to-me in mind then when (thou)-killedst and
myrtir Þórð stafnglám, fóstbróður minn, ok níddist á
murderedst Thord Prow-Gleamer foster-brother my and didst-outrage on
honum". "Því gerða ek þat", sagði Ögmundr, "at mér þótti
him Therefore did I that said Ogmund that to-me seemed
eigi áðr jafnvegit, enn nú þótt þú hafir mik fundit, getr
not before evenly-fought but now though thou have me found canst
þú aldri mik unnit, meðan ek em í virkinu, enn nú bíð
thou never me overcome while I am in the-fortress but now offer
ek þér, at þit feðgar berist tveir við oss kumpána,
I thee that you-two father-and-son fight two against us comrades
ella munu vér í virkinu fyrir mælast". "Þat skal vera",
else will we in the-fortress before(-us) speak That shall be
sagði Oddr, "ok skal ek berjast við þik, Ögmundr, enn
said Odd and shall I fight with thee Ogmund but
Vignir við kumpána þína". "Þat skal eigi vera", sagði Vignir,
Vignir with comrades thy That shall not be said Vignir
"skal ek nú launa þér frýjuorðit þat, er þú lagðir mér
shall I now repay thee the-taunt-word that which thou laidest on-me
í fyrsta tíma, at vit fundumst, at ek munda eigi þora
at (the)-first time that we-two met that I would not dare
at finna Ögmund". "Þessa skiftis munu vit iðrast síðar",
to find Ogmund This exchange will we-two repent later
sagði Oddr, "þó at þú ráðir nú at sinni". Taka þeir
said Odd though that thou decide now at (this)-time Take they

síðan at berjast; var þat nær sjó; var þar harðr atgangr
then to fight was it near (the)-sea was there hard onset
sem þeir Ögmundr ok Vignir gengust at, því at
where they Ogmund and Vignir went-against-each-other at because that
hvórtveggi þeirra var rammr at afli ok hinir vópnfimustu.
each of-them was strong in strength and the most-weapon-skilled
Enn svá gekk Vignir hart at Ögmundi, at hann stökk
But so went Vignir hard at Ogmund that he leapt
norðr með sjóvarhömrunum, enn Vignir hljóp eftir, alt þar
north along the-sea-cliffs but Vignir ran after all there
til er Ögmundr hljóp ofan fyrir hamrana í tó eina,
till when Ogmund leapt down over the-cliffs onto a-ledge one
enn Vignir þegar eftir; þar var fertugt ofan. Þá tóku þeir
but Vignir at-once after there was forty-fathoms down Then took they
til, ok glímdu með miklum atgangi ok ómannlegum, því
to(-it) and wrestled with great onset and inhuman because
at þeir ruddu upp jörðu ok grjóti sem lausri mjöllu. Nú
that they tore up earth and stone as-if loose snow Now
er þar til at taka sem Oddr er; hann hafði kylfu stóra í
is there to to take where Odd is he had a-club big in
hendi, því at øngan Flóka drengja bitu járn; lamdi hann
hand because that none of-Tuft lads bit iron beat he
þá hart með kylfunni, svá at lítilli á stundu hafði hann
then hard with the-club so that in-little on while had he
drepit þá alla, sem hann átti við, ok var hann lítt
killed them all whom he had-(to-do) with and was he little
móðr, enn ekki sárr; olli því skyrta hans. Þá fýsir Odd
weary but not wounded caused that shirt his Then urges Odd
at leita at Vigni, ok vita hvat af honum mun, orðit; gengr
to search for Vignir and know what of him may become goes
hann þá fram með hömrunum, þar til at hann kemr þar
he then forth along the-cliffs there till that he comes there

at upp yfir, sem þeir Vignir ok Ögmundr höfðu atgengizt,
to up above where they Vignir and Ogmund had fought-together
ok í því brá Ögmundr Vigni, svá at hann fell, ok þegar
and in that tripped Ogmund Vignir so that he fell and at-once
jafnskjótt greyfðist hann niðr at honum, ok beit sundr í
equally-quickly bent he down to him and bit asunder in
honum barkann; lét Vignir svá líf sitt. Þá sýn sagðist
him the-windpipe let Vignir so life his That sight said-of-himself
Oddr svá sét hafa, at honum hafi verst þótt ok mest við
Odd so seen have that to-him have worst seemed and most at(-it)
brugðit. Ögmundr mælti þá: “Nú þœtti mér þér, Oddr,
startled Ogmund spoke then Now would-seem to-me to-thee Odd
betra hafa verit, at vit hefðum sæzt, sem ek bauð,
better have been that we-two had been-reconciled as I offered
því at nú hefir þú fengit þann mannskaða af mér,
because that now hast thou got that loss-of-man from me
at þú munt aldri bœtr bíða, þar sem Vignir er dauðr,
that thou wilt never amends await there where Vignir is dead
son þinn, sá maðr, at ek hygg frœknastan ok sterkastan
son thy that man whom I think boldest and strongest
orðit hafa á Norðrlöndum, því at hann var nú tíu vetra
become have in (the)-Northlands because that he was now ten winters
gamall, ok hefði hann mik yfir unnit, ef ek væri alþýðlegr
old and had he me over won if I were common
maðr, enn nú em ek eigi síðr andi enn maðr, enn svá hefir
man but now am I not less a-spirit than a-man but so has
hann hart kreist búk minn, at hann hefir nálega brotit
he hard squeezed trunk my that he has nearly broken
í mér hvert bein, svá at þau skrapa öll innan í skinninu,
in me every bone so that they scrape all inside in the-skin
svá at ek væra dauðr, ef ek hefði eðli til þess; enn engan
so that I were dead if I had nature for that but no

mann hræðumst ek í veröldunni nema þik, ok af þér
man fear I in the-world except thee and from thee
mun ek nokkut ilt hljóta, hvórt þat verðr fyrr eðr síðar,
will I something ill obtain whether that be sooner or later
enda áttu nú þín í at hefna". Oddr varð þá ógurlega
and-also hast-thou now thine in to avenge Odd became then terribly
reiðr, ok stökk hann þegar ofan fyrir hamrana, ok kom
angry and leapt he at-once down over the-cliffs and came
standandi niðr í tóna. Ögmundr brá þá skjótt við, ok
standing down onto the-ledge Ogmund started then quickly at(-it) and
steypti sér ofan fyrir hamrana í sjóinn at höfðinu, svá
plunged himself down over the-cliffs into the-sea on the-head so
hvítfyrsti upp á móti. Ekki kom Ögmundr upp síðan, svá
(it)-white-foamed up on against Not came Ogmund up afterward so
Oddr gæti þat sét. Síðan skildu þeir Ögmundr í því sinni,
Odd could that see Then parted they Ogmund at that time
ok undi Oddr við hit versta, ok fór hann síðan til skipa
and bore Odd with the worst and went he then to ships
sinna, ok lagði á burt, ok helt til Danmerkr, ok fann þar
his and laid off away and held to Denmark and found there
Garðar, fóstbróður sinn, ok tók hann við honum harðla vel.
Gardar foster-brother his and took he with him very well

XXIII · GEIRRØÐR, AND ÖGMUNDR'S BEARD

Rauðgrani tells Oddr that Ögmundr has married Geirríðr, daughter of the giant Geirrøðr. They chase Ögmundr ashore, where Oddr's arrow Hremsa kills Geirrøðr and two Gusisnautar kill Geirríðr after she has killed Garðarr. Oddr wrestles Ögmundr until Sírnir's sword cuts his groin, and as Ögmundr sinks into the earth Oddr tears off his beard and face to the skull. Rauðgrani has vanished, and men believe he was Óðinn.

Oddr sat í Danmörk þann vetr, enn at vóri lögðu þeir
Odd sat in Denmark that winter but in spring laid they
Garðarr í hernað, ok gerðu orð Sirni til Gautlands; fór
Gardar into raiding and sent word to-Sirnir to Gautland went
hann til móts við þá, ok var Rauðgrani þar í ferð.
he to meeting with them and was Red-Beard there in (the)-company
Rauðgrani spurði Odd, hvert hann vildi (þ)á halda. Hann
Red-Beard asked Odd whither he would (th)en hold He
kveðst vilja leita Ögmundar Eyþjófsbana, ok vita, ef
says-of-himself to-wish to-seek Ogmund Eythjof's-Bane and know if
hann gæti fundit hann. "Rétt þykkir mér þér fara sem
he could find him Right seems to-me with-thee go as
klárnum", sagði Rauðgrani, "hann sœkir þangat mest, sem
with-the-nag said Red-Beard it seeks thither most where
hann er kvaldastr, enda sœkir þú eftir Ögmundi, enn fær
it is most-tormented and-so seekest thou after Ogmund but gettest
af honum í hvert sinn, er þit finnizt, bæði skömm
from him at each time when you-two meet both shame
ok skaða, ok ekki þarftu þat at ætla, at Ögmundr hafi
and harm and not needest-thou that to think that Ogmund have
batnat, síðan þit skilduð; enn segja má ek þér, hvar hann
bettered since you-two parted but tell may I thee where he
er niðr kominn, ef þér er forvitni á því: austr er hann
is down come if to-thee is curiosity about that east is he
kominn til Geirrøðar jötuns í Geirrøðargarða, ok hefir
come to Geirrod (the)-giant in Geirrodargard and has
fengit Geirríðar dóttur hans, ok eru þau bæði hin mestu
married Geirrid daughter his and are they both the greatest
tröll, ok let ek þik at fara þangat". Oddr kveðst
trolls and dissuade I thee to go thither Odd says-of-himself
fara skyldu eigi at síðr. Síðast bjuggust þeir allir fóstbrœðr
to-go would not the less At-last prepared they all foster-brothers

í Austrveg, ok er þeir kvómu austr at Geirrøðargörðum,
into (the)-East-way and when they came east to Geirrodargard
þá sáu þeir hvar maðr var á báti, ok sat til fiskjar. Þat
then saw they where a-man was in a-boat and sat at fishing That
var Ögmundr Eyþjófsbani reyndar; hann hafði yfir sér
was Ogmund Eythjof's-Bane indeed he had over himself
loðkápu. Enn þá er þeir Oddr skildu, fór Ögmundr í
a-fur-cloak But then when they Odd parted went Ogmund into
Austrveg, ok gerðist mágr Geirrøðar jötuns, ok skattgildi
(the)-East-way and became son-in-law of-Geirrod (the)-giant and made-tributary
alla konunga í Austrvegi á þann máta, at þeir skyldu allir
all kings in (the)-East-way in that manner that they should all
senda honum á tólf mánuðum hverjum kampinn efra ok
send him in twelve months each the-mustache upper and
neðra af sjálfum sér. Þar af hafði Ögmundr látit gera
lower from selves themselves There from had Ogmund let make
sér þá sömu kápu, er þá hafði hann. Þeir Oddr lögðu
for-himself that same cloak which then had he They Odd laid
þá at bátinum, enn Ögmundr helt undan; røri hann þá
then at the-boat but Ogmund held away rowed he then
heldr sterklega. Þeir fóstbrœðr hlupu þá allir á eitt skip,
rather strongly They foster-brothers leaped then all into one ship
ok røru eftir honum heldr rammlega, ok tóku tveir hverja
and rowed after him rather mightily and took two each
ár, enn svá røri Flóki sterklega, at hvórki dró með þeim
oar but so rowed Tuft strongly that neither drew between them
sundr né saman, ok alt þar til at þeir kvómu at landi. Þá
apart nor together and all there till that they came to land Then
hljóp Ögmundr á land, ok skildi við bát sinn í flœðarmáli.
leaped Ogmund on land and parted from boat his in (the)-tide-mark
Oddr var skjótastr á land af sínum mönnum, ok þar næst
Odd was quickest on land of his men and there next

Sírnir, ok hlaupa báðir eftir Ögmundi. Enn er Ögmundr
Sirnir and run both after Ogmund But when Ogmund
sér, at þeir muni finnast, þá mælti hann ok kvað vísu:
sees that they will meet then spoke he and spoke a-verse

"Beiði ek Geirrøð
Bid I Geirrod
með goða hylli,
with (the)-gods' favor
kappa hinn stœrsta,
of-champions the greatest
koma mér at bjarga,
come me to help
ok beðju mína
and bed-fellow my
beint sem aðra,
straight as (the)-others
því at nú þarf ek allra
because that now need I of-all
þeira gengis".
their help

Þá sannast hit fornkveðna, at 'þar var örg vættr
Then comes-true the old-saying that there was a-cowardly creature
sem hon var nefnd'. Kom Geirrøðr þar með alt sitt fólk;
as she was named Came Geirrod there with all his folk
vóru þau fimm tigir saman at tölu. Þá kom Garðarr ok
were they five tens together in number Then came Gardar and
menn þeira Odds eftir; slœr þá í enn harðasta bardaga.
(the)-men of-them Odd after strikes then into the hardest battle
Var Geirrøðr heldr stórhöggr, svá at hann hafði á lítilli
Was Geirrod rather great-striking so that he had in little

stundu drepit fimtán menn fyrir Oddi. Oddr leitaði þá at
while killed fifteen men for Odd Odd sought then for
Gusisnautum; tók hann þá Hremsu, ok lagði hana á streng,
Gusi's-Gifts took he then Hremsa and laid her on string
ok skaut. Hon kom fyrir brjóst Geirrøði ok út um
and shot She came against (the)-breast of-Geirrod and out through
herðarnar; áfram gekk Geirrøðr við skotit, ok varð þriggja
the-shoulders forward went Geirrod with the-shot and became of-three
manna bani, áðr enn hann fell dauðr at jörðu. Geirríðr
men (the)-bane before than he fell dead to earth Geirrid
var ok mannskœð, því at hon drap á lítilli stundu átján
was also man-killing because that she killed in little while eighteen
menn. Þá snøri Garðarr á móti henni, ok átti við hana
men Then turned Gardar on against her and had with her
höggvaviðskifti, enn svá lauk með þeim, at Garðarr hné
an-exchange-of-blows but so ended with them that Gardar sank
dauðr at velli. Enn er Oddr sá þat, varð hann reiðr
dead to field But when Odd saw that became he angry
ákaflega; lagði hann þá Gusisnaut á streng, ok skaut henni
exceedingly laid he then a-Gusi's-Gift on string and shot it
undir höndina hœgri á Geirríði ok út um hina vinstri.
under the-arm right on Geirrid and out through the left
Ekki sáu þeir hana gefa sik við þat; óð hon þá fram
Not saw they her give herself at that waded she then forth
í fylkinguna ok drap fimm menn. Þá skaut Oddr annari
into the-battle-line and killed five men Then shot Odd (the)-second
Gusisnaut; hon kom í smáþarmana á Geirríði, ok út um
Gusi's-Gift it came into the-small-guts on Geirrid and out through
lendarnar á henni; dó hon þá litlu síðar. Ögmundr var ok
the-loins on her died she then a-little later Ogmund was also
eigi ruðulítill í bardaganum; því at hann hafði drepit á
not slack-in-clearing in the-battle because that he had killed in

lítilli stundu þrjá tigi manna, áðr Sírnir snýr í móti honum,
little while three tens of-men before Sirnir turns in against him
ok eigast þeir við harðan atgang, ok bárust skjótt
and have they with-each-other a-hard onset and were-borne quickly
sár á Sírni. Litlu síðar sér Oddr, at Sírnir hrökk fyrir
wounds on Sirnir A-little later sees Odd that Sirnir gave-way before
Ögmundi; snýr hann því þangat til, enn er Ögmundr
Ogmund turns he therefore thither to but when Ogmund
sá þat, snýr hann á flótta, ok hleypr heldr ramlega, enn
saw that turns he into flight and runs rather strongly but
þeir Sírnir ok Oddr eftir; fara þá hvórir sem mest geta.
they Sirnir and Odd after go then each as most (they)-can
Ögmundr var í kápu sinni hinni góðu, enn er saman
Ogmund was in cloak his the good but when together
dró með þeim, kastar Ögmundr kápunni og kvað vísu:
drew between them throws Ogmund the-cloak and spoke a-verse

"Nú mun ek kasta verða
Now will I cast must
kápu minni,
cloak my
þeiri er ger var
that which made was
af grön jöfra,
from (the)-mustache of-princes

enn hlaðbúin
but lace-trimmed
á hliðar báðar,
on sides both
mun ek hennar mjök móðr
will I it much weary
missa verða.
lose must

Þeir elta mik
They chase me
allsýslega,
all-busily
Oddr ok Sírnir,
Odd and Sirnir
orrostu í frá".
battle in from

Enn svá sem Ögmundr var léttbúnari, dró hann undan.
But so as Ogmund was more-lightly-clad drew he away
Oddr herti sik þá, ok varð hann fljótari enn Sírnir; ok
Odd hardened himself then and became he swifter than Sirnir and
er Ögmundr sá þat, snýr hann á móti honum ok ráðast
when Ogmund saw that turns he on against him and set
þeir á; var þeira glíma ok atgangr bæði harðr ok
they on(-each-other) was their wrestling and onset both hard and
langr, því at Oddr hafði ekki afl við Ögmund, enn
long because that Odd had not strength against Ogmund but
eigi kom hann honum af fótunum. Þá kom Sírnir at
not brought he him off the-feet Then came Sirnir up

með brugðit sverðit Sniðil, ok ætlaði þegar at höggva til
with drawn the-sword Snidil and intended at-once to hew at
Ögmundar, enn er hann sá þat, brá hann Oddi fyrir
Ogmund but when he saw that threw he Odd before
höggit. Þá heftir Sírnir sik; fór svá jafnan, at Ögmundr
the-blow Then checks Sirnir himself went so continually that Ogmund
hafði Odd fyrir skjöldinn, ok því varð ekki af tilræðum
had Odd for the-shield and therefore came nothing of (the)-attempts
Sírnis, enn þó at á Odd kœmi, varð hann ekki sárr
of-Sirnir but though that on Odd (it)-came became he not wounded
sakir skyrtu sinnar hinnar góðu. Þat var einn tíma, at
for-(the)-sake of-shirt his the good It was one time that
Oddr stakk báðum fótum í einn jarðfastan stein, ok
Odd thrust both feet against an earth-fast stone and
gekk svá hart á, at Ögmundi var búit at kikna við. Í
went so hard on that to-Ogmund was ready to bend-knee at(-it) In
því hjó Sírnir til Ögmundar; þá varð honum eigi ráðrúm
that hewed Sirnir at Ogmund then became to-him not room
til, at skjóta Oddi fyrir höggit. Þat högg kemr aftan
for(-it) to thrust Odd before the-blow That blow comes from-behind
á þjóhnappana, ok tók Sniðill þá slíkt, er hann nam; hjó
on the-buttocks and took Snidil then such as it reached hewed
Sírnir þá svo mikinn hlut ór kríkum Ögmundar, at enginn
Sirnir then so great a-part from (the)-groin of-Ogmund that no
hestr dregr meira. Við þat bregðr Ögmundi svá, at hann
horse draws more At that starts to-Ogmund so that he
fór þar þá niðr, sem hann var kominn. Oddr greip þá
went there then down where he was come Odd gripped then
báðum höndum í skegg honum með svá miklu afli, at
with-both hands into beard his with so great strength that
hann reif þat alt af honum ok skeggstaðinn niðr at beini,
he tore it all off him and the-beard's-place down to (the)-bone

ok þar með alla ásjónuna með báðum vangafyllunum, ok
and there with all the-face with both the-cheek-fillings and
svá gekk upp um ennit ok aftr á miðjan haus, ok þar
so went up over the-forehead and back to mid skull and there
skildi með því, at svörðrinn slitnaði, enn Oddr hafði þat,
parted with that that the-scalp tore but Odd had that
er hann helt. Jörðin luktist saman fyrir ofan höfuðit á
which he held The-earth closed together over above the-head on
Ögmundi, ok skildi svá með þeim. Fara þeir Oddr ok Sírnir
Ogmund and parted so with them Go they Odd and Sirnir
til skipa sinna, ok höfðu fengit mikinn mannskaða; var Oddi
to ships their and had got great loss-of-men was to-Odd
þat hinn mesti harmr, at hann hafði mist Garðar fóstbróður
that the greatest grief that he had lost Gardar foster-brother
sinn. Rauðgrani var ok horfinn, svá at þeir Oddr ok Sírnir
his Red-Beard was also vanished so that they Odd and Sirnir
vissu aldri, hvat af honum varð, þegar þeir fundu Ögmund á
knew never what of him became when they found Ogmund in
bátinum; var þá enn sem oftar, at hann hafði sik sjaldan
the-boat was then again as oftener that he had himself seldom
í mannhættu, enn var hinn harðasti í öllum tillögum. Ekki
in man-danger but was the hardiest in all counsels Not
sáu þeir fóstbræðr Rauðgrana síðan, svá at getit sé; þykkir
saw they foster-brothers Red-Beard afterward so that told be seems
mönnum sem Óðinn muni þat verit hafa reyndar. Heldu þeir
to-men as-if Odin would that been have indeed Held they
fóstbræðr á burtu, ok þykkir mönnum Oddr enn eigi gott
foster-brothers off away and seems to-men Odd yet not good
hafa fengit af Ögmundi, mist Garðar fóstbróður sinn, hinn
have got from Ogmund lost Gardar foster-brother his the
röskvasta mann er verit hefir, enda hafði Oddr ok þeir
briskest man who been has and-also had Odd and they

miklu orkat í drápi óvætta þeira, sem verit höfðu
much accomplished in (the)-killing of-monsters those who been had
með Ögmundi, bæði nú ok fyrri. Hafði Geirríðr átt son
with Ogmund both now and before Had Geirrid had a-son
eftir við Ögmundi Eyþjófsbana, er Svartr hét; hann var
left with Ogmund Eythjof's-Bane who Svart was-called he was
þá þrévetr, er hér var komit sögunni; hann var mikill
then three-winters-old when here was come the-saga he was big
ok líklegr til þess, at illr maðr mundi af honum skapast.
and likely for that that an-evil man would from him be-shaped

XXIV · NÆFRAMAÐR COMES TO KING HERRAUÐR

Grieving over his losses to Ögmundr and unwilling to risk Sírnir again, Oddr steals away from Gautland alone and wanders the forests, clothed in birch-bark. The old churl Jólfr shelters him, accepts his knife as a gift, and gives him three stone arrows, knowing his name. As Næframaðr, Oddr comes to King Herrauðr's hall, and the king seats him among thralls and freedmen; the brothers Óttarr and Ingjaldr befriend him, but he refuses to part with his birch-bark.

Enn er Oddr kom heim til Gautlands með fótsbróður
But when Odd came home to Gautland with foster-brother
sínum, bauð Sírnir honum þar at sitja um vetrinn. Þat
his invited Sirnir him there to sit during the-winter That
þektist Oddr, ok er á leið vetrinn, ógladdist hann fast;
accepted Odd and when on wore the-winter became-unglad he fast
kómu honum þá í hug harmar sínir, þeir er hann hafði
came to-him then into mind griefs his those which he had
fengit af Ögmundi flóka; þó hugsast honum svá til, at
got from Ogmund Tuft yet thinks-it to-him so to(-it) that
hann muni eigi hætta lengr fóstbróður sínum til at berjast
he will not risk longer foster-brother his to to fight

við Ögmund, því at hann þóttist þar stóra skaða hafa
with Ogmund because that he thought-himself there great harms have
af fengit. Verðr þat þá hans ráð, at leynast í burt einn
from got Becomes that then his plan to steal off away alone
á náttarþeli; ferr hann þá at flutningum, þar sem þeira
in night's-depth goes he then to ferryings there where them
þarf við, enn stundum ferr hann um merkr ok skóga,
(it)-needs to but at-times goes he through woods and forests
ok ratar hann harðla stóra fjallvegu; henn hafir þá
and finds-his-way he very great mountain-ways he has then
örvamæli sinn á baki sér; ferr hann nú víða um lönd, ok
quiver his on back his goes he now widely over lands and
kemr svá ráði hans, at hans hafði þat eitt til atvinnu
comes so to-plight his that he had that only for livelihood
sér, er hann skaut fugla fyrir sik. Hann spennir þá
to-him which he shot birds for himself He girds then
at sér um bol ok fœtr næfrum. Síðan gjörir hann
on himself about trunk and feet with-birch-bark Then makes he
sér næfrahött mikinn á höfuð sér; er hann ekki öðrum
for-himself a-birch-bark-hat great on head his is he not to-other
mönnum líkr; meiri miklu enn allir menn aðrir, er hann er
men like greater much than all men other when he is
allr þakinn næfrum. Nú er ekki sagt frá honum fyrr enn
all covered with-birch-bark Now is not told of him sooner than
hann kemr ór mörkum fram, ok sér hann, at heruð hefjast
he comes from (the)-forests forth and sees he that districts rise
upp fyrir honum. Hann sér at þar stendr einn bœr mikill,
up before him He sees that there stands one farm great
enn þar var annarr bœr skamt frá. Þat kom honum í
but there was an-other farm short from(-it) That came to-him into
hug, at hann mundi snúa á hinn minna bœinn; þat hafði
mind that he would turn to the smaller the-farm that had

hann aldri fyrr freistat. Hann gengr þar at dyrum. Þar
he never before tried He goes there to (the)-doors There
var maðr fyrir dyrum, ok klauf skíð; sá var lítill vexti,
was a-man before (the)-doors and split kindling he was little in-growth
ok hvítr fyrir hærum. Hann heilsar þeim vel, er kominn
and white with hoary-hair He greets him well who come
var, ok spurði karl hann at nafni. "Næframaðr heiti
was and asked (the)-churl him about name Birch-Bark-Man am-called
ek", sagði hann, "enn hvat heitir þú?" Enn hann nefnist
I said he but what art-called thou But he names-himself
Jólfr. "Hér muntu vera vilja í nótt", sagði karl. "Þat
Jolf Here wilt-thou be wish in night said (the)-churl That
skal þiggja", sagði Næframaðr. Nú fylgir karl honum
(I)-shall accept said Birch-Bark-Man Now leads (the)-churl him
í stofu, ok sitr þar kerling ein á stóli. "Hér er gestr",
into (the)-room and sits there a-crone one on a-chair Here is a-guest
kvað karl, "at þú skalt við sœma, er ek á margt at
said (the)-churl whom thou shalt with honor since I have much to
annast". Kerling veinaði mjök, ok kvað þat oft, at hann
tend-to (The)-crone wailed much and said that often that he
byði mönnum gisting, "enn ekki er til fram at bera". Nú
offered men lodging but nothing is to forth to bear Now
gengr karl á burt, enn þau kerling sitja tvau eftir. Ok
goes (the)-churl off away but they crone sit two behind And
um kveldit er Jólfr kom inn, er borð sett fyrir þá, ok
in the-evening when Jolf came in is (the)-table set before them and
kom fram diskr, enn þeim megin, sem Næframaðr sat, þá
came forth a-dish but on-that side where Birch-Bark-Man sat then
leggr hann fram knív góðan. Hólkar vóru tveir á knífnum,
lays he forth a-knife good Rings were two on the-knife
annarr ór gulli, enn annarr ór silfri. Enn er Jólfr sér þat,
(the)-one of gold but (the)-other of silver But when Jolf sees that

þá seilist hann til knífsins, ok lítr á. "Þú hefir góðan
then reaches he for the-knife and looks on(-it) Thou hast a-good
kníf, félagi", sagði karl, "eða hversu komstu at gersemi
knife fellow said (the)-churl or how camest-thou by treasure
þessi?" Næframaðr mælti: "Þá ek var á unga aldri, brendum
this Birch-Bark-Man spoke When I was in young age burned
vér salt eigi allfáir saman, at þar rak skip at landinu,
we salt not all-few together that there drove a-ship to the-land
sem vér vórum. Þeir brutu skip sitt í spón, ok rak upp
where we were They broke ship their into chips and drove up
mennina, ok vóru máttlitlir, ok gerðu vær skjótt um við
the-men and were strengthless and made we quickly about with
þá, ok hlaut ek kníf þenna í mitt hlutskifti, enn ef svá
them and fell I knife this into my share but if so
vel væri, at þér, karl, þœtti nökkuru nýtr, þá mun ek
well were that to-thee churl (it)-seemed somewhat useful then will I
gefa þér knífinn". "Gefðu allra manna heilastr", sagði karl,
give thee the-knife Give-thou of-all men most-hale said (the)-churl
ok sýnir nú kerlingu sinni knífinn. "Hér er á at sjá", sagði
and shows now crone his the-knife Here is on to look said
hann, "ok er sjá knífrinn engu verri, enn sá er ek átta
he and is this the-knife in-no-way worse than that which I owned
fyrr". Eftir þat taka þau til fœðu, ok síðan var Næframanni
before After that take they to food and afterward was Birch-Bark-Man
fylgt til svefns, ok svófu af þá nótt, ok vaknaði Næframaðr
led to sleep and slept off that night and woke Birch-Bark-Man
ekki fyrr enn Jólfr var í burtu, ok kalt var rúm hans.
not sooner than Jolf was off away and cold was bed his
Þá tók hann til orða: "Mun eigi ráð at standa upp,
Then took he to words Will not (be)-counsel to stand up
ok fara á burt ok leita sér dagverðar annarstaðar".
and go off away and seek for-myself day-meal elsewhere

Kerling sagði, at karl vill, at hann bíði hans heima.
(The)-crone said that (the)-churl wishes that he wait-for him at-home
Þat var nær miðjum degi, at karl kom heim, enda var
It was near mid day that (the)-churl came home and-also was
Næframaðr þá á fótum. Þá vóru borð fram sett; þar
Birch-Bark-Man then on feet Then were (the)-tables forth set there
kom fram diskr á borðit, enn þeim megin, sem karl
came forth a-dish onto the-table but on-that side where (the)-churl
sat, þá leggr hann fram steinörvar þrjár hjá diskinum. Þat
sat then lays he forth stone-arrows three beside the-dish They
vóru svá stór skeyti ok fögr, at Næframaðr þóttist aldri
were so great arrows and fair that Birch-Bark-Man thought-himself never
sét hafa vænni þess kyns skeyti. Hann tekr upp ok lítr
seen have fairer of-that kind arrows He takes (them)-up and looks
á. "Þetta skeyti er vel smíðat", sagði hann. "Væri svá
on(-them) This arrow is well made said he Were-it so
vel", sagði karl, at þér þœtti vel gert, þá vil ek gefa
well said (the)-churl that to-thee (it)-seemed well done then will I give
þér". Næframaðr brosti at ok mælti: "Eigi veit ek,
(them)-to-thee Birch-Bark-Man smiled at(-it) and spoke Not know I
at ek muna þurfa at bera eftir mér steinörvar þessar". "Þat
that I shall need to bear after me stone-arrows these That
veiztu aldri, Oddr", sagði karl, "hvé nær þú þarft þeira
knowest-thou never Odd said (the)-churl how near thou needest them
við; veit ek at þú heitir Örvar-Oddr, ok ert son Gríms
to know I that thou art-called Arrow-Odd and art son of-Grim
loðinkinna norðan ór Hrafnistu. Þat veit ek ok, at þú
Hairy-Cheek from-the-north from Hrafnista That know I also that thou
hefir örvar þrjár, er kallaðar eru Gusisnautar, enn þat mun
hast arrows three which called are Gusi's-Gifts but that will
þér kynlegt þykkja, ef þú kemr þar eitthvert sinn, ef þér
to-thee strange seem if thou comest there some time if thee

duga ekki Gusisnautar, at þér dugi steinörvar þessar". "Þar
avail not Gusi's-Gifts that thee avail stone-arrows these There
er þú veizt, at ek heiti Oddr, ok segir þér engi, ok
where thou knowest that I am-called Odd and tells thee no-one and
svá þat, at ek hefi örvar þær, er Gusisnautar heita, þá
so that that I have arrows those which Gusi's-Gifts are-called then
má vera", segir Oddr, "at þú vitir þat sem þú segir fyrir;
(it)-may be says Odd that thou know that which thou sayest before
skal ek víst þiggja örvarnar", ok lét koma í örvamæli
shall I surely accept the-arrows and had (them)-come into quiver
sinn. "Hvat segir þú til þess, karl", sagði Oddr, "ræðr
his What sayest thou to that churl said Odd rules
konungr fyrir landi þessu?" "Já", sagði karl, "ok heitir
a-king over land this Yes said (the)-churl and is-called
hann Herrauðr". "Hvat er göfugra manna með honum?"
he Herraud What is of-noble men with him
sagði Oddr. "Þar eru tveir menn", sagði karl, "ok heitir
said Odd There are two men said (the)-churl and is-called
annarr Sigurðr, enn annarr Sjólfr; þeir eru öndvegishöldar
(the)-one Sigurd but (the)-other Sjolf they are high-seat-men
konungs ok hinir mestu bardagamenn". "Hvat (á) konungr
of-(the)-king and the greatest battle-men What (has) (the)-king
barna?" sagði Oddr. "Hann á eina dóttur væna, er Silkisif
of-children said Odd He has one daughter fair who Silkisif
heitir". "Er hon væn kona?" sagði Oddr. "Já", sagði karl,
is-called Is she a-fair woman said Odd Yes said (the)-churl
"engi er önnur jafnfríð í Garðaríki ok víðar annarstaðar".
none is other equally-lovely in Gardariki and wider elsewhere
"Hvat ætlar þú, karl", sagði Oddr, "hversu þeir taki við
What thinkest thou churl said Odd how they will-take with
mér, ef ek kem þar, ok skaltu ekki segja hverr ek em".
me if I come there and shalt-thou not tell who I am

“Halda mun ek mega munni mínum”, sagði karl. Þeir
Hold shall I be-able mouth my said (the)-churl They
fara nú til konungs hallar; þá setr karl við fœtr, ok
go now to (the)-king's hall then sets (the)-churl against feet and
vill eigi ganga lengra. “Því setr þú nú fœtr við?” sagði
will not go further Why settest thou now feet against said
Oddr. “Því”, sagði karl, “at ek er færðr í fjötr, ef ek
Odd Because said (the)-churl that I am brought into fetters if I
kem hér inn, ok verð ek því fegnastr, at ek komumst í
come here in and become I of-that gladdest that I get off
burt”. “Já”, sagði Næframaðr, “vit skulum ryðjast at báðir
away Yes said Birch-Bark-Man we-two shall push on both
saman, ok má ek ekki annat, enn þú farir (með)”, ok
together and may I not other than (that)-thou go (with) and
þrífr nú til hans. Síðan ganga þeir inn í höllina. Sem
grabs now at him Then go they in into the-hall When
hirðmenn konungs sjá karl, þyrpast þeir at honum, enn
(the)-retainers of-(the)-king see (the)-churl throng they at him but
Næframaðr styðr hann, svá at þeir hrjóta af strengjum.
Birch-Bark-Man supports him so that they tumble from (the)-strings
Nú hörfa þeir innar eftir höllinni, til þess at þeir koma
Now fall-back they inward along the-hall until that that they come
fyrir konung. Karl kvaddi vel konung. Konungr tók því
before (the)-king (The)-churl greeted well (the)-king (The)-king took that
vel; þá spyrr konungr, hvern hann leiddi þar eftir sér. “Eigi
well then asks (the)-king whom he led there after him Not
má ek þat vita”, sagði karl, “ok verðr hann þat sjálfr
may I that know said (the)-churl and must he that himself
at segja, hverr hann er”. “Ek heiti Næframaðr”, sagði
to say who he is I am-called Birch-Bark-Man said
hann. “Hverr ertu, félagi” sagði konungr. “Þat veit ek”,
he Who art-thou fellow said (the)-king That know I

sagði hann, "at ek er hvívetna eldri, ok er hvórki vitit
said he that I am in-everything older and is neither the-wit
né minnit heima hjá mér, ok hefik lengi legit úti á
nor the-memory at-home with me and have-I long lain outside in
mörkum nær alla ævi mína, enn bráð eru brautingja erendi,
forests nearly all life my but urgent are a-vagrant's errands
konungr; ek vil biðja þik vetrvistar". Konungr svarar: "Ertu
king I will ask thee of-winter-quarters (The)-king answers Art-thou
at nökkuru íþróttamaðr?" "Þat ferr fjarri", sagði hann, "því
in any-way an-accomplished-man That goes far said he because
at ek em óliprari enn aðrir menn". "Nennir þú nökkuru?"
that I am clumsier than other men Hast-the-will thou for-anything
sagði konungr, "Ek kann ekki at vinna, enda nenni ek
said (the)-king I can not to work and-also have-will I
ekki at vinna", sagði Næframaðr. "Þá horfir allóvænt", sagði
not to work said Birch-Bark-Man Then looks all-unpromising said
konungr, "fyrir því at ek hefi þess heit strengt, at taka við
(the)-king for that that I have that vow made to take with
þeim einum mönnum, at þeir sé at nökkuru íþróttamenn".
those only men that they be in some-way accomplished-men
"Aldri kann ek einn hlut at gera", sagði Næframaðr, "þann
Never can I one thing to do said Birch-Bark-Man that
öðrum sé gagn at". "Kunna muntu at draga saman dýr, ef
to-others be use in Know wilt-thou to drag together game if
menn skjóta", sagði konungr. "Þá má vera, at ek fara til
men shoot said (the)-king Then (it)-may be that I go to
þess eitthvert sinn". "Hvar vísar þú mér til sætis?" sagði
that some time Where directest thou me to a-seat said
Næframaðr. "Þú skalt sitja utar hinum óœðra megin, þar
Birch-Bark-Man Thou shalt sit outward on-the lower side there
sem mœtast þrælar ok frelsingjar". Nú fylgir Næframaðr
where meet thralls and freedmen Now accompanies Birch-Bark-Man

karli út, ok snýr eftir þat til sætis, þar sem honum
(the)-churl out and turns after that to (the)-seat there where to-him
var vísat. Þar sátu fyrir brœðr tveir; hét annarr Óttarr,
was directed There sat before brothers two was-called (the)-one Ottar
enn annarr Ingjaldr. “Far hingat, félagi”, segja þeir, “ok
but (the)-other Ingjald Come hither fellow say they and
skaltu sitja í millum okkar”; ok þat þiggr hann. Þar
shalt-thou sit in between us-two and that accepts he There
legst á sitt kné honum hvórr þeira, ok spyrja af hverju
lays-itself on his knee to-him each of-them and ask of which
landi, er þeim kom í hug, enn ekki vita menn til,
land which to-them came into mind but not know men of(-it)
hvat þeir töluðu. Hann festi upp á tjaldsnagla örvamæli
what they talked He fastened up on a-tent-peg quiver
sinn yfir sik, enn staflurk undir fœti sér. Jafnan biðja
his over himself but a-staff-cudgel under foot his Continually ask
þeir hann, at þeir skyldu hirða belginn, ok þykkir hann
they him that they should keep the-bag and seems it
vera óhrœsi mikit, enn hann kvað eigi nær skyldu fara,
to-be a-wretched-thing great but he said not near should go
at hann skyldu á burt borinn frá honum; ok þess gekk
that it should off away (be)-borne from him and of-that went
hann hvergi, at hann hefði hann eigi með sér. Þeir bjóða
he nowhere that he had it not with him They offer
honum at kaupa at honum, at hann láti af höndum
him to bargain with him that he let from hands
næfrarnar, “ok munu vér gefa þér til góð klæði”, segja
the-birch-bark and will we give thee for(-it) good clothes say
þeir. “Eigi má svá vera”, sagði hann, “því at ek hefi aldri
they Not may so be said he because that I have never
önnur borit, enda skal eigi önnur hafa, meðan lífit er”.
others borne and-also shall not others have while the-life is

Næframaðr oversleeps on the morning of the hunt, and the brothers Óttarr and Ingjaldr, who could not wake him, miss every beast. He breaks their bow at one draw, empties his bag onto their cloaks, and with his own bow shoots all day the beasts that pass before Sigurðr and Sjólfr, never missing. That evening each man's marked arrows are laid before the king, Næframaðr claims his for all three, and the king calls him a great bowman.

Nú sitr Næframaðr þar, ok drekkr jafnan lítit um kveldin,
Now sits Birch-Bark-Man there and drinks continually little in the-evenings
ok legst snemma niðr. Svá ferr fram, þar til er menn
and lays-himself early down So (it)-goes forth there till when men
skulu fara á dýraveiðarnar; þat var um haustit. Nú tekr
shall go to the-game-hunts that was in the-autumn Now takes
Ingjaldr til orða um aftaninn, at þar væri undir, "at vér
Ingjald to words in the-evening that there were under(-it) that we
værum snemma á fótum á morgin". "Hvat skal þá?"
were early on feet on morrow What shall-(be) then
sagði Næframaðr. Nú segir Ingjaldr, at fara skal á veiðar.
said Birch-Bark-Man Now says Ingjald that go (one)-shall to hunting
Síðan leggjast þeir niðr um kveldit, enn um morguninn
Then lay-themselves they down in the-evening but in the-morning
standa þeir upp brœðr, ok kalla at Nœframanni, ok geta
stand they up (the)-brothers and call to Birch-Bark-Man and can
víst eigi vakit hann, svá sefr hann fast, ok vaknar hann
surely not wake him so sleeps he fast and wakes he
ekki fyrr enn hverr maðr var á burtu, sá er á veiðar vildi
not sooner than every man was off away he who to hunting would
fara. Næframaðr tók til orða: "Hvat er nú, hvórt eru menn
go Birch-Bark-Man took to words What is now whether are men
búnir?" Ingjaldr svarar: "Búnir", sagði hann, "heldr er hverr
ready Ingjald answers Ready said he rather is every

maðr á burtu, ok höfum vér þik vakit í allan morgin, ok
man off away and have we thee woken in all morning and
munu vér aldri fá dýr skotit í dag". Þá mælti Næframaðr:
will we never get game shot in day Then spoke Birch-Bark-Man
"Hvórt eru þeir allmiklir íþróttamenn, Sjólfr ok Sigurðr, um
Whether are they all-great accomplished-men Sjolf and Sigurd in
alla hluti". "Þá sæi þat", sagði Ingjaldr, "ef nökkurr
all things Then (one)-would-see that said Ingjald if anyone
léki í móti þeim". Þeir koma nú í fjallit, ok hlaupa dýr
played in against them They come now into the-fell and run beasts
hjá þeim, ok draga þeir upp boga sína, brœðr, ok er
by them and draw they up bows their (the)-brothers and when
þeir skyldu freista at skjóta dýrin, þá hœfðu þeir aldri eitt
they should try to shoot the-beasts then hit they never one
dýr. Þá mælti Næframaðr: "Aldri hefi ek sét", sagði hann,
beast Then spoke Birch-Bark-Man Never have I seen said he
"jafnóliðlega at farit, sem þit farit at, eða því getit
equally-clumsily to gone as you-two go at(-it) or why can
þit svá ófimlega at farit at þessu". Þeir segja: "Þat höfum
you-two so unhandily to gone at this They say That have
vér sagt þér, at vit værum óliprari enn aðrir menn, enn
we told thee that we-two were clumsier than other men but
orðit aldri búnir í morgin, ok höfum þat nú dýranna,
become never ready in morning and have that now of-the-beasts
er aðrir hafa áðr œst upp ok fælt. Næframaðr mælti þá:
which others have before roused up and scared Birch-Bark-Man spoke then
"Eigi kann ek þat at sjá, at ek mega ófimlegar at fara
Not can I that to see that I may more-unhandily to go
ok látit hingat bogann, ok vil ek reyna". Þeir gera nú svá;
and let hither the-bow and will I try They do now so
hann dregr upp bogann, ok rœða þeir um, at hann skuli
he draws up the-bow and talk they about that he shall

eigi brjóta, enn hann dró örina fyrir odd, ok rykkir í
not break(-it) but he drew the-arrow past (the)-point and jerks in
sundr boganum í tvó hluti. "Nú hefir þú gert illa", segja
sunder the-bow into two parts Now hast thou done ill say
þeir, "ok er okkr þetta mein mikit; er nú ørvænt, at vér
they and is to-us-two this harm great is now hopeless that we
munum aldri dýr fá skotit í degi". "Eigi hefir nú vænlega
will never game get shot in day Not has now promisingly
til tekizt", segir hann, "eða hversu líklegr þykkir yðr stafr
to taken says he or how likely seems to-you staff
minn til boga, eða er ykkr nokkur forvitni á at vita,
my for a-bow or is to-you-two any curiosity in to know
hvat í belg mínum er". "Já", segja þeir, "þar er okkr all
what in bag my is Yes say they there is to-us-two all
mikil forvitni á". "Þá skulu þit breiða niðr skikkjur ykkrar,
great curiosity in Then shall you-two spread down cloaks your
ok mun ek steypa ór því, er í er. Svá gera þeir, enn
and will I pour from it which in(-it) is So do they but
hann steypir því niðr í skikkjurnar, er í var. Síðan
he pours it down into the-cloaks which in(-it) was Then
bregðr hann upp boga sinn, ok leggr ör á streng, ok
swings he up bow his and lays an-arrow on string and
skýtr fram yfir höfuð þeim mönnum öllum, er á veiðinni
shoots forth over head of-them men all who at the-hunt
vóru. Svá lætr hann um daginn, sem þat eitt sé, at skjóta
were So does he during the-day as-if that only be to shoot
dýr þau, er fara fyrir þeim Sigurði ok Sjólfi. Hann skýtr
beasts those which go before them Sigurd and Sjolf He shoots
öllum skeytum sínum nema sex örvum, steinörvum karls
all arrows his except six arrows (the)-stone-arrows of-(the)-churl
ok Gusisnautum; misti hann aldri dýrs um daginn; enn
and Gusi's-Gifts missed he never a-beast during the-day but

þeir hlaupa hjá honum brœðr, ok þótti þeim mikit
they run beside him (the)-brothers and seemed to-them great
gaman at sjá þat, er hann skaut. Enn um kveldit er
sport to see that which he shot But in the-evening when
menn kvómu heim, þá vóru hvers manns skeyti fram borin
men came home then were each man's arrows forth borne
á borð fyrir konung, ok hefir hverr maðr markat sín
onto (the)-table before (the)-king and has each man marked his
skeyti, ok skal konungr sjá, hversu mörgum dýrum hverr
arrows and shall (the)-king see how many beasts each
hefir at bana orðit um daginn. Nú mæltu þeir brœðr:
has to bane become during the-day Now spoke they (the)-brothers
"Far þú innar, Næframaðr, eftir skeyti þínu, þat mun vera
Go thou inward Birch-Bark-Man for arrows thy they will be
lagt á borð fyrir konung". "Farit þit", sagði hann, "ok
laid on (the)-table before (the)-king Go you-two said he and
eignit ykkr skeytit". "Þat tjáir okkr ekki", segja þeir,
claim to-yourselves the-arrows That avails us-two not say they
"því at konungr veit íþróttir okkrar, at vér kunnum
because that (the)-king knows accomplishments our that we can
síðr at skjóta enn aðrir menn". "Þá skulu vér fara allir
less to shoot than other men Then shall we go all
saman", sagði hann. Nú ganga þeir innar fyrir konung.
together said he Now go they inward before (the)-king
Nú tók Næframaðr til orða: "Hér eru skeyti þau, er vér
Now took Birch-Bark-Man to words Here are arrows those which we
munum eigna oss, félagar". Konungr leit við honum ok
will claim for-ourselves fellows (The)-king looked at him and
mælti: "Bogmaðr ertu mikill". "Já, herra", sagði hann, "því
spoke A-bowman art-thou great Yes lord said he to-that

hefi ek helzt vanizt, at skjóta dýr ok fugla til matar
have I most accustomed-myself to shoot beasts and birds for food
mér", ok eftir þat ganga menn í sæti sín. Nú líða stundir.
to-me and after that go men to seats their Now pass times

XXVI · THE WAGERS ON SHOOTING AND SWIMMING

The king's men Sigurðr and Sjólfr wager Óttarr and Ingjaldr that Næframaðr cannot shoot or swim as well as they. Sjólfr shoots a gold tablet off a spear-shaft; Oddr's arrow comes down into the middle of the tablet and on into the shaft, and his second flies out of sight. In the swimming match the two duck him first, and then he ducks both of them three times, until they come up bleeding from the nose. He then tells the king that his name is Oddr.

Þat var einhvern aftan, þá er konungr er út genginn til
It was some evening then when (the)-king is out gone to
svefns, at þeir rísa upp, Sigurðr ok Sjólfr, ok gengu með
sleep that they rise up Sigurd and Sjolf and went with
sitt horn hvórr þeira, ok bjóða þeim at drekka brœðrum,
his horn each of-them and offer them to drink brothers
Óttari ok Íngjaldi, ok báðu þá at taka við ok drekka af;
Ottar and Ingjald and bade them to take with(-it) and drink off
ok er þeir höfðu af drukkit, þá kvómu þeir með önnur
and when they had off drunk then came they with other
tvau, ok taka þeir við ok drekka. Þá mælti Sjólfr:
two and take they with(-them) and drink Then spoke Sjolf
"Liggr sá ávalt félagi ykkarr?" "Já", segja þeir, "þat þykkir
Lies that always fellow your-two's Yes say they that seems
honum vænlegra, enn at drekka frá sér vit alt sem vér
to-him more-promising than to drink from himself wit all as we
gerum". Þá mælti Sjólfr: "Hvórt er hann allvel skotfœrr?"
do Then spoke Sjolf Whether is he all-well shot-able

"Já", segja þeir, "þat er honum jafnvel gefit sem annat".
Yes say they that is to-him equally-well given as other
"Hvórt mun hann skjóta jafnlangt sem vit báðir?" sagði
Whether will he shoot equally-far as we-two both said
Sjólfr. "Þat ætlum vér", segja þeir, "at hann muni miklu
Sjolf That think we say they that he will much
lengra skjóta ok gegnara". "Hér skulu vér veðja um",
further shoot and more-truly Here shall we wager about(-it)
sagði Sjólfr, "ok skulu vit leggja við hring þann, er
said Sjolf and shall we-two lay to(-it) ring that which
vegr hálfa mörk, enn þit skuluð leggja við tvó hringa
weighs half a-mark but you-two shall lay to(-it) two rings
jafnþunga". Svá er þar fyrir mælt, at konungr skal þar vera
equally-heavy So is there before spoken that (the)-king shall there be
ok dóttir hans, ok sjá á skot þeira, ok skulu þau taka við
and daughter his and look on shooting their and shall they take with
hringunum áðr, ok fá þeim er eigandi verða, ok veðja
the-rings before and give (them)-to-him who owner becomes and wager
þeir síðan; sofa þeir af nóttina. Enn um morgininn er
they afterward sleep they off the-night But in the-morning when
þeir vakna brœðr, þá kemr þeim í hug, at eigi væri
they wake (the)-brothers then comes to-them into mind that not were
allsvinnleg veðjan þeira orðin, enn þat verðr þeim fyrir,
all-wise wager their become but that becomes to-them before(-them)
at þeir segja Næframanni. "Allóvænlega þykkir mér veðjat
that they tell Birch-Bark-Man All-unpromisingly seems to-me wagered
vera", sagði hann, "af því þó at ek fái skotit dýr, þá er
to-be said he from that though that I can shoot game then is
þat lítit mark, hjá því sem at keppa við þvílíka bogmenn;
that little mark beside that as to compete with such bowmen
enn þó mun ek freista alls, er þit hafit fé ykkart
but yet will I try all since you-two have wealth your-two's

við lagt". Nú taka menn til drykkju, ok eftir drykkjumálit
to(-it) laid Now take men to drinking and after the-drinking-time
ganga menn út, ok vill konungr nú sjá skotit. Nú gengr
go men out and will (the)-king now see the-shooting Now goes
Sigurðr fram, ok skýtr sem hann má lengst, ok er þar
Sigurd forth and shoots as he can furthest and is there
settr niðr staurr, ok þar gengr Sjólfr til, er stikat er. Þá
set down a-stake and there goes Sjolf to(-it) where staked is Then
er niðr sett spjótskaft, ok sett á ofan gulltafla, ok skýtr
is down set a-spear-shaft and set on above a-gold-tablet and shoots
Sjólfr þar ofan af töfluna, ok þykkir öllum nú vel skotit,
Sjolf there down off the-tablet and seems to-all now well shot
ok segja, at Næframaðr muni eigi þurfa við at leita. "Oft
and say that Birch-Bark-Man will not need to(-it) to try Often
gefr óvænum happ", sagði Næframaðr, "ok skal at vísu
gives to-(the)-unpromising luck said Birch-Bark-Man and shall for certain
á leita". Nú gengr Næframaðr til, ok skýtr með einni
on try Now goes Birch-Bark-Man to(-it) and shoots with one
ör, ok stendr þar sem Sigurðr hafði staðit. Hann skýtr
arrow and stands there where Sigurd had stood He shoots
í loft upp, svá at örina fal lengi, enn þó kemr hon
into (the)-air up so that the-arrow hid long but yet comes it
þar niðr, sem taflan stendr, ok ofan í miðja töfluna, ok
there down where the-tablet stands and down into mid the-tablet and
svá í spjótskaftit, at hon þokaði øngan veginn við. "Svá
so into the-spear-shaft that it moved in-no way at(-it) So
vel sem skotit var hit fyrra sinn", segir konungr, "þá er
well as shot was the former time says (the)-king then is
nú miklu betr skotit, ok þat má ek segja, at aldregi hefi
now much better shot and that may I say that never have
ek sét jafnvel skotit". Nú tekr Næframaðr ör aðra, ok
I seen equally-well shot Now takes Birch-Bark-Man an-arrow other and

skýtr svá langt, at engi sér fyrir enda, hvar niðr kemr,
shoots so far that none sees before (the)-end where down (it)-comes
ok er þat nú einmælt, at unninn sé leikrinn. Eftir þat
and is that now unanimous that won be the-game After that
ganga menn heim, ok taka þeir bræðr við hringinum.
go men home and receive they (the)-brothers with the-ring
Þeir færa hann Næframanni; hann kveðst eigi vilja hafa
They bring it to-Birch-Bark-Man he says-of-himself not wish have
fé þeira at svá búnu. Nú líða nökkurir dagar; ok var þat
wealth their at so arranged Now pass some days and was that
enn eitt kveld, sem konungr er út genginn, at þeir Sigurðr
again one evening when (the)-king is out gone that they Sigurd
ok Sjólfr ganga með sitt horn hvórr þeira, ok bjóða þeim
and Sjolf go with his horn each of-them and offer them
Óttari ok Ingjaldi. Þeir drekka af. Síðan færa þeir þeim
Ottar and Ingjald They drink off Then bring they them
önnur tvau. Þá mælti Sjólfr: "Enn liggr Næframaðr ok
other two Then spoke Sjolf Still lies Birch-Bark-Man and
drekkr ekki". "Hann mun betr siðaðr enn þú um alt",
drinks not He will better mannered than thou in all
sagði Ingjaldr. "Hitt get ek meir til", sagði Sjólfr, "at hann
said Ingjald That guess I more of(-it) said Sjolf that he
muni sjaldan hafa verit í samsæti við dugandismenn, ok
will seldom have been in company with doughty-men and
mun hann oftar hafa legit úti á mörkum ok skógum með
will he oftener have lain outside in forests and woods with
fátœki, eðr hvórt mun hann syndr vel?" "Vit ætlum
poverty or whether will he (be)-swim-able well We-two think
honum flesta hluti jafngefna, þá sem til íþrótta eru",
to-him most things equally-given those which for accomplishments are
segja þeir, "ok ætlum vit hann syndan hlítar vel". "Hvórt
say they and think we-two him swim-able fully well Whether

mun hann betr syndr einn enn vér báðir?" "Þat ætlum
will he better swim-able alone than we both That think
vér at hann sé betr syndr", sagði Óttarr. "Hér skulu vit
we that he be better swim-able said Ottar Here shall we-two
veðja um", sagði Sjólfr, "ok munu vit leggja við þann
wager about(-it) said Sjolf and will we-two lay to(-it) that
hring, er vegr mörk, enn þit skuluð leggja við tvó
ring which weighs a-mark but you-two shall lay to(-it) two
hringa, er vegi hálfa mörk hvórr". Nú er svá fyrir mælt,
rings which weigh half a-mark each Now is so before spoken
at konungr ok dóttir hans skal sjá á sund þeira, ok
that (the)-king and daughter his shall look on swimming their and
er at öllu svá fyrir mælt, sem hit fyrra sinn. Þeir sofa af
is in all so before spoken as the former time They sleep off
um nóttina. Enn um morguninn er þeir vakna, ferr um
during the-night But in the-morning when they wake goes over
bekki veðjan þeira. "Hvat er hjalat?" sagði Næframaðr,
(the)-benches wager their What is chattered said Birch-Bark-Man
"hvórt hafi þit enn veðjat nökkut í gærkveldi?" "Já",
whether have you-two again wagered anything in yester-evening Yes
segja þeir, ok segja nú honum hversu veðjat var. "Nú
say they and tell now him how wagered was Now
þykkir mér allóvænt horfa", sagði Næframaðr, "fyrir því
seems to-me all-unpromisingly look said Birch-Bark-Man for that
at ek er alls ekki syndr, ok kunna ek eigi upphald,
that I am at-all not swim-able and knew I not keeping-up
þá er ek gerða mér títt um, enn nú kom ek aldri
then when I made for-myself custom of(-it) but now came I never
á kalt vatn langlega, enn lagt við of fjár". "Já",
into cold water for-long but laid to(-it) too-much of-wealth Yes
segja þeir, "eigi þarftu at reyna, nema þú vilir, varðar
say they not needest-thou to try unless thou wish (it)-matters

eigi, þó at vér gjöldum heimsku okkarrar". "Þat skal
not though that we pay-for folly our-two's That shall
aldri verða", sagði Næframaðr, "at ek freista eigi, þar sem
never be said Birch-Bark-Man that I try not there where
þit leggit á mik virðing mikla, ok skal konungr sjá ok
you-two lay on me honor great and shall (the)-king see and
Silkisif, at ek mun fyrir víst til sundsins ganga við
Silkisif that I will for certain to the-swimming go against
þá". Nú er konungi sagt ok dóttur hans, ok ganga menn
them Now is to-(the)-king told and to-daughter his and go men
nú til vatnsins, ok var þat mikit ok skamt í burtu. Enn
now to the-lake and was it big and short off away But
er þeir koma til vatnsins, sezt konungr niðr, ok liðit
when they come to the-lake sits (the)-king down and the-host
með honum, enn þeir fara á sund í klæðum sínum,
with him but they go to swimming in clothes their
enn Næframaðr í þeim búningi, sem hann var vanr. Þeir
but Birch-Bark-Man in that attire which he was wont They
leggjast at honum, þegar þeir koma frá landi, ok færa
lay-themselves at him as-soon-as they come from land and bring
hann í kaf undir sik, ok heldu honum lengi niðri.
him into (the)-deep under themselves and held him long down
Þar kom at þeir létu hann upp, ok taka þeir hvíld.
There (it)-came that they let him up and take they rest
Þeir leggjast á móti honum í annat sinn. Hann seildist
They lay-themselves on against him at (the)-second time He reached
til þeira, ok tekr sinni hendi hvórn þeira, ok rak þá í
to them and takes with-his hand each of-them and drove them into
kaf, ok heldr þeim svá lengi niðri, at ørvænt þótti at
(the)-deep and holds them so long down that hopeless seemed that
þeir mundu upp koma. Hann ætlar þeim skamma hvíld, ok
they would up come He allots them short rest and

tekr þá í annat sinn, ok fœrir þá niðr, ok í þriðja
takes them at (the)-second time and brings them down and at (the)-third
sinn, ok heldr þeim svá lengi niðri, at øngir ætluðu at
time and holds them so long down that none thought that
þeir mundu lífs upp koma. Enn þat varð enn at þeir
they would alive up come But that happened yet that they
koma upp allir, ok støkk þá blóð ór nösum hvórutveggja
come up all and spurted then blood from (the)-nostrils of-both
þeira öndvegishölda konungs, ok vóru þeir ekki sjálfbjarga
of-them high-seat-men of-(the)-king and were they not self-helping
til lands. Þá tók Næframaðr þá ok kastar þeim upp á
to land Then took Birch-Bark-Man them and throws them up on
land. Síð gekk hann á sund, ok lék marga leika,
land Afterward went he to swimming and played many games
þá sem mönnum var títt at leika á sundi. Enn um
those which to-men was customary to play in swimming But in
kveldit gekk hann á land ok til fundar við konung; ok
the-evening went he on land and to meeting with (the)-king and
nú spyrr konungr: "Hvórt ertu ekki öðrum mönnum líkr
now asks (the)-king Whether art-thou not to-other men like
um íþróttir, bæði um skot ok sund?" "Sénar eru nú
in accomplishments both in shooting and swimming Seen are now
allar mínar íþróttir, er þessar eru", sagði Næframaðr;
all my accomplishments which these are said Birch-Bark-Man
"ek heiti Oddr, ef þú vilt þat vita, enn ek kann eigi
I am-called Odd if thou wilt that know but I can not
greina fyrir þér um kyn mitt". Nú fekk Silkisif honum
tell before thee about kin my Now gave Silkisif him
hringana. Síðan ganga menn heim. Þá mæltu þeir, at
the-rings Then go men home Then spoke they that
Oddr skuli hafa hringana alla, enn hann vill eigi þat, "ok
Odd shall have the-rings all but he wishes not that and

skulu þit hafa þá sjálfir". Nú ferr svá fram nökkura hríð,
shall you-two have them yourselves Now goes so forth some while
ok eigi langa; er konungr um þetta mál mjök hugsjúkr,
and not long is (the)-king about this matter much troubled
hverr sá maðr muni vera, er þar var með honum.
who that man may be who there was with him

XXVII · THE FLYTING OVER THE HORNS

Sigurðr and Sjólfr wager their ring against the heads of Óttarr and Ingjaldr that Næframaðr cannot outdrink them both. As the horns pass, each side boasts in verse of its deeds and scorns the other's, Sjólfr and Sigurðr of their battles, Oddr of Samsey, Ögmundr, and his raids, until the two fall asleep. Next morning the brothers tear off his birch-bark to show a scarlet tunic, and when he names himself Oddr son of Grímr, the king seats him beside himself.

Maðr er nefndr Hárekr, er þar var með konungi; hann
A-man is named Harek who there was with (the)-king he
hafði mikla virðing af konungi; hann var gamall maðr.
had great honor from (the)-king he was an-old man
Hann fóstraði konungsdóttur. Jafnan hjalaði konungr við
He fostered (the)-king's-daughter Continually chatted (the)-king with
hann um þetta mál, enn hann kveðst eigi vita, ok
him about this matter but he says-of-himself not to-know and
sagði svá, at honum leizt þat líklegt, at maðr sjá mundi
said so that to-him seemed that likely that man this would
vera stórrar ættar. Þat var eitt kveld, þá er konungr var
be of-great kin It was one evening then when (the)-king was
til svefns farinn, at þeir Sjólfr ok Sigurðr ganga utar fyrir
to sleep gone that they Sjolf and Sigurd go outward before
þá bræðr, ok færa þeim horn tvau ok drukku þeir af þeim.
those brothers and bring them horns two and drank they off them

Þá tók Sjólfr til orða: "Liggr Oddr hinn mikli?" "Já", segja
Then took Sjolf to words Lies Odd the great Yes say
þeir, "þat er svinnlegra, enn at drekka frá sér vitit alt,
they that is wiser than to drink from himself the-wit all
sem vér gerum". Þat mun valda, at hann mun vanari vera,
as we do That will cause that he will more-wont be
at liggja úti á mörkum eða vötnum, enn at drekka með
to lie outside in forests or lakes than to drink with
góðum mönnum, eða hvórt mun hann mikill drykkjumaðr?
good men or whether will he (be)-a-great drinker
"Já", segja þeir. "Hvórt mun hann meiri drykkjumaðr
Yes say they Whether will he (be)-a-greater drinker
einn enn vit báðir?" sagði Sjólfr. "Þat ætlum vit", sagði
alone than we-two both said Sjolf That think we-two said
Óttarr, "at hann drekki miklu meira". "Hér skulu vér veðja
Ottar that he drink much more Here shall we wager
um", sagði Sjólfr, "ok munu vit leggja við hring þann,
about(-it) said Sjolf and will we-two lay to(-it) ring that
er stendr tólf aura, enn þit skuluð leggja við höfuð
which stands-at twelve ounces but you-two shall lay to(-it) heads
ykkur". Þetta mál festa þeir með sér, sem hin fyrri.
your-two's This matter fasten they among themselves as the former
Nú spyrr Oddr um morguninn, hvat talat væri. Þeir segja
Now asks Odd in the-morning what talked were They tell
honum. Nú hafi þit svá heimsklega veðjat", sagði Oddr,
him Now have you-two so foolishly wagered said Odd
"at miklu hafi þit nú við aukit um þær, er fyrri vóru,
that much have you-two now to(-it) increased over those which before were
enn lagt hér við höfuð ykkur, enn eigi er víst, at ek sé
but laid here to(-it) heads your-two's but not is certain that I be
því meiri ílögum, sem ek er meiri vexti enn aðrir menn,
the greater in-drinking as I am greater in-growth than other men

enn ek skal eigi at síðr til ráða drykkjunnar við þá”.
but I shall not the less to venture-on the-drinking with them
Síðan er sagt konungi, at hann vill til ráða drykkjunnar,
Then is told to-(the)-king that he will to venture-on the-drinking
ok skal konungsdóttir hjá sitja ok Hárekr fóstri hennar.
and shall (the)-king's-daughter by sit and Harek foster-father her
Nú ganga þeir Sigurðr ok Sjólfr utar fyrir Odd. “Þar er
Now go they Sigurd and Sjolf outward before Odd There is
horn”, sagði Sigurðr, ok varð honum ljóð á munni:
a-horn said Sigurd and came to-him a-lay on mouth

“Oddr, klauftu eigi
Odd clovest-thou not
at orrostu,
at battle
hrökk hjálmað lið,
gave-way (the)-helmeted host
Hamdis skyrtur;
Hamdir's shirts
guðr geisaði,
war raged
gekk eldr um bœ,
went fire through (the)-farm
þá er á Vindum
then when on Wends
vó sigr, konungr”.
won victory (the)-king

Sjólfr færir honum annat horn, ok biðr hann af drekka,
Sjolf brings him another horn and bids him off drink
ok kvað vísu:
and spoke a-verse

"Oddr, vartu eigi
Odd wast-thou not
at eggroði,
at edge-reddening
þá seggi alvalds
when (the)-men of-(the)-all-ruler
svelta létum;
starve made-we
bar ek sár þaðan
bore I wounds thence
sex ok átta,
six and eight
enn þú með bœjum
but thou among farms
batt þér matar".
boundest for-thyself food

Síðan ganga þeir til sætis síns, enn Oddr reis upp ok
Then go they to seat their but Odd rose up and
gekk fyrir Sigurð, ok færir honum horn, enn annat Sjólfi,
went before Sigurd and brings him a-horn but (the)-other to-Sjolf
ok kvað sína vísu til hvórs þeira, áðr hann gekk í burtu:
and spoke his verse to each of-them before he went off away

"Þit skuluð hlýða
You-two shall hear
hróðri mínum,
praise my
Sigurðr ok Sjólfr,
Sigurd and Sjolf
sessunautar,
bench-mates
ykkr á ek gjalda
to-you-two have I to-repay
greypan verka,
fierce of-works
hróðr harðsnúinn,
praise hard-twisted
huglausum tveim.
to-spiritless two

Þú látt, Sjólfr,
Thou layest Sjolf
í soðgólfi
in (the)-cooking-floor
dáða vanr
of-deeds lacking
ok dýrs hugar;
and of-noble mind
enn ek úti á
but I outside in
Aqvitania
Aquitania
fjóra menn
four men
fjörvi næmdak".
of-life deprived-I

Þeir drukku af hornunum, enn Oddr gekk at sitja. Síðan
They drank off the-horns but Odd went to sit Then
ganga þeir fyrir Odd, ok selr Sjólfr honum horn, ok kvað
go they before Odd and hands Sjolf him a-horn and spoke
vísu:
a-verse

"Þú hefir, Oddr, farit
Thou hast Odd gone
með ölmusum,
with alms
ok bitlinga
and morsels
borit frá porti;
borne from (the)-gate
enn ek einn
but I alone
af Yggsfjalli
from Ygg's-fell
högginn skjöld
hewn shield
í hendi bar".
in hand bore

Sigurðr færir honum annat horn, ok kvað þetta:
Sigurd brings him another horn and spoke this

"Oddr, vartu eigi
Odd wast-thou not
út með Grikkjum,
out among Greeks
þá er á Serkjum
then when on Saracens
sverð vór ruðum;
swords our reddened-we
gerðum hávan
made-we high
hljóm ísarna;
din of-irons
fellu firðar
fell men
í fólkroði".
in (the)-host-reddening

Nú drekkr Oddr af hornunum, enn þeir gengu at sitja.
Now drinks Odd off the-horns but they went to sit
Síðan rís Oddr upp, ok gekk með sitt horn at hvórum
Then rises Odd up and went with his horn to each
þeira, ok kvað þetta:
of-them and spoke this

“Slóttu við meyjar
Struckest-thou with maidens
málþing, Sjólfr,
a-talk-meeting Sjolf
meðan loga létum
while flame made-we
leika um kynni;
play about homesteads
unnum harðan
wrought-we hard
Hadding drepinn,
Hadding killed
þá Ölvi var
when to-Olvir was
aldrs um synjat.
of-life — denied

Þú látt, Sigurðr,
Thou layest Sigurd
í sal meyja,
in (the)-hall of-maidens
meðan við Bjarma
while with Bjarmians
börðumst tvisvar,
fought-we twice
háðum hildi
waged-we war
hauksnarlega,
hawk-keenly
enn þú seggr í sal
but thou fellow in (the)-hall
svaft und blæju".
sleptest under (the)-coverlet

Nú gekk Oddr at sitja, enn þeir drukku af hornunum, ok þótti
Now went Odd to sit but they drank off the-horns and seemed
mönnum þetta mikil skemtan, ok gáfu allir hljóð til þessa. Eftir
to-men this great sport and gave all hearing to this After
þat gengu þeir fyrir Odd, ok færa honum horn; þá kvað Sjólfr:
that went they before Odd and bring him a-horn then spoke Sjolf

"Oddr, vartu eigi
Odd wast-thou not
á Atansfjalli,
on Atan's-fell
þá er fenloga
then when fen-flame
fengit höfðum;
got had-we
vér berserki
we berserks
binda gerðum,
bind made
þá var af kappi
then was by valor
konungs lið drepit".
(the)-king's host slain

Nú drekkr Oddr af hornunum, enn þeir setjast niðr.
Now drinks Odd off the-horns but they sit-themselves down
Oddr færir þeim horn, ok kvað þetta:
Odd brings them horns and spoke this

"Sjólfr, vartu eigi
Sjolf wast-thou not
þar er sjá máttum
there where see might-we
brynjur manna
mailcoats of-men
blóði þvegnar;
with-blood washed
hrukku oddar
sprang-back points
í hringserkjum,
in ring-shirts
enn þú höll konungs
but thou (the)-hall of-(the)-king
heldr kannaðir.
rather exploredst

Sigurðr, vartu eigi
Sigurd wast-thou not
þar er sex hruðum
there where six cleared-we
hábyrðuð skip
high-boarded ships
fyrir Hauknesi;
off Haukness

vartu ok eigi
wast-thou also not
vestr með Skolla,
west with Skolli
þá er Engla gram
then when of-(the)-English (the)-king
aldri næmdum".
of-life deprived-we

Oddr settist nú niðr, enn þeir færa honum horn ok fylgir
Odd sat-himself now down but they bring him a-horn and follows
engi kveðskapr. Hann drekkr af, enn þeir setjast niðr;
no verse He drinks off but they sit-themselves down
ok nú færir Oddr þeim horn, ok kvað þetta:
and now brings Odd them horns and spoke this

"Sjólfr, vartu eigi
Sjolf wast-thou not
þar er sverð ruðum
there where swords reddened-we
hvöss á jarli
sharp on (the)-earl
fyr Hléseyju;
off Hlesey

enn þú hallaðist
but thou lolledst
heima á milli,
at-home in between
kynmálasamr,
tale-telling
kálfs ok þýjar.
of-(the)-calf and of-(the)-bondmaid

Sigurðr, vartu eigi
Sigurd wast-thou not
er á Sælundi feldak
when on Zealand felled-I
brœðr í böð harða,
brothers in battle hard
Brand ok Agnar,
Brand and Agnar
Ásmund, Íngjald,
Asmund Ingjald
Álfr var hinn fimti;
Alf was the fifth
enn þú heima látt
but thou at-home layest
í höll konungs,
in (the)-hall of-(the)-king
skrökmálasamr,
lie-telling
skauð hernumin".
a-wench war-captured

Nú gengr hann at sitja, enn þeir standa upp, ok fœra
Now goes he to sit but they stand up and bring
honum horn. Oddr drakk af þeim báðum. Síðan fœrir hann
him a-horn Odd drank off them both Then brings he
þeim horn, ok kvað þetta;
them horns and spoke this

"Sjólfr, vartu eigi
Sjolf wast-thou not
suðr á Skíðu,
south on Skida
þar er konungar
there where kings
knúðu hjálma;
struck helms
óðum dreyra,
waded-we gore
svá at í ökla tók,
so that to ankle (it)-reached
víg vakta ek,
slaughter woke I
vartu eigi þar.
wast-thou not there

Sigurðr, vartu eigi
Sigurd wast-thou not
í Svía skerjum
in (the)-Swedes' skerries
þá er Hálfdani
then when to-Halfdan
heiftir guldum;
hatreds repaid-we
urðu randir
became shields
röggmiklaðar,
shaggy
sverðum skornar,
by-swords cut
enn hann sjálfr drepinn".
but he himself killed

Nú sezt Oddr niðr, enn þeir færa honum hornin, ok
Now sits Odd down but they bring him the-horns and
drekkr hann af, enn þeir fara at sitja; þá færir Oddr þeim
drinks he off but they go to sit then brings Odd them
horn, ok kvað:
horns and spoke

"Heldum aski
Held-we (the)-ash-ship
í Elfarsundi,
in Elfar-Sound
teitir ok reifir,
glad and merry

at Trönuvógum;
to Tronu-Bays
þar lá Ögmundr
there lay Ogmund
Eyþjófsbani,
Eythjof's-Bane
trauðastr flugar,
most-loath of-flight
á tveim skipum.
with two ships

Þá létu vér
Then made we
lýði barða
men beaten
hörðu grjóti
with-hard stone
ok hvössum sverðum;
and with-sharp swords
þrír lifðu vér
three lived we
enn þeir níu;
but they nine
hrókr hernuminn
rook war-captured
hví þegir þú nú?",
why art-silent thou now

Þá gengr Oddr til sætis, enn þeir færa honum horn.
Then goes Odd to (his)-seat but they bring him a-horn
Hann drekkr af þeim, ok færir þeim önnur, ok kvað þetta:
He drinks off them and brings them others and spoke this

"Sigurðr, vartu eigi
Sigurd wast-thou not
í Sámseyju,
in Samsey
þá er við Hjörvarð
then when with Hjorvard
höggum skiftak;
blows exchanged-I
tveir vóru vit,
two were we-two
enn þeir tólf saman;
but they twelve together
sigr hafða ek,
victory had I
saztu kyrr meðan.
satest-thou still meanwhile

Gekk ek um Gautland
Went I through Gautland
í grimmum hug
in grim mood
sex dœgr í samt,
six days in all
áðr enn Sæund fyndak;
before than Saemund found-I

knátta ek þeira,
could I of-them
áðr enn þaðan fœrum,
before than thence fared-we
átján lýða
eighteen of-men
aldri næma.
of-life deprive

Enn þú geisaðir,
But thou rushedst
gárungr vesæll,
jester wretched
síð um aftan
late in (the)-evening
til sængr þýjar".
to (the)-bed of-(the)-bondmaid

Þá varð óp mikit í höllinni af þessu, er Oddr hafði
Then came a-shout great in the-hall from this which Odd had
kveðit, ok drekka þeir af hornum sínum; enn Oddr sezt
spoken and drink they off horns their but Odd sits-himself
niðr. Konungsmenn hlýða skemtan þeira. Enn fœra þeir Oddi
down (The)-king's-men listen to-sport their Still bring they to-Odd
hornin, ok vinnr hann skjótt um þau bæði. Eftir þat rís
the-horns and does he quickly over them both After that rises
Oddr upp, ok gengr fyrir þá, ok þykkist vita, at nú sigr
Odd up and goes before them and thinks-himself to-know that now sinks

at þeim drykkrinn, ok altsaman at þeir vóru fyrir lagðir
on them the-drink and altogether that they were before laid
í skáldskapnum; hann selr þeim hornin ok kvað þetta:
in the-poetry he hands them the-horns and spoke this

"Þit munuð hvergi
You-two will nowhere
hæfir þykkja,
fit seem
Sigurðr ok Sjólfr,
Sigurd and Sjolf
í sveit konungs;
in (the)-company of-(the)-king
ef ek Hjálmars get,
if I of-Hjalmar make-mention
hins hugum-stóra,
the Great-Hearted
þess er snarplegast
him who most-keenly
sverði beitti.
sword wielded

Gekk snarpr Þórðr
Went keen Thord
fyr skjöldu fram,
before shields forth
hvar er orrostu
where that battle
eiga skyldum;
have should-we

hann lét Hálfdan
he made Halfdan
hníga at velli,
sink on (the)-field
frœknan stilli,
bold ruler
ok hans fylgjara.
and his followers

Vóru vit Ásmundr
Were we-two Asmund
oft í bernsku
often in childhood
fóstbrœðr saman
foster-brothers together
báðir litlir;
both little
bar ek stundar oft
bore I of-a-while often
stöng darraðar,
(the)-pole of-(the)-dart
þar sem konungar
there where kings
kappi deildu.
valor dealt

Hefik á Saxa
Have-I on Saxons
ok á Svía herjat,
and on Swedes harried
Íra ok á Engla
Irish and on English
ok endr Skota,
and once Scots
Frísa ok Frakka
Frisians and Franks
ok á Flæmingja;
and on Flemings
þeim hefik öllum
to-them have-I all
óþarfr verit.
harmful been

Nú hefik dýra
Now have-I worthy
drengi talda,
fellows counted
þá er forðum mér
those who of-old me
fylgdu úti;
followed outside

munu víst eigi
will surely not
verða síðan
be afterward
frægri firðar
more-famous men
í fólkroði.
in (the)-host-reddening

Nú hefik órar
Now have-I our
iðnir taldar,
deeds counted
þær er forðum vér
those which of-old we
framdar höfðum;
performed had
aftr gengu vér
back went we
til öndvegis,
to (the)-high-seat
sigri gœddir;
with-victory endowed
látum Sjólf mæla".
let-we Sjolf speak

Eftir þetta settist Oddr í sæti sitt, enn þeir brœðr fellu þar
After this sat Odd in seat his but they brothers fell there
sofnir niðr, ok varð nú ekki af þeim meira um drykkjuna,
asleep down and became now nothing from them more about the-drinking

enn Oddr drekkr lengi, ok eftir þat leggjast menn niðr ok
but Odd drinks long and after that lay-themselves men down and
sváfu af nóttina, enn um morguninn, er konungr kom í
slept off the-night but in the-morning when (the)-king came into
hásæti, þá hefir Oddr úti verit staddr, ok þeir félagar
(the)-high-seat then has Odd outside been standing and those fellows
hans. Hann gengr at vatni einu ok þvær sér; þeir brœðr
his He goes to a-lake one and washes himself they brothers
sjá, at rifnuð var næfra stúkan á hendi hans annarri,
see that torn was of-birch-bark the-sleeve on hand his (the)-one
ok kom þar fram ermr rauð ok gullhringr á armi, ekki
and came there forth a-sleeve red and a-gold-ring on arm not
mjósleginn, ok síðan rifa þeir af honum allar næfrarnar.
thin-beaten and afterward tear they off him all the-birch-bark
Hann brauzt ekki við þessu, enn hann er svá búinn undir,
He struggled not against this but he is so dressed under
at hann er í skarlazkyrtli rauðum hlaðbúnum, enn hár lá
that he is in a-scarlet-tunic red lace-trimmed but hair lay
á herðum niðr. Hann hafði hnýtt gullhlaði um höfuð sér,
on shoulders down He had tied a-gold-band about head his
ok var allra manna vænstr. Þeir tóku í hendr honum ok
and was of-all men fairest They took by hands his and
leiddu hann inn í höllina fyrir hásæti konungs, ok segja
led him in into the-hall before (the)-high-seat of-(the)-king and say
svá: "Þat ætlum vér, at vér vitum eigi allgerla, hvern vér
so That think we that we know not all-clearly whom we
höfum hér í fóstri haft". "Svá má vera", sagði konungr,
have here in fostering had So (it)-may be said (the)-king
"eðr hverr er þessi maðr, er svá hefir dulizt fyrir
or who is this man who so has concealed-himself from
oss?" "Nú heiti ek Oddr, sem ek sagða yðr fyrir löngu,
us Now am-called I Odd as I told you for long

sonr Gríms loðinkinna norðan ór Noregi". "Ertu eigi sá
son of-Grim Hairy-Cheek from-the-north from Norway Art-thou not that
Oddr, er fór til Bjarmalands fyrir löngu?" (sagði konungr).
Odd who went to Bjarmaland for long said (the)-king
"Sá er maðrinn, er þar hefir komit", (sagði Oddr). "Þá er
That is the-man who there has come said Odd Then is
eigi kynlegt, at öndvegishöldum mínum felli þungt við þik
not strange that to-high-seat-men my fell heavy against thee
um íþróttirnar". Nú stendr konungr upp í móti honum,
in the-accomplishments Now stands (the)-king up in against him
ok fagnar Oddi vel, ok býðr honum í hásæti hjá sér.
and welcomes Odd well and invites him into (the)-high-seat beside himself
"Þat mun ek eigi þiggja því at eins, nema vér förum
That will I not accept to-that at only unless we go
allir félagar". Þat er nú sagt, at þeir færa nú sæti sín, ok
all fellows That is now told that they move now seats their and
sitr Oddr hit næsta konungi, enn Hárekr færir bygð sína
sits Odd the next to-(the)-king but Harek moves dwelling his
fram á stól fyrir konung. Konungr leggr svá mikla virðing
forward to a-chair before (the)-king (The)-king lays so great honor
á Odd, at øngan mann mat hann meira enn hann.
on Odd that no man valued he more than him

XXVIII · THE TRIBUTE OF BJÁLKI, AND VÍÐGRIPR

Hárekr tells Oddr that the king will give his daughter Silkisif to the man who collects his tribute from King Álfr bjálki. Oddr sets out with a host and a shield-maiden whom he throws into a fen. By night, posing as a man who cannot find his bed, he gets one of Víðgripr's men to show him where Víðgripr, Álfr's son, sleeps, thrusts a stick through the tent at the spot, pulls him out under its edge, and beheads him.

Jafnan berr saman tal þeira Odds ok Háreks; þá spyrr
Continually bears together (the)-talk of-them Odd and Harek then asks
Oddr, hvórt menn biðja ekki konungs dóttur. "Eigi er þat
Odd whether men ask-for not (the)-king's daughter Not is that
traust", sagði hann, "þeir hafa beðit hennar öndvegishöldarnir
sure said he they have asked-for her the-high-seat-men
til handa sér". "Hversu svarar hann því máli?" sagði
to hands for-themselves How answers he that matter said
Oddr. "Á hefir hann gert þeim (kost)", sagði hann. "Lát
Odd On(-it) has he made them (a-choice) said he Let
mik heyra þann kost", sagði Oddr. "Konungr á skatt at
me hear that choice said Odd (The)-king has tribute to
heimta af landi því, er Bjálka heitir; þar ræðr fyrir
claim from land that which Bjalki is-called there rules over
konungr sá, er Álfr heitir ok kallaðr bjálki; hann er
a-king he who Alf is-called and called Beam he is
kvóngaðr; kona hans heitir Gyðja; hon er mikill blótmaðr
married wife his is-called Goddess she is a-great sacrificer
ok bæði þau; þau eiga son saman, ok heitir Víðgripr;
and both they they have a-son together and is-called Vidgrip
svá eru þau fjölkunnug, at þau festa saman stóð ok
so are they much-skilled-in-magic that they fasten together studs and
stjörnur. Þar á konungr skatt(a) at heimta, ok hafa lengi
stars There has (the)-king tribute(s) to claim and have long

niðri legit; mælti konungr þat til, ef hann skyldi gifta
down lain spoke (the)-king that to(-it) if he should marry
þeim dóttur sína, at þeir skyldu heimta skatt af landinu,
to-them daughter his that they should claim tribute from the-land
enn þat nam við, at þeir mæltu til svá mikils liðs ór
but that stuck at(-it) that they spoke for so great host from
landinu, at konungr þóttist berr fyrir hermönnum, er á
the-land that (the)-king thought-himself bare before raiders who on
ganga ríkit". "Svá þykki mér", sagði Oddr, "at annathvórt
go the-realm So seems to-me said Odd that one-of-two
mun vera, at skattrinn mun aldri heimtr verða, eða endast
will be that the-tribute will never claimed be or suffice
mun ella, þó minna lið sé til haft, eðr hvat ætlar
will else though less host be to(-it) had or what thinkest
þú, hvórt konungr mun vilja gera mér þvílíka kosti sem
thou whether (the)-king will wish make me such choices as
öðrum, ef ek get heimt skattinn?" sagði Oddr. "Vitr maðr
others if I can claim the-tribute said Odd A-wise man
er konungr", sagði Hárekr, "ok get ek, at sjá þykkist
is (the)-king said Harek and guess I that see thinks-himself
hann þann mun, er yðvarr er um ráðakostinn; ok er
he that difference which yours is in the-match and is
nú þetta mál birt fyrir konungi; enn hvórt sem rætt
now this matter declared before (the)-king but whether as discussed
er um þetta fleira eða færra, þá urðu þau málalok, at
is about this more or fewer then became those (the)-matter's-ends that
Oddr skyldi fara för þessa at heimta skattinn, ok ef hann
Odd should go journey this to claim the-tribute and if he
kemr fram ferðinni ok fær skattinn, þá skal hann eignast
brings forth the-journey and gets the-tribute then shall he win
konungsdóttur, ok er honum heitit konunni við margra
(the)-king's-daughter and is to-him promised the-woman with many

manna vitni. Nú býst Oddr til ferðar, ok er nú lið
men's witness Now prepares Odd for (the)-journey and is now host
saman dregit sem hann vill hafa, ok er hann er búinn,
together drawn as he will have and when he is ready
þá leiðir konungr hann á götu; þeir skyldu landveg fara.
then leads (the)-king him on (the)-road they should land-way go
"Hér er gripr sá", sagði konungr, "at ek vil gefa þér".
Here is a-treasure that said (the)-king which I will give thee
"Hvat er þat?" sagði Oddr. "Þat er skjaldmær, er lengi
What is that said Odd That is a-shield-maiden who long
hefir mér fylgt", sagði konungr, "ok verit brjóst fyrir mér í
has me followed said (the)-king and been a-breast before me in
hverjum bardaga". Oddr brosti, ok mælti: "Þar hefik hvergi
each battle Odd smiled and spoke There have-I nowhere
komit, at konur hafi verit brjóst fyrir mér, enn þó skal
come that women have been a-breast before me but yet (I)-shall
þetta þiggja, alls at þú þykkist vel bjóða". Þeir konungr
this accept since that thou thinkest-thyself well offer They (the)-king
ok Oddr skilja nú, ok ferr Oddr til þess, at hann kom
and Odd part now and goes Odd until that that he came
at feni einu miklu, ok skopar at skeið ok hleypr yfir fenit.
to a-fen one great and takes at a-run and leaps over the-fen
Skjaldmærin var hit næsta honum, ok varð henni bilt
The-shield-maiden was the next him and became to-her startled
er hon kom at feninu. Þá spyrr Oddr: "Því hljóptu
when she came to the-fen Then asks Odd Why leapedst-thou
eigi eftir mér?" "Því ek var eigi búin", sagði hon. "Já",
not after me Because I was not ready said she Yes
sagði hann, "vertu nú þá búin". Hon styttir sik þá upp,
said he be-thou now then ready She tucks herself then up
ok hleypr at feninu í annat sinn, ok ferr sem fyrr ok
and runs at the-fen at (the)-second time and goes as before and

svá hit þriðja sinn. Þá hleypr Oddr aftr yfir fenit ok þrífr
so the third time Then leaps Odd back over the-fen and grabs
í hönd henni, ok fleygir henni út á fenit, ok mælti:
at hand her and flings her out into the-fen and spoke
“Far þú þar nú ok hafi þik öll tröll”; hleypr nú fram aftr
Go thou there now and have thee all trolls leaps now forth back
yfir fenit í þriðja sinn, ok biðr nú liðs síns. Þeir urðu
over the-fen at (the)-third time and waits-for now host his They had
allir at ganga fyrir enda síkisins, svá var þat breitt ok ilt
all to go round (the)-end of-the-ditch so was it broad and ill
yfirferðar, ok nú ferr Oddr með lið sitt, ok gerir njósnir
to-cross and now goes Odd with host his and makes spyings
fyrir sér, ok spyrr hann þau tíðendi, at Víðgripr hefir
before him and learns he those tidings that Vidgrip has
dregit saman her mikinn, ok í mót þeim ferr hann. Þeir
drawn together a-host great and in against them goes he They
finnast á völlum nökkurum ok var þá kveld. Þeir setja sínar
meet on plains some and was then evening They set their
herbúðir hvórirtveggju, ok hugði Oddr at um kveldit,
war-booths both and looked Odd at(-it) in the-evening
hvar Víðgripr setr tjald sitt. Enn er menn höfðu látrazt,
where Vidgrip sets tent his But when men had lain-down
ok alt var kyrt ok hljótt, stendr Oddr upp ok gengr út.
and all was still and quiet stands Odd up and goes out
Hann var svá búinn, at hann hafði sverð í hendi ok ekki
He was so dressed that he had a-sword in hand and no
fleira vópna. Eigi nam hann fyrr staðar, enn hann kom
more of-weapons Not took he sooner stop than he came
at tjaldi því, er Víðgripr svaf í, ok stóð hann þar mjök
to tent that which Vidgrip slept in and stood he there very
lengi, ok bíðr þess ef nökkurr maðr gengr út ór tjaldinu.
long and waits-for that if any man goes out from the-tent

Þat varð at maðr gekk út, enn húm var á mikit; hann
That happened that a-man went out but dusk was on great he
tók til orða ok mælti: "Því hýmir þú hér", sagði hann,
took to words and spoke Why lurkest thou here said he
"enn gengr eigi annathvórt inn í tjaldit eðr á burt".
but goest not either in into the-tent or off away
"Já", sagði hann, "mér hefir tekizt til eigi vel; ek hitti
Yes said he to-me has turned-out to(-it) not well I find
eigi til rúms míns, þar sem ek lögðumst niðr í gærkveld".
not to place my there where I lay-down down in yester-evening
"Vissir þú hvar þat var í tjaldinu?" "Þat vissa ek víst, at
Knewest thou where that was in the-tent That knew I surely that
ek skyldi liggja í tjaldi Víðgrips, ok einn maðr millum
I should lie in (the)-tent of-Vidgrip and one man between
mín ok hans, enn svá fjarri ferr at ek feta þangat,
me and him but so far (it)-goes that I find-way thither
enn ek mun verða fyrir hvers manns hlátri, ef ek nýt eigi
but I will become before every man's laughter if I enjoy not
þín við". "Já", segir hinn, "mega mun ek þat til leggja
thee with(-it) Yes says the-other may will I that to(-it) lay
með þér, at koma þér til sængr þeirar, er Víðgripr liggr
with thee to bring thee to bed that which Vidgrip lies
í"; ok svá gerir hann. "Já", sagði Oddr, "láttu nú hljótt,
in and so does he Yes said Odd let-thou now quiet
ok mun mér nú allvel hlýða, því nú sé ek gerla rúm
and will to-me now all-well avail because now see I clearly place
mitt". Nú gengr sá á burt, enn Oddr stendr þar eftir,
my Now goes that-one off away but Odd stands there behind
ok þar til er hann ætlar, at hinn muni sofnaðr; þá
and there till when he thinks that the-other will (be)-asleep then
stingr Oddr spítu út í gegn um tjaldit, þar sem Víðgripr
thrusts Odd a-stick out in against through the-tent there where Vidgrip

lá undir. Eftir þat gengr hann út, ok á bak tjaldinu,
lay under After that goes he out and to (the)-back of-the-tent
ok þar at er spítan stóð. Þar sprettr hann til ok kippir
and there to where the-stick stood There springs he to(-it) and pulls
Víðgrip út um skörina ok á tjaldstokkinn, ok høggr
Vidgrip out through the-tent-edge and onto the-tent-beam and hews
af honum höfuðit við stokkinum. Hann spítti aftr tjaldinu,
off him the-head on the-beam He pinned back the-tent
ok lét falla inn aftr búkinn, enn hann gekk til tjalds síns
and let fall in back the-trunk but he went to tent his
ok legst niðr, ok lætr sem ekki hafi í orðit.
and lays-himself down and behaves as-if nothing have in(-it) happened

XXIX · ÁLFR BJÁLKI AND THE GYÐJA

Oddr shows Víðgripr's head to Víðgripr's people, who submit to him. Álfr bjálki shoots an arrow from every finger, and Gusisnautar fail against him, but Jólfr's stone arrows blind him and bring him down. Oddr burns the temples, exchanges verses of scorn with the gyðja, and kills her with a stone through the temple window; he then clubs the still-living Álfr to death. He collects the tribute, returns to find King Herrauðr dead, marries Silkisif, and is given a king's name.

Ok um morguninn, er þeir vakna víkingarnir, þá finna þeir
And in the-morning when they wake the-vikings then find they
Víðgrip veginn, ok í burtu höfuðit hans. Þetta þykkir þeim
Vidgrip slain and off away the-head his This seems to-them
svá mikil býsn ok undr, at allir undruðust. Þeir bera nú
so great a-portent and wonder that all wondered They bear now
ráð sín saman, ok verðr þat af ráðit, at þeir taka annan
counsels their together and becomes that from decided that they take an-other
mann til höfðingja ok kalla þann nafni Víðgrips, ok
man for chieftain and call him by-(the)-name of-Vidgrip and

láta bera fyrir þeim merki um daginn, ok nú vakna þeir
have bear before them (the)-banner during the-day and now wake they
Oddr ok herklæðast. Hann býr svá um, at hann
Odd and war-clothe-themselves He arranges so about(-it) that he
lætr búa merkisstöng, ok setr þar á ofan höfuð Víðgrips
has prepare a-banner-pole and sets there on above (the)-head of-Vidgrip
á stöngina. Nú fylkja hvórirtveggju. Oddr gengr fram fyrir
on the-pole Now draw-up both Odd goes forth before
lið sitt, ok hefir miklu minna lið; Oddr tók þá til orða
host his and has much smaller host Odd took then to words
ok kallar á landsmenn, ok spurði, ef þeir kendu höfuð þat,
and calls on (the)-natives and asked if they knew head that
er borit var fyrir honum. Þá þykkjast landsmenn þekkja
which borne was before him Then think-themselves (the)-natives to-know
höfuð Víðgrips, ok undruðust mjök at svá mátti verða. Nú
(the)-head of-Vidgrip and wondered much that so might happen Now
gerir Oddr þeim tvó kosti, hvórt þeir vilja halda bardaga
makes Odd them two choices whether they will keep battle
við hann, eða ganga á hönd honum; enn þeim þykkir svá
with him or go to hand his but to-them seems so
hafa við borit, at þeim þykkir sér ekki vænna horfa,
have to borne that to-them seems for-them not likelier look
þó at þeir reyni, ok verðr þat ráð þeira, at ganga á
though that they try and becomes that plan their to go to
hönd Oddi. Hann tók við þeim ok öllu liði þessu, ok fór
hand of-Odd He took with them and all host this and went
þangat til at þeir mœtast Oddr ok Álfr bjálki. Þar hafði
thither till that they meet Odd and Alf Beam There had
hvórtveggi mikit lið, ok hafði Oddr þó minna enn Álfr; þar
each great host and had Odd yet less than Alf there
laust þegar í bardaga með þeim; þar var svá hörð atlaga,
struck at-once into battle among them there was so hard an-onset

at þess hafði Oddr hvergi staddr verit, at þvílíkt mannfall
that of-that had Odd nowhere present been that such slaughter
hafi orðit, fyrir því, at á lítilli stundu þóttist hann sjá
have happened for that that in little while thought-himself he see
mikinn þurð á liði sínu. “Þat fylgir ok”, sagði Oddr, “at ek
great loss in host his That follows also said Odd that I
þykkjumst alt ryðja fram at merkjum Álfs, enn þó sé ek
think-myself all to-clear forth to (the)-banners of-Alf but yet see I
hann hvergi”. Þá tekr einn landsmaðr til orða, sá er áðr
him nowhere Then takes one native to words he who before
hafði verit með Víðgrip: “Eigi veit ek”, sagði hann, “hvat
had been with Vidgrip Not know I said he what
þér er þess, at þú sér hann eigi, því hann gengr eftir
to-thee is of-that that thou seest him not because he goes after
merkjum sínum, ok skilst þar aldri við, ok er þat til
banners his and parts-himself there never from(-them) and is that for
marks um, at hann skýtr ör af hverjum fingri, ok
token about(-it) that he shoots an-arrow from each finger and
hefir mann fyrir hverri”. “Eigi sé ek hann því heldr”, sagði
has a-man for each Not see I him for-that the-more said
Oddr. Þá bregðr sá maðr hendi sinni yfir höfuð Oddi, ok
Odd Then swings that man hand his over (the)-head of-Odd and
mælti: “Líttu heðan undan hendi mér”, ok þegar sér Oddr
spoke Look-thou hence from-under hand my and at-once sees Odd
Álf, ok þat með, er honum var til merkja sagt. Oddr
Alf and that with(-it) which to-him was for tokens told Odd
mælti þá: “Haltu þar nökkura stund”, sagði Oddr, ok sá
spoke then Hold-thou there some while said Odd and that-one
gerir svá; nú leitar Oddr at Gusisnautum, ok tók eina af
does so now seeks Odd for Gusi's-Gifts and took one of
þeim ok lagði á streng, ok skaut at Álfi bjálka, enn hann
them and laid(-it) on string and shot at Alf Beam but he

skýtr fyrir lófanum, ok bítr alls ekki á; "fara skulu
shoots before(-it) with-the-palm and bites at-all not on(-it) go shall
þér nú allar", sagði Oddr, "þó at engi yðar dugi", hann
you now all said Odd though that none of-you avail he
skýtr þeim öllum ok bítr engin þeira, ok falla þær þá allar
shoots them all and bites none of-them and fall they then all
Gusisnautar í gras. "Eigi vcit ek", sagði Oddr, "nema
Gusi's-Gifts into (the)-grass Not know I said Odd unless
þat sé nú fram komit, er Jólfr karl sagði, at þær
that be now forth come which Jolf (the)-churl said that they
sé nú farnar Gusisnautar, ok mun verða freista steinörva
be now gone Gusi's-Gifts and will have-to try (the)-stone-arrows
karls", ok tók hann eina af þeim ok leggr á streng, ok
of-(the)-churl and took he one of them and lays(-it) on string and
skýtr at Álfi bjálka; enn er hann heyrir hvininn af örinni,
shoots at Alf Beam but when he hears the-whizz of the-arrow
at hon fló at honum, þá bregðr hann enn við lófanum,
that it flew at him then swings he again up the-palm
enn örin fló í gegn um ok út um hnakkann. Oddr
but the-arrow flew in against through and out through the-nape Odd
tekr aðra ok leggr á streng, ok skýtr at Álfi; enn hann
takes an-other and lays(-it) on string and shoots at Alf but he
bregðr við öðrum lófanum, ok ætlar nú betr at gæta þess
swings up (the)-other palm and intends now better to guard that
augans, er eftir er, enn sú kemr í þat augat, er
eye which left is but that-one comes into that eye which
heilt er, ok út um hnakkann. Eigi fell Álfr heldr enn áðr;
whole is and out through the-nape Not fell Alf more than before
þá skýtr Oddr hinni þriðju ok kemr sú á Álf miðjan,
then shoots Odd the third and comes that-one on Alf (the)-middle
ok nú fellr hann þar. Nú falla steinörvar karls, ok
and now falls he there Now fall (the)-stone-arrows of-(the)-churl and

hefir hann svá fyrir mælt, at hann mundi þeim eigi
has he so before spoken that he would with-them not
oftar skjóta, ok þær mundu eigi finnast. Nú er bardagi
oftener shoot and they would not be-found Now is (the)-battle
skammr þaðan frá, því at liðit var komit á flótta ok
short thence from because that the-host was come into flight and
til borgarinnar. Þar stendr gyðjan í borgarhliðinu, ok skýtr
to the-town There stands the-goddess in the-town-gate and shoots
af öllum fingrum; nú linnar bardaganum, ok gengr lið
from all fingers now abates the-battle and goes (the)-host
til handa Oddi enn hvervetna. Hjá borginni stóðu hof ok
to hands of-Odd yet everywhere By the-town stood temples and
hörgar, ok lét Oddr slá í eldi ok brenna alt er í
altars and had Odd strike into fire and burn all which in
nánd er borginni, ok þá varð gyðjunni ljóð á munni:
nearness is to-the-town and then came to-the-goddess a-lay on mouth

"Hverr veldr eldi,
Who causes (the)-fire
hverr orrostu?
who (the)-battle
hverr jarls megin
who (the)-earl's might
oddum beitir?
with-points wields
hof sviðnuðu,
temples singed

hörgar brunnu,
altars burned
hverr rauð eggjar
who reddened edges
á Yngva liði?"
on Yngvi's host

Nú svarar Oddr, ok kvað þetta:
Now answers Odd and spoke this

"Oddr brendi hof
Odd burned temples
ok hörga braut,
and altars broke
ok trégoðum
and wooden-gods
týndi þínum;
destroyed thy
gerðu þau ekki
did they nothing
góðs í heimi,
of-good in (the)-world
er þau ór eldi
when they out-of (the)-fire
ösla ei máttu".
wade not could

Þá kvað hon:
Then spoke she

"Hugr hlœgir mik,
(The)-heart makes-laugh me
at hafir fengna
that hast got
Freys reiði þú,
Frey's wrath thou
fári blandna,
with-bane blended
hjálpi Æsir
may-help (the)-Aesir
ok Ásynjur
and (the)-Asynjur
gervöll regin
all (the)-powers
gyðju sinni".
priestess their

Þá kvað Oddr:
Then spoke Odd

"Hirði ek eigi
Heed I not
þó at hœtir þú,
though that threaten thou
fárgjörn kona,
harm-eager woman
Freys reiði mér;
Frey's wrath to-me

veit ek á eldi
know I on fire
Ásu brennu,
of-(the)-Aesir (the)-burning
tröll eigi þik,
trolls take thee
trúi ek guði einum".
trust I God alone

Þá kvað hon:
Then spoke she

"Hverir ólu þik
Who reared thee
upp til heimskra,
up to foolish-ones
er þú eigi vilt
when thou not wilt
Óðin blóta?
to-Odin sacrifice

Þá tók Oddr undir, ok kvað:
Then took Odd up(-the-word) and spoke

"Fœddi mik Íngjaldr,
Reared me Ingjald
upp í bernsku,
up in childhood
sá er Eikund réð
he who Eikund ruled
ok Jaðar bygði".
and Jadar settled

Þá kvað hon:
Then spoke she

"Auð þœttumst ek
Wealth thought-myself I
eiga nógan,
to-have enough
ef ek hinn ítra
if I the glorious
Álf um fyndak;
Alf — found-I
blót gef ek honum
sacrifice give I him
ok bú fjögur;
and farms four
hann mun alla
he will all
í elli draga".
into old-age draw

Þá kvað Oddr þetta:
Then spoke Odd this

"Oddr sveigði álm,
Odd bent (the)-elm-bow
ör fló af strengjum,
(the)-arrow flew from strings
Jólfs smíði beit
Jolf's smithwork bit
Álf í gegnum;
Alf in through
býðr ei þú blót honum,
offerest not thou sacrifice to-him
svá at Bjálkí þiggi,
so that Bjalki receive
hlakka hrafnar
exult ravens
yfir hræi Bjálka".
over (the)-carrion of-Bjalki

Þá kvað hon:
Then spoke she

"Hverir efldu þik
Who strengthened thee
austan hingat,
from-the-east hither
fullan ok fláráðan
full and treacherous
ok frækinn harðla;
and bold very

muntu hvervetna
wilt-thou everywhere
herja vilja,
harry wish
er þér Álfi máttuð
when you to-Alf might
aldrsspell gera".
life-spoiling do

Þá kvað Oddr:
Then spoke Odd

"Efldu mik örvar
Strengthened me arrows
ok Jólfs smíði,
and Jolf's smithwork
stórger skeyti
great-made shafts
ok stinnr bogi;
and a-stiff bow
enn þat et fimta,
but that the fifth
er þú fregna skalt,
which thou ask shalt
at ek við Ása
that I with (the)-Aesir
aldri blíðkumst.
never be-reconciled

Læt ek Frey fara
Make I Frey go
fyrst ok Óðin,
first and Odin
blinda báða,
blind both
á burt heðan;
off away hence
urðu Æsir
had (the)-Aesir
undan at leita,
away to seek
hvar sem í flokki
wherever as in band
fundizt höfðum".
met had-we

Ok enn kvað hann:
And again spoke he

"Ætla ek Æsi
Think I (the)-Aesir
örhjartaða tvó,
faint-hearted two
sem fyrir úlfi geitr
as before a-wolf goats
argar rynni;
cowardly ran

ilt er at eiga Óðin
ill is to have Odin
at einka vin;
for a-special friend
skaltu eigi lengr
shalt-thou not longer
skrattann blóta”.
the-devil sacrifice-to

Oddr veðr nú at gyðjunni með eikikylfu mikla. Hon støkkr
Odd wades now at the-goddess with an-oak-club great She leaps
undan ok í borgina með liði því, er henni fylgdi.
away and into the-town with host that which her followed
Oddr rekr flóttann, ok drepa þeir alt þat, er þeir mega
Odd drives the-rout and kill they all that which they can
höndum á koma, enn gyðjan flýr til höfuðhofs, er stóð
hands on bring but the-goddess flees to (the)-chief-temple which stood
í borginni, ok hleypr inn í hofit ok mælti þetta:
in the-town and runs in into the-temple and spoke this

“Hjálpi Æsir
May-help (the)-Aesir
ok Ásynjur,
and (the)-Asynjur
gervöll regin,
all (the)-powers
gyðju sinni”.
priestess their

Oddr kom at hofinu, ok vill eigi inn ganga eftir henni.
Odd came to the-temple and will not in go after her
Hann ferr upp á hofit, ok sér inn um glugginn, hvar
He goes up on the-temple and sees in through the-window where
hon liggr; verðr honum fyrir, at hann tekr upp stein
she lies comes to-him before(-him) that he takes up a-stone
mikinn ok keyrir inn í glugginn. Hann kemr á (hrygg)
great and drives(-it) in into the-window It comes on (the)-back
gýginni, ok lemr hana þar niðr við stöllunum, ok dó hon
of-the-giantess and beats her there down against the-altars and died she
þar. Enn Oddr rekr hernað um alla borgina; hann kemr
there But Odd carries-on raiding over all the-town he comes
þar at er Álfr var; hann var þá enn eigi dauðr. Þá berr
there to where Alf was he was then yet not dead Then beats
Oddr hann með kylfu, til þess er hann er dauðr. Nú dregr
Odd him with a-club until that that he is dead Now draws
hann saman skatta um alt landit, ok setr yfir höfðingja ok
he together tributes over all the-land and sets over (them)-chieftains and
stjórnarmenn, enn svá segir hann í ljóðunum, at þetta hefir
governors but so says he in the-lays that this has
í Antiokia verit, at hann drap þá feðga, ok þá er
in Antioch been that he killed them father-and-son and then when
hann var búinn, ferr hann á burt þaðan með auð mikinn ok
he was ready goes he off away thence with wealth great and
ógrynni fjár, svá at engi mátti virða, ok er nú ekki sagt
countless of-riches so that none might value(-it) and is now not told
frá ferðum hans, fyrr enn þeir koma aftr í Grikkjaríki. Á
of journeys his sooner than they come back into Greece On
meðan hafði þat til tíðenda orðit í landinu, at Herrauðr
while had that of tidings happened in the-land that Herraud
konungr var andaðr, ok er hann út borinn, ok orpinn haugr
king was dead and is he out borne and raised a-mound

eftir hann. Oddr lét þegar at erfi fá, er hann kom í
after him Odd had at-once to a-funeral-feast get when he came into
land, ok er þat var búit, þá fastnar Hárekr Oddi fóstrmey
(the)-land and when that was ready then betroths Harek to-Odd foster-daughter
sína Silkisif, ok er nú alt senn, at menn drekka brullaupit
his Silkisif and is now all at-once that men drink the-wedding
ok erfit eftir Herrauð konung, ok á þessi veizlu var
and the-funeral-feast after Herraud king and at this feast was
Oddi konungsnafn gefit, ok stýrir hann nú ríki sínu.
to-Odd a-king's-name given and rules he now realm his

XXX · KVILLANUS OF HÓLMGARÐR

A masked king, Kvillanus, rules Hólmgarðr, and after three days of jousting he unmasks to show Ögmundr's face, scarred where Oddr tore it. In the next day's battle Svartr Geirríðarson kills Sírnir, Oddr clubs Svartr to death when his arrows fail, and Kvillanus' men kill all of Oddr's host before night parts them. Oddr wanders to Gaul, shoots King Hróarr for the wronged Hjörólfr, and slips home, and later he accepts Ögmundr's gifts and peace, knowing him unconquerable.

Þat hafði borit til tíðenda fyrir sjau vetrum, at konungr
That had borne to tidings for seven winters that (the)-king
sá, er var austr í Hólmgörðum, hafði orðit bráðdauðr,
that who was east in Holmgard had become sudden-dead
enn þar brauzt til ríkis ókunnigr maðr, sá er Kvillanus
but there pushed to (the)-realm an-unknown man he who Kvillanus
heitir, ok varð hann þar konungr yfir. Þat var nökkut
is-called and became he there king over(-it) That was somewhat
með undarlegum hætti, því at hann hafði grímu fyrir
in strange manner because that he had a-mask before
andliti, svá aldri sá hans ásjónu bera. Þetta þótti
(the)-face so never saw-(one) his face bare This seemed

mönnum kynlegt. Engi maðr vissi ok ætt hans né óðaljörð,
to-men strange No man knew also kin his nor ancestral-land
eigi heldr hvaðan hann var at kominn; lögðu menn þetta
not rather whence he was to come laid men this
mjök í umrœðu; spyrst þetta víða, ok þetta kemr í
much into discussion is-learned this widely and this comes into
Grikkland til eyrna Oddi, ok þykkir honum undarlegt
Greece to (the)-ears of-Odd and seems to-him strange
mjök um þenna mann, at hann skal aldri hafa heyrt hans
much about this man that he shall never have heard him
getit, svá víða sem hann hafði farit. Oddr stígr þá á
told-of so widely as he had gone Odd steps then on
stokk ok strengir þess heit, at hann skal víss verða,
(the)-beam and makes that vow that he shall aware become
hverr konungr er í Görðum austr, ok nökkuru síðar safnar
who king is in Gardar east and somewhat later gathers
hann liði ok býst heiman. Hann sendir orð Sírni
he host and prepares-himself from-home He sends word to-Sirnir
fóstbróður sínum, ok kom hann til móts við hann austr
foster-brother his and came he to meeting with him east
fyrir Vinnlandi, ok hafði þrjá tigi skipa, enn Oddr fimm
off Vindland and had three tens of-ships but Odd five
tigi. Þeir vóru allir vel búnir at vópnum ok mönnum.
tens They were all well furnished with weapons and men
Þeir halda nú austr til Hólmgarðs. Garðaríki er svá mikit
They hold now east to Holmgard Gardariki is so great
land, at þat var þá margra konunga ríki. Marró hét
a-land that it was then of-many kings (the)-realm Marro was-called
konungr; hann réð fyrir Móramar; þat land er í Garðaríki:
a-king he ruled over Moramar that land is in Gardariki
Ráðstafr hét konungr; Ráðstofa heitir þar, er hann
Radstaf was-called a-king Radstofa is-called there where he

réð fyrir: Eddval hét konungr; hann réð fyrir því
ruled over Eddval was-called a-king he ruled over that
ríki, er Súrsdal heitir: Hólmgeirr hét sá konungr, er
realm which Sursdal is-called Holmgeir was-called that king who
næst Kvillanus réð fyrir Hólmgarði: Palltes hét konungr;
next-to Kvillanus ruled over Holmgard Palltes was-called a-king
hann réð fyrir Pallteskjuborg: Kœnmarr hét konungr;
he ruled over Pallteskjuborg Kaenmar was-called a-king
hann réð fyrir Kœnugörðum, enn þar bygði fyrst Magok,
he ruled over Kaenugard but there settled first Magog
sonr Japhets Nóasonar. Þessir konungar allir, sem nú eru
son of-Japheth Noah's-son These kings all who now are
nefndir, vóru skattgildir undir Kvillanus konung. Ok áðr
named were tributary under Kvillanus king And before
enn Oddr kœmi til Hólmgarðs, þá hafði Kvillanus liðsafnat
than Odd came to Holmgard then had Kvillanus host-gathered
um hina næstu þrjá vetr. Þykkir mönnum sem hann hafi
during the next three winters Seems to-men as-if he have
vitat fyrir þangatkvómu Odds. Þar vóru allir fyrrnefndir
known before (the)-coming-thither of-Odd There were all before-named
konungar með honum. Svartr Geirríðarson var ok þar; hann
kings with him Svart Geirrid's-son was also there he
var svá kallaðr síðan Ögmundr Eyþjófsbani hvarf. Þar var
was so called since Ogmund Eythjof's-Bane vanished There was
ok mikill herr af Kirjálalandi ok Rafestalandi, Refalandi,
also a-great host from Karelia and Rafestaland Refaland
Vírlandi, Eistlandi, Líflandi, Vinnlandi, Cúrlandi, Lánlandi,
Virland Estonia Livonia Vindland Courland Lanland
Ermlandi ok Púlínalandi. Þetta var svá mikill herr, at eigi
Ermland and Pulinaland This was so great a-host that not
mátti hundruðum telja; undruðust menn mjök, hvat þetta
might-(one) by-hundreds count wondered men much what this

ógrynni hers, er saman var dregit, skyldi. Enn er
countless-number of-host which together was drawn should-be But when
Oddr var við land kominn, sendi hann menn á fund
Odd was to land come sent he men to (the)-meeting
Kvillanuss konungs, ok bauð honum burtreið, enn Kvillanus
of-Kvillanus king and offered him a-joust but Kvillanus
brást skjótt við, ok fór á mót honum með her sinn; hafði
started quickly at(-it) and went on against him with host his had
hann þá grímu fyrir andliti sínu, sem hann var vanr; enn
he then a-mask before face his as he was wont but
þegar þeir fundust, bjuggust þeir at ríða á burt. Þeir
as-soon-as they met prepared-themselves they to ride off away They
höfðu sterkar stengr ok langar; fjórar brutu þeir stengr, ok
had strong poles and long four broke they poles and
þrjá daga reyndu þeir með sér ok gerðist ekki at. Þá
three days tried they between them and came-about nothing at(-it) Then
mælti Kvillanus: "Reynt þykki mér nú með okkr, ok kalla
spoke Kvillanus Tried seems to-me now between us-two and call
ek okkr jafna". "Svá þykki mér þat mega kalla", sagði Oddr.
I us-two equal So seems to-me that be-able call said Odd
"Þá þykki mér ráð, at vit skiljum", sagði Kvillanus,
Then seems to-me (good)-counsel that we-two part said Kvillanus
"ok stríðum ekki lengr, ok vil ek bjóða þér heim til veizlu".
and strive not longer and will I invite thee home to a-feast
"Þar stendr fyrir einn hlutr", sagði Oddr. "Hverr er sá?"
There stands before(-it) one thing said Odd Which is that
sagði Kvillanus. "Sá", kvað Oddr, "at ek veit eigi, hverr þú
said Kvillanus That said Odd that I know not who thou
ert, enn ek hefi þess heit strengt, at vita, hverr konungr
art but I have that vow made to know who king
væri í Hólmgarði". Þá tók Kvillanus grímuna frá andliti
were in Holmgard Then took Kvillanus the-mask from face

sér ok mælti: “Þekkir þú nökkut þetta hit nauðljóta höfuð?”
his and spoke Knowest thou at-all this the dire-ugly head
Oddr kendi þá gerla Ögmund bónda Eyþjófsbana, því
Odd knew then clearly Ogmund (the)-farmer Eythjof's-Bane because
at öll þau merki sá þau á honum, sem Oddr hafði
that all those marks saw-(he) them on him which Odd had
af honum rifit skegg ok ásjónu ok aftr á miðjan haus; var
off him torn beard and face and back to mid skull was
þetta alt beingróit, ok ekki hár á vaxit. Oddr mælti þá:
this all bone-grown and no hair on grown Odd spoke then
“Nei, Ögmundr”, sagði hann, “við þik sættumst ek aldri;
No Ogmund said he with thee am-reconciled I never
miklu hefir þú mér meira skaða unnit, ok býð ek þér til
much hast thou to-me more harm done and offer I thee to
bardaga á morgin”. Ögmundr játar því, ok annan dag
battle on morrow Ogmund agrees to-that and (the)-second day
eftir tóku þeir til bardaga; var hann bæði œfr ok strangr,
after took they to battle was it both fierce and stern
ok varð hit mesta mannfall af hvórumtveggjum. Sírnir gekk
and became the greatest slaughter of both Sirnir went
þá enn sem oftar raunvel fram, ok drap margan mann,
then yet as oftener very-well forth and killed many-a man
því Sniðill beit alt, þat er fyrir varð. Svartr Geirríðarson
because Snidil bit all that which before (it)-came Svart Geirrid's-son
snøri þá honum í móti, ok varð þar hörð sókn, enn
turned then him in against and became there hard onslaught but
þó bilaði Sniðill þá at bíta, ok var Svartr þó hlífarlauss.
yet failed Snidil then to bite and was Svart yet shieldless
Hvórki skorti Svart afl né ilsku, enn með því lauk þeira
Neither lacked Svart strength nor malice but with that ended their
einvígi, at Sírnir fell dauðr fyrir Svarti með góðan orðstír.
single-combat that Sirnir fell dead before Svart with good renown

Þá hafði Oddr drepit alla skattkonunga Kvillanuss, suma
Then had Odd killed all (the)-tributary-kings of-Kvillanus some
skotit enn suma höggit. Enn er hann sá fall Sírnis,
shot but some hewn But when he saw (the)-fall of-Sirnir
angraði honum mjök, ok þótti mjök ór einum brunni
(it)-grieved him much and seemed much from one well
bera, hvern mannskaða hann fekk af Ögmundi ok hans
bear what loss-of-men he got from Ogmund and his
mönnum. Þá leggr hann ör á streng ok skýtr at
men Then lays he an-arrow on string and shoots at
Svart, enn hann brá við lófanum, ok beit ekki á. Svá
Svart but he put against the-palm and bit not on(-it) So
fór önnur ok hin þriðja. Þá kom Oddi í hug, at
went (the)-second and the third Then came to-Odd into mind that
hann hafði mikils mist, þar er Gusisnautar vóru honum
he had much lost there where Gusi's-Gifts were from-him
horfnir. Hann snýr þá í burt ór bardaganum, ok í
vanished He turns then off away from the-battle and into
skóginn, ok høggr sér eina stóra kylfu, ok gengr síðan
the-forest and hews for-himself a big club and goes then
aftr í bardagann, ok er hann mœtir Svart, taka þeir til
back into the-battle and when he meets Svart take they to
at berjast; lemr Oddr þá með kylfunni, svá at hann linnir
to fight beats Odd then with the-club so that he ceases
eigi fyrr enn hann hafði brotit hvert bein í Svart, ok
not sooner than he had broken every bone in Svart and
gekk svá af honum dauðum. Eigi hafði Kvillanus ekki at
went so from him dead Not had Kvillanus nothing to
hafzt á meðan, því at svá segja menn, at ör flygi
done on while because that so say men that an-arrow flew
af hverjum hans fingri, ok dæi maðr fyrir hverri, ok með
from each his finger and died a-man for each and with

atdugnaði manna hans hafði hann drepit hvert mannsbarn,
(the)-help of-men his had he killed every man's-child
þat er með Oddi var. Margt var ok fallit af Kvillanus, svá
that who with Odd was Much was also fallen of Kvillanus so
varla kom tölu á. Oddr stóð þá enn upp ok varðist
hardly came count on(-it) Odd stood then still up and defended-himself
alldrengilega; hvórki var hann móðr né sárr; olli því
all-manfully neither was he weary nor wounded caused that
skyrta hans. Nótt skyldi þá með þeim, því at eigi var
shirt his Night parted then between them because that not was
vígljóst. Fór Kvillanus þá til borgar með sína menn, þá
battle-light Went Kvillanus then to (the)-town with his men those
er eftir lifðu; var þat eigi meira enn sex tigir manna, allir
who left lived was that not more than six tens of-men all
móðir ok sárir; var hann síðan kallaðr Kvillanus blesi;
weary and wounded was he afterward called Kvillanus Blaze
stýrði hann lengi síðan Hólmgörðum. Oddr gekk á burt
ruled he long afterward Holmgard Odd went off away
á merkr ok skóga, alt þar til at hann kom fram í Gallia.
into woods and forests all there till that he came forth in Gaul
Þar réðu þá fyrir tveir konungar, enn þó hafa þar verit
There ruled then over two kings but yet have there been
tólf ríki. Annarr þeira hét Hjörólfr, enn annarr Hróarr;
twelve realms (The)-one of-them was-called Hjorolf but (the)-other Hroar
þeir vóru brœðrasynir. Hróarr hafði drepit föður Hjörólfs
they were brothers'-sons Hroar had killed (the)-father of-Hjorolf
til ríkis, ok sat einn yfir ríkinu, nema Hjörólfr sat at
for (the)-realm and sat alone over the-realm except Hjorolf sat at
einu fylki. Þar kom Oddr til hirðar hans. Konungr var
one district There came Odd to court his (The)-king was
ungr, ok hafði til gamans at vera í skotbakka, ok gekk
young and had for amusement to be at (the)-shooting-butts and went

honum lítt. Oddr sagði, at þeir skyti ófimlega. "Hygstu
to-him little Odd said that they shot unhandily Thinkest-thou
munu skjóta betr?" sagði konungr. "Ekki þykkir mér fyrir
would shoot better said (the)-king Not seems to-me for
því", sagði Oddr, ok nú skýtr hann, ok hœfir ávalt. Þá
that said Odd and now shoots he and hits always Then
finst konungi mikit til um þenna mann, ok mat Odd
is-found to-(the)-king much of(-it) about this man and valued Odd
mikils. Konungr sagði honum, hversu vanhaldinn hann var
much (The)-king told him how ill-treated he was
af Hróari konungi. Oddr fýsti at beiða jafnaðar skiftis á
by Hroar king Odd urged to ask an-even division of
ríkjunum. Þeir senda tólf menn með bréfum til konungs,
the-realms They send twelve men with letters to (the)-king
ok er hann hafði yfir lesit bréfit, þá svarar hann ok sagði,
and when he had over read the-letter then answers he and said
at þeir væri eigi tæpi djarfir, at beiða slíkra hluta, ok
that they were not scantily bold to ask such things and
þat mundi til, at setja þá svá aftr, at eigi fýsti annan
that would (be-best) to set them so back that not urged an-other
at beiða slíks, ok síðan safna hvórirtveggju liði, ok hafa
to ask such and afterward gather both host and have
þeir Oddr eigi hinn tólfta hlut liðs við Hróar. Oddr bað
they Odd not the twelfth part of-host against Hroar Odd bade
þá vísa sér til Hróars konungs. Síðan tók hann eina ör,
them point him to Hroar king Then took he one arrow
ok skaut at honum, ok kom á hann miðjan, ok fell þar
and shot at him and came on him (the)-middle and fell there
Hróarr konungr, ok varð eigi bardagi. Hjörólfr bauð Oddi
Hroar king and became not a-battle Hjorolf offered Odd
ríkit, enn hann undi þar eigi lengi, ok leyndist á burt
the-realm but he stayed there not long and stole-away off away

á einni nátt. Síðan lá hann úti á mörkum, þar til at
in one night Then lay he outside in forests there till that
hann kom í ríki sitt ok sezt þar um kyrt. Nökkurum
he came into realm his and sits-himself there in quiet Some
tíma síðar sendir Kvillanus Oddi gjafir miklar, bæði í gulli
time later sends Kvillanus to-Odd gifts great both in gold
ok silfri ok marga góða gripi, ok þar með vináttumál
and silver and many good treasures and there with friendship-words
ok sættaboð. Þá Oddr þessar gjafir, því at hann
and offers-of-reconciliation accepted Odd these gifts because that he
fyrirstóð af sinni vizku, at Ögmundr Eyþjófsbani, sem þá
understood from his wisdom that Ogmund Eythjof's-Bane who then
nefndist Kvillanus, var ósigranlegr, því at hann mátti
named-himself Kvillanus was unconquerable because that he might
eigi síðr kallast andi enn maðr; ok er eigi getit, at þeir
not less be-called a-spirit than a-man and is not told that they
hafi síðan nökkura hluti við ázt, ok lauk svá þeira skiftum.
have afterward any things with dealt and ended so their dealings

XXXI · THE RETURN TO BERURJÓÐR

Long after, Oddr sails home to Hrafnista and gives away the island. On the way back he visits Berurjóðr, where Ingjaldr's farm is a grassy ruin. He prods a bleached horse's skull, Faxi's, with his spear, and a serpent darts out and strikes him above the ankle. Mortally poisoned, Oddr divides his men, half to hear his poem and half to build him a stone coffin and pyre.

Nú sitr Oddr í ríkjum sínum, ok hefir hann þar verit um
Now sits Odd in realms his and has he there been for
langa ævi, ok átti tvó sonu (við) sinni konu; hét annarr
a-long life and had two sons (with) his wife was-called (the)-one

Ásmundr eftir fóstbróður hans, enn annarr hét Herrauðr
Asmund after foster-brother his but (the)-other was-called Herraud
eftir móðurföður sínum, ok vóru báðir efnilegir. Þat var
after mother's-father his and were both promising It was
eitthvert sinn um kveld, er þau kvómu í rekkju, at
some time in (the)-evening when they came into bed that
Oddr tók til orða: "För er sú ór landi, er ek ætla at
Odd took to words A-journey is that out-of (the)-land which I intend to
fara". "Er þú ætlar? hvert?" segir Silkisif. "Ek ætla norðr
go Which thou intendest whither says Silkisif I intend north
til Hrafnistu", sagði hann, "ek vil ok vita, hverr eyna
to Hrafnista said he I will also know who the-island
hefir at varðveita, því at ek á at hafa hana ok mínir
has to keep because that I have to have it and my
ættmenn". "Svá þykkir mér", segir hon, "sem þú hafir hér
kinsmen So seems to-me says she as-if thou have here
nógar eignir, er þú hefir Garðaríki alt, ok slíkt af annara
enough possessions when thou hast Gardariki all and such of others'
eign ok ríkjum, sem þú vilt, ok þœtti mér sem þú
possession and realms as thou wishest and would-seem to-me as-if thou
þyrftir eigi meira at ágirnast, ok hirða ekki um eyjar
needed not more to covet and care not about (the)-island's
skika þann, er vettugis er neytr". "Já", sagði hann, "svá er
scrap that which of-nothing is useful Yes said he so is
þat, at at eyin er lítils verð, enn þó vil ek ráða, hverir
that that that the-island is of-little worth but yet will I decide who
hana skulu hafa, ok mun ekki stoða at letja mik, því ek
it shall have and will not avail to dissuade me because I
er ráðinn at fara, ok mun ek skamma stund á burt vera".
am determined to go and will I a-short while off away be
Síðan býr hann tvau skip ór landi ok fjóra tigi manna
Then prepares he two ships out-of (the)-land and four tens of-men

á hvóru, ok verðr ekki til frásagnar um ferð hans, fyrr
on each and becomes nothing for telling about journey his sooner
enn hann kemr norðr í Hrafnistu í Noreg. Enn þeir menn
than he comes north to Hrafnista in Norway But those men
tóku vel við Oddi, er þar vóru fyrir, ok gera veizlu í mót
took well with Odd who there were before and make a-feast in against
honum, ok þar þiggr hann hálfsmánaðar veizlu. Þeir bjóða
him and there accepts he a-half-month's feast They offer
honum at taka við eyjunni ok öllum þeim eignum, sem þar
him to take with the-island and all those possessions which there
lágu undir. Hann gefr þeim allar þær eignir, ok vill þar
lay under(-it) He gives them all those possessions and will there
ekki dveljast. Síðan býr hann ferð sína, ok er hann út
not tarry Then prepares he journey his and is he out
leiddr með góðum gjöfum. Siglir Oddr nú ór Hrafnistu,
led with good gifts Sails Odd now from Hrafnista
ok þar til er þeir kvómu fyrir Berurjóðr, enn menn ætla,
and there till when they came off Berurjod but men think
at þat liggi á Jaðri. Þá biðr hann lægja seglin. Þar gengr
that it lies in Jadar Then bids he lower the-sails There goes
Oddr á land ok lið hans, ok þangat er bœr Ingjalds
Odd on land and host his and thither where (the)-farm of-Ingjald
hafði staðit ok vóru þar þá toftir vallgrónar. Hann lítr
had stood and were there then ruins field-grown He looks
þar yfir, ok mælti síðan: "Mikit er slíkt at vita, at
there over(-it) and spoke afterward Great is such to know that
bœr sá skal allr niðr fallinn, ok alt aleytt, þat sem hér
farm that shall all down fallen and all all-wasted that which here
var fyrri". Hann gengr nú þangat er þeir Ásmundr höfðu
was before He goes now thither where they Asmund had
átt skotbakka, ok sagði hverr munr hafi verit með þeim
had shooting-butts and told what difference had been between them

fóstbrœðrum. Hann fylgir þeim ok þangat er þeir höfðu á
foster-brothers He leads them also thither where they had to
sund farit, ok sagði þeim þá alt til kennimarka. Ok er
swimming gone and told them then all to tokens And when
þeir höfðu sét þetta, þá mælti hann: "Nú munu vér fara
they had seen this then spoke he Now will we go
ferðar vórrar, ok tjáir nú ekki at horfa hér á land upp,
journey our and avails now not to look here on land up
enn mikit er at sjá eftir slíku". Nú ganga þeir Oddr ofan,
but great is to see after such Now go they Odd down
ok var þar nú hvervetna blásin jörð, er þá var blómguð
and was there now everywhere blown earth which then was flowering
vel, er Oddr var þar fyrr. Ok er þeir ganga ofan, þá
well when Odd was there before And when they go down then
mælti Oddr: "Þat ætla ek nú, at liðin vón sé, at spá
spoke Odd That think I now that passed hope be that prophecy
sú komi fram, er völvan arma spáði mér fyrir löngu;
that come forth which the-sibyl wretched prophesied to-me for long
enn hvat er þarna?" sagði Oddr, "hvat liggr þar? er þat
but what is there said Odd what lies there is that
eigi hrosshauss?" "Já", segja þeir, "ok ákaflega skininn ok
not a-horse's-skull Yes say they and exceedingly bleached and
fornlegr, harðla mikill ok allr grár utan". "Hvat hyggi þér
ancient very great and all gray outside What think you
um, hvórt þat mun hausinn Faxa?" Þat varð Oddi
about(-it) whether that will-(be) the-skull of-Faxi That happened to-Odd
fyrir, at hann stakk til haussins spjótskafti sínu; hann
before(-him) that he poked at the-skull with-spear-shaft his it
hallaðist við nökkut svá, enn undan honum hröktist ein
tipped at(-it) somewhat so but from-under it darted an
naðra ok at Oddi; ormrinn høggr fót hans fyrir ofan
adder and at Odd the-serpent strikes (the)-foot his over above

ökla, svá at þegar lýstr í eitri, ok blæss upp allan fótinn
(the)-ankle so that at-once strikes in poison and swells up all the-foot
ok þar með lærit. Svá tekr Oddr fast mein þetta, at þeir
and there with the-thigh So takes Odd hard harm this that they
urðu at leiða hann ofan til sjóvar, ok er Oddr kom þar,
had to lead him down to (the)-sea and when Odd came there
sezt hann niðr ok mælti: “Nú skal skifta liði mínu
seats-himself he down and spoke Now (one)-shall divide host my
í helminga, ok skulu sitja hjá mér fjórir tigir manna, ok
into halves and shall sit by me four tens of-men and
vil ek yrkja kvæði um ævi mína, enn aðrir fjórir tigir skulu
will I compose a-poem about life my but other four tens shall
gera mér steinþró ok draga þar at við; þar skal leggja
make me a-stone-coffin and drag there to wood there shall lay
í eld ok brenna upp alt saman, þá er ek em dauðr”.
into fire and burn up all together then when I am dead

Oddr speaks his life in seventy-one stanzas: his fostering, the sibyl, Bjarmaland, Hjálmarr, Samsey, Ögmundr, the Jordan, the giants, Herrauðr's court, and Silkisif. He lies down in the stone coffin, sends his greeting to Silkisif and their sons, and dies, and his men burn it. Silkisif and Hárekr rule until Oddr's sons are grown, and Ragnhildr, the daughter he left in Ireland, settles in Hrafnista.

Nú tekr hann til kvæðisins, enn hinir til sýslu sinnar
Now takes he to the-poem but the-others to task their
at höggva steinþróna ok fœra at viðinn. Enn þeir
to hew the-stone-coffin and bring to(-it) the-wood But they
nema kvæðit, er til þess vóru ætlaðir. Nú kvað Oddr
learn the-poem who for that were appointed Now spoke Odd
þetta:
this

"Hlýði seggir,
Listen warriors
enn ek segja mun
but I tell will
vígsvaldendum frá
to-slaughter-wielders of
vinum mínum;
friends my
seint er at dylja,
late is to conceal

sé ek eigi mátti
see I not could
skógs bæstafr
of-(the)-forest (the)-beech-staff
við sköpum gera.
against fates make

Var mér fóstr gefit
Was to-me fostering given
at föður ráði,
by father's counsel
brátt vöndumst því
soon accustomed-we to-that
á Berurjóðri;
at Berurjod
var mér ekki
was to-me nothing
vant til sælu,
lacking for bliss
þess er Ingjaldr
of-that which Ingjald
átti kosti.
had (the)-means

Uxum báðir
Grew-up-we both
at Berurjóðri
at Berurjod
Ásmundr ok ek
Asmund and I
upp í bernsku;
up in childhood
skófum skeyti,
shaved-we shafts
skip smíðuðum,
ships built-we
gerðum örvar
made-we arrows
okkr at gamni.
for-us-two to pleasure

Sagði mér völva
Told me (the)-sibyl
sannar rúnir,
true runes
enn ek vætki því
but I nothing to-that
vildi hlýða;
would listen

gat ek fyrir ungum
said I before (the)-young
Ingjalds syni,
Ingjald's son
at ek föðurtúna
that I (the)-father's-homesteads
fýstumst vitja.
was-eager to-visit

Búinn lézt Ásmundr
Ready professed Asmund
oft, meðan lifði,
often while (he)-lived
málþings vanr,
of-talk-meeting wont
mér at fylgja;
me to follow
sagða ek karli,
told I (the)-churl
at ek koma mundak
that I come would-I
aftr aldregi;
back never
nú em ek orðrofi.
now am I word-breaker

Létum beiti
Made-we (the)-bearer
á brim þrauka,
on (the)-surf endure
stóð hörr dreginn
stood (the)-flax drawn
höndum fjarri;
from-hands far
kvómum at eyju
came-we to an-island
utan brattri,
outside steep
þar er Grímr fyrir
there where Grim before
garða átti.
dwellings had

Sá ek blíðlega,
Saw I blithely
er til bœjar kom,
when to (the)-farm (I)-came
bekks sagnir mér
(the)-bench's men me
báðar fagna;
both welcome

víst mátta ek
surely could I
með vinum mínum
with friends my
gulli skifta
gold exchange
ok gamanmálum.
and merry-talk

Varð ek at vóri
Became I at spring
víss, at gerðust
aware that made-ready
brynþings boðar,
(the)-mail-meeting's messengers
Bjarma at sœkja;
Bjarmians to attack
síðan kvaddak
then greeted-I
Sigurð ok Guðmund,
Sigurd and Gudmund
vilda ek með frœknum
would I with (the)-bold
til farar ráðast.
to (the)-journey resolve

Vóru hoskir
Were wise
á herskipum
on warships
frændr mínir tveir
kinsmen my two
at forráði;
in command
vildu hásetar
would (the)-crewmen
hoskir eignast
wise get
tak þat er áttu
(the)-takings that which had
tyrfi Finnar.
(the)-turf Finns

Vér kaupskipi
We with-(the)-merchant-ship
kvómum heilu
came whole
at, þar er Bjarmar
to there where Bjarmians
bygðir áttu;
dwellings had

eyddum eldi
laid-waste-we with-fire
ættir þeirra,
kindreds their
unnum röskvan
got-we (the)-brisk
ráðmann tekinn.
counselor taken

Hann lézt seggjum
He professed to-warriors
segja kunna,
tell (he)-could
hvar til hodda var
where to hoards was
hœgt at ráða;
easy to get
hann bað oss ganga
he bade us go
götu lengra,
(the)-road further
ef vér vildum fé
if we would wealth
fleira eiga.
more have

Réðu Bjarmar
Undertook Bjarmians
brátt at verja
quickly to defend
haug hermönnum
(the)-mound against-raiders
ok hamalt fylkja;
and in-wedge draw-up
létum þegna,
made-we thanes
áðr þaðan fœrum,
before thence fared-we
ofurs marga
of-excess many
öndu týna.
breath lose

Réðum skunda
Undertook-we to-hasten
til skipa ofan,
to (the)-ships down
þá er flótti var
then when (the)-rout was
á fen rekinn;
onto (the)-fen driven

mistum bæði
lost-we both
báts ok knarrar,
boat and merchant-ship
auðs ok ýta,
wealth and men
er ofan kvómum.
when down came-we

Skjótt namk kinda
Quickly took-I to-kindle
í skóg þykkvum
in a-forest thick
eld brennanda
fire burning
uppi á landi,
up on land
svá við lofti
so to (the)-air
létum leika
made-we play
hávan ok rauðan
high and red
hrótgarm viðar.
(the)-roof-dog of-(the)-wood

15 Sáum skjótlega,
Saw-we quickly
at skyndu at landi
that sped to land
skeiðr veglegar
galleys splendid
ok skrautmenni;
and finely-dressed-men
fegnir urðu
glad became
þeir, er fyrir vóru,
they who before(-there) were
frændr mínir,
kinsmen my
þá finnast gerðum.
when meet did-we

Létum skeika
Let-we drift
at sköpuðu
as fated
drengmenn snarir
warriors keen
í drifaveðri;
in a-driving-storm

sýndist seggjum
seemed to-warriors
sandr á þiljum,
sand on decks
lands vón liðin,
of-land hope gone
lá ek eigi þar.
lay I not there

Kvómum at eyju
Came-we to an-island
utan brattri
outside steep
sumar síðla
(in)-summer late
þá var segl rifit;
then was (the)-sail torn
gerðum firðar
made-we men
flestir allir
most all
skipum til hlunns
(the)-ships to (the)-rollers
skjótt at ráða.
quickly to drag

Slógum tjöldum,
Pitched-we tents
enn sumir fóru
but some went
björnu at veiða,
bears to hunt
þeir er boga kunnu;
those who bow knew
réðum í eyju
undertook-we on (the)-island
upp at kinda
up to kindle
bál brennilegt,
a-fire burning
ok stóð björn fyrir.
and stood (the)-bear before(-it)

Kvóðust fjallbúar
Said-of-themselves (the)-fell-dwellers
flytja mundu
move would
oss ór eyju,
us from (the)-island
nema utan fœrum;
unless away went-we

þótti eigi rekkum
seemed not to-warriors
rómr at heyra,
(the)-voice to hear
haglegr sá er var
handsome that which was
hraunskjöldunga.
of-(the)-lava-kings

Ugðum ekki sízt
Feared-we not least
eyjar til
(the)-island to
vópns víglegir
of-weapon war-ready
viðir kvómu;
trees came
hlóðu bragnar
piled men
fyrir bjarg framan,
before (the)-crag in-front
vegg sterklegan,
a-wall strong
var ek at því.
was I at that

Réð ek at ganga
Undertook I to go
með Gusisnauta
with Gusi's-Gifts
beggja á milli
of-both in between
bjargs ok eisu;
of-crag and of-fire
skaut ek í auga
shot I in (the)-eye
einum þursi,
of-one ogre
ok í brjóst framan
and in (the)-breast in-front
bjarga freyju.
of-crags lady

Þar fekk ek heiti,
There got I a-name
þat ek hafa vildi,
that I have would
er mik ór fjöllum
when me from (the)-fells
flögð kölluðu,
ogresses called

kvóðust Oddi
said-of-themselves to-Odd
Örvar vilja
Arrow wish
byr bráðlega
a-wind speedily
á burt gefa.
off away give

Búnir létumst
Ready declared-we-ourselves
á burt þaðan
off away thence
brátt ór eyju,
quickly from (the)-island
þegar byr fengi;
as-soon-as a-wind (we)-got
heilir kvómum
whole came-we
heim ór þeiri,
home from that-one
gerðu fagna
made welcome
frændr hollvinum.
kinsmen to-loyal-friends

Vórum allir
Were-we all
vetr þann saman,
winter that together
gulli gladdir
with-gold gladdened
ok gamanmálum;
and with-merry-talk
drógu firðar,
drew men
þegar frerum létti,
as-soon-as frost ceased
heldr skrautlegar
rather splendid
skeiðr at vatni.
galleys to water

Sigldum síðan
Sailed-we afterward
suðr með landi
south along land
tállaust skipum
guilelessly with-ships
tveimr ok einu;
two and one

væntum fengjar
hoped-we for-booty
þar er fyrir vóru,
there where before(-us) were
ef vér Elfarsker
if we Elfar-Skerries
öll könnuðum.
all explored

Fundum um síðir
Found-we at last
fyrir í sundi
ahead in (the)-sound
þegna nýta,
thanes useful
Þórð ok Hjálmar;
Thord and Hjalmar
fréttu firðar,
asked men
þeir er fyrir vóru,
they who before(-us) were
hvórt vér vildum frið,
whether we wished peace
eðr á för halda.
or on journey hold

Báru rekkar
Bore warriors
ráð sín saman,
counsels their together
þótti eigi firðum
seemed not to-men
févón mikil;
wealth-hope great
kjöru Háleygir
chose Halogalanders
kost þann vildra,
choice that better
réðum leggja
resolved-we to-lay
lag vórt saman.
lot our together

Heldum allir
Held-we all
ór hafi utan,
from (the)-sea outside
þegar fullhugar
then full-hearted
fengjar væntum;
for-booty hoped-we
hræddumst ekki,
feared-we nothing

meðan höfðingjar
while chieftains
heilir réðu
whole ruled
fyrir herskipum.
over warships

Vórum reiðir
Were-we angry
þá er randberendr
then when shield-bearers
hoska hittum
wise met-we
fyrir Hólmsnesi;
off Holmsness
réðum eignast
resolved-we to-get
allar gerðar
all (the)-gear
snyrtidrengja
of-gallant-lads
af sex skipum.
from six ships

Vórum allir
Were-we all
vestr með Skolla;
west with Skolli
þar at landi sat
there in land sat
lýða drottinn;
of-people (the)-lord
báru bragnar
bore men
blóðgar undir,
bloody wounds
sverðum skornir,
by-swords cut
enn vér sigr höfðum.
but we victory had

Höfðu jarls liðar
Had (the)-earl's men
útnes hroðit,
(the)-headland cleared
rógþings vanir,
of-strife-meeting wont
sem refum hundar;
as foxes hounds
unnum vit Hjálmarr,
won we-two Hjalmar

er hinneg fór,
when thither (he)-went
eldi ok usla
with-fire and harm
eytt skipum.
destroyed ships

Frétti Guðmundr,
Asked Gudmund
ef ek fara vilda,
if I go would
heim at hausti
home at autumn
ok honum fylgja;
and him follow
sagða ek svinnum,
told I (the)-wise
at ek sjá vildi
that I see would
norðr aldregi
north never
niðja mína.
kinsmen my

Mæltum allir
Appointed-we all
mót at sumri
a-meeting at summer
austr í Elfi
east in (the)-Elf
til útfarar;
for (the)-outfaring
vildi Hjálmarr
would Hjalmar
hinn hugumstóri
the Great-Hearted
sveit mína suðr
band my south
með sér hafa.
with him have

Fóru teitir
Went glad
tveggja vegna
of-two ways
brynþingsboðar,
mail-meeting's-messengers
þegar byrir fengust;
as-soon-as winds were-got

sigldum síðan
sailed-we afterward
Svíþjóðar til,
Sweden to
sóttum Ingva
visited-we Yngvi
til Uppsala.
at Uppsala

Mér gaf Hjálmarr 35
To-me gave Hjalmar
hinn hugumstóri
the Great-Hearted
fimm bólstaði
five homesteads
á fold saman;
in land together
unda ek auði,
was-content I with-wealth
meðan aðrir mik
while others me
hringum kvöddu
with-rings greeted
ok heils friðar.
and with-whole peace

Fundust allir
Met all
á fegins dœgri
on a-glad day
svenskir seggir
Swedish warriors
ok Sigurðr norðan;
and Sigurd from-the-north
ræntu ýtar
robbed men
eyjarskeggja
(the)-islanders
auði öllum,
of-wealth all
enn þeir elds bíða.
but they of-fire await

Létum vestr þaðan
Made-we west thence
vandar fáka
of-(the)-wand steeds
Írlands á vit
Ireland to visit
öldur kenna;
(the)-waves know
höfðu þeira,
had of-them

er þangat kvómum,
when thither came-we
drengir ok drósir
men and maids
drifit ór húsum.
fled from houses

Rann ek at víðri
Ran I on (the)-wide
vagns slóðgötu,
wagon's trail-road
unst ek strengvölum
until I with-string-staves
stríðum mœtti;
strong met
munda ek Ásmund
would I Asmund
auði mínum
with-wealth my
aftr ódáinn
back not-dead
öllum kaupa.
all buy

Sá ek um síðir,
Saw I at last
hvar saman kómu
where together came
karlar röskvir
men brisk
ok konur þeira;
and women their
þar lét ek fjóra
there made I four
frændr Ölvarar
kinsmen of-Olvor
eggleikshvata
edge-play-keen
öndu týna.
breath lose

Réð mik ór vagni
Undertook me from (the)-wagon
víf at kveðja,
a-woman to greet
ok þær hoddum mér
and they hoards to-me
hétu góðum;
promised good

bað mik snót koma
bade me (the)-lady come
sumar hit næsta,
summer the next
lézt þá at launum
professed then at rewards
leita mundu.
seek would

Varat sem brynja,
Was-it-not as a-mailcoat
eðr bláir hringar,
or blue rings
ísköld um mik
ice-cold about me
ofan felli;
down fell
þá er um síður
then when about (the)-sides
silkiskyrta
(the)-silk-shirt
gulli saumuð
with-gold sewn
gekk fast ofan.
went close down

Fórum vestan
Went-we from-the-west
fengjar vitja,
booty to-visit
svá at bragnar mér
so that warriors to-me
bleyði kendu,
cowardice imputed
unst á Skíðu
until on Skida
skatnar fundu
warriors found
brœðr bölharða,
brothers baleful-hard
ok at bana urðu.
and to bane became

Sóti ok Hálfdan
Soti and Halfdan
í Svíaskerjum
in (the)-Swedes'-skerries
mörgum manni
to-many a-man
at morði varð;
to death became
unnum þeira,
won-we of-them

áðr þaðan fœrum,
before thence fared-we
hálft hundrað skipa
half a-hundred of-ships
hroðit með stöfnum.
cleared with prows

Fundum þegna,
Found-we thanes
er þaðan fórum,
when thence went-we
teita ok sleitna
glad and unweary
í Trönuvógum;
in Tronu-Bays
var eigi Ögmundi
was not to-Ogmund
andrán togat,
breathing-space drawn
komumst þrír þaðan,
came-we three thence
enn þeir níu.
but they nine

45 Mátta ek banorði
Could I death-word
fyrir brögnum hrósa
before men boast
snotra seggja
of-wise warriors
er til sjóvar kvómum;
when to (the)-sea came-we
höfðum vit Hjálmarr
had we-two Hjalmar
haldit illa,
kept ill
þá er Glámi stóð
then when to-Glami stood
í gegn um spörr.
in against through (the)-spear

Fórum heim þaðan
Went-we home thence
hoskir drengir,
wise fellows
enn haug Þórði
but a-mound for-Thord
hávan urpum;
high raised-we

maðr engi þorði
man none dared
oss móti gera,
us against do
var oss einkis
was to-us of-nothing
vant hins góða.
lack the good

Vóru vit Hjálmarr
Were we-two Hjalmar
hvert dœgr glaðir,
each day glad
meðan herskipum
while warships
heilir réðum;
whole ruled-we
unst í Sámseyju
until in Samsey
seggi fundum,
warriors found-we
þá er benlogum
those who wound-flames
bregða kunnu.
wield knew

Lét ek falla
Made I fall
und fœtr ara
under (the)-feet of-eagles
tírarlausa
gloryless
tólf berserki;
twelve berserks
þá varð ek skiljast
then must I part
á skapadœgri
on (the)-fated-day
við þann hinn mesta
from that the greatest
minn fulltrúa.
my trusty-friend

Hafða ek eigi
Had I not
á aldri minnm
in life my
höfuð hraustara
head hardier
hvergi fundit;
anywhere found

bar ek mér á herðum
bore I on-me on shoulders
hjálmum grimman,
with-helms grim
ok til Sigtúna
and to Sigtunir
síðan hafðak.
afterward had-I

Lét ek eigi þess 50
Made I not of-that
langt at bíða.
long to wait
at ek Sæundi
that I to-Saemund
at sjónum varð;
at the-sea came
unnu skatnar
won warriors
skip mín hroðin,
ships my cleared
enn ek sjálfr þaðan
but I myself thence
sunds kostaðak.
(the)-swim tried-I

Gekk ek um Gautland
Went I through Gautland
í grimmum hug
in grim mood
sex dœgr í samt,
six days in all
áðr Sæund fyndak;
before Saemund found-I
hans lét ek liðsmenn
his made I men
hjörvi mœta
(the)-sword meet
sex ok átta
six and eight
með sjálfum gram.
with (the)-very lord

Lét ek suðr í haf
Made I south into (the)-sea
langt um farit,
long — gone
at ek grunnsævi
that I (the)-shallow-sea
gildu mœttak;
wide met-I
varð ek einnsaman,
became I alone

enn annan veg
but other way
gumna mengi
of-men (the)-throng
gekk helvegu.
went hell-ways

Enn kom ek þar
Still came I there
at Aqvitanea
where Aquitaine
bragna kindir
of-men (the)-kindred
borgum réðu;
towns ruled
þar lét ek fjóra
there made I four
fallna liggja
fallen lie
hrausta drengi;
hardy fellows
nú em ek hér kominn.
now am I here come

Þat var fyrri,
That was before
at ek fór at senda
that I went to send
orð hinum nýztum
word to-the most-useful
niðjum mínum;
kinsmen my
varð ek svá feginn
became I so glad
fundi þeira,
at-meeting their
sem hungraðr
as a-hungry
haukr bráðum.
hawk at-prey

Brögnum þrem
To-men three
buðu skatnar
offered warriors
margir síðan
many afterward
metorð þaðra;
honor there

enn ek þeygi
but I not-at-all
þiggja vildi;
accept would
urðu mínir brœðr
remained my brothers
báðir eftir þar.
both behind there

Réð ek skunda
Undertook I to-hasten
frá skatna liði,
from (the)-warriors' host
unst hittak breiða
until reached-I (the)-broad
borg Jórsala;
town of-Jerusalem
réð ek allr
undertook I all
í á fara,
into (the)-river go
ok kunna ek þá
and could I then
Kristi at þjóna.
Christ to serve

Veit ek at forsum
Know I that in-falls
falla lét
fall made
Jórdan um mik
(the)-Jordan about me
fyrir utan Grikki;
out beyond Greeks
helt enn þó,
held yet still
sem hverr vissi,
as each knew
ítrger skyrta
(the)-glorious-made shirt
öllum kostum.
all qualities

Mœtta ek gammi
Met I a-vulture
gljúfrum nærri,
to-(the)-gorges near
flaug hann með mik
flew he with me
fjarri löndum,
far from-lands

þar til háva
there till high
hamra fundum,
crags found-we
ok lét mik hvílast
and made me rest
í hreiðri sínu.
in nest his

Unst mik Hildir
Until me Hildir
hafði á burtu,
had off away
risi rammlegr,
(the)-giant mighty
á róðrar skútu;
in a-rowing skiff
lét mik veitir
made me (the)-giver
Vímrar elda
Vimur's fires
tólf mánuði
twelve months
með sér hvílast.
with him rest

60 Þýddumst ek hjá Hildi
Was-intimate I with Hildir's
hoska ok stóra
wise and big
raunsjálega
truly
risa dóttur;
giant's daughter
ok við henni
and with her
heldr sterklegan,
rather strong
ítran son
a-glorious son
eiga gerðak,
have made-I
ok ólíkan
and unlike
öðrum þegnum.
to-other thanes

Þann drap Ögmundr
Him killed Ogmund
Eyþjófsbani
Eythjof's-Bane
í Hellulands
in Helluland's
hrauns óbygðum;
of-lava wastes

félaga hans níu
companions his nine
fjörvi næmdak;
of-life deprived-I
hefik ei víking
have-I not a-viking
verra fundit.
worse found

Ok fleiri hefir mína
And more has my
fóstbrœðr drepit,
foster-brothers killed
Sírni ok Garðar;
Sirnir and Gardar
gekk skegg af flagði;
went (the)-beard off (the)-ogre
var hann þá øngum líkr
was he then to-none like
at yfirliti,
in looks
ok kallaðr síðan
and called afterward
Kvillanus blesi.
Kvillanus Blaze

Þótta ek hæfr
Thought I fit
at hjörregni,
at sword-rain
þá vér börðumst
when we fought
á Brávelli;
on Bravellir
bað Hringr þá
bade Hring then
hamalt fylkja
in-wedge draw-up
Odd hinn víðförla
Odd the Far-Traveled
at orrostu.
at (the)-battle

Hitta ek hugsnara
Met I keen-minded
hildinga tvó
warriors two
litlu síðar,
little later
þá vér löndum réðum;
when we lands ruled

veitta ek öðrum
gave I (the)-one
vígs um gengi
of-battle — support
ungum jöfri
to-(the)-young prince
arfs at kveðja.
(the)-inheritance to claim

Kom ek um síðir, 65
Came I at last
þar er snarir þóttust
there where keen thought-themselves
Sigurðr ok Sjólfr
Sigurd and Sjolf
í sveit konungs;
in (the)-company of-(the)-king
réð oss skatna lið
undertook us of-warriors (the)-host
skots at beiða,
of-shooting to ask
ok skjaldar fimi
and of-shield skill
við skatna mengi.
with of-warriors (the)-throng

Skaut ek ei skemra
Shot I not shorter
enn skilfingar;
than kings
var létt skafin
was light shaved
lind í hendí;
(the)-lime-bow in hand
réðum síðan
resolved-we afterward
sunds at kosta;
(the)-swim to try
lét ek þá báða
made I then both
blóði snýta.
blood snort

Var mér skjaldmeyju
Was to-me a-shield-maid
skipat hit næsta,
placed the next
þá er orrostu
then when battle
eiga skyldum;
have should-we

veit ek at ýtar
know I that men
í Antekju
in Antioch
andrán biðu,
breath-loss awaited
enn vér auð fjár.
but we wealth of-riches

Sóttum sverði
Attacked-we with-sword
seggja kindir,
of-men (the)-kindred
ok trégoðum
and wooden-gods
týndum þeira;
destroyed-we their
barða ek Bjálka
beat I Bjalki
í borgarhliði
in (the)-town-gate
eikikylfu,
with-an-oak-club
svá at önd um lét.
so that breath — (he)-let-go

Þá var mér Hárekr
Then was to-me Harek
hollr fulltrúi,
a-loyal trusty-friend
er hann festi mér
when he betrothed to-me
fóstru sína;
foster-daughter his
átta ek hoska
had I (the)-wise
hilmis dóttur,
prince's daughter
vel réðum snót saman
well ruled-we (the)-lady together
sigri ok löndum.
with-victory and lands

70 Sat ek at sælu
Sat I in bliss
síðan minni
afterward my
vilgi lengi,
not-at-all long
sem ek vita þóttumst;
as I know thought-myself

fjöld er at segja
much is to tell
frá förum mínum
of journeys my
snotrum seggjum;
to-wise warriors
sjá mun hin efsta.
this will (be)-the last

Þér skuluð skunda
You shall hasten
til skipa ofan
to (the)-ships down
heilir allir,
hale all
hér munum skiljast;
here will-we part
berið Silkisif
bear to-Silkisif
ok sonum okkrum
and to-sons our-two's
kveðju mína,
greeting my
kem ek eigi þar".
come I not there

Ok er lokit var kvæðinu, þá dregr at Oddi fast, ok leiða
And when ended was the-poem then draws at Odd fast and lead
þeir hann nú þangat, sem steinþróin var búin. Þá mælti
they him now thither where the-stone-coffin was prepared Then spoke

Oddr: "Nú skal þat alt sannast, er hon sagði mér völvan.
Odd Now shall that all come-true which she told me the-sibyl
Nú mun ek leggjast niðr í steinþróna ok deyja þar;
Now will I lay-myself down into the-stone-coffin and die there
síðan skuluð þér slá at utan eldi ok brenna upp alt
afterward shall you strike to(-it) outside fire and burn up all
saman". Síðan legst hann niðr í steinþróna ok mælti:
together Then lays-himself he down into the-stone-coffin and spoke
"Nú skuluð þér bera kveðju mína heim Silkisif ok sonum
Now shall you bear greeting my home to-Silkisif and to-sons
okkrum ok vinum". Eftir þetta deyr Oddr; slá þeir þá eldi
our-two's and friends After this dies Odd strike they then fire
í ok brenna upp alt saman, ok ganga eigi fyrri frá,
into(-it) and burn up all together and go not before from(-it)
enn þat er alt brunnit. Svá segja flestir menn, at Oddr hafi
than that is all burned So say most men that Odd have
verið tólf alna hár, því at svá var steinþróin innan at
been twelve ells tall because that so was the-stone-coffin within to
mæla. Nú búa þeir ferð sína, fylgdarmenn Odds, ok ferðast
measure Now prepare they journey their (the)-followers of-Odd and travel
austr aftr; gefr þeim vel byri til þess, er þeir koma heim;
east back gives them well winds until that when they come home
sögðu þeir Silkisif þau tíðendi, er gerzt höfðu í ferðum
told they to-Silkisif those tidings which happened had in journeys
þeira ok bera henni kveðju hans. Henni þykkir þessi tíðendi
their and bear her greeting his To-her seem these tidings
mikil ok svá landsmönnum, ok settist hon at ríki
great and so to-(the)-people-of-the-land and settled she in (the)-realm
eftir þetta, ok Hárekr fóstri hennar með henni, ok
after this and Harek foster-father her with her and
varðveita þau land ok þegna, til þess er synir Odds vóru
keep they land and thanes until that when (the)-sons of-Odd were

til fœrir at taka við ríkinu. Nú vóx þar upp sá ættbogi,
to(-it) able to take with the-realm Now grew there up that lineage
sem frá Oddi er kominn í Garðaríki; enn mær sú, er
which from Odd is come in Gardariki but maid that whom
Oddr átti eftir á Írlandi, er Ragnhildr hét, hafði farit
Odd had left in Ireland who Ragnhild was-called had gone
vestan eftir liðna móður sína ok norðr til Hrafnistu, ok
from-the-west after dead mother her and north to Hrafnista and
hefir þar verit gift, ok hefir margt manna frá henni komit,
has there been married and has many men from her come
ok sá ættbogi hefir þar upp vaxit, ok lýkr þar nú sögu
and that lineage has there up grown and ends there now (the)-saga
Örvar-Odds, eftir því sem þér hafið nú heyrt frá sagt.
of-Arrow-Odd according-to that as you have now heard from(-it) told